DIE FACHTERMINOLOGIE DER MAZEDONISCHEN SCHMIEDE UND HUFSCHMIEDE

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung des Grades eines Doktors der Philosophie

der Philosophischen Fakultät der Freien Universität Berlin

vorgelegt von

UWE BACH

aus Berlin

1970

DIE FACHTERMINOLOGIE DER MAZEDONISCHEN SCHMIEDE UND HUFSCHMIEDE

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung des Grades eines Doktors der Philosophie

der Philosophischen Fakultät der Freien Universität Berlin

vorgelegt von

UWE BACH

aus Berlin

Gedruckt mit Genehmigung der Philosophischen Fakultät
der Freien Universität Berlin

Dekan: Prof. Dr. Otto von SIMSON

Referent: Prof. Dr. Norbert REITER

Korreferent: Prof. Dr. Herbert BRÄUER

Tag der mündlichen Prüfung: 3. Februar 1970

UNIV.
LEIDEN
BIBL.

Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis 3
Literatur- und Abkürzungsverzeichnis 6
a) Literaturverzeichnis 6
b) Verzeichnis der abgekürzten Periodica 10
c) Allgemeine Abkürzungen 11
d) Verzeichnis der abgekürzten Ortsnamen und Anzahl der in den einzelnen Orten besuchten Schmiede und Hufschmiede 12

A Einleitung
§ 1 Aufbau der Arbeit 14
§ 2 Die Situation der maz. Schmiede und Hufschmiede in der Gegenwart und die Schwierigkeiten bei dem Sammeln des Materials 16
§ 3 Die Geschichte des Hufbeschlags in Europa 18
§ 4 Über das Schmiede- und Hufschmiedehandwerk in Mazedonien im 20. Jh. 19

B Hauptteil
I Praktischer Teil
§ 5 Die Einrichtung einer Schmiede 24
§ 6 Die Einrichtung einer Hufschmiede 28
§ 7 Das Material und die Abfälle 29
§ 8 Das Werkzeug 31
1) Hämmer 31
2) Zangen 34
3) Werkzeug zum Schneiden und Lochen 35
4) Feilen 40
5) Sonstiges Werkzeug 40
§ 9 Erzeugnisse 42
1) Kleinere landwirtschaftliche Geräte 42
2) Pflüge und Eggen 45
3) Hufeisen und Hufplatten 51
4) Nägel, Maschinenschrauben und Schraubenmuttern 52
5) Sonstige Erzeugnisse 53

II Sprachlicher Teil

§ 10 Abg. ъ, ь 55
§ 11 Türk. ə 55
§ 12 Abg. o 56
§ 13 Abg. e 57
§ 14 Abg. ě 57
§ 15 Türk. â 57
§ 16 Türk. ö, ü 58
§ 17 Vokalausfall 59
§ 18 Vokaleinschub 59
§ 19 Vokalreduktion 59
§ 20 Abg. h 61
§ 21 Fremdes h 61
§ 22 Abg. und fremdes v 63
§ 23 Fremdes f 63
§ 24 Türk. g 64
§ 25 Türk. k 64
§ 26 Türk. ğ 65
§ 27 Gr. k 65
§ 28 Abg. rъ, rь, lъ, lь 65
§ 29 Türk. ər 66
§ 30 Urslav. *t', *d' 66
§ 31 Urslav. *skj, *ski, *stj 66
§ 32 Affrikaten aus frikativen Konsonanten 66
§ 33 Auflösung des Verschlusses von č 67
§ 34 Abg. und türk. j 67
§ 35 Türk. t > d 68
§ 36 Fremdes r 68
§ 37 Konsonantenausfall 68
§ 38 Suffixe 68
§ 39 Lehnwörter 71
1) Allgemeine Vorbemerkungen 71
2) Türkische 71
3) Deutsche 72
4) Griechische 73
5) Albanische 74

C Kartenteil

§ 40 Allgemeine Vorbemerkungen 75

§ 41 Legende 78
§ 42 Interpretation der Kombinationskarten
1) Erläuterung der bei der Herstellung der Kombinationskarten angewandten Methode .. 92
2) Das Verhältnis der Kombinationskarten zueinander und die unterschiedliche Aussage der Grenzen in ihnen 93
3) Sprachgeschichtlich und geographisch-kulturhistorische Interpretation der Kombinationskarten 94
Karten 99
D Glossar 143

Literatur- und Abkürzungsverzeichnis

a) Literaturverzeichnis

ΑΝΔΡΙΩΤΗ, Ν.,Π., ΕΤΥΜΟΛΟΓΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ ΤΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ, ΑΘΗΝΑΙ 1951.

BD Bъlgarska dialektologija. Proučvanija i materiali. Bъlgarska akademija na naukite, Sofija 1962 - '67.

Belić, A., Galički dijalekat, SDZb 7, Belgrad 1935.

BER Bъlgarski Etimologičen Rečnik. Bъlgarska akademija na naukite, Sofija ab 1961.

Bernecker, E., Slavisches etymologisches Wörterbuch I, A-L, Heidelberg 1908 - '13.

Bidoli, E., Dizionario italiano-tedesco, Torino usw. 1963 - '64.

Binev, K., Ezikovi i narodopisni materijali otъ Moriovo, Mak.Pregl. 1, 6, Sofija 1925.

Bräuer, H., Slavische Sprachwissenschaft I, Einleitung, Lautlehre. Göschen 1191/1191a, Berlin 1961.

ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΙΔΗΣ, Κ., ΛΕΞΙΚΟΝ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ, ΑΘΗΝΑ 1904.

Conev, B., Istorija na bъlgarskij ezikъ, Sofija 1940.

- Turski dumi vъ bъlgarskij ezikъ, GoSU 25, 1929, 2, 1 - 60.

Filipović, M., Stari zanati i esnafi u Velesu, GLEM IX, 1934.

Filipovski, I., Negotinskiot govor, DiRa 4, 1952.

Fjalor i Gjuhës Shqipe, Tiranë 1954.

Georgiev, Vl., Vъprosi na bъlgarskata etimologija, Sofija 1958.

Gerov, N., Rečnik na bъlgarskij jazik, Plovdiv 1901.

Häntschel - Clairmont, Hufbeschlag und Wagenbau, Berlin 1912.

Hazai, G., O nekotorych aktual'nych voprosach issledovanija balkano - tureckich dialektov, BE 9, 1, 61 ff.

Ivanov, D., Gevgelijskijatъ govorъ, Sofija 1932.

Jakimova, M., Ohridskijatъ govorъ, Sofija 1911.

Jašar - Nasteva, O., Makedonskite kalki od turskiot jazik, MJ 13/14, Skopje 1962/63/64.

Karadžić, V., Srpski rječnik 1818, Belgrad 1964.

Kissling, H.-J., 1 Brief vom November 1968.

- 2 Brief vom April 1969.
- 3 Zu den Turzismen in den südslavischen Sprachen, ZfB 2, 1964, 77-87.

Klaić, B., Rječnik stranih riječi, Zagreb 1958.

Kluge, F., Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, Berlin 1963.

Knežević, A., Die Turzismen in der Sprache der Kroaten und Serben, Meisenheim 1962.

Koneska, M., Mariovskiot govor, DiRa 3, 1951.

Koneski, B., Gramatika na makedonskiot jazik, Skopje 1965.

- Istorija na makedonskiot jazik, Skopje 1965.
- Prilepskiot govor, Skopje.

Krauß, F., Wörterbuch der nordsiebenbürgischen Handwerkssprache, Siegburg 1957.

Kuzov, A., Kosturskijatъ govorъ sъ etnografični beležki vъrchu Kosturčani, ISSF 4, 1921, 86 - 125.

Lazarević, D., Srpski dijalekti na jugu u kontaktu s grčkim dijalektima, GlSND 5, 1929, 215 - 220.

Leotti, A., Dizionario albanese - italiano, Roma 1937.

ΛΕΞΙΚΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ. ΙΣΤΟΡΙΚΟΝ ΛΕΞΙΚΟΝ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ, ΑΘΗΝΑ 1933.

Lokotsch, K., Etymologisches Wörterbuch der europäischen Wörter orientalischen Ursprungs, Heidelberg 1927.

Machek, V., Etymologický slovník jazyka českého a slovenského, Prag 1957.

Mann, St., An Historical Albanian - English Dictionary, London 1948.

Mel'ničuk, A.S., Koreń *kes- ..., in: Etimologija 1966, 194 ff, Moskva 1968.

Meyer, G., Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache, Straßburg 1891.

Meyer - Lübke, W., Romanisches etymologisches Wörterbuch 3, Heidelberg 1935.

Miklosich, F., Lexicon palaeoslovenico - graeco - latinum, Wien 1862 - '65.

Miletić, L., Къмъ osobenostite na gevgelijskija govorъ, Mak.Pregl. 8, 2, 1932, 113 - 134.

- Die Rhodopemundarten der bulgarischen Sprache. Kaiserl. Akad. d. Wiss. Schriften der Balkankommission. Linguist. Abt. 10, Wien 1912.

Mirčev, K., Istoričeska gramatika na bъlgarskija ezik, Sofija 1952.

Mladenov, St., Etimologičeski i pravopisenъ rečnikъ na bъlgarskija knižovenъ ezikъ, Sofija 1941.

Pokorni, J., Indogermanisches etymologisches Wörterbuch I, Bern, München 1959.

Popović, D., Turske i druge istočanske reči u našem jeziku, GlSUD 59, Belgrad 1884.

Popović, I., Geschichte der serbokroatischen Sprache, Wiesbaden 1960.

Radloff, W., Versuch eines Wörterbuches der türk. Dialekte, 4 Bde, 's - Gravenhage 1960.

Reiter, N., Der Dialekt von Titov Veles, Berlin 1964.

RHSJ Rječnik Hrvatskoga ili Srpskoga Jezika, Zagreb 1880 - 1966.

Ristić - Kangrga, Rečnik srpskohrvatskog i nemačkog jezika II, Belgrad 1928.

RMJ Rečnik na makedonskiot jazik, 3 Bde, Skopje ab 1961.

Romanski, St., Dolnovardarskijatъ govorъ, Mak.Pregl. 8, 1, 1932, 99 - 136.

Schneeweis, E., Die deutschen Lehnwörter im Serbokroatischen in kulturhistorischer Sicht, Berlin 1960.

Stamatoski, T., Od leksikata na tetovskiot govor, MJ X, Skopje 1959.

Striedter - Temps, H., Deutsche Lehnwörter im Slovenischen, Berlin 1963.

Šandarov, I.A., Beležki po fonetikata na štipskija govorъ, SbNU 11, 1894, 586 - 590.

Šk. = Škaljić, A., Turcizmi u sprskohrvatskom jeziku, Sarajevo 1966.

Tachovski, A., Grčki zborovi vo makedonskiot govor, PoIz 1, 1951.

Tanović, St., Stari selski zanati u okolini Đevđelije, GlEM, 1956, XX.

Thumb, A., Handbuch der neugriechischen Volkssprache, Straßburg 1895.

Tiktin, H., Rumänisch - deutsches Wörterbuch, 3 Bde, Bukarest 1903 - '25.

Ugrinova R., Govorite vo Skopsko, DiRa 2, 1951.

Vakarelski, Ch., Bulgarische Volkskunde (in Fahnenkorrektur).

Vasmer, M., EW = Russisches etymologisches Wörterbuch, 3 Bde, Heidelberg 1953 - '58.

- Die Slaven in Griechenland, Abhandl. der Preuß. Akad. d. Wiss., Jg. 1941.
- Die griechischen Lehnwörter im Serbokroatischen, Abhandl. der Preuß. Akad. d. Wiss., 1944.

Vidoeski, B., Kičevskiot govor, MJ 8, 1957.

- Porečkiot govor, DiRa 1, 1950.
- Prilozi za makedonskata dijalektologija, MJ 6, 1955, 113 - 151.
- Severnite makedonski govori, MJ 5, 1954, 1 - 29.

Vondrák, W., Vergleichende slav. Grammatik, Teil 1 und 2, Göttingen 1924 - '28.

Vujaklija, M., Leksikon stranih reči i izraza, Belgrad 1966.

b) Verzeichnis der abgekürzten Periodica

AfslPh Archiv für slavische Philologie, Berlin ab 1876.

BE Balkansko ezikoznanie, Sofija ab 1959.

DiRa Diplomski raboti. Filozofski fakultet na univerzitetot. Skopje. Katedrata za južnoslovenski jazici, Skopje ab 1950.

GLEM Glasnik Etnografskog muzeja u Beogradu.

Glas SKA Glas Srpske Kraljevske Akademije, Belgrad ab 1886.

GlSND Glasnik Skopskog naučnog društva, Skopje ab 1925.

GoSU Godišnikъ na sofijskija univerzitetъ, Sofija.

GZb Godišen zbornik. Filozofski fakultet na univerzitetot, Skopje. Istorisko-filološki oddel, Skopje ab 1948.

ISSF Izvestija na seminara po slavjanska filologija pri univerzitetata vъ Sofija, Sofija ab 1904.

JF Južnoslovenski filolog. Povremeni časopis za slovensku filologiju i lingvistiku, Belgrad ab 1920/21.

Mak.Pregl. Makedonski pregledъ. Spisanie za nauka, literatura i obštestven životъ, Sofija ab 1924.

MJ Makedonski jazik. Bilten na katedrata za južnoslovenski jazici pri filozofskiot fakultet vo Skopje, Skopje ab 1950.

PoIz Posebni izdanija. Filozofski fakultet na univerzitetot, Skopje ab 1951.

SbBA Sbornikъ na bъlgarskata akademija na naukite, Sofija ab 1913.

SDZb Srpski dijalektološki zbornik. Srpska Kraljevska Akademija, Belgrad.

VOEI Veröffentlichungen der Abteilung für slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts an der

Freien Universität Berlin.

ZbFL Zbornik za filologiju i lingvistiku, Novi Sad ab 1957.

ZfslPh Zeitschrift für slavische Philologie, Leipzig/Heidelberg ab 1925.

c) Allgemeine Abkürzungen

A. = Akkusativ
Abb. = Abbildung
abg. = altbulgarisch
Adj. = Adjektiv
agr. = altgriechisch
alb. = albanisch
allg.maz. = allgemein-mazedonisch
allg.slav. = allgemein-slavisch
altr. = altrussisch
ar. = arabisch
ar.alt. = arioaltaisch
bair. = bairisch
bg. = bulgarisch
cas.obl. = casus obliquus
cat. = catalanisch
č. = čechisch
dass. = dasselbe
dem. = deminutiv
dschagat. = dschagataisch
dt. = deutsch
Etym. = Etymologie
fem. = feminin
franz. = französisch
geg. = gegisch
gr. = griechisch
idg. = indogermanisch
ipf. = imperfektiv
Kt. = Karte
lat. = lateinisch
lit. = literarisch
m. = maskulin
maz. = mazedonisch
mbg. = mittelbulgarisch
mgr. = mittelgriechisch
mhd. = mittelhochdeutsch
mong. = mongolisch
n. = neutral
N. = Nominativ
ngr. = neugriechisch
nhd. = neuhochdeutsch
nördl. = nördlich
odt. oberdeutsch
osman. = osmanisch
österr. = österreichisch
östl. = östlich
pf. = perfektiv
pers. = persisch
Pl. = Plural
prov. = provençalisch
r. = russisch
rum. = rumänisch
s. = siehe
serb. = serbisch
Sg. = Singular
skr. = serbokroatisch
slav. = slavisch

it. = italienisch
ksl. = kirchenslavisch
turkotat. = turkotatarisch
ung. = ungarisch
urbg. = urbulgarisch
urslav. = urslavisch
venet. = venetianisch
vgl. = vergleiche
volksspr. = volkssprachlich
volkst. = volkstümlich
vulg. = vulgär
westl. = westlich
span. = spanisch
südl. = südlich
tosk. = toskisch
türk. = türkisch

d) Verzeichnis der abgekürzten Ortsnamen und Anzahl der in den einzelnen Orten besuchten Schmiede und Hufschmiede

B. - Bitola (1 S., 1 H.)[1]
Be. - Belčište (1 S.)
Ber. - Berovo (1 S.H.)
Bi. - Bistrica (1 S.)
Bo. - Bogdanci (1 S., 1 H.)
Br. - Brod (1 S.)
Č. - Čaška (1 S.)
D. - Debar (1 S.)
De. - Debrešte (1 S.)
Del. - Delčevo (1 S., 1 H.)
D.K. - Demir Kapija (1 S.)
Do. - Dolneni (1 S.)
Dr. - Drenovo (1 S.H.)
G. - Gevgelija (1 S., 1 S.H.)
Go. - Gostivar (1 S.H.)
I. - Istibanja (1 S.)
Iz. - Izvor (1 S.)
Ja. - Jankovec (1 S.)
K. - Krušovo (1 S., 2 H.)
Ka. - Kavadarci (1 S., 1 H.)
Ki. - Kičevo (1 S.)
Ko. - Kočani (1 S., 2 H.)
Kos. - Kosel (1 S.)
Kr. - Krivogaštani (1 S., 1 H.)
L. - Ljubojno (1 S.)
M. - Murgaševo (1 S.)
Ma. - Manastirec (1 S.)
Mav. - Mavrovo (1 S.)
N. - Negotino (1 S., 1 H.)
N.S. - Novo Selo (1 S.)
O. - Obleševo (1 S.)
Oh. - Ohrid (1 S.)
P. - Prilep (1 S., 2 H.)

---

[1] S. = Schmied, H. = Hufschmied, S.H. = Schmied und Hufschmied in einer Person.

Pe. - Pehčevo (1 S.H.)
S. - Stojakovo (1 S.)
Sa. - Samokov (1 S.)
S.N. - Sveti Nikola (1 S., 1 H.)
St. - Strumica (1 S., 2 H.)
Š. - Štip (1 S., 1 H.)
T. - Topolčani (1 S.)
Tet. - Tetovo (1 S.)
T.V. - Titov Veles (2 S., 2 H.)
V. - Vinica (1 S.)
Va. - Valandovo (1 S.H.)
Ve. - Velmi (1 S.H.)
Vi. - Vitolište (1 S.)
Ž. - Žvan (1 S.)

A Einleitung

§ 1 Aufbau der Arbeit

Das von mir untersuchte Gebiet wird im Osten, Süden und Westen durch Staatsgrenzen eingeschlossen, im Norden dagegen wurde als Grenze die Linie Tet. - T.V. - S.N. - Ko. - Del. gewählt, weil nördl. davon ein maz.-serb. Mischdialekt gesprochen wird.

Die Arbeit läßt sich ihrem Aufbau nach in fünf übergeordnete Punkte gliedern. Die Einleitung soll einen kurzen Einblick in die Geschichte des Hufbeschlags in Europa und des Schmiedehandwerks im 20. Jh. in Maz. geben und soll eine ungefähre Vorstellung von den Sitten, Gebräuchen und Traditionen des Schmiedehandwerks vermitteln. Es folgt der praktische Teil, der sich in weitere vier Punkte unterteilen läßt: 1) die Schmiedeeinrichtung, 2) das Material und die Abfälle, 3) das Werkzeug und 4) die Erzeugnisse. Unter dem Stichwort "Schmiedeeinrichtung" werden auch alle größeren Instrumente genannt, wie z.B. eine Bohrmaschine, eine Presse und ein Amboß. Die Begriffe "Werkzeug" und "Erzeugnisse" werden in je fünf Unterpunkte gegliedert, deren jeweils letzter Punkt alle die Gegenstände umfaßt, die sich nicht in die vier vorhergehenden Punkte einordnen ließen. Im praktischen Teil werden alle einem Gegenstand zugeordneten Ausdrücke aufgezählt, der Gegenstand selbst wird beschrieben, sofern er nicht jedem Leser bekannt ist. Sollte aber eine Beschreibung allein zu verwirrend sein, so wird zur Verdeutlichung eine Abb. beigefügt, die sich am Schluß eines jeden Unterpunktes befindet. Ferner werden die mit dem jeweiligen Werkzeug ausgeübten Tätigkeiten genannt und die Verwendungsmöglichkeiten aufgezählt. Den dritten übergeordneten Abschnitt stellt der sprachliche Teil dar, in dem zuerst die Vokale behandelt werden, danach die Konsonannten, dann die Suffixe und am Schluß die Lehnwörter. Letzterer Punkt wurde unterteilt in die allgemeinen Bemerkungen, in türk., dt., gr. und alb. Lehnwörter. Zu den türk., dt. und gr. Lehnwörtern befindet sich je eine Karte im Kartenteil hinter den Dialektkarten. Dieser enthält die allgemeinen

Vorbemerkungen, in denen die Methode bei der Wertbestimmung von Grenzen erläutert wird, die Legende zu den einzelnen Karten, die Interpretation der Kombinationskarten und natürlich die Karten selbst. Am Schluß der Arbeit befindet sich das Glossar, das nach folgendem Prinzip angelegt wurde: am Anfang steht das Stichwort, dann folgt in Anführungsstrichen die Übersetzung, danach in Klammern der Hinweis auf die Abb. (sofern eine vorhanden ist), ebenfalls in Klammern die Angabe des Ortes, in dem ich das betreffende Wort gehört habe (bzw. die Angabe der Karte, in der es aufgeführt wird), nun folgt die Etymologie und zuletzt ein Hinweis auf das tertium comparationis einer Bedeutungsübertragung, sofern diese nicht ganz offensichtlich ist.

§ 2 Die Situation der mazedonischen Schmiede und Hufschmiede in der Gegenwart und die Bedingungen beim Sammeln des Materials

Das Handwerk ist durch die auch in Mazedonien immer weiter um sich greifende Industrialisierung im Aussterben begriffen. Vorwiegend im Flachland arbeiten die Bauern mit modernen Landmaschinen und Traktoren, die man nicht bei einem selbständigen Schmied reparieren läßt, sondern in einer großen staatlichen Reparaturwerkstatt. So mußte ich in Tet. und D. in eine solche Werkstatt gehen, um überhaupt einen mazedonischen Schmied in diesen Städten zu finden und von ihm Fachtermini zu erhalten, in Go. und Mav. war ich bei alb. Schmieden - die allerdings sehr gut maz. sprachen - da es auch dort keine maz. Schmiede gibt. Nicht selten ist ein Schmied gleichzeitig auch noch Schlosser (Ki., T., V.), Wagenbauer (N., O., Ž., Del., Be., Ve.) oder Hufschmied (Ber., Dr., G., Pe., Go., Va., Ve.) Einige Schmiede betätigen sich nebenbei als Bauern - sie haben ein eigenes Stück Land, das sie bestellen. Diese Verzahnung der verschiedenen Berufe zeigt schon, daß ein Meister durch die Schmiedearbeit allein heute nur noch selten eine Familie ernähren kann. Die Arbeit der Schmiede besteht vorwiegend in dem Ausbessern defekter Teile eines Pfluges, der Aufarbeitung anderer primitiver landwirtschaftlicher Geräte und der Reparatur hauswirtschaftlicher Gegenstände. Daher ist es unmöglich, alle die Dinge zu erfassen, an denen Schmiede Reparaturen ausführen. Weil ich aber über die Fachterminologie der Schmiede schreibe, ist das auch überflüssig, denn ich käme zu sehr in die Terminologie anderer Handwerke hinein (ein Schmied schweißte z.B. zwei Teile einer alten Uhr zusammen). So erwähne ich zwar z.T. Geräte, die häufiger von Schmieden repariert werden (z.B. Waagen), ohne jedoch auf die Bezeichnung der Einzelteile einzugehen. Nicht selten findet sich in einer bestimmten Gegend ein Gerät, das woanders nicht existiert, z.B. eine Art Schaber zum Reinigen der Pflugschar, die in Tikveš kopralo genannt wird. In anderen Orten scheint es so etwas nicht zu geben, der Bauer wird dafür irgendein Stück Blech, Eisen oder einfach einen Stein benutzen.

Weiter wird die Anfertigung einer Karte für einen bestimmten Gegenstand dadurch erschwert, daß die Schmiede häufig nicht in der Lage sind, die einzelnen Teile eines Gegenstandes zu benennen. Wenn ich sie wiederholt z.B. nach der maz. Bezeichnung für den Schenkel einer Zange oder für die Finne eines Hammers fragte, so konnten sie sehr böse werden. Ihre Antwort lautete dann meistens: « Das heißt Zange (Hammer), alles heißt so, das (der Schenkel, die Finne) hat keinen eigenen Namen. Wenn due alles besser weißt, dann frage uns nicht!» Diese manchmal sehr heftigen Reaktionen erklären sich daraus, daß der Schmied bei seinen Mitbürgern ein hohes Ansehen genießt und ihm nun plötzlich die Unkenntnis in seinem eigenen Fachbereich von einem Ausländer - noch dazu von einem so jungen - vor Augen geführt wird - und das in Anwesenheit einer häufig recht zahlreichen Zuhörerschaft. Um es nicht dahin kommen zu lassen, daß der Mann jegliche Aussage verweigert - oft gab es nur einen Schmied in dem betreffenden Ort - mußte ich mich im Verlauf der weiteren Befragung darauf beschränken, mir nur die Termini zu notieren, die der Schmied ohne Schwierigkeit zu nennen wußte. Ferner wurde das Vorhaben, zu einer Einheitlichkeit zu gelangen, dadurch erschwert, daß bestimmte Werkzeuge nur bei wenigen Schmieden zu finden waren, andere Meister sich jedoch bei Arbeiten, die ein solches Gerät eigentlich erfordert hätten, mit irgendwelchen Hilfsmitteln begnügten, so z.B. im Falle des Falzhammers, den man nur in Va. und T.V. kennt - an anderen Orten wird statt dessen der Kehlhammer bzw. das Schrotbeil benutzt. Aus den oben genannten Gründen war ich gezwungen, Karten nur von den Gegenständen anzufertigen, die jeder Schmied besitzt oder herstellt und für die jeder Schmied eine Bezeichnung wußte. Von Gegenständen, die überall gleich benannt werden (Karsthacke = dikel, Schaufel = lopata), brauchen keine Karten gezeichnet zu werden. Aus den obigen Erläuterungen wird auch verständlich, warum hinter vielen Wörtern im Glossar nur so wenige Ortsnamen stehen.

Nun noch kurz zur Situation der Hufschmiede. Gibt es schon wenige maz. Schmiede, so ist die Anzahl der Hufschmiede noch bei weitem geringer. Diesen Beruf will heute niemand

mehr erlernen. Die Meister sind alte Leute, sie haben keine Lehrlinge oder Gehilfen. Oft schmieden sie nicht einmal mehr selbst die Hufeisen oder Hufplatten - von den Nägeln ganz zu schweigen, diese werden manchmal noch von Zigeunern in Handarbeit hergestellt -, sondern kaufen sie bei den Schmieden und beschränken sich in ihrer Arbeit auf den Beschlag. Hufschmiede findet man eigentlich nur noch in den Städten, in denen Markt abgehalten wird (St., Ko., T.V., P., S.N., B., Ka., Š.) - im Nordwesten, Westen und Südwesten sind es nur Türken, Zigeuner und Albaner - und in denen die Bauern an einem oder zwei Tagen in der Woche aus der weiteren Umgebung zusammenströmen. Ansonsten verrichten Schmiede nebenbei die Arbeit der Hufschmiede.

§ 3 Die Geschichte des Hufbeschlags in Europa[1]

In vorchristlicher Zeit war den Griechen und Römern keine Methode bekannt, um den Huf wirkungsvoll vor Abnutzung zu schützen. So mußte z.B. Alexander der Große bei seinem Zug durch Asien einen großen Teil der Pferde zurücklassen, da sie infolge der Hufabnutzung stark lahmten. Während über Schutzmittel, die mit Nägeln an den Hufen befestigt wurden, in dieser frühen Zeit nichts bekannt ist, wird von einigen antiken Schriftstellern berichtet, daß zum Schutz gegen Abnutzung der Hufe Ledersohlen und Schuhe mit Stricken an den Füßen der Tiere befestigt wurden. Der römische Kaiser Nero ließ seinen Maultieren silberne Sandalen unter die Hufe binden, seine Gattin bevorzugte für ihre Tiere goldene Sandalen.

Anders als bei den alten Kulturvölkern waren die Verhältnisse im heutigen England, Deutschland und Frankreich. So sollen z.B. die Kelten schon vor Christi Geburt den Hufbeschlag mit Nägeln gekannt und ausgeführt haben. In Keltengräbern wurden wiederholt Hufbügel aus Bronze gefunden, die

---

1) Angaben von Häntschel-Clairmont: Hufbeschlag und Wagenbau, Berlin 1912.

in der Form mit unseren Hufeisen viel Ähnlichkeit haben. In Frankreich und in der Schweiz sind aber auch Hufeisen und Hufnägel gefunden worden, die um 600 v. Chr. entstanden sein dürften. Es wird als sicher angenommen, daß die Kelten die Erfinder des Hufbeschlags mit Nägeln sind. Diese leichten und schmalen Eisen hatten keine Kappe und wurden mit kurzen starken Nägeln an den unbeschnittenen Hufen befestigt. Die Römer lernten den Hufbeschlag bei der Eroberung Galliens kennen. Im Mittelalter hat der Hufbeschlag und die Ausbildung der Eisen weitere Verbesserungen erfahren, und vom 9. Jh. an findet man den Hufbeschlag mit Nägeln bereits allgemein eingeführt. Die Art des Beschlages und seine Befestigung weist bei den Kulturvölkern keine großen Unterschiede auf. Jedoch bildet der Orient eine Ausnahme, da dort Platten aus Eisenblech statt der Hufeisen für den Beschlag verwandt werden.

§ 4 Über das Schmiede- und Hufschmiedehandwerk in Mazedonien im 20. Jh.

Da es keine zusammenfassende Geschichte des maz. Schmiede- oder Hufschmiedehandwerks gibt, beziehe ich mich in meinen Angaben hauptsächlich auf zwei Artikel, die das betreffende Thema behandeln, und zwar auf den Aufsatz von Stevan Tanović, Stari seoski zanati u okolini Đevđelije und auf Milenko S. Filipović, Stari zanati i esnafi u Velesu. Die Aussagen beider Autoren decken sich etwa. In Ermangelung ausführlicherer Berichte und Angaben aus anderen Städten Mazedoniens bin ich gezwungen, mich in meinen Aussagen auf Gevgelija und Veles zu beschränken.

Wo befanden sich die Schmiede- und Hufschmiedewerkstätten? Natürlich in den Städten, und zwar dort entweder über die ganze Stadt verstreut oder auf einem Marktplatz bzw. in einer bestimmten Straße. Die Bauern kamen aus den umliegenden Dörfern in die Stadt, um dort die notwendigen Dinge zu erwerben. In den Ortschaften, die sich in der Nähe einer Stadt befinden, gab es und gibt es auch heute noch keine Schmiede oder Hufschmiede. War die Entfernung zur Stadt jedoch sehr groß, dann konnte man auch in den Dörfern diese Handwerker antreffen.

Wer übte solche Tätigkeiten aus? Bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts waren vorwiegend Türken und mohammedanische Zigeuner Schmiede, die Türken schätzten jedoch das Hufschmiedehandwerk besonders hoch ein und befaßten sich am liebsten damit. Dieses galt als sehr schwierig. Die Türken hielten sich für die besten Meister, dennoch scheinen die Mazedonen geschickter gewesen zu sein, denn es gibt ein sarkastisches Sprichwort: «Adžami nalbant gjaur ešene urenir,» d.h. «Ein ungeschickter Hufschmied vervollkommnet sich, wenn er die Hufe der Esel der Ungläubigen beschlägt.» Nach 1908 befaßten sich in steigendem Maße auch Mazedonen mit diesen beiden Handwerken.

Welche soziale Stellung hatten die Schmiede und Hufschmiede? Nach Zahl und Bedeutung standen die Schmiede an der Spitze der eisenbearbeitenden Handwerker. Das Schmiedehandwerk war die wichtigste Einrichtung eines jeden Dorfes. In größeren Siedlungen gab es auch mehrere Schmieden. Der Schmied war eine der angesehensten Personen. Er rangierte nach dem kmet, dem Priester, dem Kirchensänger und dem Gemeindeschreiber. Er galt in den Dörfern als wohlhabender Mann. Im Volk sagte man: «Što neki bide čorbadžija on jade edno calo selo?»

Die Bindung des Lehrlings (čirak) an den Meister (majstor) war eine sehr enge. Ein Lehrling mußte mindestens zehn Jahre alt sein, bevor er in ein Lehrverhältnis eintreten konnte. Bevorzugt wurden diejenigen, die lesen und schreiben konnten. Sie wohnten bei dem Meister und waren verpflichtet Hausarbeiten auszuführen. Die Lehrzeit dauerte drei Jahre. Die Aufnahme erfolgte meistens am Đurđevdan oder am Mitrovdan. Der Vertrag wurde gewöhnlich erst einmal für ein Jahr abgeschlossen. Danach konnte er für die restlichen zwei Jahre erneuert werden, was auch fast immer geschah. Es gab Lehrlinge, die ihren Meister verließen, doch wurde der Meister, der einen solchen Lehrling aufnahm, von seinen Kollegen verachtet. Ebenso galt es als Schande, wenn die Meister Abwerbung betrieben. War der Lehrling in seiner Arbeit fortgeschritten, wurde er von der Hausarbeit befreit und erhielt nach Ermessen Geld von seinem Meister. Der Lehrvertrag wur-

de zwischen dem Schmied und dem Vater des Jungen abgeschlossen. Wenn der Lehrling das erste Mal zu seinem zukünftigen Meister kam, brachte man diesem gewöhnlich pogača und tatlija (vrsta slatkih kolača). Bei der Gelegenheit sagte der Vater zu dem Meister: «Predajem ti ga slepog i molim te da mu otvoriš oči, da bide dort gjozlija i bolje od svakog u našem selu. Meso tvoje, a koža i kosti su moje,» und zum Jungen: «On vodan (danas) majstor ti je tatko.» Nach den Verhandlungen über die Kleidung und die anderen Bedingungen faßte der Vater den Sohn beim Ohr und führte ihn zum Meister, damit er diesem die Hand küsse. Der Meister schüttelte dem Vater die Hand und strich dem Jungen über den Kopf, dabei sagte er: «Ajrlija (srećan) sat da bide, Gospud da puvele od mene poarin majstor da bide,» damit sich der alte Spruch erfüllt "Kalfa ustaji basar", d.h. kalfa da prevazide majstora u zanatu znanjem i veštinom. Nach drei Jahren rief der Meister die Eltern des Jungen, damit sie ihn wieder abholten. Dem Meister brachte man pogača, gebratenes Huhn, einen Krug Wein und bohčaluk: košulju, gaće, čarape i rizu. Die Frau des Meisters erhielt ein Hemd und ein Kopftuch. Der Meister war verpflichtet, seinem čirak das notwendigste Werkzeug kostenlos zu geben. Bei seiner Entlassung sagte der Meister zum Lehrling: «Gledaj staro - kroj novo. Triput meri, jednom seci. Nemoj nikada da se hvališ da znaš sve» usw. Einem guten Lehrling wurden außerdem vom Meister ein Fez, von der Frau des Meisters Strümpfe geschenkt. Indem er dem Jungen den Fez aufsetzte, sagte er: «Što si naučio, tu da ostane» und sie fügte hinzu: «Radi, ali nikad da se umoriš, nikad da ti ne bude teško i uvek stojeći da dočekaš i da ispratiš starijeg od sebe u svojoj radnji.»

Nach drei Jahren wir der Lehrling kalfa und kann dann Meister und Ort wechseln, häufig blieb er jedoch noch bei seinem Meister. "Kalfovanje" dobro mu otvorilo oči i postao "dort gjozlija" tj. dobio je četiri oka. Frühestens nach drei Jahren konnte ein kalfa Meister werden und eine eigene Werkstatt eröffnen. Doch war er meistens sehr lange Zeit kalfa und nannte sich auch noch so unabhängig von seinem Alter. Wurde ein kalfa durch eigene Schuld von seinem Meister ver-

trieben, dann verbot die Zunftverwaltung anderen Meistern ihn aufzunehmen. Trug jedoch der Meister die Schuld, dann durfte der kalfa bei anderen Meistern wieder arbeiten. Der älteste und beste kalfa ist der kalfabaša. Meister, die keine eigene Werkstatt hatten, arbeiteten bei einem Kollegen. Nach drei Jahren konnte ein kalfa, wenn er genügend Geld besaß, selbst eine Werkstatt eröffnen und Meister werden. Bevor das geschah, ging der kalfa zu allen Meistern seiner Zunft, um sich mit ihnen zu beraten und ihren Segen zu empfangen. Es mußte aber noch eine Bedingung erfüllt sein: der Kandidat mußte verheiratet sein, "jer neženjena lica nisu smatrana ozbiljnim ljudima, nisu bili 'domaćini', a to su majstori morali biti". Erst so wurde er ein vollberechtigtes Mitglied seiner esnaf.

Die Zunft hatte ihre eigene Verwaltung, die aus den angesehensten und besten Meistern gewählt wurde. In Veles hatten nur die christlichen Meister eine Zunft, die Türken bzw. Muselmanen besaßen keine. Die Schmiede hatten ihren Feiertag am hl. Basilius, zusammen mit den kazandžije, kalajdžije, kujundžije und tenekedžije. Der hl. Basilius wurde als der Schutzheilige dieser Handwerke betrachtet. Vor oder nach dem Gottesdienst versammelten die Meister sich vor der Kirche, um den starešina für das nächste Jahr zu wählen. Der starešina wurde meistens ustabaša genannt, die grkomani - Befürworter des Griechischen als Kirchensprache - gebrauchten auch den Begriff protomajstor. Der ustabaša genoß hohes Ansehen, nicht nur in seiner Zunft, sondern auch außerhalb dieser in der ganzen Stadt. Er wählte zwei oder drei ältere Meister als seine Gehilfen und Berater aus. Dieser Ausschuß pflegte von Zeit zu Zeit zusammenzutreten und über Belange der Zunft und ihrer einzelnen Mitglieder zu verhandeln.

Manche Zunft hatte auch einen čauš, gewöhnlich ein älterer Mann, der für seine Arbeit bezahlt wurde, jedoch nicht Mitglied des Ausschusses war. In der Versammlung aller Meister wurde über schwerwiegende Vergehen zu Gericht gesessen. Wenn z.B. ein Zunftmitglied ein Trinker war, konnte es ausgeschlossen werden.

Die Zunft verhinderte den Konkurrenzkampf ihrer Mitglieder.

Verkaufte ein Meister seine Erzeugnisse billiger als seine Kollegen, dann wurde ihm geraten davon abzulassen, weil er damit seine Zunft und sich selbst zugrunde richte. War ein Kunde mit der Arbeit irgendeines Meisters nicht zufrieden, so konnte er sich bei dem ustabaša beschweren. Dieser rief dann einige Meister zusammen, die den beanstandeten Gegenstand begutachteten und ein Urteil fällten. Konnte auf diese Weise der Streit nicht geschlichtet werden, so wurde die Angelegenheit den staatlichen Behörden unterbreitet. Jede Zunft hatte ihr eigenes Siegel und ihre Kasse mit den Zunftgeldern. Mit diesem Geld wurden, wenn ein Meister starb, die Angehörigen unterstützt, der čauš bezahlt und die Zunftfeiern ausgerüstet. Die Kasse wurde von dem ustabaša verwaltet, er führte auch Buch über Einnahmen und Ausgaben. Von Zeit zu Zeit wurde Geld gesammelt, um den Kirchen Geschenke zu machen, meistens in Form von Fresken und Ikonen. Damit alle Kirchen in den Genuß dieser Gaben kamen, wurden sie in jedem Jahr einer anderen Kirche ausgehändigt. Die Zünfte hatten nach 1908 auch eigene Fahnen. Diese waren meistens in gedeckten Farben gehalten und mit goldenen Fransen verschönt. Auf der einen Seite war das Bild des Schutzheiligen und auf der anderen die Bezeichnung der Zunft angebracht.

B Hauptteil

I Praktischer Teil

§ 5 Die Einrichtung einer Schmiede

Die gebräuchlichste Bezeichnung für eine Schmiede ist kovačnica, selten sagt man auch kovačka rabotilnica und demirdžija. Der zentrale Punkt einer jeden Schmiede ist die Esse mit dem Amboß davor. Fragt man nun einen Meister nach dem Namen für die Esse, dann ist man erstaunt, daß die Bezeichnung eines so wesentlichen Punktes einigen Schmieden große Schwierigkeiten bereitet. Nur selten habe ich sofort eine klare Antwort bekommen. Ausdrücke, die sich nur auf die Esse beziehen, sind folgende: ognišče, ugnište, vidnja und vigna. Der steinerne Unterbau wird auch manchmal postelje oder postolje genannt. Sehr häufig werden die Ausdrücke ognište und odžak verwandt, die aber sowohl die Esse als auch den darüberbefindlichen Rauchabzug bezeichnen können, wobei ognište niemals den Rauchabzug allein bezeichnet, sondern nur als Sammelbegriff für beides dienen kann, odžak jedoch häufig nur "der Rauchabzug über der Esse" bedeutet. Eindeutig sind die Wörter vurna und badža, die nur den Rauchabzug bezeichnen. Ein Schmied in B. gebraucht den Ausdruck sandalja < türk. sandalya "Stuhl" für Esse und Rauchabzug als Sammelbegriff (der Name "Stuhl" wegen gewisser Ähnlichkeiten in der Form). Nicht selten befindet sich über der Esse kein Schornstein, aber selbst dann kann odžak für die Esse gesagt werden. In diesem Falle ist die Bedeutung des türk. Wortes ocak "Schornstein" völlig verloren gegangen. Um den Funkenflug zu bremsen, wird, wenn kein Schornstein vorhanden ist, ein Blech in ca. 2,50 m Höhe über der Esse angebracht. Die Namen dafür lauten: kumbe kovačko, tenekija, lamarina, branik za odžak und pokrif za odžak. Um die auf der Esse herumliegende Holzkohle um die Glut (žar) herum aufzuhäufen, verwendet man ein Schüreisen (šiš, šipka, širobni, čepkalo, žegolač, zbiračka, valačka), das, wenn es vorne in eine Spitze ausläuft, Spieß genannt wird (šis, žegolač, zgrekač, špic, žarač). Natürlich dient ein Schüreisen bzw. ein Spieß auch

zum Schüren der Glut. Sollte das Feuer (ogan, ogen, ogin, ogon, odžin) zu groß werden, dämmt man es ein, indem man mit einem Löschwedel die Glut mit Wasser bespritzt. Der Löschwedel (meistens metla oder prskalo genannt, aber auch metka, metlička, prskalka, prskalica, prskačka, rosalka, kiska, faroš und lastura) - ein an einem Stiel befestigtes Strohbüschel (vgl. Abb. 1) - befeuchtet man in dem neben der Esse befindlichen Löschtrog, der aus Metall, Holz oder Stein sein kann. Ein Trog aus Metall heißt korito, kurito - ein Schmied gebrauchte auch die Bezeichnung mramur za voda, die eigentlich nur für Steintröge (mramor) verwandt wird - ein Holztrog kopanka, kopanče, kopana (zu kopa "graben, aushöhlen"). Im Osten hängt der Schmied manchmal einen Eimer voll Wasser (kova, kofa, koa) an einer Kette (veriga) über die Glut, um ständig warmes Wasser zu haben. Jede andere Kette wird sindžir, sendžir, šindžir oder lanac genannt. Ein Kettenglied heißt gewöhnlich alka, Dem. alkička, doch auch veruška, gužva, gužve (Sg. n.), žapka und prstenec.

Die Luft wird aus dem Blasebalg durch ein Rohr (češma, lula) in die Esse geblasen. Der Blasebalg heißt meh, me, meovi, mef, mešina, duvalo oder dujalo. Diese Bezeichnungen werden auch für ein elektrisches Gebläse verwandt. Durch das Auf- und Abbewegen der Zugstange des Blasebalgs (račka, duvalo, drak, stap, sɔrbk) wird Luft erzeugt - diese Tätigkeit nennt man duva, duje.

Hat ein Stück Eisen lange genug in der Glut gelegen und ist es glühend geworden (ogoreno, ugoreno, vruko), dann wird es auf einem Amboß (nakovalno, nakovalo, nakoalno, nakovanj < serb. Form >, nakovanja, nakovalna, nakoalna, nakolna, kovalno, tezgah, tezgaf, tezgaf) geschmiedet und anschließend im Löschtrog gehärtet (se kali, se gase železoto). Ein Schmiedeamboß hat in der Regel zwei Hörner (rogovi), eine Bahn (strea) und eine Stauche (steblo, postolje, stol). Die beiden Hörner sind verschiedenartig geformt, das eine ist kegelförmig, das andere viereckig. Die Bezeichnungen dafür sind mannigfaltig, für das Rundhorn: šilesti rok, šilesta strana, šiljasti rok, okrugli rok, špicasti del, špic, biska, biskija, bod, maški rok und muški rok, für das Vierkanthorn:

četvrtasti rok, plostata strana, ploskati rok, tupi rok, pravi rok und ženski rok. Letztere Bezeichnung wird erst verständlich, wenn man erfährt, daß in dem ženski rok ein Loch (dupka, rupa, rupica) ist, durch das der Abfall beim Lochen eines glühenden Eisenstückes fällt. Die Bezeichnungen maški rok und ženski rok sind besonders bei den Lehrjungen sehr beliebt - mit einem listig vertraulichen Grinsen blickten sie mich bei Nennung dieser Namen an. Einige Meister verteilten "Katzenköpfe", wenn sie diese Ausdrücke von ihren Lehrlingen hörten, andere dagegen gebrauchten sie selbst und empfanden sie schon ganz als termini technici. Der unter dem Amboß befindliche große Holzklotz wird kutuk, čutuk, trup und vereinzelt auch čekor, penuška und pinuška genannt.

Um sich vor Funken und abplatzenden glühenden Eisenstückchen zu schützen, trägt der Schmied manchmal eine Schürze aus Leder (futa, vuta, saftijan, mešin, pretsebnik, šerpel) oder aus Stoff (bohča, bofča).

Auf dem Werkzeugtisch (tezgah, tezga, tezgaf, tezge, tezge, tezgef, tezger, tizgaf, ponk, bango, peškin, sova) befinden sich außer dem Werkzeug gewöhnlich ein Heft für Ausgaben und Einnahmen (tefter), eine Kiste für Schrauben, Muttern usw. (sandak, sandъk, sanduk, sъndъk, sъndъče, sinduk, kufer) und ein Schraubstock (mengene, mengeme, mengele, mangeme). In mehreren Schmieden trifft man auch eine presa, mit der man Löcher in Eisenblech pressen kann. Ferner gibt es in den meisten Werkstätten eine elektrische Bohrmaschine (bormašina), einen Schweißapparat (švajsaparat, švajcaparat) und einen großen Schleifstein (ostrilo, točilo, kamen za točenje), der durch ein Wasserbad läuft, wenn man einen Gegenstand schleift (se toči). Mit der Hand oder elektrisch wird die Schmirgelscheibe betrieben (šmirgel, šmirgla, šmigla, šmiršajbna, rušna brusalica). Die Handbohrer heißen matkap, svrdel oder trajbar, die Tätigkeit buši. Ein Wetzstein wird als belegija bezeichnet. Ein Regal nennt man polica, stalaža oder raf, raft. Waagen, mit denen man bis zu 100 kg wiegen kann, heißen kantar, kъntar, die Handwaagen mit zwei tellerförmigen Waagschalen (tasovi) werden als kapan oder terezija bezeichnet.

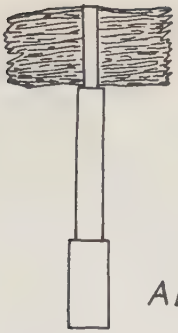


Abb. 1 Löschwedel

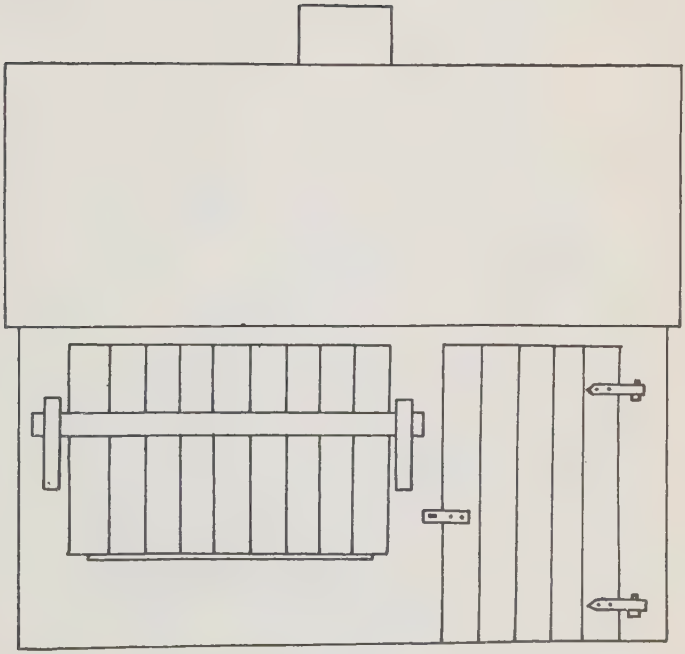


Abb. 2 Schmiede

Eine Auslage (izlog, piškin) haben nur die Schmieden in den Städten - aber selbst dort gibt es sie nicht immer. Auf ihr werden kleinere Schmiedeerzeugnisse den Augen der vorübergehenden Käufer dargeboten. Die große Öffnung über der Auslage wird gegen Abend durch eine oder zwei große Holzplatten verschlossen (kepenk, čъpenk, kepenek, kepenec, kьpenak, čepenok, kepenok, kepenik, čepenik, kupenk, peškun, piškun), die aber nicht durch Scharniere befestigt sind, sondern auf einem Brett stehen und durch einen horizontal davorgelegten Balken (surme) gehalten werden (s. Abb. 2).

§ 6 Die Einrichtung einer Hufschmiede

Gewöhnlich besitzen die Hufschmiede (nalbati, nalbanti, Sg. nalba(n)tin neben nalba(n)t) nicht so moderne Apparate wie eine elektrische Bohrmaschine und einen Schweißapparat. Ihre Werkstatt (nalba(n)tnica) ist in der Regel kleiner und primitiver als die der Schmiede. Verhältnismäßig selten üben Mazedonen überhaupt diesen Beruf aus, und wenn doch, so sind es fast ausschließlich alte Männer. Häufig stellen Schmiede auch Hufeisen her und beschlagen die Tiere. Manche Hufschmiede machen selbst keine Hufeisen mehr, sondern kaufen sie bei den Schmieden. Der Beruf der nalbati gilt als schwer - besonders ungern beschlägt man Ochsen, weil diese oft sehr wild werden. Daher ist es nicht verwunderlich, wenn man nur selten die zwei für das Beschlagen der Ochsel charakteristischen Gegenstände vor der Tür eines Hufschmiedes findet, und zwar sind das ein dreibeiniger Holzbock (čatal, četal, četalo, dajak, krivo drvo, stol, trokuk, trinožnik, tronožac, stoalo, čeporoška, čeparka, čaparka, magare) (s. Abb. 3) und ein langer gerader Balken, in dessen Mitte eine Schlaufe angebracht ist, an der der Balken (krosno, krasno, jarem, jarum, pravo drvo, falaka) über den Holzbock gehängt wird. Soll nun ein Ochse beschlagen werden,so bindet man ihm die Beine mit einem Strick (ortoma, fortoma) zusammen, stößt den Ochsen um, wälzt ihn auf den Rücken und bindet die Beine an den Querbalken, Als zusätzliches "Beruhigungsmittel", was übrigens

auch bei Pferden, Eseln und Mauleseln angewandt wird, dienen zwei Holzstäbe, die an ihrem oberen Ende durch einen Draht (tel, žica) verbunden sind und an deren unterem Ende sich eine Schnur (sidžim) befindet (s. Abb. 4). Die Oberlippe des Tieres wird zwischen die Holzstäbe gesteckt und darin festgeklemmt, indem man die Schnur um beide Enden der Stäbe wickelt. Wenn man an die Aufgabe denkt, die diese Nasenbremse hat, daß nämlich die Tiere ruhig werden sollen, dann wird auch die Bezeichnung javaš, javaša, jъvaša, jamaša < türk. yavaşa "dass.", zu yavaş "langsam, leise, ruhig" verständlich. Ferner sagt man dazu uzda, biga, štipka und lula (wohl deshalb, weil man früher ein Rohr benutzte, durch das eine Schnur gezogen wurde; die an dem einen Ende entstehende Schlaufe wurde um die Oberlippe gelegt und angezogen (s. Abb. 5). Sehr selten wird auch heute noch dieser Gegenstand gebraucht. Die anderen Werkzeuge eines Hufschmiedes s. unter "Werkzeuge der Schmiede".

§ 7 Das Material und die Abfälle

Eisen allgemein heißt überall železo, Stahl čelik. Rundeisen wird als okruglo železo bezeichnet. Andere Ausdrücke für verschiedenartig geformtes Eisen waren den Schmieden nicht zu entlocken. Differenzierter sind die Bezeichnungen für Eisenblech, aus dem die Hufplatten gemacht werden: lamarina, železna ~, naldemir, tabla, plaka, plek, pleh. Die Holzkohle wird am häufigsten kumur, čumur, vaglen oder jaglen genannt, doch kommen auch die Wörter jagna, eglen, vališča, vaglenje, vagleni und vъglen vor. Einige Schmiede hatten auch einen Namen für den Kohlenstaub: štup. Die Asche heißt fast ausschließlich pepel, daneben die Formen pepъl, pepal (durch verdumpfenden Einfluß des vorausgehenden Labials und des folgenden l), ferner aber auch puza, pržal und gorovina. Die Schlacke wird troska, žgura, zgura, zgurija und auch bigor, smigel genannt (s. Kt. 26).

Die beim Schmieden eines glühenden Stücks Eisen abplatzenden Plättchen (Zunder) werden fast von jedem Schmied anders bezeichnet. Im allgemeinen erfährt man auf die Frage nach

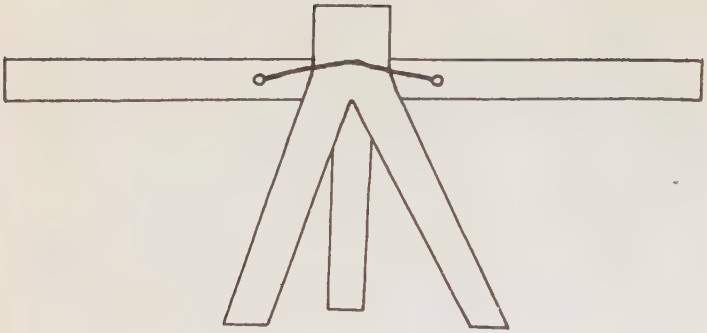


Abb. 3 Holzbock mit Hufbalken

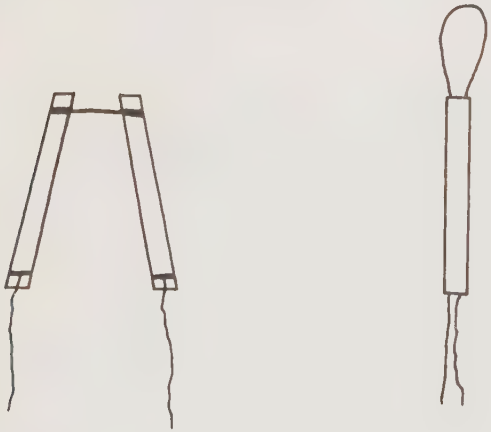


Abb. 4,5 Nasenbremsen

einem bestimmten Abfall nur, daß er otpat heißt. Oft bleibt es auch bei diesem einen Wort für die verschiedenen Abfallarten. Den Zunder nennt man šlupka, lupka, lušpa, rьga, rga, fira, ira, gareš, streš, gorovina, železnica, paspal, zgura, žgura, korupka und parinki. Die Eisenspäne, die beim Bohren oder beim Feilen entstehen, heißen špan, -ovi, špon, -ovi, špun, -ovi, talaš, rezalo, fira, struganka, strugotina, struglina, strugota, pilevina und opilka. Der beim Schneiden von Eisenblech entstehende Abfall (Grat) wird als skrca (Pl. -i), parče (Pl. parčinja), strikec (Pl. strikci), fira, skovec (Pl. skofci), uskrca (Pl. uskrci), krkma (Pl. -i) und furda bezeichnet. Preßt man in ein Stück Eisenblech mit einer Presse ein rundes Loch, so erhält man ein kleines Plättchen, das diš, furda oder balatinka genannt wird. Jedoch kannten nur sehr wenige Schmiede einen Ausdruck für diese Art Abfall.

§ 8 Das Werkzeug

1) Hämmer

Der größte und schwerste Hammer, der Vorschlaghammer (vari(j)a, varus, tokmak, golem čekan, golem čekič, mlat), wiegt bis zu 10 kg und wird von dem Lehrling (čirak) oder dem Gesellen (kalfa) gehandhabt. Um einem glühenden Eisenstück erst einmal die ungefähre spätere Form zu geben, hämmern (čuka) Meister und Zuschläger abwechselnd, ersterer mit einem ca. 2 kg schweren Hammer (tokmak, čuk, čukan, čekan, čekič, tьrak) und letzterer mit dem Vorschlaghammer. Die endgültige Form gibt der Meister dem Eisen mit einem Hammer, der ca. 1 kg wiegt (čuk, čekanče, čukanče, rakaten čekan, račni čekan, anthamer, običen čekan, mali čekič, malečok, matraka). Diese Tätigkeit heißt klepa. Wenn der Schmied mit dem gewöhnlichen Hammer eine Vertiefung nicht mehr erreicht, dann greift er zu einem Kehlhammer (s. Abb. 6) (baskija, čekan za bastisuvanje, sechamer, račnik), setzt ihn in die unzugängliche Vertiefung und schlägt mit einem gewöhnlichen Hammer auf den Kehlhammer (bastisuva, istega). Die Bezeichnung baskija verwenden andere Meister auch für das Schrot-

beil (s. Abb. 7) (ferner: sekač, bajser, nabivalnik, keskija, kuskija), das, weil man mit ihm unter anderem Rillen in den Rand einer Hufplatte schlägt (seče, šari), auch čekič za šarenje, čekič za dusploči, čekan za pravenje ploči, čekan nalčin, čuk za kerьtlьk und sekač za pervas genannt wird. Da ein Schmied nur sehr selten einen Falzhammer (s. Abb. 8) (fals, keskija za nalče) besitzt, um die beiden Rinnen für die Nagelköpfe in einem Hufeisen zu schlagen (falsira), verwendet er auch dafür das Schrotbeil. Der Unterschied zwischen Falzhammer und Schrotbeil besteht darin, daß die Finne des Falzhammers an ihrem äußersten Ende auf der einen Seite stärker abgeschrägt ist als auf der anderen Seite, wohingegen beim Schrotbeil beide Seiten gleich stark abgeschrägt sind. Um eine Senkung in einem Werkstück zu machen, benötigt man einen Versenkhammer (čekan za otvorenje azlak, čekič za frezing, čekan kalaus, tempalo za azlak, ane za frezing otvorenje, čekan za dupčenje, kufalo) (s. Abb. 9). Dessen kugeliger Teil wird auf ein glühendes Eisenstück gesetzt und mit einem anderen Hammer auf seine flache Seite geschlagen. Viereckige Löcher werden gewöhnlich mit einem viereckigen Durchschlageisen geschlagen (dupi), doch haben manche Schmiede auch eine Art Hammer dafür, dessen vorderer Teil wie eine Pyramide ohne Spitze geformt ist. Diesen Hammer nennt man čekanče za dupki, čekanče za emiš (weil damit in die Pflugschar Löcher geschlagen werden), dorkoše, dzьmba oder probojec. Der für die Hufschmiede typische Hammer ist der Beschlaghammer (korač, nalamak, nalama, čekanče za kovanje, nalbanski čukan, čukče za kovanje, čekan za potkivanje, čukanče za kojne) (s. Abb. 10), dessen hinterer Teil zylinderförmig ist und dessen hintere Schlagfläche kleine Löcher aufweist, damit der Hammer beim Beschlagen (potkovanje, potkivanje, kovanje) nicht abrutscht. Ein kleiner Hammer zum Dengeln eines Sensenblattes wird čekič za kosa klepanje, čuk, čekanče za kosa und čekan za kosa genannt. Zwar nicht zum Werkzeug der Schmiede - sondern zu den Erzeugnissen - gehören der vudenički čekan, čekič za vodenica (mit dem ein Mühlstein bearbeitet wird) und der Maurerhammer (dzidarski čekič, čekan za dzidanje). Ich erwähne sie aber hier, weil sie nun einmal zur Gattung der Hämmer gehören.

Abb. 6 Kehlhammer

Abb. 7 Schrotbeil

Abb. 8 Falzhammer

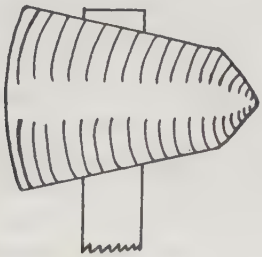


Abb. 9 Versenkhammer

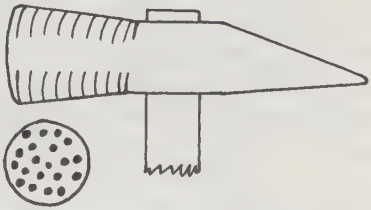


Abb. 10 Beschlaghammer

Einen pečat (ein Hammer mit den Initialen des Meisters) besaß ein Schmied in B. Mit ihm kennzeichnete er alle größeren von ihm angefertigten Produkte. Ein alter Schmied in Vi. hatte einen großen schweren Hammer, dessen eines Ende wie ein langer Keil aussah. Auf meine Frage, welche Funktion denn der merkwürdige "Keil" habe, sagte er: «Damit es klingt, damit die Leute alle hören, daß der Schmied arbeitet!» Und es klang nicht nur, es donnerte fast.

Nun zu den Bezeichnungen für die einzelnen Teile der Hämmer. Der nach vorne spitz zulaufende Teil, die Finne, heißt pina, paška, ostri kraj, ostra strana, binek und narija, die hintere stumpfe Schlagfläche tupa strana, ramna strana, tupi del, prava strana, raven del, čelo, plesno, ploskati del. Bei dem Hufschmiedehammer wird der hintere runde Teil auch als grlo, okrugla strana und šilesti del bezeichnet. Die Öffnung in der Mitte des Hammers, durch die der Stiel (račka, ručka) gesteckt wird, wird uši, uvo, uo, uše und dupka genannt. Der Stiel wird mit einem čivija verkeilt.

2) Zangen

Gewöhnlich haben die maz. Schmiede nur zwei Arten von Zangen, mit denen sie ein Werkstück greifen (faka, fati) und halten (drži, drže, drža), die gerade Schmiedezange (s. Abb. 11) und die Winkelzange (s. Abb. 12), die je nach der Form des zu bearbeitenden Gegenstandes benutzt werden. Neben der Bezeichnung prava klešta, die weitaus die häufigste ist, werden auch noch folgende Ausdrücke gebraucht: ramna klešta, kovačka klešta, vatrena klešta, prava maša, prava klešča, pravi klešti, pravi klešči, pravi maši (Plural deshalb, weil eine Zange aus zwei Hälften besteht, so z.B. auch bei der Bezeichnung für eine Schere nožica und nožici). Die Winkelzange wird kriva klešta genannt. Seltener sind die Ausdrücke klešta polukruk, kriva klešča, krivi klešti, krivi klešči, okrugla klešta, svitkana klešta, podvinkla klešta und krivi maši. Als maša, maši bezeichnet man im allgemeinen eine Kohlenzange. Um einen runden Gegenstand (z.B. ein Durchschlageisen) zu halten, braucht man eine Zange, deren Backen nach außen gerundet sind, die Rundzange (lamnja klešta, lamja klešta, lamnešta klešta,

zabla klešta, papagaj klešta, zablesta klešta, zabla klešta, zupčena klešta, okrugla klešta, zabla maša, tupa maša) (s. Abb. 13). Manchmal hat auch die prava klešta leicht gerundete Backen, die es dem Schmied ermöglichen, kleinere runde Gegenstände damit zu halten. Ebenfalls zum Greifen von runden Eisen dient die Backenzange (klešti čaprazi, klešči ščiparči, klešti dzəmbəli) (s. Abb. 14), die jedoch nur ganz selten vorkommt. In der Form gleicht die Beschlagzange der Hufschmiede einer gewöhnlichen Kneifzange. Mit ihr wird die alte Hornhaut an den Hufen entfernt (seče kopito). Der seitlich an einer Backe befindliche Nietstock (palče, rokče, nokte) wird an den Huf gehalten, damit sich der Nagel, wenn er seitlich aus dem Huf austritt, sofort umbiegt. Mit dieser Zange werden auch die Nägel herausgezogen (se vadi, se izvadi) bzw. abgekniffen (se seče). Die meisten Bezeichnungen für die Beschlagzange bringen schon zum Ausdruck wer sie benutzt: nalbatska klešta, nalbatski klešti, nalbatski klešči, nalbanska klešta, klešta za potkovanja, klešta za sečenje kopito, klešta za kovanje, klešta za kərfii, kojnska klešta, kulaka sadžija. Ein Hufschmied besaß sogar einen besonderen Haltezirkel (cirkla), mit dem er glühende Hufeisen anfaßte (die Spitzen des Zirkels waren etwas nach innen gebogen). Ab und zu fand ich bei einem Schmied auch eine Rohrzange (rolcangla, rocangla), doch gehört diese eigentlich nicht zum Schmiedewerkzeug.
Die beiden Schenkel einer Zange (paška, račka, stračka) kreuzen sich unterhalb der Backen (vilica). Sie werden durch einen Metallstift (čivija, čifija, nitma, nikna, burma, burgija, štraf, pul) miteinander verbunden. Der Übergang vom Schenkel zur Backe heißt guša oder grlo. Alle diese Bezeichnungen der Zangenteile kommen höchst selten vor (mit Ausnahme von čivija) - in den meisten Fällen kannten die Meister keinen Ausdruck dafür.

3) Werkzeug zum Schneiden und Lochen

Sehr vielfältig sind die Bezeichnungen für ein Schneideisen. Deutschen Ursprungs sind šnajdezna, šnajdes und šnajs, dt.-slav. Mischformen sind vintorezač, vintorezna, vintores-

Abb. 11 einfache Schmiedezange Abb. 12 Winkelzange

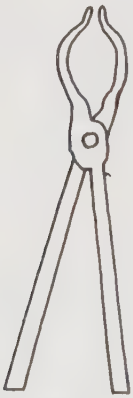


Abb. 13 Rundzange Abb. 14 Backenzange

ka, vintores und za burmi navintuvanje (der Schmied in Dr. behauptete, daß er zu einem Helfer sagen würde: «Daj mi za burmi navintuvanje!»). Rein slav. ist nur der Ausdruck narezнica, den ich drei Mal gehört habe. Stark variieren die türk. Bezeichnungen, die jedoch zum größten Teil von türk. hâd "scharf" abgeleitet sind, nämlich hadina, hade, ade, ede und jede. Ferner sind türk. pafta und kalaus. Aus dem Italienischen wurden die Wörter madrъvida, mъdrъvida (G., S.) entlehnt, vgl. auch vidoreska "Schneideisen" und vida "Maschinenschraube, Schraubenzieher". Manchmal werden die Schneidbacken als pafti bezeichnet, während für das Schneideisen ein anderer Ausdruck gebraucht wird. Die Wörter pakna und (ženski) paknovi sind abgeleitet von dt. Backen. "Ein Gewinde schneiden" heißt in der Schmiedesprache: navintuva, seče vint, reže vint. Ein Gewindebohrer wird gvindburgija, šnajdezna, narezna burgija, burmilo, maško, kalaus und erkek genannt. Der Rahmen heißt ram oder vendajzna. Der für eine Eisensäge häufigste Ausdruck ist bonsek. Daneben sagt man auch pila za železo sečenje, železna pila, železna bičkija, šara. Als šara bezeichnet man sonst im Westen eine große Holzsäge, die vorwiegend von Albanern benutzt wird, welche sich bei anderen Leuten verdingen und denen das Holz sägen und hacken. Pila "Säge" ist nur in West- und Zentralmaz. möglich, da in den Gebieten östlich des Vardar, Tikveš und Mariovo pila, pilo "Feile" bedeutet. Das Sägeblatt heißt list, lis, platno, der Rahmen ram oder razboj.

Eine Eisenblechschere (s. Abb. 15), die aus einem langen und einem kurzen Stück Eisen, das auf der einen Seite geschärft ist, besteht, wird gehandhabt, indem man das längere Stück auf den Amboß hält, eine Eisenplatte zwischen die beiden Scherenteile legt und dann mit einem Hammer auf das kürzere Stück schlägt. Die Ausdrücke für die Eisenblechschere stehen oft im Pl., da die Schere aus zwei Hälften besteht (s. auch klešti), so makazi, davon fälschlich der Sg. makaza, daneben richtig makas. Die von türk. makas abgeleiteten Formen finden sich mit einer Ausnahme nur in Ostmaz. Ebenfalls im Pl. stehen nožnici, nožici - am häufigsten ist jedoch nožica,

daneben noica und nožička. Der Pl. zu nožička lautet nur in Tet. auf -e, sonst -i. Zur Bearbeitung der wenigen Holzteile, z.B. der Griffe am Pflug, hat jeder Schmied ein Schneidemesser (s. Abb. 16). Östlich des Vardar nennt man es škoba, in S. auch gilberija, im nördlichen Zentralmaz. einschließlich P. rukan, rukanj (Ka.), im südlichen Zentralmaz. und Westmaz. rokan (vgl. o > u, o), in Tet. kosica, in D. struška und in S.N. maklica. Die Tätigkeit, die mit einem Schneidemesser ausgeführt wird, heißt struže, delka, seče. Zwei nur von den Hufschmieden benötigte Geräte sind das türk. Hufmesser (santrač, sandrač, santraš, sendrač za sečenje, krojenje, delkanje kopito) (s. Abb. 17) und das engl. Rinnmesser (rajser za čistenje kopito, rajser za reženje taban, rajser za čistenje maja, kopitni noš, noš za kopito, taban santrač) (s. Abb. 18). Mehrere Tatsachen deuten darauf hin, daß letzterer Gegenstand erst von den Deutschen im Kriege nach Mazedonien gebracht worden ist und zwar das ziemlich seltene Vorkommen dieses Werkzeuges bei den Hufschmieden, die überwiegende Bezeichnung rajser < dt. Reißer und die Aussage einiger alter Hufschmiede, daß sie dieses Werkzeug erstmals bei den dt. Soldaten gesehen hätten. Die Form eines kleinen Meißels hat der sekač, sakač. Mit dem Warmmeißel wird glühendes Eisen geschnitten, indem man ihn mit einer Zange hält und mit einem Hammer auf den Warmmeißel schlägt. Andere Bezeichnungen für ihn sind sekalka, keskija (nur in Zentralmaz.), českija, gleto und klin. In St. hörte ich für einen großen Meißel auch den Ausdruck sakačštemajs. Ein Meißel für Holz heißt meistens gleto, in St. auch dleto, in D. žmilka. Das dt. Wort Durchschlag(eisen) ist in duršluk (Tet., Mav.) enthalten, doch weitaus häufiger sind die Bezeichnungen zъmba, dzъmba, zamba, dzamba und zumba. Ferner sagt man auch noch bušač, dupčalka, šilo und proboj. Ein Durchschlageisen mit quadratischer oder rechteckiger Grundfläche heißt četvrtasta dzъmba, četvrtna zъmba, četvrtasta zamba, zamba koš, košelija dzъmba, košalia dzъmba, dorčoše, dorkoš, koše, košobent und flahajzna. Mit einem Durchschlageisen lochen heißt buši, dupi.

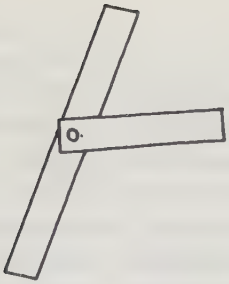


Abb. 15 Eisenschere

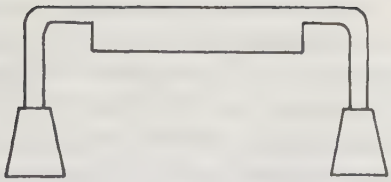


Abb. 16 Schneidemesser

Abb. 17 türk. Hufmesser

Abb. 18 engl. Hufmesser

4) Feilen

Die Schmiede unterscheiden drei Haupttypen von Feilen: 1) die große rechteckige oder halbrunde Feile - letztere wird manchmal durch das Adjektiv polukrugla näher bestimmt, 2) die kleine Dreikantfeile und 3) die kleine Rundfeile. Eine Feile wird turpija, häufiger durpija, auch tulpija, dulpija und pila, pilo genannt. Pilo ist wohl eine falsche Singularbildung nach pila, das als Pl. n. aufgefaßt wurde. Die Dreikantfeile wird meistens als ege bezeichnet (jega in Tet.), andere Ausdrücke sind trougalna turpija, trugalna durpija, trougalna pila, trouglasta pila, troaglasta pila, trouglasto pilo, trougalno pilo und trooglo pilo (o nicht aus o, sondern durch Assimilation, da in Ko. abg. o nicht als o sondern als u vertreten ist). Die kleine Rundfeile heißt bei den maz. Schmieden okrugla turpija, okruglo ege, okrugla durpija, trkalezna durpija, trkalesta durpija, vargalesto pilo, juvalьk ege (zu türk. yuva "Höhlung, Loch", da man mit ihr runde Löcher ausfeilt) und sičan.

Die Hufraspel ist auf der einen Seite ganz und auf der anderen Seite zur Hälfte gekörnt, während das Reststück den Hieb einer normalen Feile hat. Den gekörnten Teil nennt man edra strana, zupčena strana und gruba strana (mit ihm bearbeitet man den Huf), den Hieb sitna strana und mazna strana (für die Hufnägel). Die Hufraspel selbst heißt turpija, durpija, pila, pilo und ist mit dem Adj. kupitna, nalbanska und nalbatska versehen. Die Ausdrücke für "feilen" sind vielfältig: struže, struži, struga, toči, trije, striže (wohl eine Mischform aus struže und trije), strge, trge, pilosuva, pilosova, durpija und durposuva (man beachte: türk. das Grundmorphem, gr. -os- und slav. -uva).

5) Sonstiges Werkzeug

Zum Anreißen eines Punktes (beležuvanje) auf Metall nimmt man ein beliebig gebogenes Stück festen Drahtes, das an einer Seite spitz ist - man nennt es dann beležal, beležujalka,

beležnik, rajsla und rajsna. Wenn dieser Punkt besser sichtbar gemacht werden soll, so wird er mit einem Körner gekörnt (se beleži, se centrira, se crta). Die Ausdrücke für einen Körner sind mannigfaltig. Am häufigsten sagt man kirner, auch kilner, kirnes, das Wort centar wird ebenfalls von mehreren Schmieden gebraucht. Die folgenden Ausdrücke werden jedoch meistens nur von einem oder zwei Meistern benutzt: špicer, šilo, nokta za beležuvanje, odbeležuvač, okatna dzъmba, ukatna dzъmba, beleška, dzъmba, zъmba, zamba, nišan zamba, čizija.

Ein Spitzzirkel heißt pergel, šestar und šester. Ein Winkelmaß wird vinkla, gunija oder gonija genannt, wenn es beweglich ist tupa vinkla (weil man einen stumpfen Winkel einstellen kann) oder pokretna gunija. Einen Schraubenschlüssel nennt man kluč, kluč za vrtuvanje, klešta, klešti, otvor, maša und čatal kluč. Die bei uns in Deutschland gebrauchte Bezeichnung "Franzose" wird auch in Maz. verwandt. Man sagt dort francuski kluč - wohl nach der dt. Bezeichnung "Franzose", so wie viele Ausdrücke für etwas höher entwickelte Geräte aus Deutschland stammen, z.B. bormašina und švajsaparat - oder auch patentkluč nach dt. Patentschlüssel. Ein Schraubenzieher heißt šrafcigr, štrafcigr, čevrdžek, otvrtka, vida, kacovida und kacъvida, gehört aber eigentlich nicht zum Werkzeug der Schmiede.

Um eine Öffnung für einen Stiel zu formen, z.B. bei einem Beil oder einem Dachsbeil, benötigt man ein längliches, entsprechend der Größe und Form des Stieles gestaltetes Stück Eisen, den Lochmeißel, der meistens kalap, auch kъlъp, kalup genannt wird. Ferner sagt man noch ušnik, ušitvar und naušnik.

Will man mit einem Durchschlageisen ein kleines Loch schlagen, so legt man das betreffende Material auf ein rundes oder eckiges Eisenstück, das in der Mitte ein Loch hat - eine Matrize. Diese heißt podmetač za bušenje, pul, podloga, podloška, podglaf. Eigenartig in Bezug auf die Vertretung von türk. -üh- ist eine Vielzahl von Ableitungen von dem Wort mühre "Matrize": mure, nure, mura, mijure, mire und mere.

§ 9 Erzeugnisse

1) Kleinere landwirtschaftliche Geräte

Zur Bodenbearbeitung verwendet man eine große Hacke (s. Abb. 24) (kopač), die man in das Erdreich schlägt und den Boden aufreißt. Das Blatt dieser Hacke ist etwas breiter als die flache Seite einer Spitzhacke (kazma, kopač, kopačelnik, kopačka, piok, piuk, kulum kopač), aber wesentlich schmaler und stabiler als das Blatt einer anderen großen Hacke, der motika, matika (s. Abb. 23). Die Pike einer Spitzhacke heißt špic, šilesta strana, kamenarski del (weil man mit ihr sehr steinigen Boden bearbeitet), kulum (vgl. auch kulum kopač "Spitzhacke") und kule, die breite Seite široka strana, srkalo, ostra strana, sekiresta strana und drvarski del (weil man sie auch als Ersatz für ein Beil zum Spalten von Holz verwendet). Eine kleine Hacke, mit der man nur Unkraut hackt, wird prašulka, prašulča, prašalka, kopačelnik, kopačka, gribačka, čopa und kalister genannt.

Eine kleine Eisenplatte mit einem kurzen Griff bezeichnet man als plevarka, pletvarče und benutzt sie zum Unkrautstechen. Will man den Boden umgraben, so verwendet man einen Spaten, der lopata (mit Zusätzen wie: za rilanje, riljačka, za lozje, za crpanje, za kopanje) genannt wird. Daneben gibt es jedoch in gleicher Anzahl auch Bezeichnungen, die aus den Nachbarländern entlehnt wurden, so aus dem Ungar. durch serb. Vermittlung ašof in Nordmaz., lizgar < gr.λισγάρι "Hacke" in Ostmaz. und durija < gr. δόρυ,δουρί "Spieß, Pike" in Zentralmaz. und Westmaz. Aus der Tatsache, daß es für einen Spaten keine eigene slav. Bezeichnung gibt (lopata bedeutet eigentlich "Schaufel", die Zusätze sind eben nur ein Ersatz), kann man wohl schließen, daß dieses Gerät früher in Maz. unbekannt war.

Dem Spaten ähnlich in Form und Verwendungszweck ist die lopata, lupata, mit der nur sehr lockeres Erdreich umgegraben wird. Für den steinigen Boden der Weinberge nimmt man eine Karsthacke (s. Abb. 25), die in dem gesamten von mir unter-

suchten Gebiet dikel, dikel genannt wird. Ein so ausnahmslos für einen doch recht wichtigen Gegenstand gebrauchtes Lehnwort läßt auf starken gr. Einfluß auf den Weinbau schließen. Kein anderes Lehnwort in der von mir untersuchten Terminologie hat diese große Verbreitung gefunden - nicht ein einziges Mal habe ich z.B. das im Skr. gebräuchliche budak gehört. Die beiden Zinken der Karsthacke werden rok, parovka und čopka genannt. Eine Forke heißt allgemein vila - nur einmal hörte ich nabodnja - ihre Zinken rok oder zap, zup. Sehr vielfältig sind dagegen die Ausdrücke für eine Harke. Am häufigsten sind griblo und grebula, daneben von demselben Etymon abgeleitet die Formen grebla, grebulka, grebule, grebalo, greblo, greben, gribla und grible. Türk. Ursprungs ist darak. Einheitlich sind die Bezeichnungen für eine Sense (kosa) und für eine Sichel (srp). Zum Schneiden von Dornengestrüpp benutzt man ein gerades messerförmiges Gerät, das nur an der Spitze nach innen gebogen ist und auf einen langen Stiel gesteckt wird, das Dornenmesser (trnorezac, trnores, trnorec, trpan, koser, kopralo, kada) (s. Abb. 19). Der Unterschied zum Rebenmesser besteht darin, daß das Rebenmesser nur einen sehr kurzen Stiel hat und manchmal an der Rückseite eine kleine geschärfte Metallplatte. Die meisten Schmiede nennen es sor, aber auch cor, sorka, kosar, kosor, koser, kosir und kamesa. Will man Holz hacken, so benutzt man ein Beil, die sekira, sikira, das im Südosten und an der bulg. Grenze baltija, bъltija genannt wird. In D. nannte der Schmied ein Beil baltija sekira im Unterschied zur Axt, der obotka sekira. Die weiter verbreiteten Ausdrücke für eine Axt sind baltak, bъltak (beide mit Ausnahme von Vi. nur östl. des Vardar), bradva (wird wie baltak, bъltak in Zentral- und Westmaz. als Bulgarismus angesehen), baltija (in der Bedeutung "Axt" nur in Zentralmaz. und S.N., in Ostmaz. bezeichnet das Wort baltija ein Beil) und sekira (mit Adj. wie kulumarka, keparka). Nur in L. sagt man tulajca. Eine Axt wird verhältnismäßig selten gebraucht, daher wohl auch die Verlegenheit der Schmiede bei der Benennung dieses Gegenstandes. Nun zu den Teilen eines Beiles. Der Stiel heißt držale oder račka, ručka. Die Schneide wird meistens sečilo, aber auch sečivo, sečio, sek und sečište ge-

Abb. 19,20 Beil mit Aufsicht

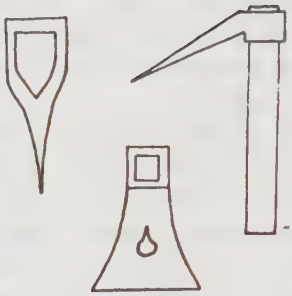


Abb.21.22 Dachsbeil mit Aufsicht

Abb. 23 Hacke (motika)

Abb. 24 Hacke (Kopač)

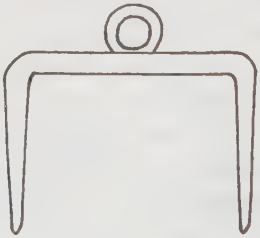


Abb. 25 Karsthacke

Abb. 26 Dornenmesser

Abb. 27 Tabakmesser

nannt. Den gesamten vorderen Teil eines Beiles, das Blatt, bezeichnet man als obras, lice, srkalo, platno und plesno. Der ganze hintere Teil, das Auge, wird uši, uše, ušnik, kovanlьk, kovalьk genannt. Im Südosten, wo man neben uši auch kova(n)-lьk sagt, gilt uši als moderner. Die Einbuchtung zwischen Blatt und Auge heißt guša, grlo und vrat. Die hintere stumpfe Schlagfläche wird meistens tile, tilje genannt, ferner aber auch til, tilnica, teme, kapak, čule und kuptija. Nur einmal hörte ich das Wort gerdan, das die Zuspitzung des Loches für den Axtstiel (s. Abb. 20) bezeichnet.

Ein Dachsbeil (s. Abb. 21, 22) wird mit Ausnahme des südwestlichen Gebietes, wo es skepar heißt, nur tesla genannt. Die Bezeichnungen für die einzelnen Teile lauten wie bei einer Axt bzw. einem Beil.

2) Pflüge und Eggen

Zu letzterem Gerät gibt es nicht viel zu sagen. Eine Egge heißt überall brana, die eisernen Zacken rok und zap, zup.

Bei den Pflügen muß man drei Arten unterscheiden: den einseitig wendenden Eisenpflug (pluk, plužica) (s. Abb. 28), den Holzpflug (ralo), bei dem nur das Schar aus Eisen ist, und den zweiseitig wendenden Eisenpflug (obrtač), den ich nur einmal bei einem Schmied gesehen habe. Die Pflugschar eines Holzpfluges heißt ralnik, paličnik, ralski paličnik, palečnik und palešnik za ralo (s. Abb. 29). Der untere spitze Teil, der die Erde aufreißt, wird selten auch srkalo, pero, pera genannt, der Eisenstab am oberen Ende, an dem die Schar befestigt wird, kann paška, plas und račka heißen. Die unterste Spitze der Schar wird als vrh, vrf, vr oder vьri bezeichnet.

Der einseitig wendende Eisenpflug (s. Abb. 28) kommt weitaus am häufigsten vor. Er heißt gewöhnlich pluk, doch sagt man vereinzelt auch plužica. Die verschiedenen Teile eines Pfluges werden in folgender Weise bezeichnet und dienen den unten aufgezählten Zwecken:

Das Pflugmesser oder Messersech (s. Abb. 28a). Es schneidet die Furche glatt ab und erleichtert der Schar die Arbeit.

Würde es fehlen, so müßte die Scharspitze ganz allein den festen Boden schneiden und die Furche aufbrechen, wodurch die Abnutzung von Schar und Streichbrett größer werden würde und die Arbeitsleistung der Zugtiere eine wesentlich höhere sein müßte. Um so erstaunlicher ist es, daß östl. des Vardar, in Tikveš und im Veleser Gebiet ein Pflugmesser nicht benutzt wird, obwohl doch dadurch die Arbeit erheblich erschwert wird. Die Ausdrücke für das Pflugmesser lauten: creslo, im Südwesten čereslo und im Nordwesten crtalo und crcalo.

Die Schar (s. Abb. 28b). Ihre Aufgabe besteht darin, den senkrecht durch das Pflugmesser abgetrennten Erdstreifen in waagerechter Richtung vom Boden loszutrennen, anzuheben und abzubrechen. Die Schar heißt in Zentralmaz. emeš, im südl. Zentralmaz. auch emiš (mit i wohl analog zu emiš "Obst"), im nördl. Zentralmaz. und in Westmaz. ralnik (eigentlich "die Schar des ralo", jedoch Übertragung der Bezeichnung auch auf die Schar des pluk). Östl. des Vardar und in Tikveš ist die Bezeichnung der Schar von demselben Etymon abgeleitet, doch treten drei verschiedene lautliche Realisierungen auf: palečnik, palešnik und paličnik (s. Abb. 28c).

Das Streichbrett (s. Abb. 28c). Es bildet die Fortsetzung der Schar und soll den mit Hilfe von Pflugmesser und Schar abgetrennten Ackerbodenstreifen heben, lockern und wenden, damit eine möglichst große Oberfläche des Untergrundes mit der Luft in Berührung kommt, und so der Verwesungsvorgang beschleunigt wird. Bei vielen Slaven scheint in der Namensgebung für diesen Gegenstand die gleiche Assoziation vorgelegen zu haben wie bei den Deutschen, denn in ganz West- und Zentralmaz. sagt man štica (< *dъštica, zu daska "Brett"), in O. und Š. daska. In den restlichen Gebieten tauchen sehr vielfältige Vorstellungen auf, die sich in Bezeichnungen wie uvo, uo, uši, uše, list, lis, plas, krilo, platno, pero, lopata und kurito äußern. Ist das Streichbrett an einer Stelle beschädigt worden, so kann man ein anderes Stück Eisen über die schadhafte Stelle tun (jedoch geschieht das nur sehr selten, im allgemeinen wird das alte Streichbrett durch ein neues ersetzt). Dieses Ersatzstück wurde in De. als surgija bezeichnet.

Die Pflugbrust oder Griessäule (s. Abb. 28d). Sie hat die Aufgabe, die arbeitenden Teile zu unterstützen und zu führen, ihnen einen festen Halt zu geben. Sie besteht aus zwei in einem spitzen Winkel verbundenen starken Eisenplatten, an denen Schar, Streichbrett, Anlage und Grindel angeschraubt werden. Wegen ihrer kompakten Form wird sie in Zentralmaz. kutuk (< türk. kütük "Klotz"), im Südwesten trup genannt. Weitere Bedeutungsübertragungen, die durch die Form verursacht wurden, liegen vor in noktec, samar, sumar (< ngr.σαμάρι "Sattel") - besonders naheliegend ist die Vorstellung eines Sattels von Eseln und Mulis - und kimer, kumer. In einem Teil Ostmaz. richtet sich der Name glava, glavina eher nach der Funktion des Gegenstandes als nach der Form. Er ist der "Kopf", ohne den alles andere auseinanderfallen würde. In Tikveš gebraucht man das Wort plas für die Pflugbrust - in Ostmaz. bezeichnet man damit jedoch die Anlage, in N.S. das Streichbrett.

Die Anlage (s. Abb. 28e). Sie soll die durch das Wenden des abgetrennten Bodenstreifens auf das Streichbrett gerichteten Kräfte aufnehmen, damit der Pflug nicht aus seiner Arbeitsrichtung hinausgedrängt wird. In Zentral- und Südwestmaz. verwendet man zur Bezeichnung der Anlage die Wörter oplata, oplatka, in B., Bi., T. sagt man aber podloga, im Nordwesten omlada, in Tikveš petica, in Nordost- und Südmaz. plas, an der bg. Grenze plazica. Vereinzelt tauchen ferner die Bezeichnungen opaška, vlečka, tupuk und diplik auf (letztere beiden neben opaška in St. und N.S., opaška gilt aber als moderner). Die Verwendung des türk. Lehnwortes tupuk < topuk "Ferse" beruht auf der gleichen Vorstellung von der Anlage als einer Ferse wie das in Tikveš gebräuchliche petica, das von peta "Ferse" abgeleitet wurde.

Der Grindel oder Pflugbaum (s. Abb. 28f). Er ist ein gerades langes Stück Eisen, das an seinem hinteren Teil im rechten Winkel nach unten gebogen und an der Pflugbrust befestigt ist. Die in ganz Zentral- und Westmaz. gebräuchliche Bezeichnung gredel - die auch noch in einem Teil Nordostmaz. verwandt wird - ist germanischen Ursprungs. Nach der Funktion des Grindel wurden die Namen für ihn in Tikveš und Südostmaz. vom

Stamm *teg- "ziehen" abgeleitet: potek, teglo. Das gebogene hintere Stück bewirkte die Bezeichnung kuka in Vi., Va., Bo. und I. An der bg. Grenze sagt man voište, voišče.

Die Sterzen (s. Abb. 28g). Dieses sind zwei gespreizte Arme, die meistens unterhalb der Grindelbiegung befestigt sind. Sie haben an ihrem Ende zwei Holzgriffe und an einer Seite neben dem Holzgriff einen Schutzbügel, auf dem der Pflug ruht, wenn man ihn auf die Seite gelegt hat. Dieser Schutzbügel soll verhindern, daß die Holzgriffe beschmutzt oder beschädigt werden. Wenn man überhaupt einen Namen dafür hat, dann lautet er meistens vlečka, aber auch vlečkalo, branik, kulaka, pretpazač und zakačalka. Die Sterzen und die Holzschalen haben eine gemeinsame Bezeichnung - nirgendwo wurde für jeden Teil ein besonderer Name gebraucht -, die in West- und Zentralmaz. ralica, in Ostmaz. račka, rъčka, račnica und račica lautet. Die Sterzen werden gewöhnlich durch zwei Querverstrebungen (s. Abb. 28h) auseinandergehalten, die im Sg. rasponok, rasponec und raspončina heißen. Andere Querstreben können zwischen den Sterzen und dem Grindel angebracht sein (s. Abb. 28h). Sie nennt man ebenfalls rasponok, rasponec, ferner aber auch rebro, uzda, prečka, prečnik, prešnik, preprečka, potpirač, prtegvica, kustek und urka.

Die Griesklammer (s. Abb. 28i). Mit ihr wird das Pflugmesser am Grindel befestigt. Sofern die maz. Schmiede überhaupt einen Namen dafür wußten, verwandten sie die Bezeichnung kavrama.

Der Regulator (s. Abb. 30). Das ist die Stellvorrichtung am oberen Teil des Grindel, der aus verschiedenen Teilen besteht. In der Bezeichnung dieser Teile herrschte bei den Schmieden große Unsicherheit. Meistens wußten sie überhaupt nicht, wie sie sie benennen sollten. Der gesamte Regulator wurde von einigen Schmieden deredže, diredže, uzda oder terezija genannt. Der an dem Grindel festgeschraubte Bügel (s. Abb. 30a) wurde ebenfalls als deredže, diredže, terezija und terzija bezeichnet, ferner aber auch als prednik za vint und gužva. Der zweite Bügel (s. Abb. 30b), der sich waagerecht auf dem ersten verschieben läßt und durch dessen beide

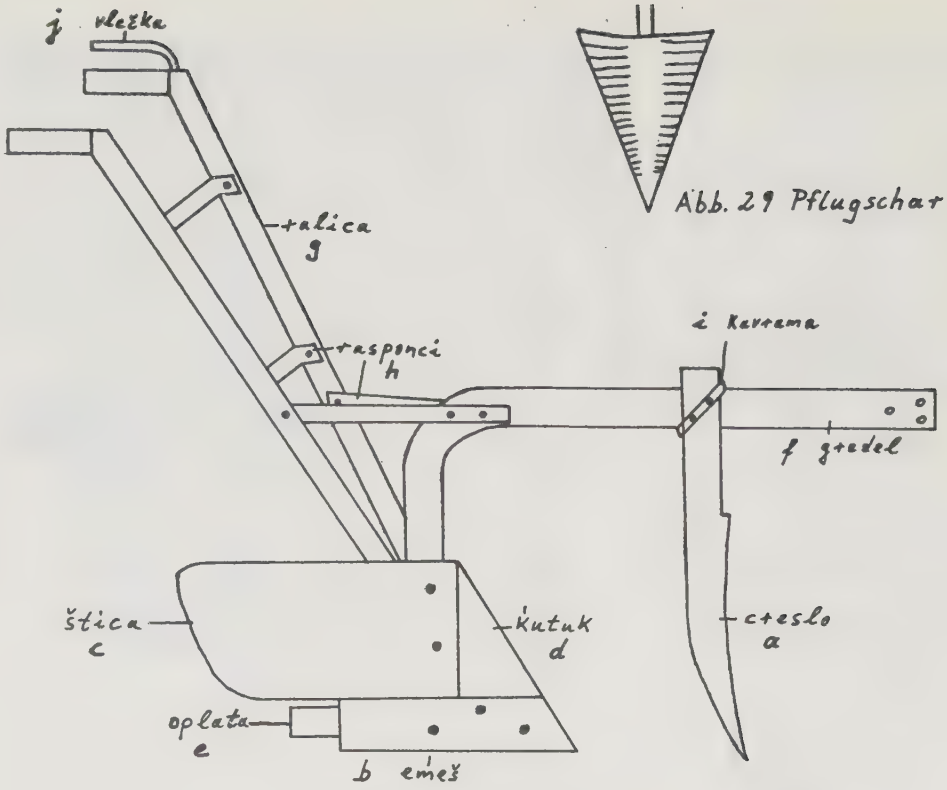


Abb. 28 Einseitig wendender Eisenpflug

Abb. 29 Pflugschar des talo

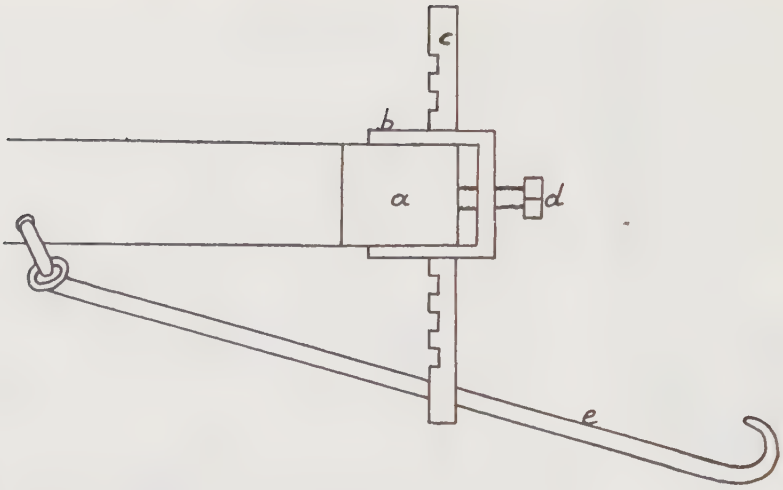


Abb. 30 Regulator - Seitenansicht

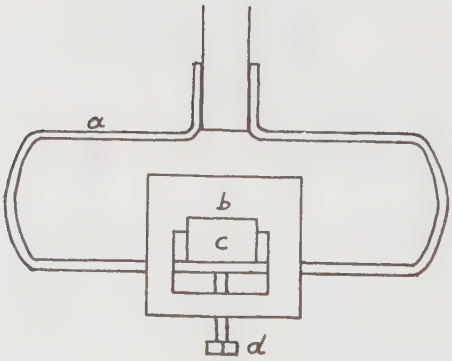


Abb. 30 Regulator - Aufsicht

Enden senkrecht ein gerillter Eisenstab (s. Abb. 30c) verläuft, der nach oben und unten bewegt werden kann, wodurch man die Furchentiefe bestimmt, wird festgestellt durch eine Stellschraube (s. Abb. 30d) an seinem geschlossenen Ende. Letzteren Bügel mit Stellschraube und gerilltem Eisenstab nennt man kavrama, kavram, vint, mangeme, mengeme, mengene, kluč, gužva, razmerač, dujmen und stega. Durch das untere Ende des gerillten Eisenstabes verläuft die Zugstange (s. Abb. 30e), deren vorderer Teil ein Haken ist, an dem die Zugtiere ziehen. Die Zugstange nennt man teglač, tegnilo, poteglica, teglič, kuka, čekija, dimen (vgl. oben dujmen) und valaka.

3) Hufeisen und Hufplatten

Sie werden von Schmieden und Hufschmieden hergestellt. Die Hufplatte heißt gewöhnlich ploča, in St. und Bo. auch dusploča. Der Beschlag mit Hufplatten (turski kof, ciganski kof, gupski kof) wird vorgenommen, wenn die Tiere beim Dreschen helfen sollen. Sind sie mit Hufplatten beschlagen, so treten sie mit ihren Hufen die Körner aus den Ähren, es wird aber verhindert, daß sie diese zertreten oder in den Boden stampfen. Die Ochsen werden mit zwei Platten je Huf beschlagen, da sie Paarhufer sind. In den Rand einer Hufplatte werden Rillen (šarki, šarenje, šerpani, nabijeno, venec, reški, reski, kertlьk, kerьtlьk, kьj, pervas, onluk) geschlagen, wodurch das Metall am Rande dicker wird, dadurch länger hält und weil es "pokvalitetno izgleda". Natürlich haben die Hufplatten ebenso wie die Hufeisen verschiedene Formen und Größen, je nachdem für welches Tier sie gedacht sind (kojnska ~, magareška ~, magarečka ~, maskina ~, volska ~, volovska ploča).

Das Hufeisen wird meistens nalče genannt, selten nalka und skoba. Vielfältig sind dagegen die Bezeichnungen für die beiden Rinnen im Hufeisen, in die die Nagelköpfe versenkt werden. Sie lauten vada, žlep, ležište, režanka, zares, šlef, linija, kanal, azlak, oluk, bastisano, baskija (nach dem Hammer, mit dem sie gemacht werden), fals, pervas (vgl. auch

pervas "Rillen in der Hufplatte"), kenar und azno.

Für die beiden Stollen des Hufeisens verwendet man gewöhnlich das dt. Lehnwort štul, nur vereinzelt auch bocka, šilo, šip, bujnus, majmus, mamus, čopka, podvijeno za nalka, zavitkano und nokt. In der Biegung des Eisens befindet sich die Hufeisenkappe (kapica, kapa, kapna, žabica, branik, petica, čelo, trnak, prst). Wie gewöhnlich herrschte auch hier bei den Schmieden und Hufschmieden große Unsicherheit in der Bezeichnung von Einzelteilen.

4) Nägel, Maschinenschrauben und Schraubenmuttern

Nur selten noch werden Nägel und Schrauben von den Schmieden und Hufschmieden selbst hergestellt, da das aber ursprünglich der Fall war, führe ich die entsprechenden Ausdrücke unter dem Oberbegriff "Erzeugnisse" an.

Bei den Nägeln unterscheidet man drei Hauptgruppen: 1) die in der Fabrik hergestellten Nägel zum Beschlagen der Hufe, 2) die handgearbeiteten Nägel zum Beschlagen der Hufe und 3) die ebenfalls maschinell hergestellten Holznägel, die eigentlich weder zum Arbeitsgerät der Schmiede noch der Hufschmiede gerechnet werden können, hier aber der Vollständigkeit halber angeführt werden - außerdem findet man sie in vielen Schmieden.

Zu 1): Diese Nägel gibt es in verschiedenen Größen, je nach Art des Hufeisens oder der Hufplatte werden sie gewählt. Die verbreitetste Bezeichnung ist klinec, auch durch Adj. wie beli, evropejski, francuski und nemecki näher bestimmt, wobei die letzten drei Wörter lediglich zum Ausdruck bringen, daß diese Art Nägel moderner ist als die handgearbeitete Art. Neben klinec gebraucht man im Osten das Wort eksir (< türk. ekser "Nagel"), das aber als skr. gilt. Der Nagelkopf ist viereckig, meistens heißt er glava, aber auch glavče, kapa, kapače, kapuška, kapica, šapka und kruna. Der Schaft ist ebenfalls viereckig und wird - sofern der Schmied überhaupt eine Bezeichnung kennt - opaška, vrat, telo und grp genannt. Die Nagelspitze heißt vrf, vrh, vr, vrьh, vrьška, šilo, šilka

und ostro.

Zu 2): Auch hier ist die Bezeichnung klinec die übliche. Eine nähere Bestimmung wird durch crni, ciganski, gupski (da meistens Zigeuner diese Nägel herstellen) und turski gegeben. Der Nagelkopf wird ebenso genannt wie der der maschinell hergestellten Hufnägel. In Kr. gebrauchte ein Hufschmied die Bezeichnung glaurka. Unter dem unförmigen Kopf befindet sich eine dünne Metallplatte, die krilo, krila (fem.) und pero genannt wird. Der Schaft und die Spitze wie bei 1).

Zu 3): Die Bezeichnungen sind vielfältiger als bei 1) und 2). Weitaus am häufigsten ist šajka, selten sagt man auch brut (gewöhnlich bezeichnet brut einen großen eckigen Nagel) und klin. Im Südosten und in Tikveš (neben šajka) ist karfi-(j)a, kъrfia, krafia, kerfi(j)a und kirfia gebräuchlich. Die Bezeichnungen für Nagelkopf, Schaft und Spitze s. 1).

Die beiden häufigsten Bezeichnungen für eine Schraube sind burma und burgija. In Ostmaz. sagt man šraf, vereinzelt in ganz Maz. štraf, nur in Bi. vida. Alle obengenannten Bezeichnungen beziehen sich sowohl auf die Maschinenschraube allein als auch auf die Schraube und Mutter zusammen. Letztere wird in Maz. meistens muter genannt, daneben wird auch somun, sumun, samun, somunče, somče, burgija, tapa, burma und ženski šraf gesagt. Das Gewinde heißt gewöhnlich vint, selten sind kalaus, kulavus, zares, zareski, nares, vitel, navoj, loza, vintores und gvint.

Eine Federscheibe trägt die dt. Bezeichnung federšajbna oder wird wie eine einfache Scheibe genannt: šajbna, šajba, alka, podmetka, trkalce, prstenče und besleme.

5) Sonstige Erzeugnisse

Ein Spitzstemmeisen von ca. 30 cm Länge wird špic, špic-štemajs, špic sekač, šilo, gleto oder klin genannt. Mit ihm bearbeitet man Steine oder Beton. Eine Brechstange heißt kuskija, koskija. Ein Gerät zum Abstechen des Brotes von der Backform bezeichnet man als struška, strugalo. Eine Kehrschaufel wird gubralnik, eine kleine Kohlenschaufel kacija, kъcija,

eine Maurerkelle mistrija genannt. Ein avan ist ein mit zwei Griffen versehenes breites Messer zum Tabakschneiden (s. Abb. 27). Der sator, satъr ist ein großes klobiges Messer, mit dem Fleisch und Knochen zerhackt werden. Die Öse für eine Tür (reze, rize) ist ein gebogener Metallstab, der an dem einen Ende eine Öse bildet und dessen anderes Ende spitz ist. Man schlägt sie in einen Türpfosten und legt den Überleger (žapka, žensko reze, mos za brava) - eine längliche Metallplatte mit einem Loch für die Öse - darüber, wenn man eine Tür verschließen will. Andere, weniger gebräuchliche Ausdrücke für eine Öse sind: biče, maški bik, žapka, baglama und mazonika. Eine Metallklammer trägt gewöhnlich die dt. Bezeichnung klanfa, selten sind skoba und kandža. Ein zweiseitig gebogener Haken zum Fleischaufhängen (so nego da se zakači meso) heißt čingel, čingil, čengel. Ein eisernes Fensterruder nennt man žapka, reze, pafta oder kumrija. Ein Faßband oder ein anderer Eisenring heißt obrač, obruč, obrъč, obъrč und čember (nur für ein Faßband).Ein eiserner Feuerbock, auf den man einen Topf oder Kessel stellt, wird als pirostija, pirustija, piristija, perestija, perustija, perostija, sadžaek, sadžak und sadžija bezeichnet. Eine Wagenachse heißt oska oder dingil, eine Radschiene šina und ein breiter runder Eisenring, der um die Radnabe gelegt wird, tas. Die Wörter uzengija, zingija, dzingija bezeichnen einen Steigbügel. Die durch eine Kette verbundenen Fußfesseln ("za konje zaključenje") werden bukagija, bukadžii genannt. Ein Halfter nennt man oglaf oder oglamnik. Eine dicke unförmige Nadel zum Aufziehen von Tabakblättern ("za tutun niženje") auf eine Schnur heißt igla. Der vršnik oder sač ist ein großer Eisendeckel, der auf die Brotbackform gelegt wird. Eine kleine Metallplatte zum Reinigen eines Pfluges heißt kopralo, koprala. Als gažva, gužva, gužba za jarem bezeichnet man zwei ineinandergreifende Metallringe, von denen der kleinere oval ist und auch lastovica, lastoica genannt werden kann. Ein Schmied in T.V. zeigte mir stolz eine selbstgefertigte Wolfsfalle, die er stapica nannte.

II Sprachlicher Teil

§ 10 Abg. ъ, ь

Die Jers wurden im Maz. in starker Position gewöhnlich zu e, o vollvokalisiert. Unregelmäßige Vertretungen sind a in daska < *dъska "Streichbrett", maska < *mъska "Maulesel", mazga < *mъzgъ + mъska "Maulesel" - in diesen drei Wörtern liegt 2. Vokalisierung vor - ferner a in trougalna pila "Dreikantfeile" zu abg. ogъlъ - a ist in diesem Falle die serb. Vertretung - und u in jarum "Joch" < *jarьmъ (vgl. auch jarem), das unter verdumpfendem Einfluß des folgenden m entstand (vgl. sum < *esmь, wo sich unter Einfluß des m der Stützvokal u entwickelt hat).

§ 11 Türk. ə

Die Vertretungen für diesen Laut sind im Maz. sehr vielfältig. Am häufigsten findet man a, z.B. im Suffix -lak, in sandak < sandək "Werkzeugkiste", tarak "Schlägel" < tərək tərak "lautmalendes Geräusch beim Aneinanderschlagen von Metallen", kala(v)us "Schneideisen, Gewinde" < kəlavuz "Gewindebohrer", (d)zamba "Durchschlageisen" < zəmba "dass.", und u, z.B. in sanduk, kulavus, zumba.

Der Laut ə, der in der maz. Schriftsprache keinen Ausdruck findet, ist sehr oft in den türk. Lehnwörtern bewahrt worden, wenn die ursprüngliche türk. Betonung beibehalten wurde, bei Akzentverlagerung jedoch erscheinen meistens andere Vokale für türk. ə, z.B. tragen türk. Akzent und haben ə in der Aussprache bewahrt sъrśk "Zugstange des Blasebalgs" < sərək "Stange", satśr "Hackmesser für Fleisch" < ʂatər "dass.", dzъmbś "Durchschlageisen" < ʒəmba "dass.", dzъmbъlí Adj. zu dzъmba, ker(ъ)tlśk "Rillen in der Hufplatte", kova(n)lśk "Auge eines Beiles", juvalśk (ege) "kleine Rundfeile", sandśk, sъndśk "Werkzeugkiste", bakśren "kupfern" zu bakər "Kupfer". Trotz Akzentverlagerung wurde der Laut ə erhalten in (d)zśmba und śándъk, jedoch sind die Formen (d)zámba, zúmba und sándak, sánduk häufiger als (d)zśmba und sándъk.

Der Wandel ə > o liegt vor in sátor "Hackmesser für Fleisch" < satər "dass.".

In drei Wörtern ist türk. ə im Maz. als i vertreten - und zwar steht es nach s und Zischlaut (š, č): sičan "kleine Rundfeile" < səçan "dass.", karšilak "Teil eines Federbügels" < karşələk "Gegenstück"; čirak "Lehrling" < çərak "dass.".Türk. Vokalharmonie liegt nicht vor bei ə > i, im Gegenteil, dieser Wandel widerspricht sogar der Vokalharmonie, da a in der Folgesilbe steht. Infolgedessen kann man wohl eine Tendenz im Maz. annehmen, türk. ə nach Zischlaut und s - und eventuell vor hinterem Vokal - als i zu realisieren.

§ 12 Abg. ǫ

Für ǫ fand ich vier Vertretungen im Maz.: a, o, u und ъ. Von diesen ist a literatursprachlich, o kommt in den Dialekten im Südwesten und Westen vor (daneben jedoch auch a und u), u erscheint besonders oft im Norden (aber vereinzelt auch im ganzen maz. Sprachgebiet), ъ traf ich nur östlich des Vardar (vgl. Koneski, Ist. 37).

Beispiele:

a: drak "Zugstange des Blasebalgs" < drǫgъ "Stange", gažva "Kettenglied" < gǫžvь(vь), obrač "Eisenring" < obrǫčь, maško "männlich" < mǫžьsko, račka "Griff", Stiel" zu rǫka, rakaten "Hand-", zu rǫka, stapica "Falle", zu *stǫp- "treten", tap "stumpf" < tǫpъ, troaglast "Dreikant-", zu ǫgьlъ, zap "Zinke" < zǫbъ.

o: dafür habe ich nur ein Beispiel: rokan "Schneidemesser", zu rǫka.

u: grup "grob" < grǫbъ, gužva "Kettenglied" < gǫžь(vь), obruč "Eisenring" < obrǫčь, muški "männlich" < mǫžьski, ručka "Griff", Stiel", zu rǫka, rukan(j) "Schneidemesser", zu rǫka, zup "Zahn einer Feile, Zinke einer Harke" < zǫkъ, tup "stumpf" < tǫpъ, okrugla (turpija) "Rundfeile", zu krǫgъ, trouglast "Dreikant-", zu ogьlъ.

ъ: obrъč "Eisenring" < obrǫčь, rъčka "Griff, Stiel", zu rǫka, vъglen "Holzkohle" < ǫglь.

Anlautendes ǫ- erhält in den westl. Mundarten ein prothetisches j und erscheint als ja- in jaglen "Holzkohle", in den

östl. Mundarten ein prothetisches v und lautet daher va- bzw. vъ- (im Gebiet von G.) in vaglen, vъglen. Nur in Dr. fand ich e- für o- in eglen "Holzkohle", das wohl durch folgende Entwicklung entstanden ist: o- > *jo- > *ja- *je- > e- (s. auch Koneski, Ist. 40).

§ 13 Abg. ę

Die regelmäßige Vertretung für ę ist in Maz., e, z.B. greda "Balken" < grędа, potek, teglo "Teile des Pfluges" zum Stamm *tęg- "ziehen". Für anlautendes ję- > e- habe ich nur ein Beispiel: edra (strana) "grobkörnige Seite einer Feile der Hufschmiede", zu jędro "Kern". In den westl. Gebieten findet sich auch die Vertretung ja-, doch habe ich bei den von mir besuchten Schmieden keine diesbezüglichen Fachausdrücke gehört (über ję- > ja- s. Koneski, Ist. 41).

§ 14 Abg. ě

Maz. ist ein ekavischer Dialekt. Es steht also e für abg. ě (ich habe auch keine anderen Laute gehört), z.B. delka "mit der Axt hacken" zu *děl-, klešta "Zange" < *klěst-ja, meri "messen" < měriti, reže "schneiden", zu rězati, teme "hintere Seite eines Hammers" < těme "κρανίον" , telo "Nagelschaft" < tělo, venec "Kante am Spaten" < věnьcь.

§ 15 Türk. â

Dieses tritt im Maz. meistens als a auf, jedoch erscheint auch e in tezgef, tezge, alet, ede und jede. Zu der Opposition a: e aus türk. â teilte mir Herr Professor Kissling[1] brieflich folgendes mit: « Die Frage, wann a bzw. e gesprochen wird, ist generell nicht zu entscheiden, da es auf die grammatische Funktion und den Bildungsgrad des türk. Sprechers, sowie auf den Grad der Eintürkung des betreffenden ar. bzw. pers. Lehnwortes ankommt ». Zu tezgâh schreibt er:[1] « Im Original steht stets tezgâh (gâh = Ort, Stelle), doch wird dieses Wortbildungselement schon im Türk. in vielen Fällen zu -geh, besonders bei weniger gebildeten Sprechern, die sich der fremden

---

1 s. Kissling 1.

Herkunft des Wortes nicht bewußt sind und es daher unbewußt der türk. Vokalharmonie unterwerfen (die ja nur für echt türk. Wörter gilt). » Zu alât[1]: « Anders liegt der Fall bei alât: alet. Die Form alât ist der ar. Pl. zum Sg., der im Türk. als alet erscheint. Dabei ist darauf hinzuweisen, daß das Türk. ar. gebrochene Plurale und auch Feminin-Plurale (-ât) oft als Sg. auffaßt, so daß beide Formen durchaus nebeneinander stehen können. » (In Radoviš habe ich einen türk. Schmied aufgesucht und ihn nach den türk. Werkzeugbezeichnungen gefragt. Dort hörte ich tezga < auch die Mazedonen östl. des Vardar haben -ga- >, aber alet). Ferner weist Herr Prof. Kissling auf starke regionale türk. Verschiedenheiten hin. Ede, jede "Schneideisen" leite ich von türk. hâd "scharf" ab, da die maz. Formen ade, hade "Schneideisen" eine solche Zuordnung stützen. Ferner spricht für ede, jede < hâd, daß in den Orten, in denen ede, jede gesagt wird, auch e für â in tezge, tezge erscheint (Go., P., Kr., De., Do., Iz.).

§ 16 Türk. ö, ü

Für ö gibt es im Maz. die Vertretungen o und u. Maz. u für türk. ö beruht auf schon türk. Wechsel ö: ü. Beispiele für o < ö: koše < köse "dass.", dort "vier" < dört "dass.", gonija "Winkelmaß" < gönye "dass."; für u < ö: kumur "Holzkohle" < kömür "dass.", gunija "Winkelmaß" < gönye "dass.", kustek "Querstrebe zwischen Grindel und Sterzen" < köstek "Fessel, Kette", durpija, turpija "Feile" < törpü "dass.".

Für ü hörte ich fünf maz. Vertretungen: u (die übliche Vertretung), i, o (beruht auf schon türk. Wechsel ü: ö), uj und iju. Beispiele für u: kumur "Holzkohle" < kömür "dass.", dus "flach, platt" < düz "dass.", uzengija "Steigbügel" < üzengi "dass.", gubralnik "Kehrschaufel", zu gübre "Schmutz, Kot", surgija "Ersatzstück für ein Streichbrett" < sürgü "Riegel", surme "Querbalken vor dem kepenk" < sürme "Riegel", mure, nure "Matrize" < mühre "dass."; für i: dimen "Zugstange am Pflug" < dümen "Steuer, Steuerung", mire "Matrize" < mühre "dass."; für o: koskija (neben kuskija) "Brechstange" < küskü "dass.";

---

1 s. Kissling 1.

für uj: dujmen "Teil des Regulators eines Pfluges" < dümen "Steuer, Steuerung"; für iju: mijure "Matrize" < mühre "dass." (vgl. auch die Formen mure und mire).

§ 17 Vokalausfall

Die Beispiele dafür sind nicht sehr zahlreich. Sechs von sieben Wörtern mit Vokalausfall sind fremder Herkunft: guptin "Zigeuner" < γαλγύπτιος , zingija "Steigbügel" < türk.üzengi "dass.", somče "kleine Schraubenmutter" < somunče, terzija "Waage" < türk. terazi "dass.", koš "Ecke" < türk. köşe "dass.", čevrdžek "Schraubenzieher", zu türk. çevirmek "drehen", umdrehen", páška "Zangengriff" < opáška. Es versteht sich von selbst, daß die ausgefallenen Vokale immer unbetont waren, und ebenso ist es selbstverständlich, daß eine solche Wortverstümmelung vorwiegend bei Lehnwörtern auftritt.

§ 18 Vokaleinschub

In einigen Wörtern wird eine Konsonantengruppe durch einen Stützvokal aufgelöst, z.B. gibt es für türk. kepenk eine Reihe verschiedener Stützvokale: kьpenak, kepenec, kepenek, čepenik, kepenik, kepenok. Neben kertlьk < kertlək steht kerьtlьk. Von abg. ognь sind abgeleitet die Formen ogan, ogen, ogin, odžin und ogon (s. Kt. 13). Stehen ogan, ogen usw. mit bestimmtem Artikel, dann fällt der Stützvokal meistens weg (ognot). E in ogen ist wohl unter Einfluß des palatalen ń, i in ogin durch verengenden Einfluß des Nasals aus e entstanden. Es ist interessant, daß bei den maz. Vertretungen für türk. kepenk die Konsonantengruppe -nk östl. des Vardar, in T.V. und z.T. in Tikveš bewahrt blieb, in Zentral- und Westmaz. dagegen konsequent ein Stützvokal steht. Jedoch findet sich keine territoriale Übereinstimmung zwischen den Stützvokalen von abg. ognь und denen von kepenk usw., d.h., daß dort, wo ogin gesagt wird, es nicht etwa auch kepenik heißen muß.

§ 19 Vokalreduktion

Haben auch das Nordgr., das Bg und das Aromunische. In den maz. Mundarten östl. des Vardar - besonders stark im südöstl. Gebiet - unterliegen die unbetonten Vokale einer Reduktion, und zwar wird gewöhnlich a > ъ, e > i und o > u (s. auch Ko-

neski, Ist. 29), jedoch sind auch andere Reduktionsergebnisse möglich, die meistens durch den vorausgehenden oder nachfolgenden Konsonanten bedingt sind.

Beispiele für a > ъ: bъltták "Axt" < türk. baltak "dass.", bъltíja "Beil, Axt" < baltija, jъvaší "Nasenklemme" < türk. yavaşa, kъrfía "Hufnagel" < gr. καρφί "Nagel", kъntar "Waage" < kantar "dass.", kъcíja "kleine Kohlenschaufel" < kacija.

Für a > u: dafür habe ich nur ein Beispiel, nämlich sumár "Pflugbrust" < samar. Die Veränderung a > u führte über ъ- die übliche Reduktion - zu u durch verdumpfenden Einfluß des folgenden Labials. Diese Form hörte ich in G. und Va.

Für e > i: čingél "Haken" < çengel "dass.", auch čingil < čingél < çengél (ursprüngliche türk. Betonung bei čingél, danach Verlagerung des Akzentes entsprechend der örtlichen Gewohnheit), zingíja "Steigbügel" < üzengi "dass.", éksir "Nagel" < eksér "dass.", pinúška "Holzklotz" < penuška, rizé "Türöse" < rezé, sikíra "Beil" < sekíra, tizgáf "Werkzeugtisch" < tezgáf, kimér "Pflugbrust" < kemér "Brückenbogen, Gewölbe". Die Reduktion von e > i wurde besonders durch folgenden Nasal begünstigt, der die Schließung des e > i fördert (vgl. auch rum. e > i vor Nasal).

Für e > ъ: cъpénk "Fensterladen" < kepénk "dass.".

Für e > ъ: pépъl "Asche" < pépel. Es erscheint der hintere reduzierte Vokal, da vorausgehender Labial und folgendes ziemlich stark velares l eine Verdumpfung bewirken.

Für e > a: pépal "Asche", wo sich e über ъ zu a entwickelte (vgl. e > ъ).

Für e > u: Dieser sehr merkwürdige Wandel liegt in drei Wörtern fremden Ursprungs vor: kupénk "Holzverschlag über der Auslage" < türk. kepenk, kumér "Pflugbrust" < türk. kemer, kúfalo "Versenkhammer" < gr. κεφάλι , κέφαλος . Alle drei Wörter haben gemeinsam das k vor e und den folgenden Labial. Da in allen drei Fällen die erste Silbe unbetont war, konnte e durch Vokalreduktion zu ъ werden. Daß ursprünglich ein vorderer Vokal vorgelegen haben muß, zeigt das palatale k. Eine Vokalreduktion ist sehr wahrscheinlich bei kepenk und kemer

(vgl. auch čъpénk, kimér), weil diese Formen im Südosten erscheinen, wo Vokalreduktion besonders häufig auftritt. Bei kúfalo in Dr. läßt sich schwer entscheiden, ob slav. Reduktion vorliegt (da diese in Zentralmaz. ungewöhnlich ist, es könnte sich jedoch um eine Entlehnung aus dem östl. Gebiet handeln) oder ob bereits ein nordgr. *kъfálo mit gr. Reduktion übernommen wurde, bei dem dann die zentralmaz. Betonung der Antepaenultima und der folgende Labial den Wandel ъ > u bewirkten. Bei *kъpenk, *kъmer erfolgte ebenfalls Verdumpfung durch folgenden Labial zu kupenk, kumer. Ein türk. *küpenk, *kümer erscheint mir unwahrscheinlich.

Für o > u: kuríto "Wassertrog" < koríto, lupáta "Schaufel" < lopáta, mrámur "Wassertrog" < mrámor, ugníšte "Esse" < ognište, sumún "Schraubenmutter" < somún, vudeníčki (čekan) "Hammer zum Bearbeiten eines Mühlsteines" < vodeníčki. Bei pirustíja, perustíja kann auch bereits nordgr. Vokalreduktion vorliegen (vgl.auch alb. perusti).

§ 20 Abg. h

Auslautendes -h wurde in den Gebieten östl. des Vardar und in Tikveš bewahrt (meh, vrh), schwand spurlos (me, vr) oder wurde durch f ersetzt - jedoch ist f nur eine kombinatorische Variante zu v, denn es heißt mef, aber mevot. F für -h findet man überall westl. des Vardar, auch in Tikveš und G. Es überwiegen dort aber die Formen mit -ø und -h (also Tikveš mit -h,-ø, -f, G. mit -h und -f). Auch in der Behandlung des abg. auslautenden -h zeigt sich, daß Tikveš und G. sprachliche Mischgebiete sind, in denen sich östl. und westl. Besonderheiten nebeneinander finden.

Intervokalisches abg. h wurde entweder durch v substituiert oder schwand spurlos: uo, uvo, strea, meovi.

Abg. hv- > f- in faká "greifen" < hvatati. Faká ist schriftsprachlich.

§ 21 Fremdes h

a) Türk. h: Der Schwund des türk. h im Inlaut oder Auslaut ist in den westrumelischen Dialekten möglich, aber nicht verbindlich. Bei einem türk. Schmied in Radoviš hörte ich die

Wörter mamus "Stollen" < mahmuz "dass." und tezga "Amboß" < türk. tezgâh "Werktisch", in denen h nicht mehr gesprochen wurde. Andererseits zeigt aber maz. tezgah, daß h auch von Türken in Maz. zumindestens in früheren Zeiten gesprochen worden sein muß. Dieser Unterschied in der Aussprache kann darauf beruhen, daß ja nicht alle Türken Maz. aus demselben Gebiet der Türkei gekommen sind, sondern es schon unter den Einwanderern dialektale Unterschiede gegeben hat: Auf die erwähnten türk. Differenzen sind wohl auch die Formen wie tezge, tezge in Zentralmaz. zurückzuführen, die, wenn sie von der türk. Form tezgâh abgeleitet worden wären, im Auslaut ein f haben müßten (so wie es in Zentralmaz. der Fall ist). In den südöstl. Dialekten ist türk. auslautendes h bewahrt geblieben (tezgah). Merkwürdig ist die Form tezgaf in Ostmaz., da man dort eigentlich tezgah erwartet (vgl. meh mit Bewahrung des auslautenden h). Ich kann mir tezgaf nur dadurch erklären, daß in einer früheren Zeit h und f auch in Ostmaz. alterieren konnten (vgl. den Abschnitt über fremdes f). Die Annahme von bereits türk. dialektalen Unterschieden wird dadurch erhärtet, daß in Ost- und Westmaz. a für türk. â gesprochen wird, in Zentralmaz. dagegen e (vgl. den Abschnitt über türk. â). Im Inlaut und Anlaut bestehen die gleichen Möglichkeiten der Behandlung von türk. h wie im Auslaut, nämlich Schwund, Bewahrung und Substitution durch f. Beispiele für den Inlaut: mamus "Stollen eines Hufeisens" < mahmuz "dass.", bohča "Schürze" < bohça "Einschlagtuch", bofča "Schürze" < bohça "Einschlagtuch". Beispiele für den Anlaut: alka "Kettenglied" < halka "dass.", avan "Messer zum Tabakschneiden" < havan "Mörser", ade, ede "Schneideisen" zu hâd "scharf", hade, hadina "Schneideisen" zu hâd "scharf", furda "Abfall" < hurda "dass.".

b) Dt. h und ch. Im Anlaut schwand h (anthamer < Handhammer), im Inlaut blieb es erhalten (anthamer, nithamer < Niethammer, sechamer < Setzhammer). Dt. ch blieb im Inlaut intervokalisch erhalten (flahajzna < Flacheisen), erscheint aber im Maz. nicht mehr in interkonsonantischer Position (duršluk < Durchschlag). Der Schwund des ch muß nicht maz. sein, er kann auch auf dt. dialektale Aussprache oder auf serb. Ver-

mittlung zurückzuführen sein.

§ 22 Abg. und fremdes v

Abg. intervokalisches v fiel in Zentralmaz. und Tikveš aus - meistens ohne Hiatustilger, nur vereinzelt blieb in diesem Gebiet intervokalisches v erhalten. Beispiele: beležujalka "Reißnadel", zu beležuva, dujalo "Blasebalg" < duvalo, lastoica "Jochring" < lastovica, sečio "Schneide" < sečivo, nakoalno, nakolna "Amboß" < nakovalno (-na). Im Nordwesten Maz., im Veleser Gebiet und östl. des Vardar blieb intervokalisches v erhalten: duvalo, lastovica, sečivo, nakovalno, nabivalnik "Schrotbeil". Östl. des Vardar begegnete mir nur in St. ein Wort, in dem intervokalisches v ausgefallen war: meo za duanje.

Prothetisches v liegt vor in den Formen vaglen, vaglenje usw. "Holzkohle" < abg. ǫglь (vgl. Kt. 18).

Abg. v wurde vor n zu m assimiliert: ramna klešta, oglamnik. Diese Erscheinung findet man in allen maz. und auch vielen bg. Dialekten (vgl. Koneski, Ist. 84).

Türk. intervokalisches v konnte erhalten bleiben (kovanlъk "Auge eines Beiles", kova "Eimer"), ausfallen (kalaus "Schneideisen" < kəlavus, koa "Eimer) oder auch zu f werden (čifija "Metallstift" < çivi "dass.").

§ 23 Fremdes f

In allen folgenden Wörtern handelt es sich nur um f im Anlaut, da ich keine Ausdrücke mit f in einer anderen Position gehört habe. Bei den türk. und gr. Lehnwörtern konnte f erhalten bleiben (futa "Schürze" < futa "dass.", fira "Abfall" < fire "dass.", faroš "Löschwedel" < faraş "Kehrschaufel", fortoma "Strick" < φόρτωμα "Last, Ladung", falaka "Hufbalken" < φάλαγξ , φάλαγγος "Waagebalken"), zu v werden (vuta "Schürze" < futa, valaka "Zugstange eines Pfluges" < falaka, vurna "Rauchabzug über der Esse" <φοῦρνος "Backofen") oder schwinden (ira "Abfall" < fira, ortoma "Strick" < φόρτωμα "Last, Ladung", urka "Querstrebe am Pflug" < φοῦρκα "Galgen, Gabelpfahl"). Letztere drei Beispiele stützen die These von Reiter, 92 ff., daß es vor dem Schwund des h in der zweiten

Hälfte des 16. Jahrhunderts eine Zeit gab, in der in einem Teil des Gebietes h und f in allen Positionen alterieren konnten. Da Schwund von f- im Maz. nicht bekannt ist und das Wort urka <φοῦρκα im Ostbg. hurka lautet, kann urka nur aus hurka erklärt werden. In hurka ist h für fremdes f substituiert worden.

Dt. f blieb in allen Fällen erhalten, was sicher darauf zurückzuführen ist, daß folgende dt. Lehnwörter erst sehr spät ins Maz. gelangt sind: federšajbna, flahajzna, fals, falsira.

§ 24 Türk. g

Vor Vokalen der hinteren Reihe bleibt g unverändert erhalten, vor vorderen Vokalen jedoch wird es oft völlig palatal gesprochen. Man kann es in der Aussprache nicht mehr von ǵ < *d unterscheiden (so auch ḱ, das wie ḱ < *t' gesprochen wird), seltener wird es halbweich gesprochen, nie jedoch hörte ich ǵ für fremdes g. Beispiele: čengel oder čeng'el "Haken", pergel oder perg'el "Zirkel", mengeme oder meng'eme "Schraubstock", gunija, gonija "Winkelmaß" < gönye, günye.

§ 25 Türk. k

Vor Vokalen der hinteren Reihe bleibt es ebenso unverändert wie g, vor e, i, ö, ü jedoch wird es oft völlig palatal (wie ḱ < *t' oder wie č) gesprochen. Die Realisierung als č ist selten. Ich hörte sie nur vereinzelt in Zentralmaz., Go. und D.K., ḱ jedoch findet sich in dem gesamten von mir untersuchten Gebiet. Halbweiches ḱ erscheint nur vor e, i, da k vor ö, ü stärker palatalisiert wurde und ḱ oder č gesprochen wurde. Jedoch können ḱ, č auch vor e, i stehen, das hängt davon ab, wie der einzelne Sprecher k realisiert. Es besteht aber kein Zwang zu ḱ, wie es vor ö, ü der Fall ist.

Beispiele für ḱ: ḱumur "Holzkohle" < kömür, dorḱoše "viereckiges Durchschlageisen" < dört köše, ḱepenk "Fensterladen" < kepenk, ḱutuk "Holzklotz für den Amboß, Pflugbrust" < kütük.

Für č: čumur, českija, čьpenk, čepenik, dorčoše (Bedeutung s. ḱ).

Für halbweiches k': k'eskija, k'ertlьk "Rillen im Hufeisen", zu kertmek "einkerben".

§ 26 Türk. ğ

Gewöhnlich fand ich ğ als g realisiert, z.B. baglama "Türöse" < bağlama, belegija "Wetzstein" < bileği, bukagija "Fußfessel" < bukağe, ege "kleine Dreikantfeile" < eğe (überall westl. dès Vardar). In einem Falle wurde ğ durch folgendes i zu dž palatalisiert: bukadžii (Pl.) "Fußfessel" < bukağə (Pe.) und nur in einem Wort schwand ğ intervokalisch: azlak "Senkung im Metall" < ağəzlək. Türk. ğ wurde also wohl in den türk. Dialekten Maz. stark guttural gesprochen, denn sonst wäre es sicher nicht als g in Maz. realisiert worden, sondern eher als j, oder es wäre ausgefallen.

§ 27 Gr. k

In dikel "Karsthacke" < δικέλλι "dass." kann das k völlig palatal sein (ḱ) oder nur halbweich (k'). In korač "Hammer der Hufschmiede" < κοφάκιον liegt nicht der Wandel k > č vor, sondern es handelt sich um einen Fall der Wortbildung mit dem Suffix -ač, das für *-ak gesetzt wurde. Weitere Beispiele habe ich nicht. S. auch Koneski, Ist. 69 ff., Reiter, 79 ff.

§ 28 Abg. rъ, rь, lъ, lь

Abg. rъ, rь wird im Inlaut gewöhnlich als silbisches r gesprochen, z.B. in drška "Griff, Stiel", zu drьžati, grlo "hinterer runder Teil eines Beschlaghammers" < grьlo, srp "Sichel" < srьpъ, krs "Regulator" < krьstъ, prst "Hufeisenkappe" < prьstъ, svrdel "Bohrwinde" < svrьdьlъ, trnorezac "Dornenmesser", zu trьnъ, vršnik "Deckel der Brotbackform", zu vrьhъ, vr, vrh, vrf "Nagelspitze" < vrьhъ. In den Wörtern vrьh, vrьška "Nagelspitze" < vrьhъ haben wir die Vertretung rь für abg. rь. Anlautendes rъ kann rъ und r gesprochen werden: rъga, rga "Zunder" < urslav. *rъd-jā, abg. rъžda, rъžan "Roggenstroh in einem Löschwedel" < rъžanъ. Nur einmal hörte ich ьr für abg. rь im Inlaut: vьri "Spitze einer Pflugschar des Holzpfluges" < vrьhъ.

Abg. lъ kommt in der Schmiedeterminologie nur in einem

Wort vor. Neben der literarischen Form dolg hörte ich auch dъlg < abg. dlъgъ.

§ 29 Türk. ər

In zwei türk. Lehnwörtern wurde interkonsonantisches ər zu silbischem r, diese sind krkma "Grat" < kərkma und trpan "Dornenmesser" < tərpan.

§ 30 Urslav. *d', *t'

Dafür habe ich nur je ein Beispiel: ǵ < *d' in rǵa, rъǵa "Zunder" < *rъd-jā (abg. rъžda) und ḱ < *t' in faka "fassen, greifen", zu abg. hvatati, bg. hváštam, hvát'a. In beiden Fällen handelt es sich um die in Zentralmaz. gebräuchlichen Vertretungen.

§ 31 Urslav. *sk', *ski, *st'

Für diese urslav. Gruppen habe ich zwei maz. Vertretungen angetroffen, in Ber., Del., Pe. (alle maleševski govor), Š. und Dr. šč (aber auch št), in den anderen Dialekten št.

Beispiele für šč: -išče < *-iskio in ogništče "Esse" (Ber., Dr.), voišče "Grindel" (Ber.), vagliščа (wohl Pl.) "Holzkohle" (Ber., Pe.), ferner klešča, klešči "Zange" (Ber., Dr., Pe., Š.) < *klěst-jā, ščiparči (klešči→) "Backenzange" (Ber.) < idg. *skeip-.

Beispiele für št: das Suffix -ište[1] < *-iskio in ogništе "Esse", voište "Grindel", sečište "Schneide", ferner klešta "Zange" < *klěst-jā, štica "Streichbrett" < dъštica, zu dъska.

§ 32 Affrikaten aus frikativen Konsonanten

S > c. Vereinzelt hörte ich cor (statt sor), švajcaparat und svajcuva, jedoch sind diese Fälle Ausnahmen, die in keinem Verhältnis zur Häufigkeit des Wandels von z > dz stehen.

Š > č. Hier und da trifft man neben magareški auch die Form magarečki.

---

1 s. Markov, B., Osnovite značenja na sufiksot -ište, in MJ, god. XIII-XIV, kn. 1-2, Skopje 1962/63.

Z > dz. Dieser Wandel ist schon in altksl. Texten maz. Herkunft belegt. Allgemein steht im Maz. dz vor v am Wortanfang (s. Koneski, Ist. 66 ff.) und häufig ist auch der Wechsel z > dz nach Sonant. Für z in den soeben genannten Positionen habe ich keine Beispiele, dafür sind mir aber vier Wörter mit z vor Vokal > dz begegnet: dzъmba < zъmba, dzamba < zamba, dzidarski, zu zid, dzingija "Steigbügel" < üzengi. Speziell östl. des Vardar, in Tikveš, Mariovo und T.V. sind die Formen mit dz in den Wörtern dzъmba, dzamba vertreten, kaum dagegen in Westmaz., für das der Übergang z > dz laut Koneski, Ist. 60 besonders charakteristisch ist. Damit will ich jedoch nicht sagen, daß es in Zentral- und Westmaz. den Wandel z > dz nicht gibt. Häufig wurden mir zwei Formen angeboten, mit z und dz. Auf meine Frage, welche Form denn nun die heute gebräuchlichere sei, wurde mir erklärt, die mit z sei moderner. In diesem Punkte herrschte nicht selten Uneinigkeit unter den anwesenden Personen, für mich war aber immer die Aussprache des Schmiedes ausschlaggebend. Im allgemeinen besteht heute die Tendenz, z statt dz vor Vokal zu sprechen.

§ 33 Auflösung des Verschlusses von č

In den folgenden zwei Wörtern slav. Ursprungs wird der Verschluß vonč vor Konsonant aufgehoben: palešnik "Pflugschar" < palečnik, rušna "Hand-" < ručna. Nur einmal hörte ich das Wort santraš "türk. Hufmesser" < sant(ə)raç in dieser Form.

§ 34 Abg. und türk. j

Anlautendes abg. jь erscheint als j in igla < *jьgla. Eine Metathese der Gruppe nj > jn vollzog sich in einigen Dialekten: kojnska (klešta) < konjska, lojze < lozje, dazu s. Koneski, Ist. 58 ff. Sekundäres j entstand teilweise als Hiatustilger: beležujalka "Reißnadel", zu beležuva, dujalo "Blasebalg", zu duva. Prothetisches j haben wir in den Wörtern jega "Dreikantfeile" < ege, jede "Schneideisen" < ede, jaglen "Holzkohle" < ogļь, die ich jedoch nur westl. des Vardar traf.

Türk. intervokalisches j konnte schwinden in dem Wort sadžaek < sac ayak.

§ 35 Türk. t > d

Meine Annahme, daß der Anlautwandel t > d bereits im Türk. stattgefunden habe, wurde mir von Herrn Prof. Kissling bestätigt, der dazu schreibt[1]: «Wechsel von d und t im Anlaut im älteren Osmanischen ganz geläufig. Einzelne Fälle noch heute: tilki - dilki, dörpü - törpü ist möglich.» In folgenden drei Wörtern hat dieser Wechsel im Anlaut stattgefunden: meistens durpija, seltener turpija, sandrač neben häufigerem santrač < sant(ə)raç, darak "Harke" < tarak.

§ 36 Fremdes r

R in Lehnwörtern bleibt gewöhnlich unverändert erhalten. Eine Ausnahme bilden jedoch tulpija < turpija, dulpija < durpija, kilner und kirnes statt sonst üblichem kirner, rocangla und rolcangla < dt. Rohrzange. In den dt. Lehnwörtern dürfte Dissimilation vorliegen.

§ 37 Konsonantenausfall

T fällt aus in der Gruppe -stk- : kiska "Löschwedel" < *kystъka, in -ntsk- : nalbanski "Hufschmiede-", zu nalbant, wenn st im Auslaut steht: mos, lis, krs (aber auch list) und in der türk. Gruppe -rtk- : dorkoše "Durchschlageisen" < dört köşe.

N fällt aus in der Gruppe -nt bei den Wörtern nalbat, nalbatnica, zu türk. nalbant (aber auch maz. nalbant).

S schwindet durch Assimilation in maško, muško < možьsko.

Intervokalisches ž schwindet in nožica > noica (nur in St.).

§ 38 Suffixe

Es ist ganz natürlich bei einem solchen Thema wie ich es bearbeitet habe, daß die Nominalsuffixe zum größten Teil Instrumente bezeichnen. Um jedoch die Häufigkeit der einzelnen Suffixe zu zeigen und ihre Produktivität, werde ich kurz die wichtigsten aufführen.

---

1 s. Kissling 2

-ač, ein sehr oft gebrauchtes Suffix und auch heute noch produktiv. Es bezeichnet Instrumente und Teile von Instrumenten (Ausnahme: kovač "Schmied"): bušač "Durchschlageisen", gribač "Harke", kopač "Hacke", obrtač "Wendepflug", odbeležuvač "Körner", podmetač "Unterlegscheibe", potpirač "Querstrebe am Pflug", pretpazač "Querstrebe am Pflug", razmerač "Querstrebe am Pflug", sekač "Warmmeißel", teglač "Zugstange eines Pfluges", vintorezač "Schneideisen", zgrekač "Spieß", žegolač "Schüreisen".

-ačka. Mit diesem Suffix werden Substantive von Verbalstämmen gebildet. Dabei handelt es sich um Instrumente: kopačka "Hacke", zbirački "Schüreisen", prskačka "Löschwedel".

-alka. Dient zur Substantivierung von Verbalstämmen und bezeichnet nur Instrumente. Beležujalka "Reißahle", dupčalka "Durchschlageisen", prskalka "Löschwedel", prašalka "kleine Hacke", zakačalka "Schutzbügel am Griff eines Pfluges".

-alo, -ilo, -lo. Alle drei Suffixe bezeichnen Instrumente oder Teile von Instrumenten: dupalo "Durchschlageisen", duvalo "Blasebalg", grebalo "Harke", ostrilo "Schleifstein", sečilo "Schneide", strugalo "Gerät zum Abstechen des Brotes", teglo "Grindel", tegnilo "Zugstange eines Pfluges", vlečkalo "Schutzbügel eines Pfluges", griblo "Harke".

-ast. Adj. mit -ast bestimmen die Form eines Gegenstandes: klinast "keilförmig", šiljast "konusförmig", špicast "spitz", troaglast "dreieckig", četvrtast "viereckig". In derselben Funktion wie -est. Das Suffix ist produktiv.

-če. Es wird sehr häufig gebraucht. -če ist ein Dem. Suffix. Kapače "Nagelkopf", kopanče "kleiner Trog", somunče "kleine Schraubenmutter" usw.

-ec. Damit werden Sachen bezeichnet. Klinec "Nagel", prstenec "Metallscheibe", skovec "Abfall von Eisenblech", strikec "Abfall von Eisenblech", zabec "Zahn einer Hufraspel".

-est. Beschreibt die Form, vgl. -ast: šilest "konusförmig", trkalest "kreisförmig", vargalest "rund", zablest "gezahnt".

-(ev)ina. Ableitung von Verben mit -ina in strugotina

"Bohrspäne", rasponČina "Querstrebe am Pflug", gorovina "Asche", struglina "Bohrspäne", und Zugehörigkeit zu einem Instrument in pilevina "Feilenspäne".

-ica. Dieses Suffix bezeichnet Instrumente und Sachen. Kosica "Schneidemesser", kapica "Nagelkopf", nožica "Schere", ostrica "Schneide", polica "Regal", plazica "Anlage eines Pfluges", prtegvica "Teil eines Pfluges", stapica "Wolfsfalle", štica "Streichbrett", vilica "Backe einer Beschlagzange", račica "Sterzen eines Pfluges".

-ička. Ist ein Dem. Suffix. Metlička "Löschwedel", mašička "kleine Feuerzange". Mehr Beispiele habe ich dafür nicht.

-ište, -išče. Meist in lokaler Bedeutung: ležište "Rinne im Hufeisen", ognište "Esse", sečište "Schneide". Peiorativ ist es in vaglišča "Holzkohle". Es ist noch produktiv.

-ka. Damit werden Instrumente und Sachen bezeichnet. Das Suffix ist noch produktiv und sehr häufig. Drška "Stiel, Griff", metka "Löschwedel", otvrtka "Schraubenzieher", oska "Wagenachse", prečka "Querstrebe eines Pfluges", podloška "Unterlegscheibe", podmetka "Unterlegscheibe", struška "Gerät zum Abstechen des Brotes", vidoreska "Schneideisen", vlečka "Schutzbügel eines Pfluges" usw.

-lica. Mit -lica werden Substantive von Verben abgeleitet. Držalica "Stiel, Griff", prskalica "Löschwedel", brusalica "Wetzstein", poteglica "Zugstange eines Pfluges".

-nica. Lokale Bedeutung in kovačnica "Schmiede", nalbatnica "Hufschmiede", tilnica = tilje, podnoznica "Kante eines Spatens, auf die man tritt". Ein Instrument wird bezeichnet durch nareznica "Schneideisen", der Teil eines Instrumentes durch ralnica "Sterzen am Pflug", die stoffliche Zugehörigkeit durch železnica "Zunder".

-nik. Dient zur Instrumenten- und Sachbezeichnung. Beležnik "Reißahle", (na)ušnik "Lochmeißel", oglamnik "Halfter", palečnik "Pflugschar", prečnik "Querstrebe eines Pfluges", pretsebnik "Schürze", prednik "Bügel am Regulator", trinoz-

nik "dreffüßiger Holzbock", vršnik "Deckel der Brotbackform", gubralnik "Kehrschaufel".

-ula, -ulka. Damit werden Instrumente bezeichnet: grebula "Harke", grebulka "Harke", prašulka "Hacke".

§ 39 Lehnwörter

1) Allgemeine Vorbemerkungen

Ausgegangen bin ich bei der Betrachtung der Lehnwörter ausschließlich von den in den Karten aufgeführten Wörtern, weil ich glaube, daß man auf diese Art und Weise ein repräsentatives Bild über ihre Verteilung und Häufigkeit bekommt. Fremden Ursprungs ist ungefähr die Hälfte aller Fachtermini. Besonders große Unterschiede in der Verteilung der Gesamtzahl der Lehnwörter auf bestimmte Gebiete ergeben sich nur in einem Fall. Die meisten Fremdwörter findet man in G. (21), die wenigsten in Dr. (9). Im Allgemeinen kann man sagen, daß in den Städten mehr Fremdwörter gebraucht werden als in den Dörfern (was auch zu erwarten war), z.B. in Š., Del., B. 19, in T.V., St., Va., Kr., S.N. 18, aber in Vi. und Ma. nur 12, in Ve. 11. Erstaunlich ist, daß in Tikveš, das sonst so aufgeschlossen für innermaz. Strömungen ist und durch den nahen Vardar auch eine gute Verbindung nach Norden und Süden hat, verhältnismäßig wenig Fremdwörter gebraucht werden (N. 14, Ka. 12, Dr. 9). Von einer gewissen Bedeutung für die Häufigkeit der Lehnwörter an einem Ort dürfte auch die Zahl der von mir befragten Schmiede sein. Die Zahl der Hufschmiede ist für diese Frage unerheblich, da ich so gut wie keine Ausdrücke aus der Hufschmiedeterminologie in die Karten übernommen habe. Der Grund dafür ist, daß es einfach zu wenig maz. Hufschmiede gibt. Hinter den Abkürzungen der Ortsnamen habe ich in Klammern die Zahl der an dem betreffenden Ort befragten Schmiede (S) bzw. Hufschmiede (H) gesetzt.

2) Türkische[1]

Diese Lehnwörter machen ungefähr ein Drittel der gesamten Fachtermini aus. Der Grad ihrer Verbreitung ist sehr unter-

---

1 s. Kt. 39

schiedlich. Sie können einerseits in ganz Maz. bekannt sein (wie maša, kazma, sandak, tokmak, durpija, kumur usw.) und andererseits nur in einem ganz kleinen Gebiet bzw. nur in einem Ort (kimer, surgija, siren usw.). Sie können wie z.B. kumur überall verwandt werden, doch bezeichnen sie in verschiedenen Gegenden verschiedene Dinge (kumur "Holzkohle" oder "Steinkohle", baltija im Südosten "Beil", sonst "Axt", die Ableitungen von türk. tezgâh im Südosten "Amboß", sonst "Werkzeugtisch"). Je gebräuchlicher die türk. Lehnwörter in der Allgemeinsprache sind, desto weiter sind sie natürlich auch in der Fachsprache verbreitet, s. maša, sandak, kumur usw. Wie die slav. Wörter so haben auch die türk. Lehnwörter in der Fachsprache oft eine spezielle Bedeutung bekommen, wobei meistens eine ähnliche Form die Ursache der Bedeutungsübertragung war (z.B. kimer "Pflugbrust" < kemer "Gewölbe, Brückenbogen"). Die türk. Wörter können unverändert bleiben, lautlichen Veränderungen unterliegen, mit slav. Suffixen versehen werden oder in Zusammensetzungen mit anderen nichttürk. Wörtern erscheinen (am seltensten von den obengenannten Möglichkeiten, nur in dusploča, vidoreska und gvindburgija). Die Häufigkeit des Gebrauchs weniger bekannter türk. Lehnwörter hängt von den Kenntnissen des einzelnen Schmiedes in der türk. Sprache, von seinem Alter (ältere Schmiede gebrauchen mehr türk. Wörter) und von seinem Nationalgefühl ab. Die türk. Ausdrücke gelten oft als veraltet und primitiv. Auffällig ist die große Zahl von Turzismen in Go. (16), Mav. (14) und D. (15), die wohl darauf zurückzuführen ist, daß in diesem Gebiet besonders viel mohammedanische Albaner leben. Die Anzahl der Turzismen auf den Dörfern ist geringer als die in den Städten. Östl. der Linie B. - P. - N. - Š. - S.N. trifft man weniger Turzismen als westl. davon.

3) Deutsche[1]

Die dt. Lehnwörter bilden ungefähr ein Sechstel der gesamten Fachausdrücke. Im Vergleich zu den türk. Lehnwörtern bestehen vier wichtige Unterschiede: a) die dt. Wörter sind

---

1 s. Kt. 40

ausschließlich in der Fachsprache gebräuchlich - wenn sie auch, wie z.B. bormašina, allgemein bekannt sind, so kommen sie doch aus der Fachsprache und sind nur deshalb auch im Volke bekannt, weil der betreffende Gegenstand, den sie bezeichnen, allen Leuten vertraut ist, b) sie gelten im Gegensatz zu den türk. als sehr modern, als "international" (ein Schmied, der als gebildet gelten will, gebraucht sie mit Vorliebe), c) sie bezeichnen meist höher entwickeltes Werkzeug oder solches aus der Fachsprache der Schlosser, die ja erst später entstanden ist und ebenso wie die der Tischler mehr dt. Ausdrücke aufweist (z.B. bormašina, presa, federšajbna, rašpla, ro(l)cangla, šmirgl, šnajdezna, nitna, nithamer, švajsaparat), d) sie bezeichnen niemals Geräte, die zur Bodenbearbeitung benutzt werden oder auch nur von den Bauern häufig gebraucht werden. Den Kollegen oft unbekannte dt. Lehnwörter verwenden jene Meister, die früher einmal in Nordjugoslavien gearbeitet haben, in dt. Gefangenschaft waren oder Hilfsdienste in der dt. Armee geleistet haben. So erklärt sich auch die Anhäufung von dt. Lehnwörtern in einem Ort, in dem man es nicht erwartet hätte (z.B. 4 in Be.). Sie findet man vorwiegend im Norden - wohin sie wohl durch serb. Vermittlung gelangt sind - und im Osten, wo bg. Einfluß eine Rolle gespielt haben dürfte.

4) Griechische[1]

Ein Zwölftel der Fachtermini scheint direkt aus dem Gr. ins Maz. gelangt zu sein. Die gr. Wörter sind entweder in ganz Maz. bekannt (majstor, dikel, lamarina, mramor) oder nur im Westen (durija, kalister), nur im Osten (zgura, žgura, karfija, varija, lizgar, korač) oder nur an einem Ort (jedenfalls habe ich sie nur bei einem oder zwei Schmieden gehört: lastura, žmilka, kufalo). Z.T. sind sie durch türk. Vermittlung ins Maz. gekommen, wie z.B. somun < türk. somun < gr. σωμός, gunija < türk. gönye, günye < gr. γωνιά, gubralnik, zu türk. gübre < gr. κοπριά, mengeme < türk. mengene < gr.

---

1 s. Kt. 41

μάγγανου , kalap, kalup, kalъp < türk. kalep, kalup, kalop, < gr. καλόπους . Darüber, welchen Stilwert gr. Lehnwörter haben, konnte ich nichts erfahren (mit Ausnahme von samar, sumar, das im Südosten für moderner gehalten wird als türk. kimer, kumer und von gupski, das abwertend klingt). Die Schmiede sind sich bei den Wörtern aus dem Gr. fast ausnahmslos nicht bewußt, woher diese stammen, wohingegen sie sich bei türk., dt. und alb. Wörtern oft über den Ursprung im klaren sind. Das liegt wohl daran, daß ihnen allen die türk. Sprache etwas vertraut ist - nicht selten beherrschen sie sie sogar notdürftig. Bei den alb. Lehnwörtern besteht ebenfalls der Kontakt zu der entlehnenden Sprache, da sie nur in Gegenden nahe der alb. Grenze oder in von Albanern stark besiedeltem Gebiet benutzt werden. Die dt. Lehnwörter hat der Schmied entweder selbst von den Deutschen gehört oder sie bewußt als Fachtermini gelernt - und das oft erst ziemlich spät, weil manche Geräte noch nicht sehr lange in Maz. im allgemeinen Gebrauch sind (z.B. švajsaparat, bormašina, presa), wohingegen ihm die gr. Ausdrücke schon von Kindheit an vertraut sind (fast alle Schmiede haben ihren Beruf bei dem Vater gelernt), andererseits aber der Kontakt zu den Griechen fehlt, wie er zu Türken und Albanern noch besteht.

5) Albanische

Ihre Anzahl ist sehr gering, und ihre Verbreitung beschränkt sich auf den südwestl. Teil von Maz. In den Karten tauchen überhaupt nur drei Wörter auf, die durch alb. Vermittlung ins Maz. gelangt sein können: bigor "Schlacke" (s. Kt. 26) < alb. bigorr "poröser Kalkstein" und skepar "Dachsbeil" (s. Kt. 28) über alb. sqepár < ngr. σκεπάρνι "dass.", doch ist im zweiten Falle wohl Entlehnung direkt aus dem Gr. wahrscheinlicher, weil die Mazedonen k sprechen und nicht č, das anstelle des alb. q zu erwarten wäre. Die Aussage der Schmiede, skepar sei alb., ist nicht sehr beweiskräftig. Mit Bestimmtheit kann man nur von šara "Eisensäge" < alb. sharrë, sharra "Säge" behaupten, daß es aus dem Alb. ins Maz. gelangt ist (s. Kt. 11).

C Kartenteil

§ 40 Allgemeine Vorbemerkungen

Durch folgende Überlegungen sind Herr Prof. Reiter und ich zu einer neuen Methode in der Anfertigung von Dialektkarten gekommen. Zunächst stellten wir grundsätzlich fest, daß ein Unterschied zwischen Isobaren und Isohypsen im Vergleich zu Isoglossen besteht. Erstere verbinden Punkte gleichen Luftdrucks bzw. gleicher Höhe. Zwischen den einzelnen Linien besteht eine Kontinuität, sie bilden eine Skala, was ein Querschnitt deutlich macht. Die einzelnen Punkte zwischen den Isobaren und Isohypsen tendieren mehr zu der einen Isobare bzw. Isohypse oder zu der anderen. Nicht so ist die Beziehung zwischen den Isoglossen. Unter ihnen herrscht keine Kontinuität, sondern eine Stufenfolge, denn die Ausdrücke A_1 und A_2 stehen sich näher als A und B. Zu dieser Auffassung gelangt man durch den Vergleich verschiedener Wörter auf der paradigmatischen Ebene. Es zeigen z.B. palečnik und plešnik "Pflugschar" mehr Gemeinsamkeiten als palečnik und emeš "dass.". Somit ist es erforderlich eine Methode zu finden, nach der die Beziehungen zwischen den einzelnen Lexemen eingestuft werden können. Der Stufenunterschied ist eine Grenze, die in einer Karte anschaulich dargestellt werden soll. Deshalb haben wir eine Grundkarte mit geometrischer Flächenaufteilung hergestellt. Die einzelnen Gebietsgrenzen haben nichts mit etwaigen Bezirksgrenzen oder geographischen Grenzen gemein. Die von uns festgestellten Grenzen sollen den Grad der Nichtidentität zwischen Nachbargebieten zeigen. Um einen graduellen Unterschied feststellen zu können, mussten wir Wertigkeiten einführen. Bei völliger paradigmatischer Nichtidentität zweier Lexeme setzten wir die Grenze 1000. Einen geringeren Grad an Nichtidentität zeigen Wörter mit demselben Grundmorphem, aber unterschiedlicher syntaktischer Struktur (Grenze 100). Diese soll in unserem Falle dann vorliegen, wenn ein Ausdruck, der aus zwei Substantiven gebildet wurde, mit einem anderen Ausdruck verglichen wird, der nur aus einem Substantiv besteht (vintorezač : nareznica "Schneideisen"). Noch eine Stufe tiefer, also mit der Grenze 10, sind Wörter

mit demselben Grundmorphem, aber mit verschiedenen Präfixen und Suffixen oder mit verschiedenen Flexionsendungen - sofern auch ein dazugehöriges Attribut verschiedene Flexionsendungen aufweisen würde (golema kovalna : golemo kovalno) - anzusetzen. Da wir die Auswirkungen, die sich durch verschiedene Flexionsendungen im syntaktischen Zusammenhang ergeben, mit berücksichtigen, bewerteten wir die Differenz in Bezug auf die Flexionsendungen zwischen uvo : uše geringer als die zwischen kovalna : kovalno, denn bei uvo : uše würde ein Attribut in beiden Fällen auf -o auslauten. Dieses Verhältnis stellt ebenso wie eine Phonemveränderung im Grundmorphem den geringsten Grad einer Nichtidentität dar und wird daher mit 1 bewertet. Positionsbedingte Stimmhaftigkeit bzw. Stimmlosigkeit eines Konsonanten wird nicht als Unterschied angesehen.

Aus diesen Wertigkeiten ergeben sich verschiedene Kombinationsmöglichkeiten.[1] Die absolut höchste Grenze setzten wir mit 2000 an, um die stärkere Differenz von AB : CD gegenüber A : B hervorzuheben. Grenzen mit Wertigkeiten über 1000 aber unter 2000 besagen, daß sich in zwei Gebieten mehr als zwei Ausdrücke gegenüberstehen, von denen ein Gebiet ein Grundmorphem haben muß, das in dem anderen Gebiet nicht vertreten ist, andererseits aber in beiden Orten Varianten desselben Grundmorphems vorhanden sein müssen (Verhältnis A_1 B : A_2). Die Grenze zwischen St. und Va. hat bei den Ausdrücken für eine Pflugbrust die Wertigkeit 1001 (samar, glavina : sumar) und ist somit nicht so gewichtig wie die Grenze 1010 zwischen St. und Ber. (glavina, samar : glava). Eine Stufe tiefer stehen die mit 100 als höchstem Nichtidentitätsgrad kombinierten Grenzen. Aus dem Verhältnis $Sub_1\ G_1\ S_1\ F_1$: $P_1\ G_1\ S_2\ F_2$

---

1 Im Folgenden werden zur Verdeutlichung des Bewertungsvorganges Formeln aufgestellt, die sich aus Buchstaben zusammensetzen. Die Buchstaben A, B, C, D stehen für einen Ausdruck, der sich aus dem Grundmorphem G, dem Präfix P bzw. einem anderen Substantiv Sub, dem Suffix S und der Flexionsendung F zusammensetzen kann. Die Zeichen für die einzelnen Glieder eines Lexems werden immer mit einer Zahl versehen (z.B. kann sein $A = P_1\ G_1\ S_1\ F_1$, $A_1 = P_1\ G_1\ S_2\ F_1$, $A_2 = P_2\ G_1\ S_2\ F_1$).

(vintorezač : nareznica) ergibt sich die Differenz 120 wegen Sub_1 : P_1 (100), S_1 : S_2 (10) und F_1 : F_2 (10). Ebenso werden auch die beiden untersten Stufen mit den Nichtidentitätsgraden 10 und 1 berechnet, z.B. erhält man bei dem Verhältnis G_1 S_1 F_1 : G_1 S_2 F_2 (vaglen : vagliščа) die Grenze 20, bei G_1 S_1 F_1 : G_2 S_1 F_1 (jaglen : eglen) die Grenze 2 (durch Phonemvergleich). Stehen sich in zwei Gebieten die Lexeme A_1 A_2 und A_3 gegenüber, so bildet man einen kombinierten Ausdruck aus A_1 und A_2 (z.B. P_1 $G_1/\frac{S_1}{S_2}/F_1$) und vergleicht die einzelnen Glieder dieses Ausdruckes mit den Gliedern von A_3 (z.B. P_1 G_1 S_1 F_2). Da zwischen beiden Ausdrücken in Bezug auf das Suffix eine Teilidentität besteht, wird das Verhältnis S_1 S_2 : S_1 mit 5 bewertet, das zwischen F_1 und F_2 jedoch mit 10. Um nicht eine zu große Vielfalt an Grenzen zu bekommen, haben wir auf Halbierung der Wertigkeit 1 verzichtet; daher würde also ein Verhältnis *vag-, *vъg- : *vag- (Stamm für "Holzkohle") trotz Teilidentität ebenso mit 1 bewertet werden wie das Verhältnis *vag- : *vъg-.

Eine gestrichelte Linie zeigt an, daß zwischen den durch sie getrennten Gebieten völlige Identität in einem Lexem besteht. Das Verhältnis AB : A wird durch eine gestrichelte Linie mit der Wertigkeit 1000 kenntlich gemacht. Das Gebiet mit AB wird schraffiert gezeichnet, damit auf den ersten Blick deutlich wird, daß es sich hier um ein Mischgebiet handelt.

In den Kt. sind die Wertigkeiten der einzelnen Grenzen rechts unten angegeben. Mit Hilfe der Legende lässt sich feststellen, welcher Ausdruck wo gebraucht wird. Die Buchstaben ohne Punkt stehen für einen bestimmten Ausdruck, z.B. A in Kt. 1 für nakovalno.

Die oben geschilderte Methode ist zwar nicht vollkommen - kann es auch aufgrund des heutigen Standes der Forschung auf diesem Gebiet nicht sein - dürfte aber auch nicht wesentlich kompliziert werden, da sie anschaulich bleiben muß.

§ 41 Legende

Kt. 1 Amboß

A nakovalno (Bi., D., Del., D.K., Iz., Ka., Ko., Mav., N., St., Š., T.V.)

B nakolna (Be., Br., Do., Ja., K., Ki., Kos., Kr., L., M., Ma., Oh., P., T., Ve., Ž.)

C nakovalna (B., Ber., I., Iz., Ko., N.S., Pe., V.)

D nakovanj (S.N.)

E nakovanja (O.)

F nakoalna (De.)

G nakovalo (Tet.)

H nakoalno (Sa.)

I kovalna (Č., T.V., Vi.)

J kovalno (Dr., T.V.)

K tezgah (Bo., G., S., St., Va.)

L tezgaf (Š.)

M tezgaf (D., Go., Mav.)

Kt. 2 Anlage

A oplata (De., Do., Ko., Kr., P.)

B oplatka (Be., Br., D., Ja., Ki., Kos., L., M., Ma., Oh., Sa., Ve., Ž.)

C plas (Bo., G., Ko., O., S., S.N., Š., V., Va., Vi.)

D plazica (Ber., Del., I., Pe.)

E omlada (Go., Mav., Tet.)

F petica (D.K., Dr., Ka., N., T.V.)

G opaška (St.)

H paška (N.S.)

I podloga (B., Bi., T.)

J vlečka (Č.)

K tupuk (St.)

L diplik (N.S.)

Kt. 3 Auge

A uši (B., Be., Ber., Bi., Br., Č., D., De., Del., D.K., Do., Dr., G., Go., I., Iz., Ja., K., Ka., Ki., Ko., Kos., Kr., L., M., Ma., Mav., N., O., Oh., P., Pe., Sa., S.N., St., Š., T., Tet., T.V., V., Ve., Vi., Ž.)

B uše (N.S., St.)

C kovanlak (Bo., D.K., G., S., Va.)

D kovalak (St.)

Kt. 4 Axt

A baltak (Ber., Del., I., Ko., N.S., Pe., St., V., Va., Vi.)

B baltak (Bo., G., S., Š.)

C baltija (Č., D.K., Iz., Ki., N., P., S.N., T., T.V.)

D bradva (Bi., Del., Dr., Ka., Ž.)

E sekira (B., Be., Br., D., De., Do., Go., Ja., K., Kos., Kr., M., Ma., Mav., O., Oh., Sa., Tet., T.V., Ve.)

F tulajca (L.)

Kt. 5 Beil

A sekira (Be., Be., Bi., Br., Č., D., De., D.K., Do., Dr., Go., I., Iz., Ja., K., Ka., Ki., Ko., Kos., Kr., L., M., Ma., Mav., N., O., Oh., P., Sa., S.N., T., Tet., T.V., V., Ve., Vi., Ž.)

B sikira (Š.)

C baltija (Ber., Bo., G., N.S., Pe., S., Va.)

D baltija (Del., G., S., St.)

Kt. 6 Blasebalg

A meh (Bo., G., S., St., Š., Va., Vi.)

B mef (B., Be., Bi., Br., Č., D., De., Do., Dr., G., Iz., K., Ki., Kos., Kr., M., Ma., Mav., P., Sa., S.N., T.,

T.V., Ve., Ž.)

C me (D.K., Ka., N., Š.)

D meovi (O.)

E mešina (Ber., Del., I., Ko., N.S., Pe., V.)

F duvalo (D., Go., Kos., L., Mav., Oh., Tet.)

G dujalo (Ja.)

Kt. 7 Eisenblechschere

A nožica (B., Br., Č., D., De., D.K., Do., Iz., K., Ka., Ki., Kr., M., Ma., Mav., N., P., Sa., S.N., Š., T., T.V., Vi., Ž.)

B nožici (Be., Ber., Bo., G., Kos., Oh., Pe., T.V., Ve.)

C noica (St.)

D nožička (Tet.)

E nožički (Go., Ja., L.)

F nožnici (Dr., N.S., S.)

G makas (Bi., St.)

H makaza (I., O.)

I makazi (Del., G., Ko., V., Va.)

Kt. 8 Dachsbeil

A tesla (B., Ber., Bi., Bo., Br., Č., D., De., Del., D.K., Do., Dr., G., Go., I., Iz., K., Ka., Ki., Ko., Kr., M., Ma., Mav., N., N.S., O., P., Pe., S., Sa., S.N., St., Š., T., Tet., T.V., V., Va., Vi., Ž.)

B skepar (Be., Bi., Ja., Kos., L., Oh., Ve.)

Kt. 9 Deckel der Brotbackform

A vršnik (B., Ber., Bo., Č., De., Del., D.K., Do., Dr., G., I., Iz., K., Ka., Ko., Kr., M., Ma., N., N.S., O., P., Pe., S., S.N., St., Š., T., T.V., V., Va., Vi., Ž.)

B sač (Be., Bi., Br., D., Go., Ja., Ki., Kos., L., Mav., Oh., Sa., Tet., Ve.)

Kt. 10 Durchschlageisen

A zъmba (B., Ber., Bi., Del., D.K., G., Go., Iz., Ko., Mav., O., P., Pe., St., V., Va.)

B dzъmba (Del., Dr., G., I., Ka., N., N.S., S., S.N., St., Š., T.V.)

C zamba (B., Be., Br., D., De., Do., Ja., K., Ki., Kos., Kr., L., M., Oh., P., Sa., T., Ve., Ž.)

D dzamba (Č., Vi.)

E zumba (Bi., G.)

F dupčalka (Bo.)

G duršluk (Mav., Tet.)

H proboj (Ma.)

I bušač (Be.)

Kt. 11 Eisensäge

A bonsek (B., Be., Ber., Bi., Bo., Br., Č., D., De., Del., D.K., Dr., G., Go., I., Iz., Ja., Ka., Ki., Ko., Kos., Kr., Ma., Mav., N.S., P., Pe., S., Sa., S.N., St., Š., V., Va., Vi.)

B pila (De., Do., K., M., P., T., Tet., T.V., Ve., Ž.)

C šara (L., Oh.)

D bičkija (N.)

Kt. 12 Feile

A durpija (B., Be., Bi., Br., Č., D., De., Do., Go., Iz., K., Ki., Kr., L., M., Ma., Mav., Oh., P., Sa., S.N., Š., T., T.V., V., Ve., Ž.)

B turpija (Ko., Kos., O., S.N., Tet.)

C tulpija (Ja.)

D pila (Ber., Del., D.K., Dr., I., Ka., N., N.S., Pe., St., Va., Vi.)

E pilo (Bo., G., S.)

Kt. 13 Feuer

A ogin (Ber., Bo., Č., Del., G., I., Iz., Ka., Ko., N., N.S., O., Pe., S., S.N., St., Š., T.V., V., Va.)

B odžin (D.K.)

C ogen (Dr.)

D ogan (B., Be., Bi., Ja., Kos., Kr., L., M., Oh., P., T., Ve., Vi., Ž.)

E ogon (Br., D., De., Do., Go., K., Ki., Ma., Mav., Sa., Tet.)

Kt. 14 Feuerbock

A pirostija (Be., Br., D., De., Ki., Ma., Oh., Sa., T.V., Ve.)

B pirustija (B., Bi., Č., D.K., Do., Dr., G., Iz., Ja., K., Ka., Kos., Kr., M., P., Š., T., Vi.)

C piristija (Bo., S., St., Va.)

D perustija (Ber., Del., L., N.S., Pe.)

E sadžaek (Del., I., O., S.N., Tet., V.)

F sadžak (Ko.)

G perestia (N.)

H perostija (Ž.)

I sadžija (Go., Mav.)

Kt. 15 Grindel

A gredel (B., Be., Br., Č., D., De., Do., Go., Iz., Ja., K., Ki., Ko., Kos., Kr., L., M., Ma., Mav., O., Oh., P., Sa., S.N., Š., T., Tet., V., Ve., Ž.)

B gredal (Bi.)

C potek (D.K., Dr., Ka., N., T.V.)

D teglo (G., N.S., S., St.)

E kuka (Bo., I., Va., Vi.)

F voište (Del., Pe.)

G voišče (Ber.)

Kt. 16 Hammer

A čekan (B., Be., Bi., Br., Č., De., D.K., Do., Dr., G., Iz., Ja., K., Ka., Ki., Kos., Kr., L., M., Ma., N., Oh., P., Sa., T., T.V., Ve., Vi., Ž.)

B čekič (D., Go., Mav., S.N., Š., Tet., T.V.)

C čukan (Bo., G., S., St., Va.)

D čuk (Ber., Del., I., Ko., N.S., P., Pe., S.N., St., V.)

Kt. 17 Holzklotz

A trup (Be., Ber., Bi., Bo., Br., D., De., G., Go., Ja., Ki., Ko., Kos., M., Ma., Mav., O., Oh., S., Sa., S.N., Š., Tet., Va., Ve., Ž.)

B ḱutuk (B., Č., Del., D.K., Do., Dr., I., Iz., K., Ka., Kr., N., Pe., St., Š., T., T.V., V.)

C čutuk (P.)

D čekor (G., N.S.)

E penuška (L.)

F pinuška (Vi.)

Kt. 18 Holzkohle

A ḱumur (B., Č., D., Del., G., I., Iz., K., Ki., Ko., Kr., L., M., Ma., Mav., O., Sa., S.N., Tet., T.V., V., Va., Ž.)

B čumur (Go., P.)

C jaglen (Be., Bi., Br., De., Do., Ja., Kos., Oh., T., Ve., Vi.)

D eglen (Dr.)

E vaglen (D.K., Ka., N., St., Š.)

F vaglen (Bo., G., S.)

G vaglenje (N.S.)

H vagleni (Pe.)

I vagliščа (Ber., Pe.)

Kt. 19 Körner

A kirner (B., Be., Ber., Bi., Br., Č., D.K., G., I., Iz., Ki., Ko., Kr., M., Ma., Mav., O., P., Pe., S.N., St., T., Tet., V., Va.)

B kirnes (Š.)

C kilner (Do.)

D beleška (D.)

E odbeležuvač (G.)

F centar (Bo., Del., Dr., Ka., N.S., S.)

G nokta (K.)

H okatna (T.V.)

I ukatna (D.K., N.)

J nišan (B., Ž.)

K dzamba (Vi.)

L zamba (Ja., Kos., L., Oh.)

M zъmba (Go.)

N čizija (De.)

O špicer (Sa.)

P šilo (Ve.)

Kt. 20 Maschinenschraube

A burma (Ber., Bo., D., Del., D.K., Dr., G., Go., Ka., Mav., N., N.S., Pe., S., St., Š., Tet., T.V., Vi.)

B burgija (B., Br., De., Do., Iz., Ja., K., Ki., Kos., Kr., L., M., Ma., Oh., P., Sa., T., Ž.)

C šraf (Del., I., Ko., O., S.N., V.)

D štraf (Be., Č., G., Ki., Va., Ve.)

E vida (Bi.)

Kt. 21 Matrize

A mure (B., Ber., Del., Pe.)

B mire (De., Do., K., Kr., P., T.)

C mijure (Š., V.)

D mura (Ka.)

E mere (G.)

F nure (S.N., T.V.)

G Nicht von türk. mühre "Matrize" abgeleitete Ausdrücke oder Gegenstand unbekannt.

Kt. 22 Nagel

A čajka (B., Be., Bi., Br., Č., D., De., Del., D.K., Do., Dr., Go., I., Iz., Ja., K., Ka., Ki., Ko., Kos., Kr., L., M., Ma., Mav., N., O., Oh., P., Sa., S.N., Š., T., Tet., T.V., V., Ve., Vi., Ž.)

B karfia (D.K., N.)

C krafia (Pe.)

D kṛrfia (Ber., G., N., N.S., St., Va.)

E kṛrfija (D.K., Ka.)

F ḱerfia (Bo., S.)

G ḱirfia (G.)

Kt. 23 Pflugbrust

A ḱutuk (B., Bi., Br., Č., De., Do., Iz., Ja., K., Ki., Kr., L., M., Ma., Mav., Sa., Š., T., T.V., Ž.)

B čutuk (Go., P., Vi.)

C trup (Kos., Oh., Ve.)

D glava (Ber., Del., I., Ko., O., Pe., T.V., V.)

E glavina (N.S., St.)

F glafčina (S.N.)

G plas (D.K., Dr., Ka., N.)

H samar (G., St., Tet.)

I sumar (G., Va.)

J ḱimer (G.)

K ḱumer (Bo., S.)

L noktec (Be.)

M sandȧk (D.)

Kt. 24 Pflugmesser

A creslo (B., Be., Br., De., Do., K., Ki., Kr., M., Ma., P., Sa., T., Ve., Ž.)

B čereslo (Bi., Ja., Kos., L., Oh.)

C crcalo (Go., Mav., Tet.)

D crtalo (D.)

E Pflugmesser unbekannt

Kt. 25 Pflugschar

A emeš (De., Do., Ja., K., Kr., L., M., P., Vi.)

B emiš (B., Bi., Oh., T.)

C ralnik (Be., Br., Č., Go., Iz., Ki., Kos., Ma., Mav., Sa., Tet., T.V., Ve., Ž.)

D paličnik (D., D.K., Dr., Ka., Ko., N., O., S.N., Š., T.V.)

E palečnik (Del., I., Pe., V.)

F palešnik (Ber., Bo., G., N.S., S., St., Va.)

Kt. 26 Schlacke

A troska (B., Br., D., De., Do., Dr., Go., Ja., K., Ki., Kr., L., M., Ma., Mav., P., Sa., T., Tet., Ve., Vi., Ž.)

B žgura (Č., D.K., G., I., Iz., Ka., Ko., N., O., S.N., Š., T.V., V.)

C zgura (Bi., Bo., N.S., S., St., Va.)

D zgurija (Ber., Del., Pe.,)

E bigor (Be., Kos.)

F smigel (Oh.)

Kt. 27 Schneideisen

A šnajdezna (Br., Č., D.K., Iz., Ki., Ma., Mav., O., Sa., S.N., T.V.)

B šnajdes (Ber., Del., Š., Tet.)

C šnajs (N.S.)

D nareznica (I., Ko., V., Va.)

E vintorezna (Pe.)

F vintores (Be., Bo.)

G vintorezač (St.)

H vidoreska (Bi.)

I ede (De., Do., Iz., Kr., P.)

J ade (B., T., Vi., Ž.)

K hade (M.)

L hadina (K.)

M jede (Go.)

N madrəvida (G.)

O məd rəvida (S.)

P pafta (D., Ja., Kos., L., Oh., Ve.)

Q kalaus (Ka., N.)

R za burmi navintuvanje (Dr.)

Kt. 28 Schneidemesser

A rukan (Br., Č., De., Do., Go., Iz., Kr., Ma., Mav., P., Sa., T.V.)

B rukanj (Ka.)

C rokan (B., Be., Bi., Dr., Ja., K., Ki., Kos., L., M., Oh., T., Ve., Vi., Ž.)

D škoba (Ber., Bo., Del., D.K., G., I., Ko., N., N.S., O.,

Pe., St., Š., V., Va.)

E kosica (Tet.)

F struška (D.)

G maklica (S.N.)

H gilberija (S.)

Kt. 29 Schraubenmutter

A muter (Ber., Bi., Bo., Č., De., Del., D.K., G., I., Ja., Ki., Ko., Kos., Ma., N.S., O., Pe., Sa., S.N., St., Š., Tet., T.V., V., Va.)

B somun (B., Br., D., De., Do., Go., Iz., K., Ka., Kr., L., M., Mav., Oh., P., S., Sa., T., T.V., Ž.)

C sumun (Dr.)

D samun (G.)

E somče (Vi.)

F burgija (Be., Ve.)

G tapa (N.)

Kt. 30 Spaten

A durija (B., Be., Bi., De., Do., Ja., K., Kos., Kr., L., M., Oh., P., T., Ve., Ž.)

B ašof (Br., Č., D., Del., D.K., Go., Iz., Ko., Ma., Mav., Sa., S.N., Tet., T.V.)

C lizgar (Ber., Bo., I., N.S., O., St., V., Va.)

D lopata (Dr., G., Ka., Ki., N., Pe., S., Š., Vi.)

Kt. 31 Spitzhacke

A kazma (B., Ber., Bi., Br., D., De., Del., D.K., Do., Go., Ja., K., Ki., Ko., Kos., Kr., L., M., Mav., O., Oh., P., Pe., S.N., Š., T., Tet., V., Ž.)

B kopač (Be., Č., Dr., G., I., Iz., Ka., Ma., N., N.S., Sa., St., T.V., Va., Ve.)

C kopačelnik (Bo., S.)

D kopačka (Vi.)

E piok (Del.)

F piuk (G.)

Kt. 32 Sterz

A račka (Bi., Č., Del., I., Iz., Ka., Ko., L., Mav., N., O., Pe., S.N., St., Š., T.V., Vi.)

B rčka (G., Va.)

C ručka (Tet.)

D račica (Bo., D.K., Dr., N.S., S., V.)

E račnica (Ber.)

F ralica (B., Be., Br., D., De., Do., Go., Ja., K., Ki., Kos., Kr., M., Ma., Oh., Sa., T., Ve., Ž.)

G ralnica (P.)

H paška (G.)

Kt. 33 Streichbrett

A štica (B., Be., Bi., Br., D., De., Do., Go., Ja., K., Ki., Kos., Kr., L., M., Ma., Mav., Oh., P., Sa., T., Tet., Ve., Vi., Ž.)

B daska (O., Š.)

C uvo (Bo., D.K., G., Va.)

D uo (N., S.)

E uši (G.)

F uše (St.)

G lopata (V.)

H pero (Dr., Ka.)

I lis (Ber.)

J list (Del., Pe.)

K kurito (I.)

L platno (Č., Iz., Ko.)

M plas (N.S.)

N krilo (S.N., T.V.)

Kt. 34 Vorschlaghammer

A varija (Ber., Bo., Del., G., I., Ko., N.S., O., Pe., S., St., V., Va.)

B varus (T.)

C čekan (B., Be., Bi., Br., De., Do., Dr., G., Ja., Ka., Kos., L., M., Oh., P., Sa., T.V., Ve., Vi., Ž.)

D čekič (S.N.)

E tokmak (B., Č., D., D.K., Go., Iz., K., Ki., Ko., Kr., Ma., Mav., N., S., Š., Tet., T.V.)

F mlat (Ka.)

Kt. 35 Werkzeugkiste

A sandak(Be., Bi., D., De., D.K., I., Ki., Kos., Kr., Ma., Oh., P., Sa., S.N., St., Tet., T.V., Ve., Ž.)

B sanduk (B., Br., Č., Do., G., Go., Iz., Ja., K., Ka., M.,, St., Š., T., T.V., Vi.)

C sandьk (Ber., Bo., G., Ko., L., Mav., N., N.S., O., Pe., Va.)

D sьndьk (Del., Dr., St., V.)

E sinduk' (S.)

Kt. 36 Werkzeugtisch

A tezge' (B., Br., Ja., L., M., Ma., P., Sa., Š., Tet., T.V., Va., Vi., Ž.)

B tezge (De., Do., Go., Ki., Kr., T.)

C tezgef' (Dr., Ka., N., Oh., S.N.)

D tezga (Bi., D.K.)

E tezgaf (Be., D., K., Kos., Mav., Ve.)

F tezgaf' (Ber., Del., I., Ko., N.S., O., Pe., St., Š., V.)

G tezgah (Bo., G., S., St.)

H tizgaf (St.)

I ponk (D.K., T.V.)

K sova (T.V.)

Kt. 37 Zange

A klešta (B., Bo., D., De., D.K., G., Go., Iz., K., Ka., Ki., Kos., L., Ma., Mav., N., O., P., S., Sa., S.N., St., T., Tet., T.V., Va., Vi.)

B klešti (Del., I., Ja., Ko., N.S., Pe., S.N., V.)

C klešča (Š.)

D kleščі (Ber., Dr.)

E maša (B., Bi., Br., Č., Do., Kr., M., Oh., Š., Ve., Ž.)

F maši (Be.)

Kt. 38 Dreikantfeile

A ege (B., Be., Bi., Br., Č., D., De., D.K., Do., Dr., Go., Iz., Ja., K., Ka., Ki., Kos., Kr., L., M., Ma., Mav., N., Oh., P., Sa., S.N., T., T.V., Ve., Vi., Ž.)

B jega (Tet.)

C pila, pilo, turpija, durpija mit verschiedenen Attributen (Ber., Bo., Del., G., I., Ko., N.S., O., Pe., S., St., Š., V., Va.)

§ 42 Interpretation der Kombinationskarten

1) Erläuterung der bei der Herstellung der Kombinationskarten angewandten Methode

Nach den Karten für die Lehnwörter folgen drei Kombinationskarten.[1] Sie zeigen das Ergebnis einer Addition der Wertigkeiten aus den vorhergehenden Dialektkarten, wobei jeweils nur Wertigkeiten derselben Stufe addiert wurden und daher Zahlen wie 1023, 16, 8 usw. in ihre einzelnen Bestandteile zerlegt werden mußten. Endzahlen von 6 bis 9 enthalten immer eine halbe Wertigkeit der Stufe 10 und sind daher sowohl dieser Stufe als auch der Stufe 1 zuzurechnen. Bei der Addition ergeben zwei halbe Wertigkeiten eine ganze, ist jedoch nur eine halbe Wertigkeit vorhanden, so wird auch sie als ganze gezählt. Auf diese Weise erhält man zwischen zwei Gebieten eine verschieden hohe Anzahl von Grenzen (0-25) derselben Wertigkeit. Da die Kombinationskarten übersichtlich sein sollen, habe ich die Gesamtzahl der Grenzen auf sechs reduziert. Die Häufigkeit der Grenzen zwischen Nachbarorten wurde graphisch so dargestellt, daß eine gestrichelte Linie die geringste Anzahl von Grenzen bedeutet (1-3) und die nicht unterbrochen gezeichneten Linien mit zunehmender Stärke jeweils eine Einheit (drei Grenzen) mehr Grenzen anzeigen. Nur die dicksten Linien (in der Kombinationskarte für die Wertigkeit 10 erscheinen sie nicht) bringen nicht den Zuwachs um eine Einheit zum Ausdruck, sondern besagen, daß zwischen den betreffenden Gebieten 16 und mehr Grenzen mit gleicher Wertigkeit vorhanden sind. Die durch doppelte Schraffur gekennzeichneten Gebiete sind Mischgebiete mit einer besonders hohen Zahl von Überlappungen (die Anzahl der Überlappungen wird durch die Zahl in dem betreffenden Gebiet bezeichnet), in Gebieten mit einfacher Schraffur gibt es drei bis vier Überlappungen.

---

1 Da sich für die Wertigkeit 100 nur eine sehr geringe Anzahl von Grenzen ergibt, habe ich darauf verzichtet, eine Kombinationskarte zu zeichnen.

2) Das Verhältnis der Kombinationskarten zueinander und die unterschiedliche Aussage der Grenzen in ihnen

In den drei Kombinationskarten werden verschiedene sprachliche Verhältnisse dargestellt. In etwas vereinfachter Form können sie folgendermaßen charakterisiert werden: 1) Kt. 42 mit dem Wert 1000 veranschaulicht die Beziehungen zwischen Nachbargebieten in Bezug auf die unterschiedliche etymologische Herkunft (vgl. auch 39 und die Kt. 39, 40, 41), 2) Kt. 43 mit dem Wert 10 gibt Aufschluß über den Gebrauch verschiedener Morpheme bei der Wortbildung, 3) Kt. 44 mit dem Wert 1 zeigt dem Betrachter die differierende Realisierung von Phonemen desselben Grundmorphems.

Ebenso wie die drei Kombinationskarten drücken auch die gleichstarken Grenzen in ihnen unterschiedliche Sachverhalte aus. Starke Grenzen in der Kt. 42 (Wert 1000) besagen, daß es in den durch sie getrennten Gebieten entweder wenig gemeinsame Grundmorpheme gibt - die Ursache dafür kann ein besonderer Dialekt sein bzw. kann sie in der Individualität des Schmiedes begründet sein (Alter, längerer Aufenthalt in anderen Gebieten, besondere Vorliebe für eine Fremdsprache - häufig auf Geltungsdrang beruhend, Bildungsgrad) - oder die Zahl der gemeinsamen Grundmorpheme zwar ziemlich groß ist, andererseits aber ein Gebiet oder beide Gebiete auch eine beträchtliche Menge von Grundmorphemen haben, die in dem Nachbarort nicht vorkommen. Letzteres ist insbesondere in den durch Schraffur gekennzeichneten Mischgebieten der Fall, wo sich zwei Dialekte überlappen. Schwache Grenzen zeigen an, daß es in den Nachbargebieten viele gemeinsame Grundmorpheme gibt. Nicht so eindeutig ist die Aussage der Grenzen in den Kt. 43 und 44 (Wert 10 und 1). Im Gegensatz zu den Grenzen der Kt. 42 bezeichnen diese immer nur eine partielle Nichtidentität, die abhängig ist von einer partiellen Identität im Grundmorphem; starke Grenzen setzen also viele gemeinsame Grundmorpheme voraus, was in Mischgebieten besonders häufig vorkommt. Schwache Grenzen sind dort anzutreffen, wo es wenig geminsame Grundmorpheme gibt - diese Grenzen geben in

Bezug auf das Grundmorphem das umgekehrte Verhältnis von den in Kt. 42 wieder - oder wo häufig völlige Identität zwischen den Lexemen herrscht (wie in Kt. 42). Die Ursache für eine schwache Grenze wird aus dem Vergleich der drei Kombinationskarten untereinander ersichtlich. In den Kt. 43 und 44 gibt es z.B. eine schwache Grenze zwischen Tet. und T.V. Da die Grenze in Kt. 42 zwischen diesen beiden Gebieten stark ist und das Gebiet von T.V. schraffiert, ist der Grund für eine schwache Grenze in den Kt. 43 und 44 infolgedessen höchstwahrscheinlich eine nicht sehr große Anzahl gemeinsamer Grundmorpheme, denn gäbe es zwischen Tet. und T.V. viele Überlappungen, so könnte man stärkere Grenzen in den Kt. 43 und 44 erwarten. Das ist bei St. und Š. gegeben, denn hier ist zwar die Grenze in Kt. 42 sehr stark, beide Gebiete sind schraffiert, aber auch die Grenze in Kt. 44 ist äußerst stark.

3) Sprachgeschichtlich und geographisch-kulturhistorische Interpretation der Kombinationskarten

Für alle drei Kombinationskarten gilt, daß das Gebiet westl. der Linie Tet. - O. - B. durch weniger starke Grenzen gegliedert wird als das Gebiet östl. von ihr. Da die Kt. verschiedene sprachliche Verhältnisse widerspiegeln, werde ich zu jeder einzelnen Kombinationskarte einige kurze Erläuterungen geben und will versuchen zu erklären, warum bestimmte Grenzen stark oder schwach gezeichnet wurden. Für die Verhältnisse in Kt. 42 sind in beträchtlichem Maße die Einflüsse fremder Sprachen verantwortlich, vgl. daher auch § 39 und die Kt. 39, 40 und 41. Verallgemeinernd kann man sagen, daß im Norden skr. und dt. Einflüsse, im Osten bg., gr. und dt. Einflüsse, im Südosten gr., bg. und dt. Einflüsse, im Südwesten alb. Einflüsse, im Westen türk. Einflüsse und im Nordwesten skr., türk. und dt. Einflüsse eine wichtige Rolle bei der Entstehung der Grenzen spielten. Allein aus den Karten für die Lehnwörter lassen sich die Grenzen jedoch nicht interpretieren, weil aus ihnen nicht hervorgeht, ob in zwei benachbarten Gebieten mit jeweils 10 türk. Lehnwörtern sich derselbe Designator auch auf dasselbe De-

signat bezieht und ob dasselbe Designat auch denselben Designator hat. Starke Grenzen zeigen vorwiegend die Mischgebiete, insbesondere G., T.V. und St., in denen die verschiedensten Strömungen zusammentreffen. St. wird von Š. durch eine hohe Anzahl von gr. und eine geringe Anzahl von türk. Lehnwörtern getrennt. In G. vereinen sich west- und ostmaz., nord- und südmaz. Besonderheiten, in T.V. trifft man ebenfalls west-, ost- und nordmaz. Charakteristika. In Tikveš überschneiden sich zwar ebenfalls die verschiedensten Einflüsse, doch gibt es dort immer nur einen Designator für ein Designat, kein solches Nebeneinander von Ausdrücken unterschiedlicher Herkunft wie in T.V., G. und St. Die starke Grenze zwischen D. und Be., Ve. ist durch die hohe Zahl türk. Lexeme in D. und die geringe Zahl türk. Wörter in Be. und Ve. bedingt. Ebenso wird B. durch viele türk. Ausdrücke charakterisiert. Wenn man die drei Grenzen unterer Ordnung außer Acht lässt, dann erhält man 14 zusammenhängende Gebiete: a) Ko., I., V., O., S.N., b) Ber., Pe., Del., N.S., St., c) Š., d) Bo., Va., S., e) G., f) Ka., N., D.K., Dr., Vi., g) T.V., h) Č., Iz., i) Ki., Ma., Sa., Br., j) Tet., k) Go., Mav., D., l) Oh., Kos., Be., Ve., Ja., L., m) Bi., n) P., De., Do., Kr., K., Ž., M., T., B. Im Folgenden werde ich die wesentlichen Ursachen für die Entstehung dieser geschlossenen Gebiete angeben:

a) Ko., I., V. und O. liegen sehr dicht beieinander im Kočansko Pole. S.N. gehört aufgrund gemeinsamer Serbismen und Germanismen zu dieser Gruppe von Orten. Es ist bedauerlich, daß die Arbeit von B. Vidoeski über die maz. Dialekte noch nicht vorliegt, denn bisher gibt es noch keine zufriedenstellende detaillierte Dialektgliederung des Maz. Daher kann ich nur in wenigen Fällen die Ergebnisse meiner Untersuchungen mit den Ergebnissen anderer Werke vergleichen.

b) Dieses Gebiet, das sich über eine große Fläche erstreckt und durch Gebirge getrennt wird, hat als bindendes Moment den starken bg. Einfluß. Alle Orte liegen sehr nahe an der bg. Grenze.

c) Š. nimmt eine Sonderstellung ein, weil es von allen Seiten einige Ausdrücke übernommen hat. Dadurch weist es zu jedem Nachbargebiet eine stärkere Grenze auf. Am intensivsten ist jedoch der bg. Einfluß.

d) Bo., Va. und S. gehören zu der südostmaz. Dialektgruppe, der auch G. zuzurechnen ist. Wegen der starken Grenze zwischen G. und diesem Gebiet vgl. das weiter oben über G. Gesagte. Vom Strumičko Pole wird es durch das Belasica- und das Plauš-Gebirge getrennt.

e) Vgl. das oben über G. Gesagte.

f) Dieses Gebiet umfaßt die Dialekte von Tikveš und Mariovo. Die Verbindung der beiden Regionen kann unter anderem darauf beruhen, daß der Schmied aus Dr. früher in Mariovo gelebt hat.

g) Vgl. das oben über T.V. Gesagte.

h) Č. und Iz., die gewöhnlich dem Veleser Dialekt zugeordnet werden, zeigen gegenüber T.V. ähnlich starke Grenzen wie gegenüber P. und Ka. Diese Region nimmt eine Zwischenstellung ein. Das Babuna-Gebirge, das Iz. von P. trennt, verhinderte nicht das Eindringen von zentralmaz. Ausdrücken. Wegen der Grenze nach T.V. vgl. g).

i) Diese Region umfaßt den Porečki und den Kičevski govor. Die Orte Ki., Br., Ma. und Sa. werden durch den Golema- bzw. den Mala reka verbunden. Die Abgrenzung nach Norden und Westen beruht auf dem fast völligen Fehlen von Serbismen und der geringeren Anzahl von Turzismen, jedoch sind alle diese Grenzen nicht sehr stark, obwohl sich zwischen Tet., Go., Mav., D. und Sa., Ma., Br., Ki. hohe Gebirge hinziehen. Von Iz. und Č. wird dieses Gebiet durch das Gebirgsmassiv um den Solunska glava getrennt. Hier gibt es keine ostmaz. Wörter mehr wie noch in Iz. und Č.

j) Tet. wird von den südl. Nachbargebieten durch eine höhere Zahl von Serbismen getrennt.

k) Diese Region zeigt besonders viele Turzismen (wohl unter Einfluß der mohammedanischen Albaner), z.T. aber auch

Serbismen. Gr. Lehnwörter fehlen fast völlig.

l) Der südwestmaz. Dialekt wird nach Norden und Osten durch Gebirge von dem zentralmaz. Dialekt getrennt. Die starke Grenze nach D. beruht insbesondere auf der doppelt so hohen Anzahl von Turzismen in D. wie in Be. und V.

m) Die Sonderstellung von Bi. erklärt sich gegenüber B. vorwiegend durch eine geringe Zahl von Turzismen und durch das Fehlen eines Nebeneinanders von Ausdrücken für einen Gegenstand. Von Vi. und L. wird Bi. durch hohe Berge (Selečka planina, Pelister) getrennt. Beide Orte gehören verschiedenen Dialekten an (Vi. zum Dialekt von Mariovo, L. zur südwestl. Dialektgruppe).

n) Auf dem in diesem Gebiet gesprochenen Dialekt beruht die maz. Literatursprache. Die stärkste Grenze dieser Region befindet sich zwischen Ka., Dr. und P. Hier stossen zwei verschiedene Dialekte ohne übergang aufeinander. Eine natürliche Grenze bilden die Ausläufer der Selečka planina und des Babuna-Gebirges.

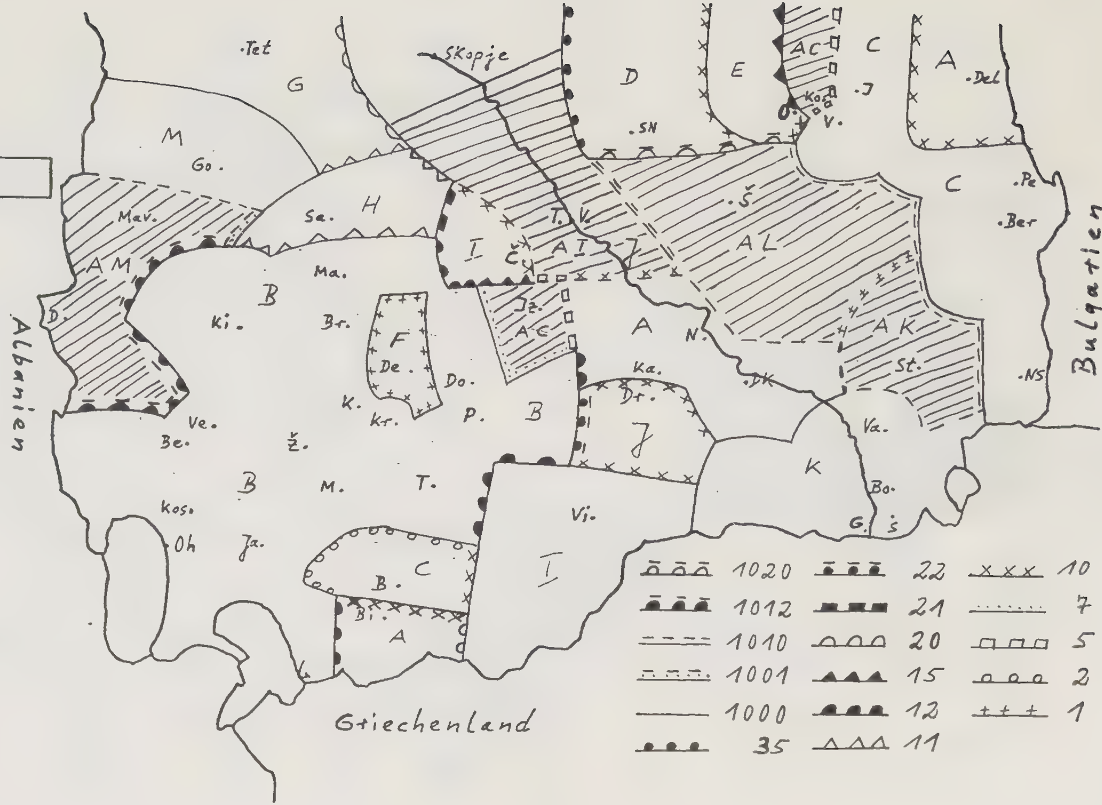
In Kt. 43 ergeben sich durch Weglassen der drei Grenzen unterer Ordnung keine geschlossenen Gebiete wie in Kt. 42, sondern man erhält nur einzelne scharfe Grenzlinien. Die längste und ausgeprägteste Linie dieser Art ist die sich von S.N. über V., Pe., Ber. bis nach N.S. hinziehende Linie, die ihre stärkste Ausprägung zwischen Š. und Ber. hat. Diese Grenze zeigt in ungefähr das Vordringen von Bulgarismen an. Westl. von ihr, z.B. in Š. oder D.K., gebraucht man zwar oft dieselben Grundmorpheme, jedoch andere Suffixe, Präfixe oder Flexionsendungen. Weitere stärkere Linien trennen Bo. und S. von St., N.S., Va. und G. von Vi., Dr., D.K. Sie grenzen den südostmaz. Dialekt ab, verweisen aber gleichzeitig durch ihre Stärke auf häufigere gemeinsame Grundmorpheme. Diese Gemeinsamkeit trifft man auch zwischen Dr. und V. (vgl. auch f) weiter oben). Die Grenze zwischen D.K. und St. zeigt eine Absetzung von D.K. gegenüber den Bulgarismen und von St. gegenüber den zentralmaz. Einflüssen. Die Grenze von D.K. und Š. weist darauf hin, daß hier nördl. und südl. Strömungen aufeinander-

stossen. Einige Besonderheiten des südostmaz. Dialektes findet man auch in N.S. Diese bewirken die Abgrenzung von N.S. nach Norden hin. Die größte Übereinstimmung herrscht in Zentralmaz., wie das auch schon in Kt. 42 der Fall war.

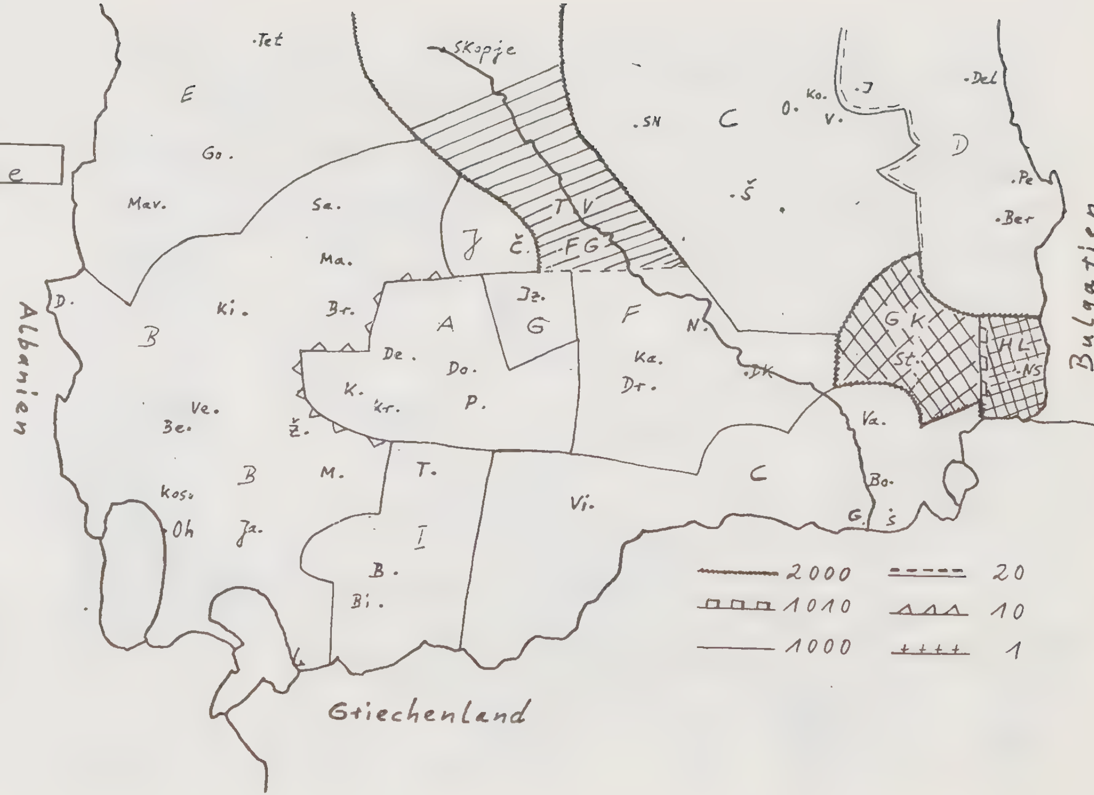
Die starken Grenzen in Kt. 44 sind vorwiegend auf den Zusammenstoß der ost- und westmaz. Betonung und die daraus resultierenden Vokalreduktionen zurückzuführen. So erklärt sich unter anderem, daß westl. der Linie Tet. - P. - B. keine stärkeren Grenzen mehr anzutreffen sind, denn in diesem Gebiet schwankt die Betonung nicht so stark wie östl. davon. Kt. 44 zeigt für Iz. und Č. eine wesentlich stärkere Zugehörigkeit zum Veleser Gebiet als zum Prileper. In diesem Falle bewirkt das Babuna-Gebirge eine stärkere Trennung als in Kt. 42. Im Osten wird P. von Tikveš und Mariovo durch die Ausläufer des Babuna-Gebirges und die Selečka planina getrennt, was sich auch in Kt. 44 widerspiegelt. Die Sonderstellung von Dr. beruht auf der Lage zwischen zwei Dialekten - dem von Tikveš und Mariovo - und der Herkunft des Schmiedes aus einem anderen Dorf in Mariovo. Durch unterschiedliche Betonungsverhältnisse und Vokalreduktionen erklären sich die in ost-westl. Richtung verlaufenden Linien, die den südostmaz. Dialekt nach Norden hin abgrenzen. In diesem Gebiet ist z.B. der Laut ъ besonders häufig. Die Grenzen zwischen G. und Va., S. beruhen auf dem Nebeneinander von verschiedenen Formen, auf das bei der Erläuterung der anderen Kombinationskarten schon verwiesen wurde.

In groben Zügen habe ich die Ursachen für die verschiedenen Grenzstärken aufgezeigt. Die Deutung der vielen einzelnen Grenzen mit Hilfe von geographischen und historischem Atlas bleibt dem Interessierten überlassen.

Kt. 1 Amboß


Bulgarien
Albanien
Griechenland
Skopje
1020
1012
1010
1001
1000
35
22
21
20
15
12
11
10
7
5
2
1

Kt. 2 Anlage

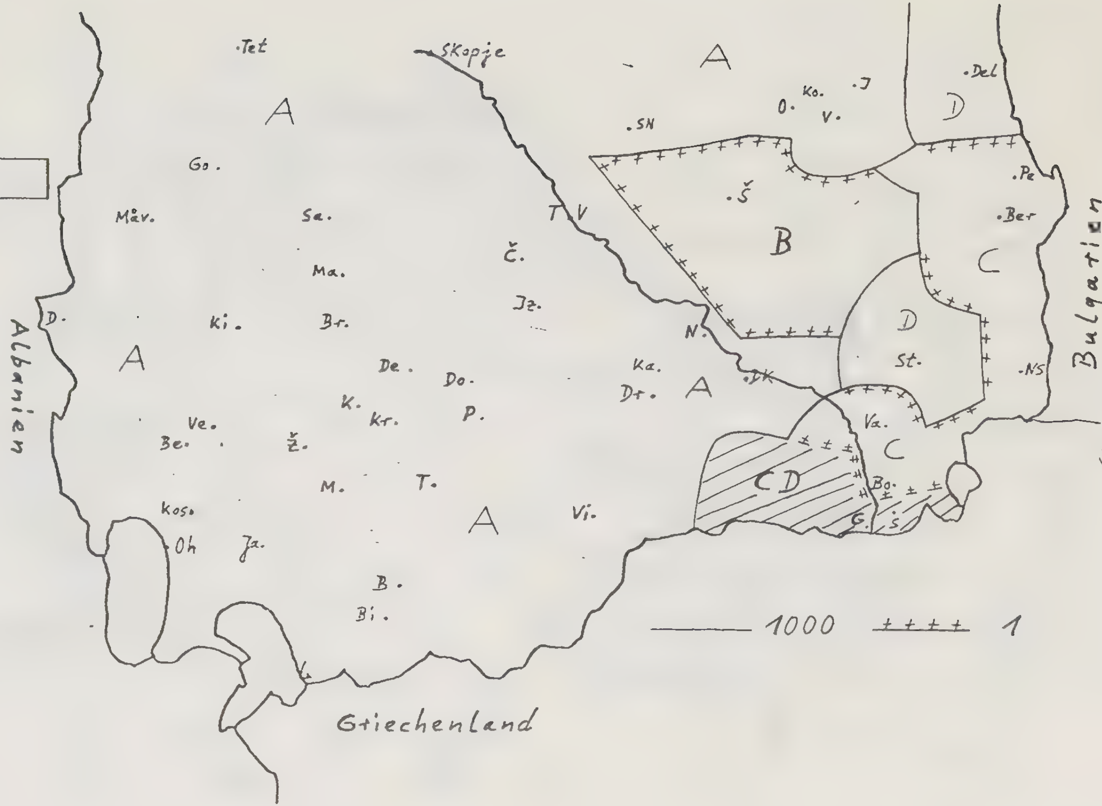

Skopje
Tet
E
Go.
Mav.
Sa.
Ma.
Ki.
Br.
D.
B
Ve.
Be.
Kosu
Oh
Ja.
B
M.
Ž.
T V
F G
J
Č.
Jz.
G
A
De.
Do.
K.
Kr.
P.
T.
I
B.
Bi.
Vi.
F
N.
Ka.
Dr.
DK
SN
C
O.
Ko.
V.
J
Š
D
Del
Pe
Ber
G K
St.
H L
NS
Va.
Bo.
G.
Š
C
2000
1010
1000
20
10
1
Albanien
Griechenland
Bulgarien

Kt. 3 Auge
Albanien
Griechenland
Bulgarien
Skopje
Tet
Go.
Mav.
Sa.
Ma.
Ki.
Br.
D.
Ve.
Be.
Ž.
Koso
Oh
Ja.
M.
T.
K.
kr.
De.
Do.
P.
Č.
Jz.
T V
SN
Ko.
J
O.
V.
Š
Del
Pe
Ber
N.
Ka.
Dr.
St.
NS
Va.
Bo.
G.
Š
Vi.
B.
Bi.
A
ABD
B
AC
C
1005
1001
1000
10
6
1

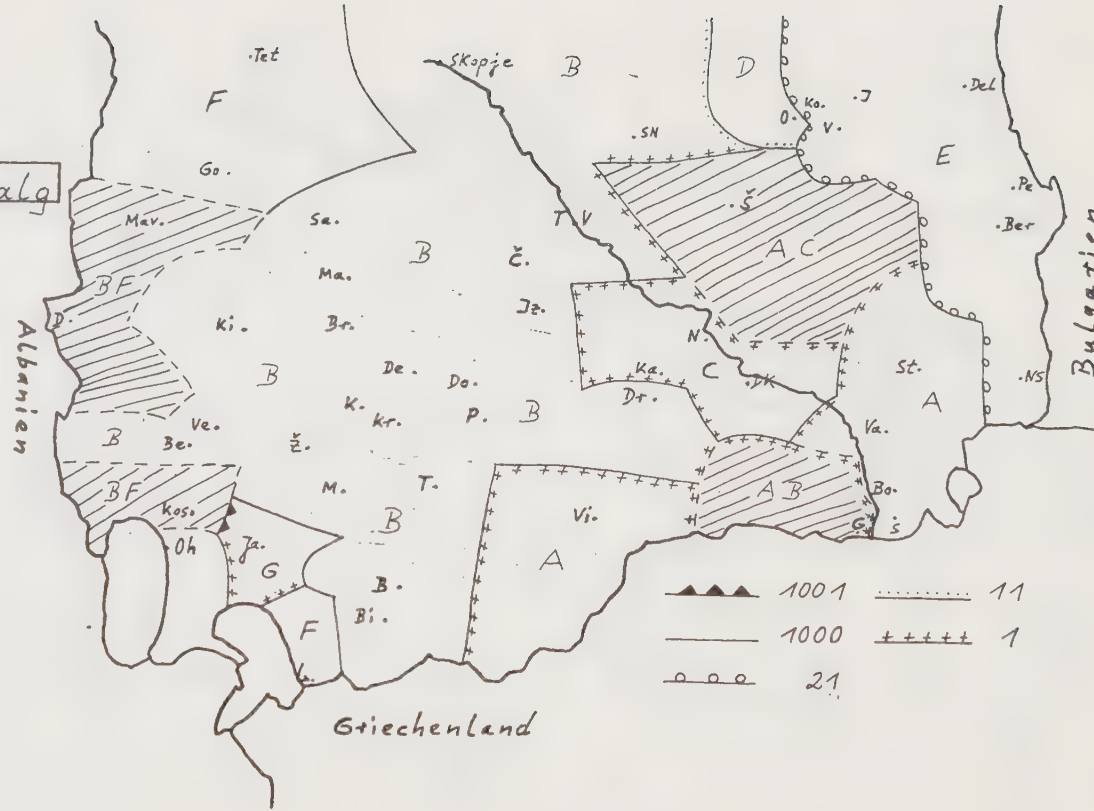
Kt. 4 Axt

Albanien
Bulgarien
Griechenland
Skopje
Tet
Go.
Mav.
Sa.
Ma.
Br.
Ki.
De.
Do.
K.
Kr.
P.
Ve.
Be.
Ž.
M.
T.
Kos.
Oh
Ja.
B.
F
Bi.
L.
Vi.
Jz.
N.
Ka.
Dr.
Dk
St.
NS
Va.
Bo.
G.
Š
T. V
Č.
SN
Ko.
O.
V.
J
Del
Pe
Ber
1021
1000
21
20
1

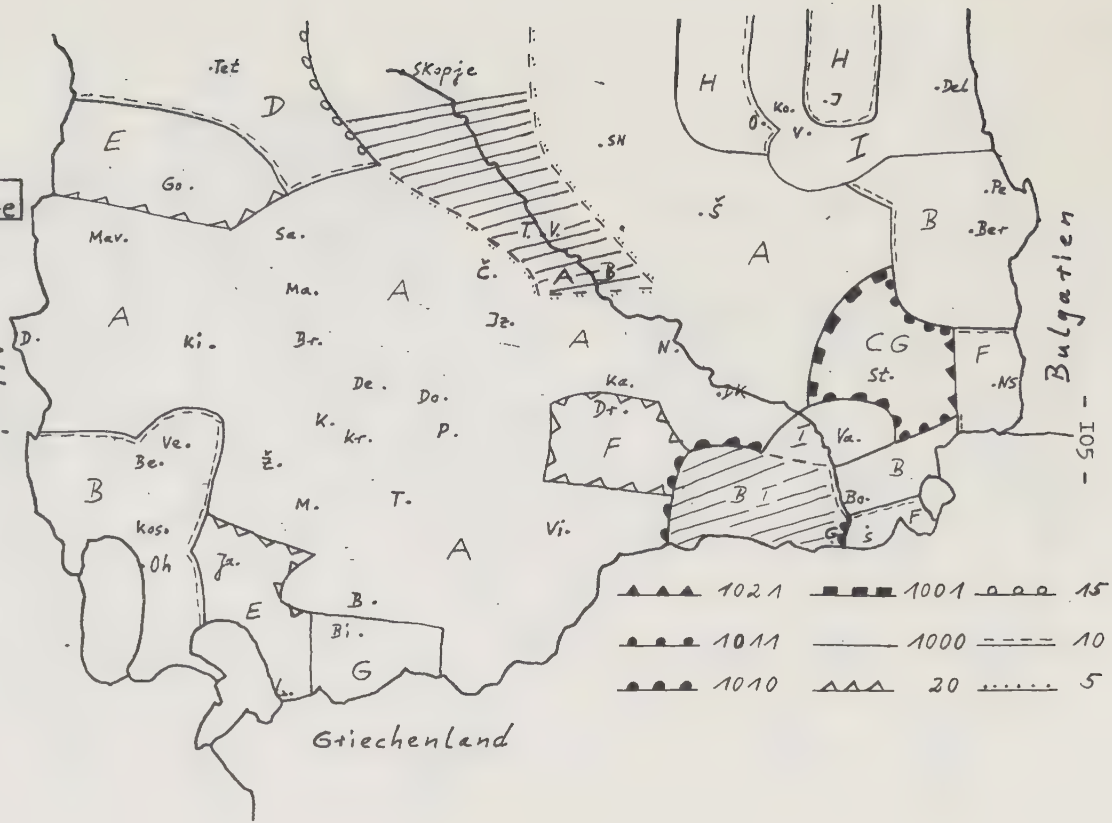
Kt. 5 Beil

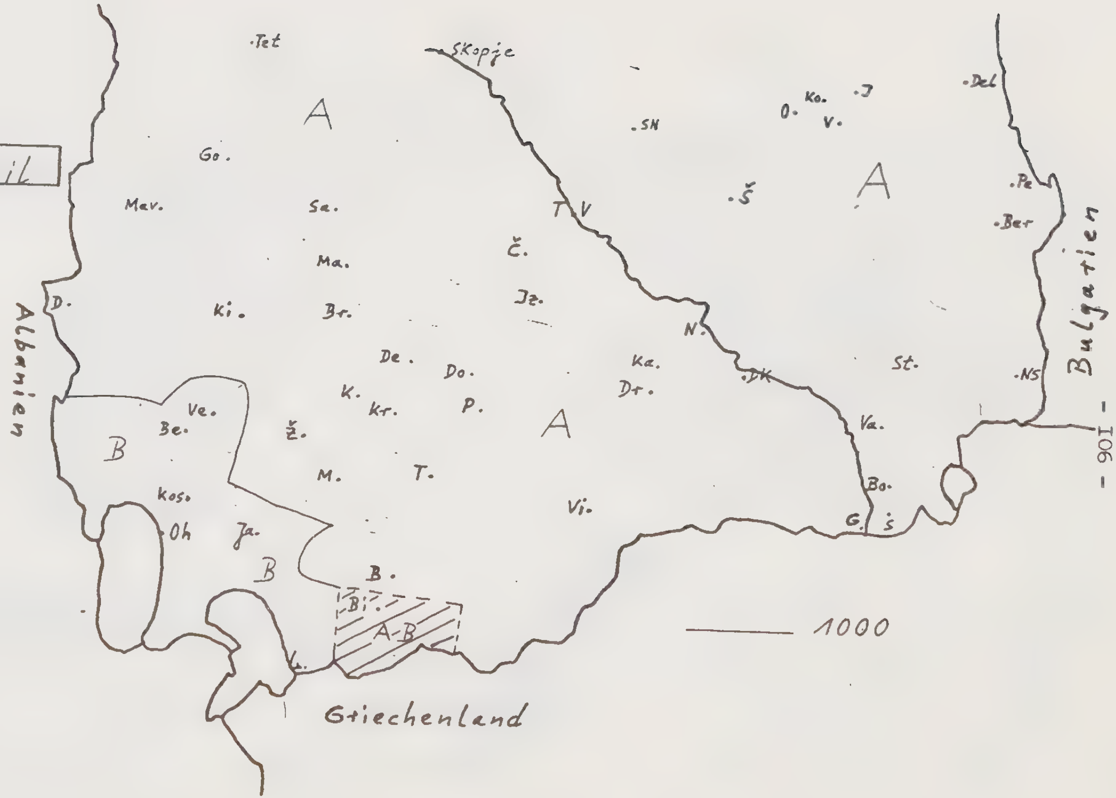

Skopje
Tet
Go.
Mâv.
Sa.
Ma.
D.
Ki.
Br.
De.
Do.
K.
Kr.
P.
Ve.
Be.
Ž.
M.
T.
koso
Oh
Ja.
B.
Bi.
Vi.
T V
Č.
Jz.
N.
Ka.
Dr.
DK
SN
O.
Ko.
J
V.
Š.
Del
Pe
Ber
St.
NS
Va.
Bo.
G.
S.
A
B
C
D
CD
Albanien
Griechenland
Bulgarien
1000
1

Kt. 6 Blasebalg



Kt. 7 Eisenblechschere

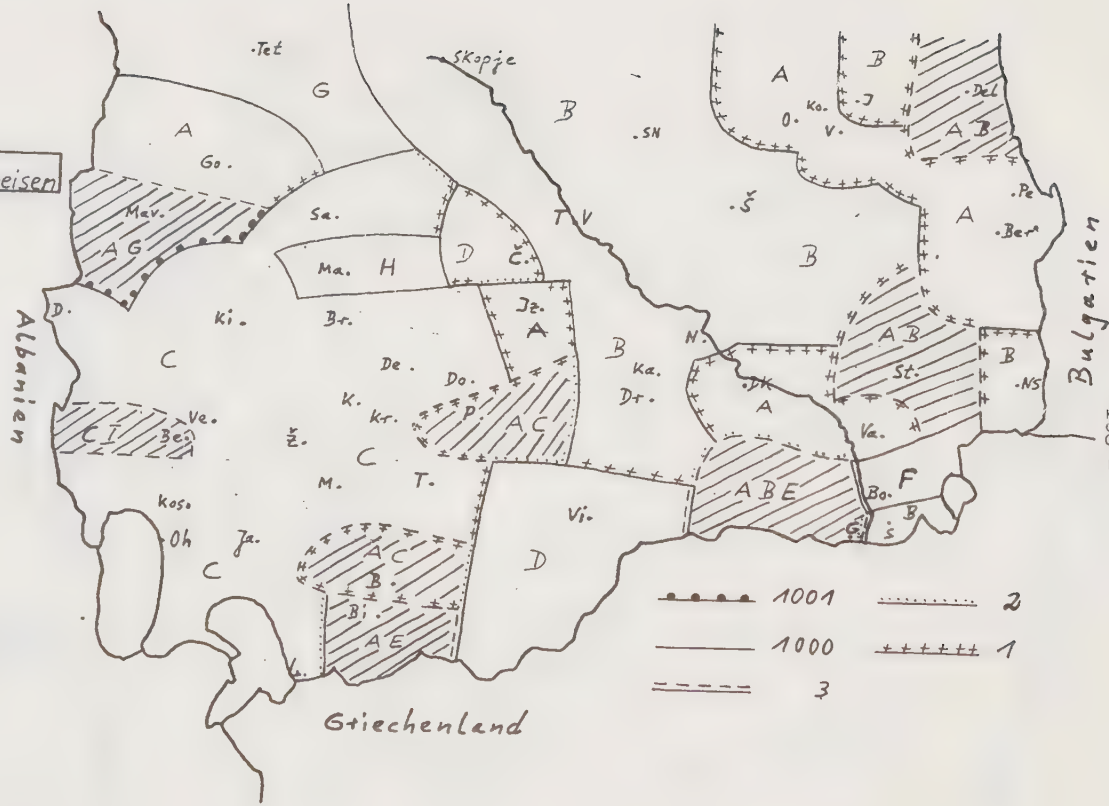




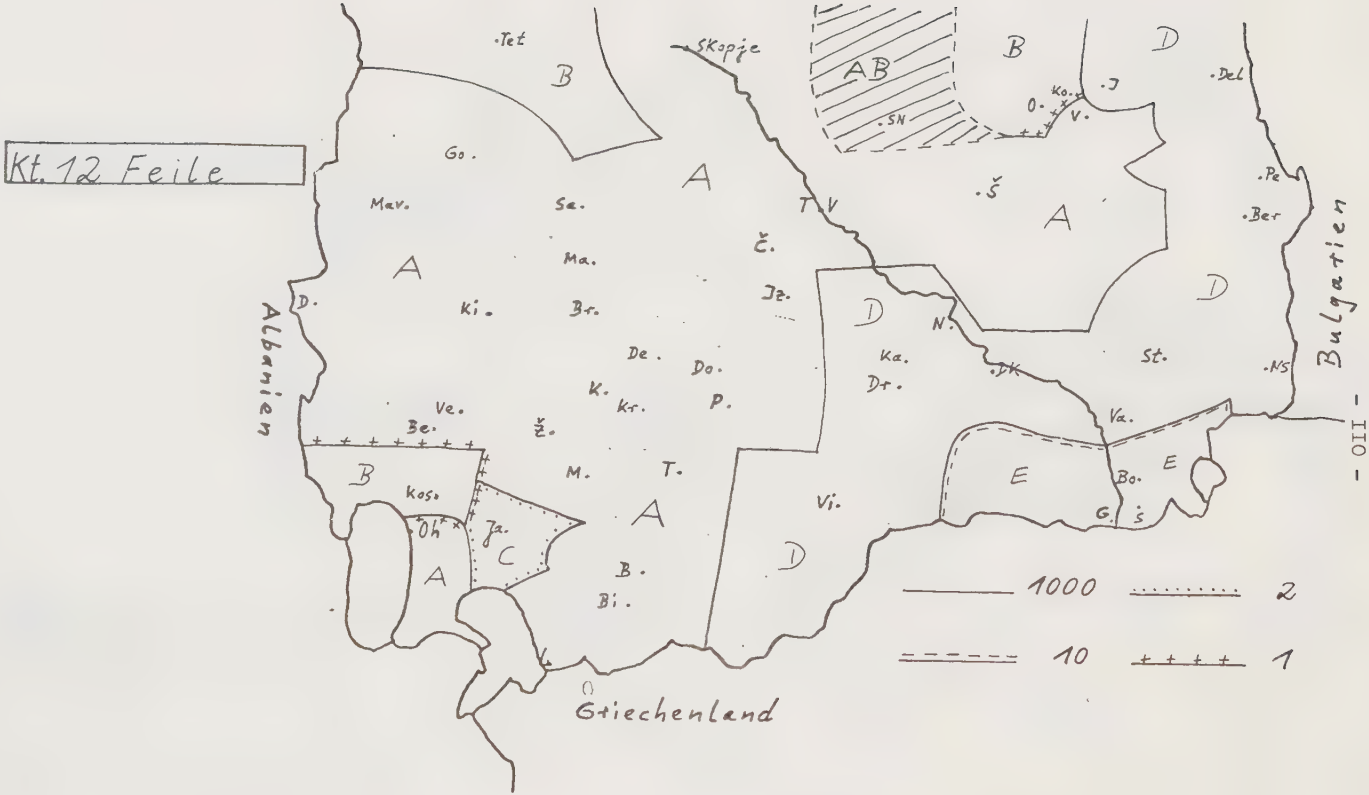
Kt. 8 Dachsbeil

Kt. 9 Deckel d. Brotbackf.
Albanien
Bulgarien
Griechenland
Skopje
Tet
Go.
Mav.
Sa.
Ma.
D.
Ki.
Br.
De.
Do.
K.
Kr.
P.
Ve.
Be.
Ž.
M.
T.
kos.
Oh
Ja.
B.
Bi.
Č.
Iz.
T.V
SN
Ko.
V.
Š
Del
Pe
Ber
N.
Ka.
Dr.
DK
St.
NS
Va.
Bo.
G.
Ś
Vi.
A
B
1000
- 107 -

Kt. 10 Durchschlageisen



Kt. 11 Eisensäge
Albanien
Bulgarien
Griechenland
Skopje
1000
A
B
C
D
AB
Tet
Go.
Mav.
Se.
Ma.
Ki.
Br.
De
Kr.
K.
Do.
P.
T.
M.
Ž.
Ve.
Be.
Koso
Oh
Ja.
B.
Bi.
Vi.
Ka.
Dr.
Jz.
Č.
T
V
N.
DK
St.
Va.
Bo.
G.
Š
SN
O.
Ko.
V.
J
Del
Pe
Ber
NS
D.

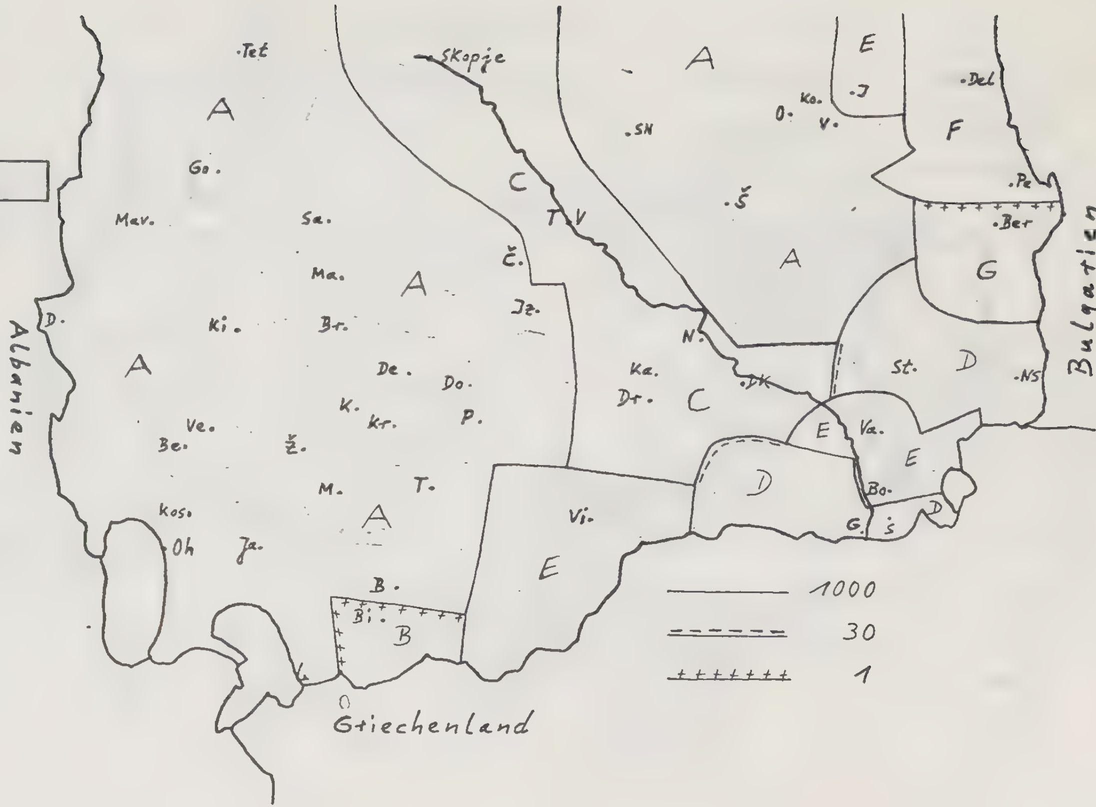

Kt. 12 Feile
Albanien
Bulgarien
Griechenland
Tet
Skopje
Go.
Mav.
Se.
Ma.
Ki.
Br.
D.
Ve.
Be.
Ž.
M.
T.
Kos.
Oh.
Ja.
B.
Bi.
Č.
Jz.
De.
Do.
K.
Kr.
P.
TV
N.
Ka.
Dr.
Vi.
AB
SN
Ko.
V.
J
Del
Pe
Ber
Š
St.
NS
Va.
Bo.
G.
S
1000
10
2
1

Kt. 13 Feuer

Bulgarien
Albanien
Griechenland
Skopje
Tet
Go.
Mav.
Sa.
Ma.
Ki.
Br.
D.
De.
Do.
K.
Kr.
P.
Ve.
Be.
Ž.
M.
T.
Vi.
Kos.
Oh
Ja.
B.
Bi.
Č.
Jz.
T
V
SN
Š
O.
Ko.
J
V.
Del
Pe
Ber
NS
St.
N.
Ka.
Dr.
DK
Va.
Bo.
G.
Š
A
B
C
D
E
3
1
2

Bulgarien
Skopje
Albanien
Griechenland
1000
110
Kt. 14 Feuerbock

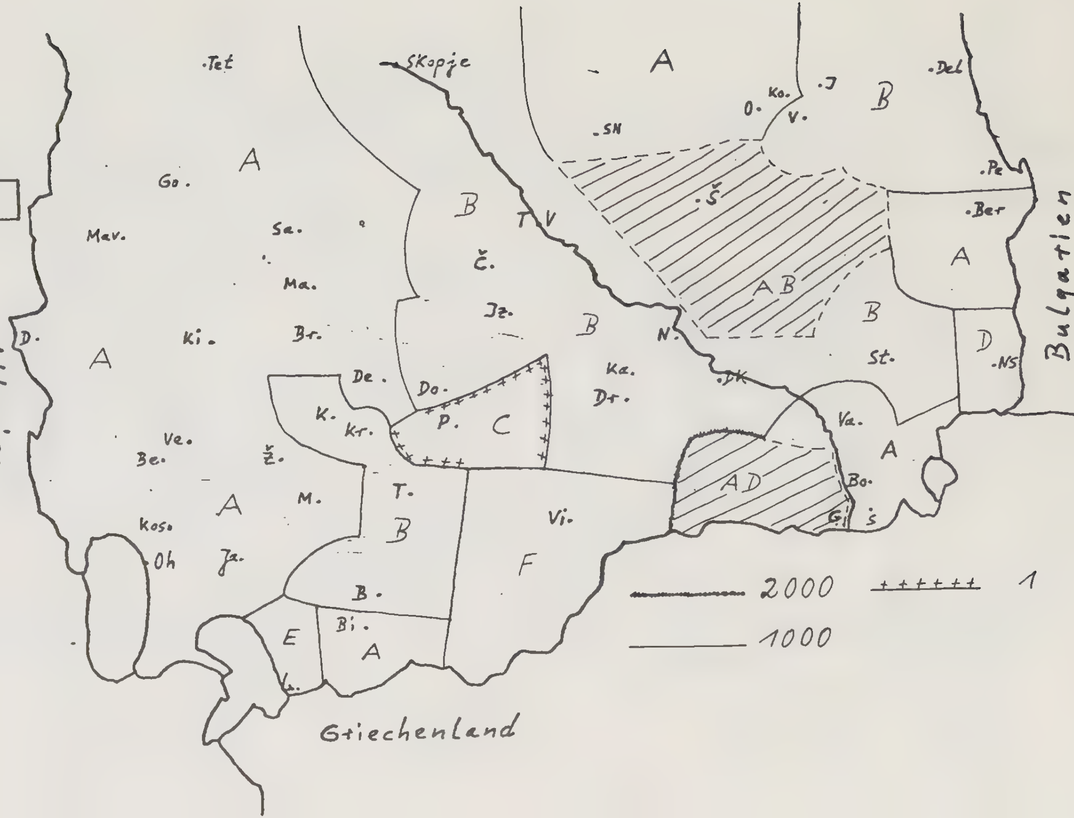
Kt. 15 Grindel



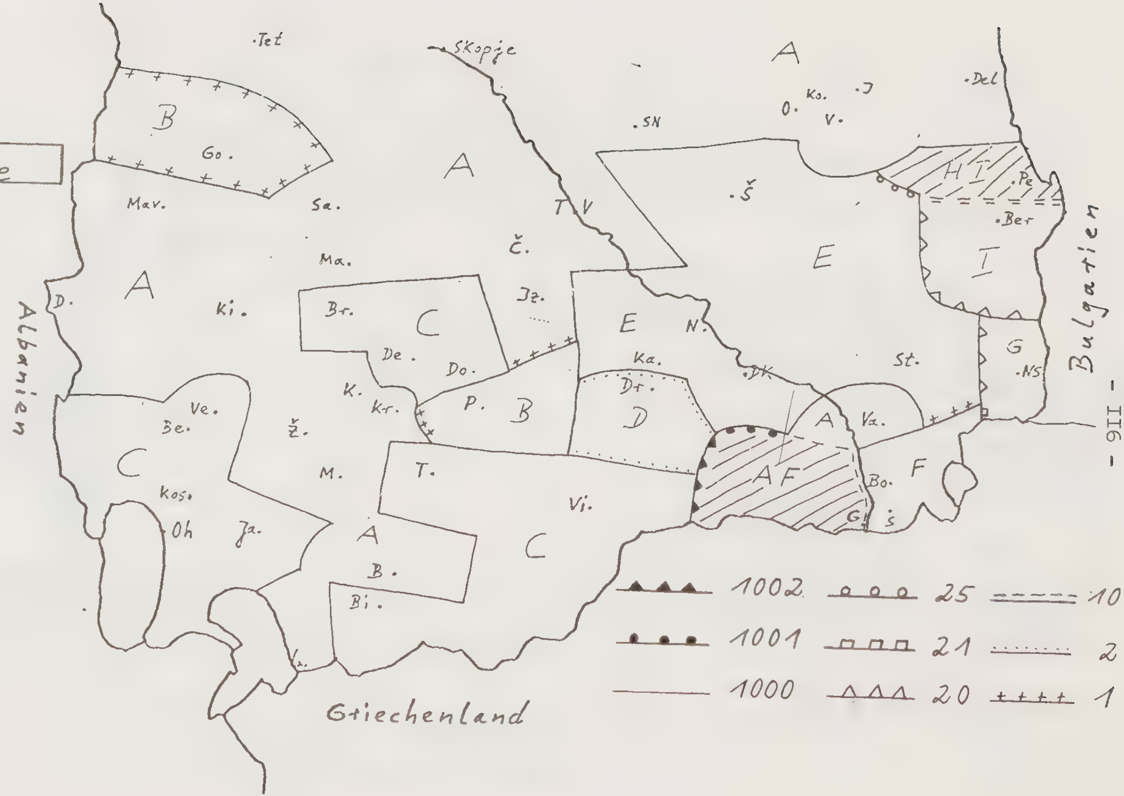
Kt. 16 Hammer

Albanien
Bulgarien
Griechenland
Skopje
Tet
Go.
Mav.
D.
B
A
AB
BD
CD
AC
C
D
T. V.
SN
Č.
Jz.
Sa.
Ma.
Ki.
Br.
De.
Do.
K.
Kr.
P.
Ž.
M.
T.
Ve.
Be.
Koso.
Oh
Ja.
B.
Bi.
Vi.
N.
Ka.
Dr.
DK
Š.
O.
Ko.
V.
J
Del
Pe
Ber
NS
St.
Va.
Bo.
G.
21
11
10
6
5
1

Kt. 17 HolzKlotz



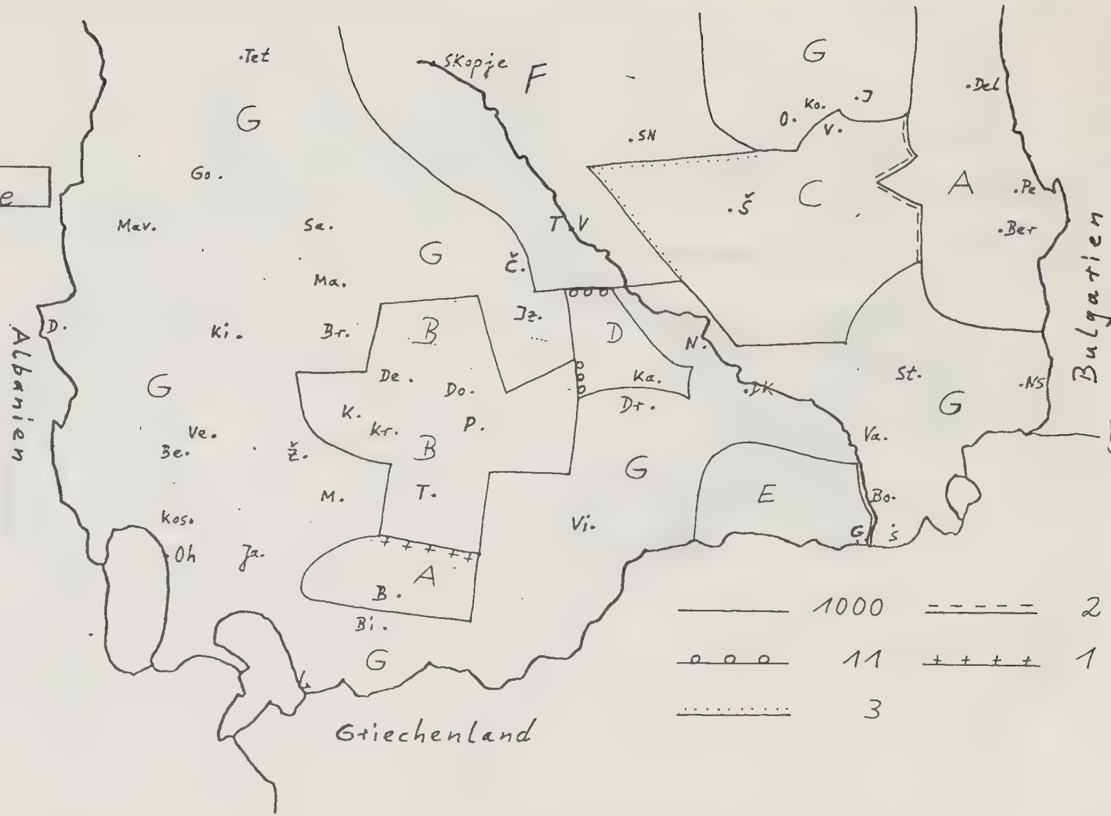
Kt. 18 HolzKohle



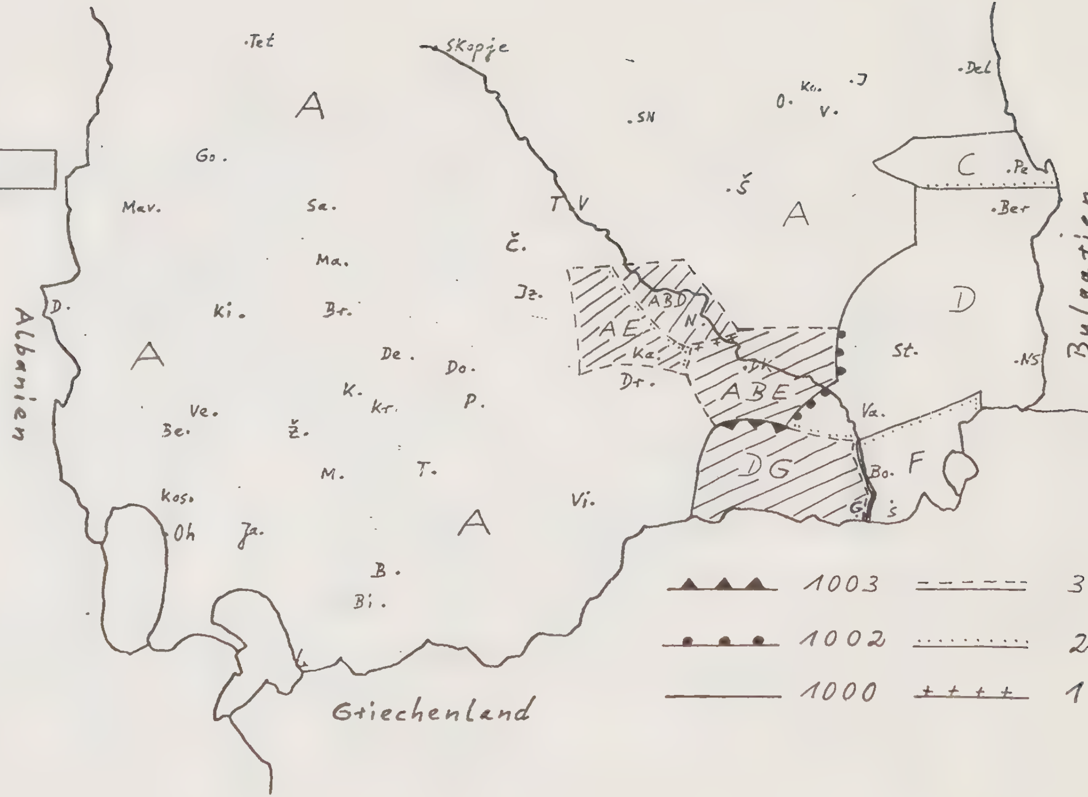
Kt. 19 Kötnet

Kt.20 M.-schraube

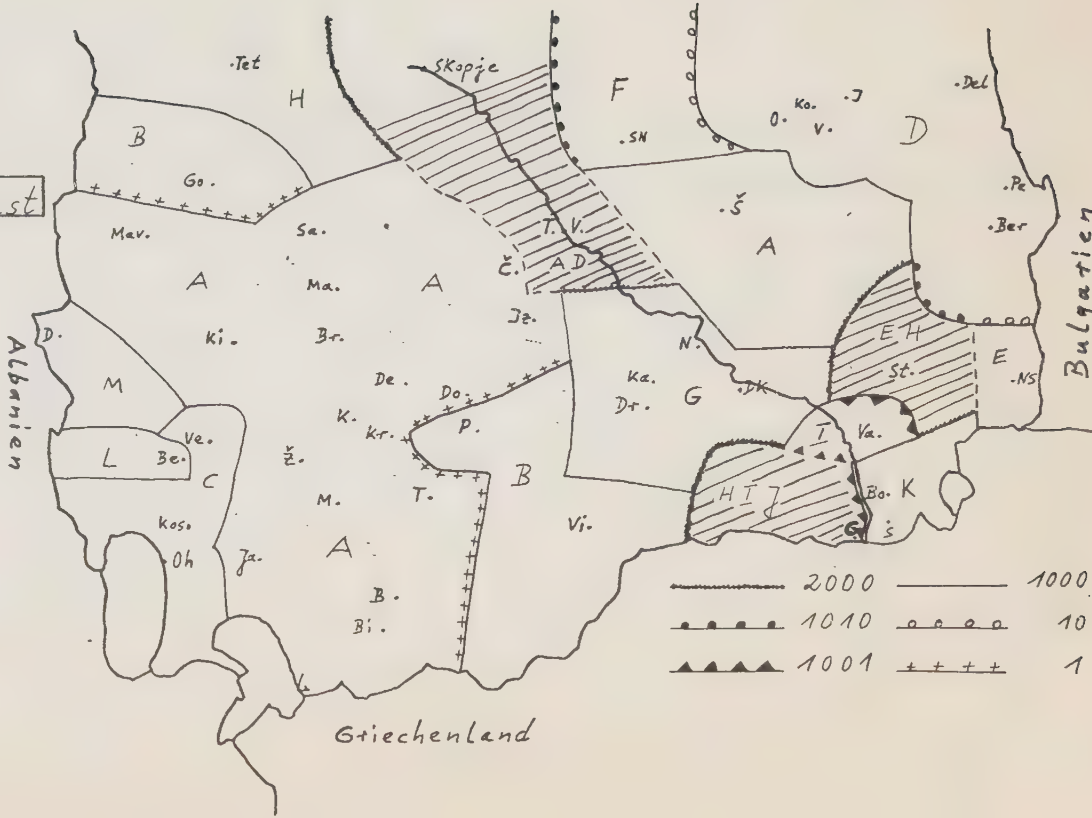
Kt. 21 Matritze



Kt. 22 Nagel


Skopje
Tet
Albanien
Griechenland
Bulgarien
A
A
A
A
A
C
D
F
ABD
AE
ABE
DG
N.
Ka.
Dr.
Dk
Go.
Mav.
Sa.
Ma.
Ki.
Br.
D.
De.
Do.
K.
Kr.
P.
Ve.
Be.
Ž.
M.
T.
Koso
Oh
Ja.
B.
Bi.
Vi.
T
V
Č.
Jz.
SN
O.
Ko.
V.
J
Š
Del
Pe
Ber
St.
NS
Va.
Bo.
G
Š
1003
1002
1000
3
2
1

Kt. 23 Pflugbrust

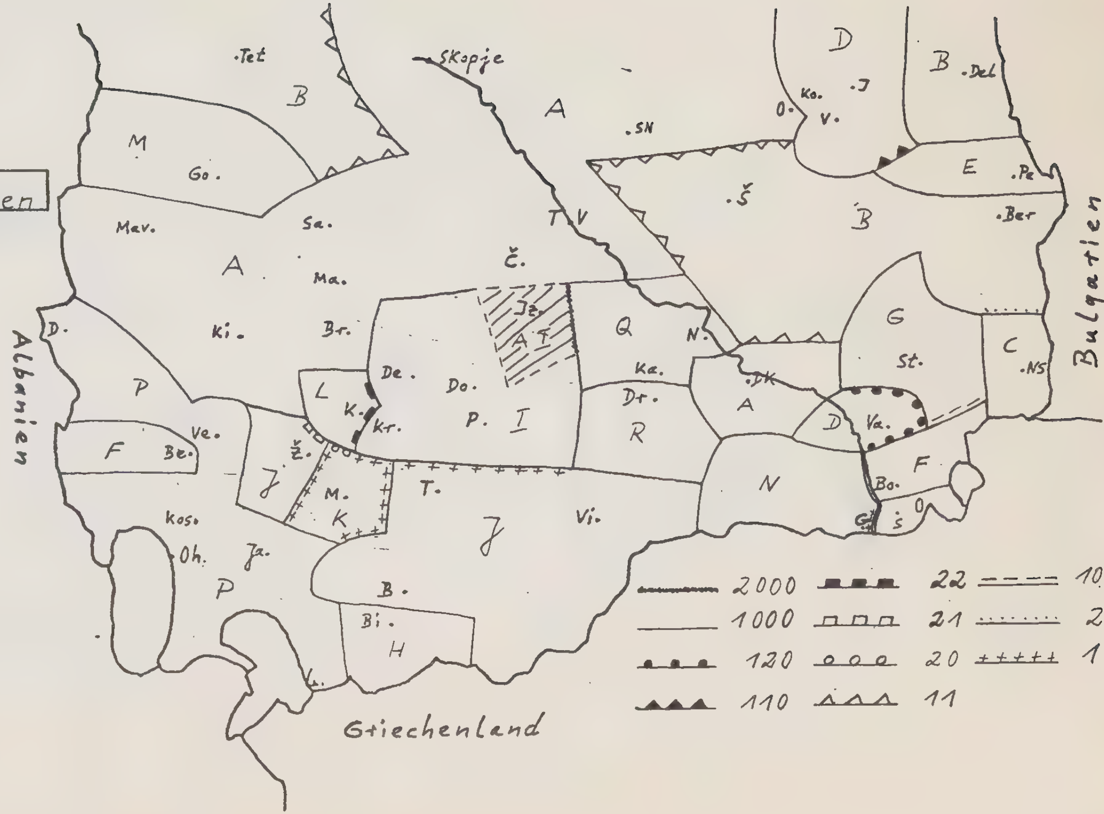


Kt. 24 Pflugmesser

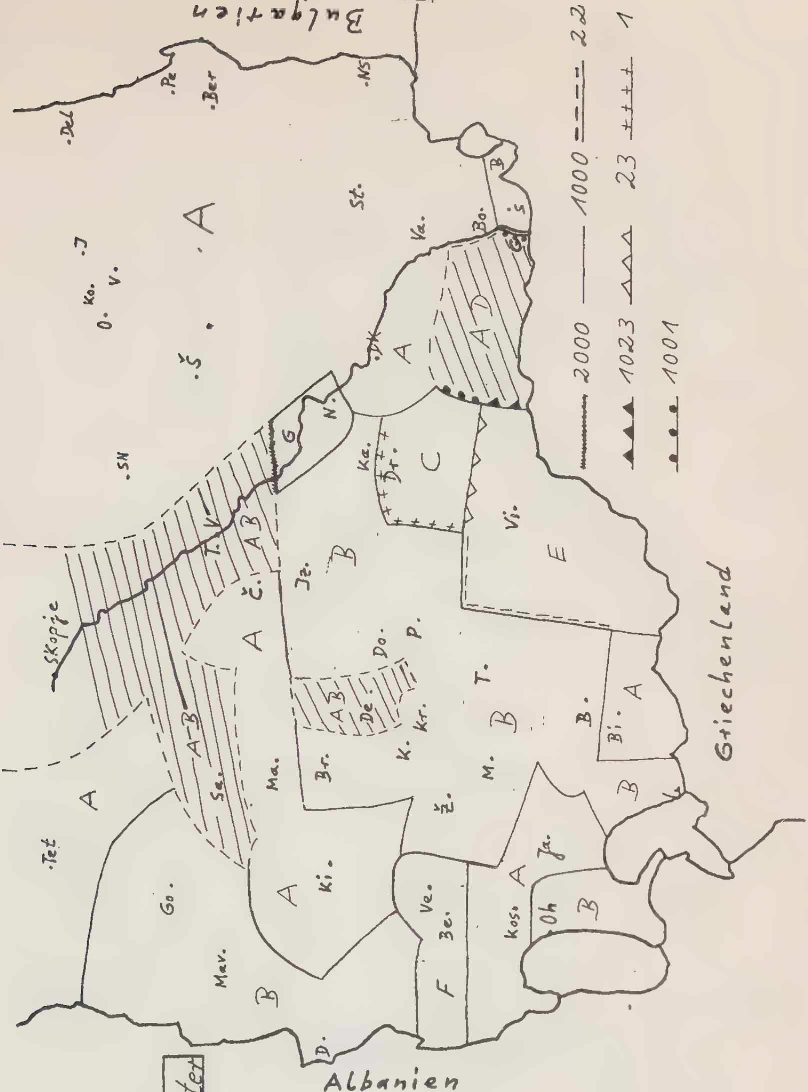
Kt. 25 Pflugschar

Kt. 26 Schlacke
Albanien
Bulgarien
Griechenland
Skopje
Tet
Go.
Mav.
Sa.
Ma.
Ki.
Br.
De.
Do.
K.
Kr.
P.
Ve.
Be.
Kos.
Oh
Ja.
M.
T.
Vi.
B.
Bi.
Č.
Jz.
Ka.
Dr.
N.
SN
Ko.
O.
V.
J
Š
T
V
Del
Pe
Ber
St.
NS
Va.
Bo.
A
B
C
D
E
F
1000
10
11
1

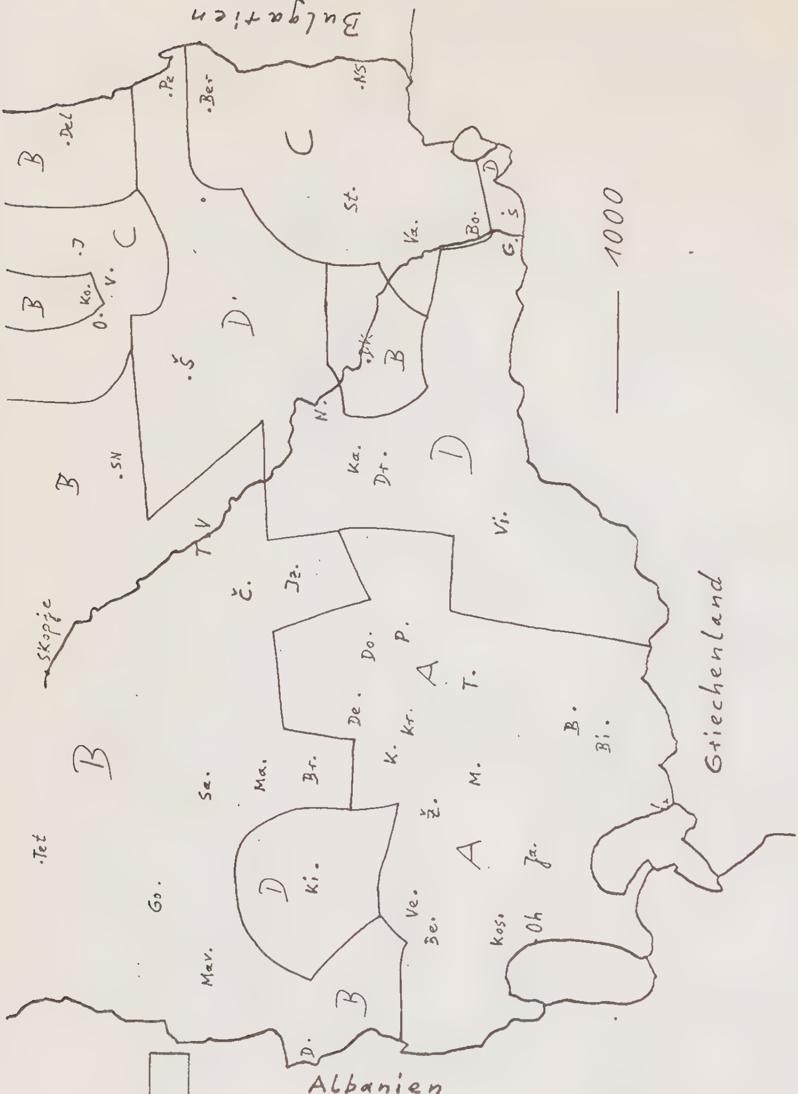
Kt. 27 Schneideisen



Kt. 28 Schneidemesser

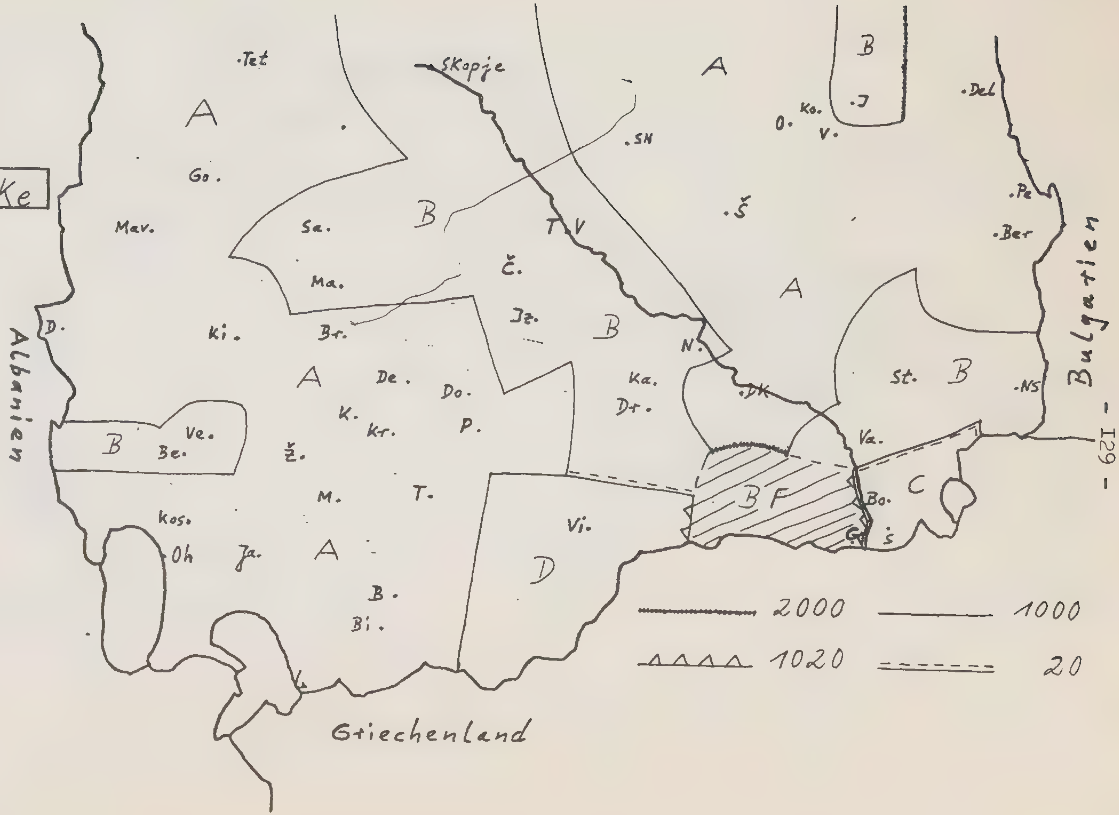


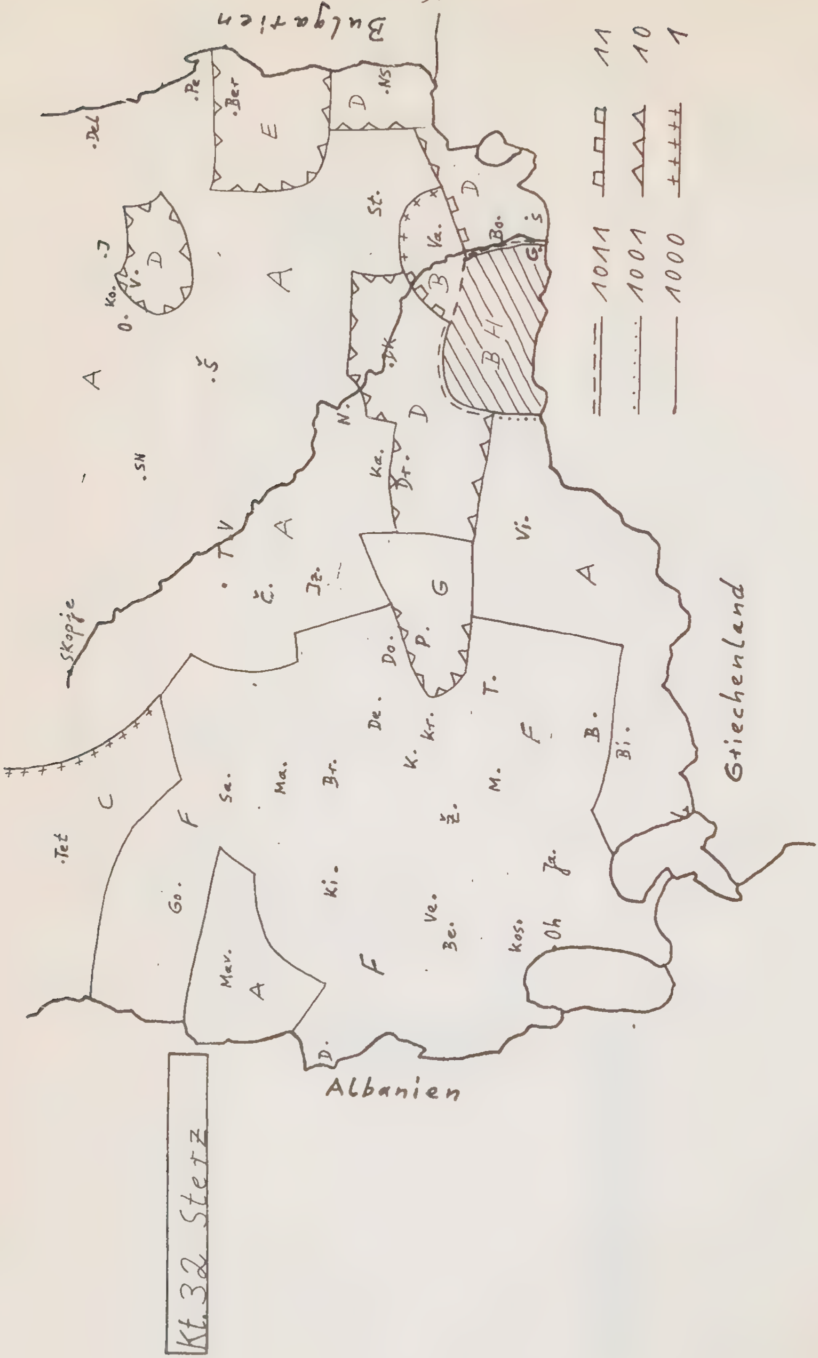
Kt. 29 Schr-mutter



Kt. 30 Spaten

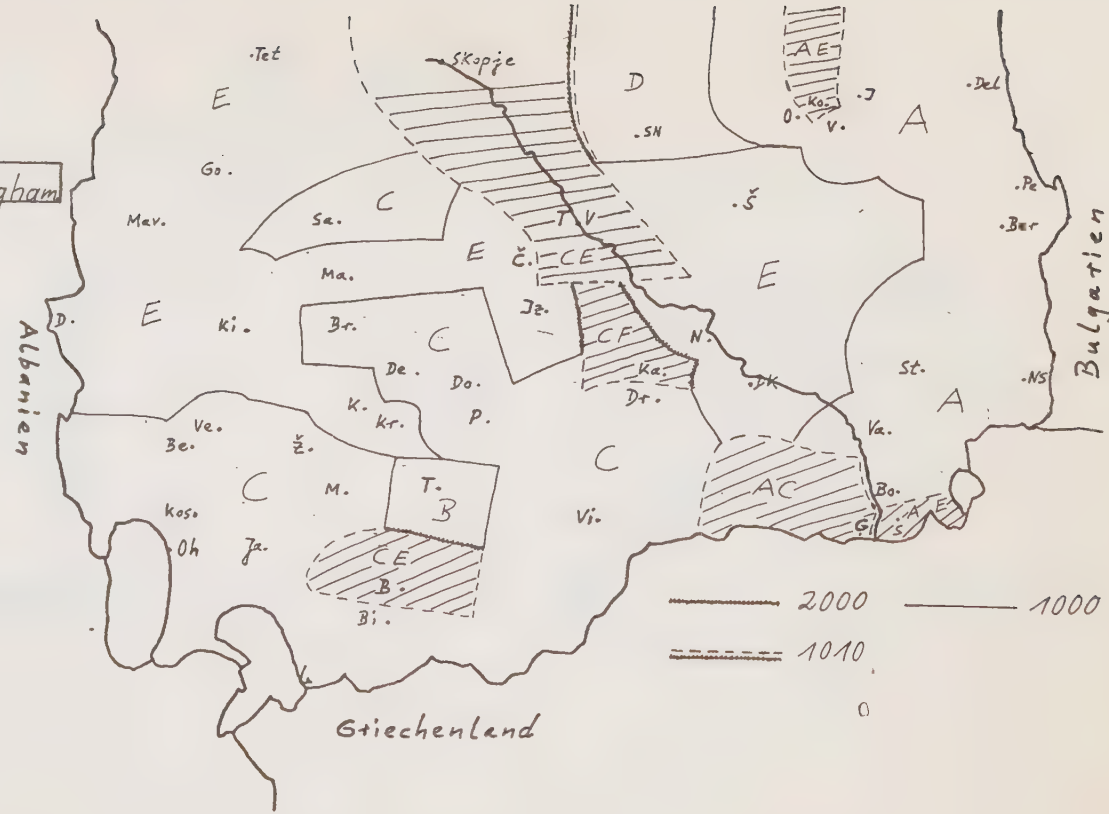
Kt. 31 Spitzhacke




Bulgarien
Griechenland
Albanien
Skopje
1011 11
1001 10
1000 1
Kt. 32 Stetz

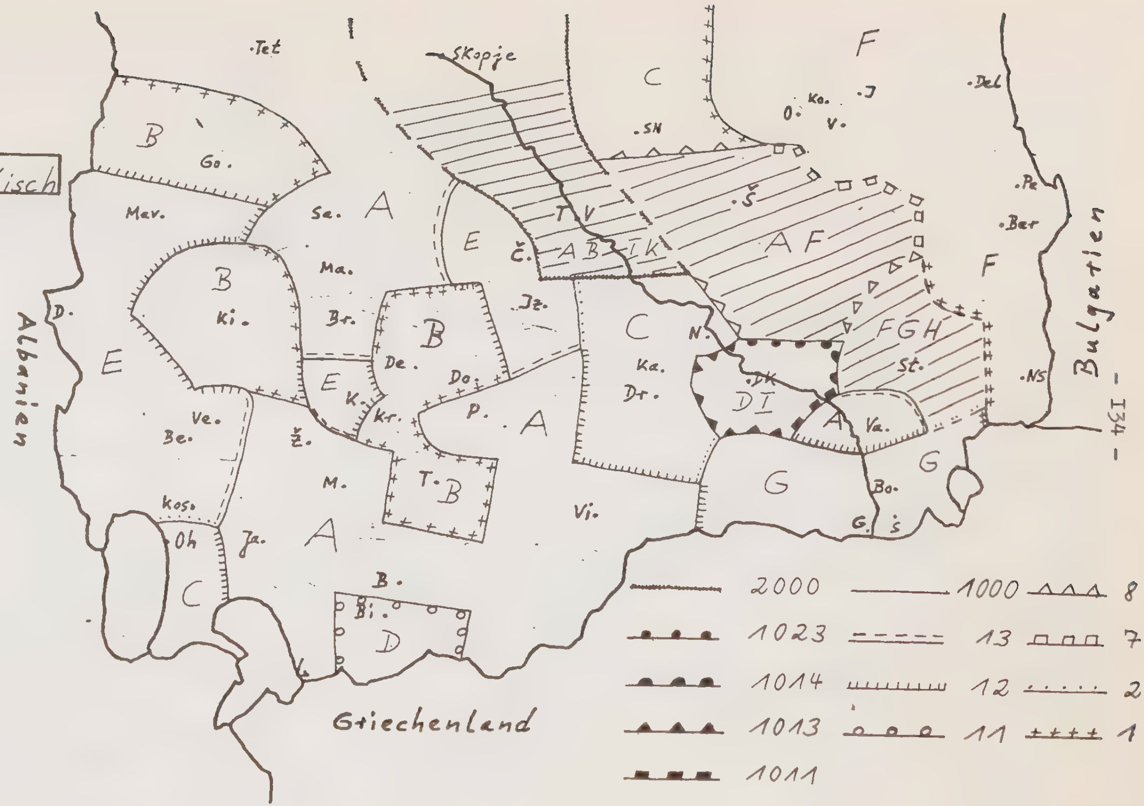
Kt. 33 Streichbrett

Kt. 34 Vorschlag hom

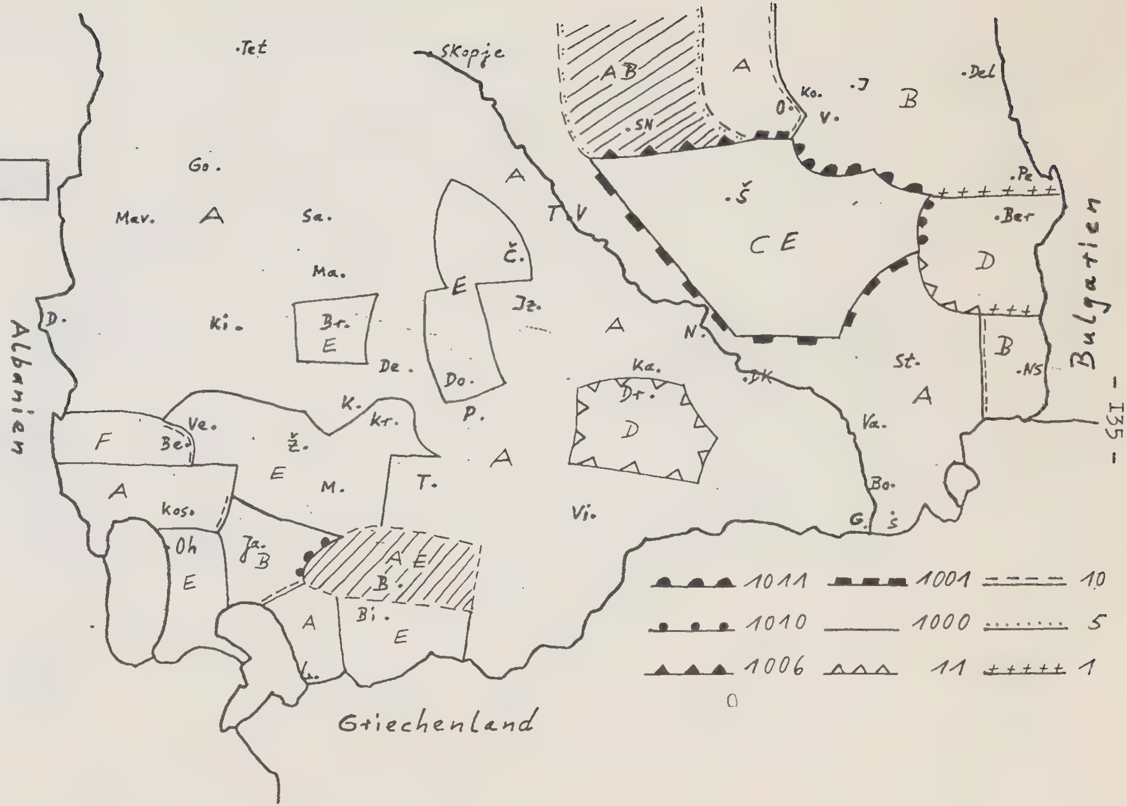


Kt. 35 WerkzeugKiste

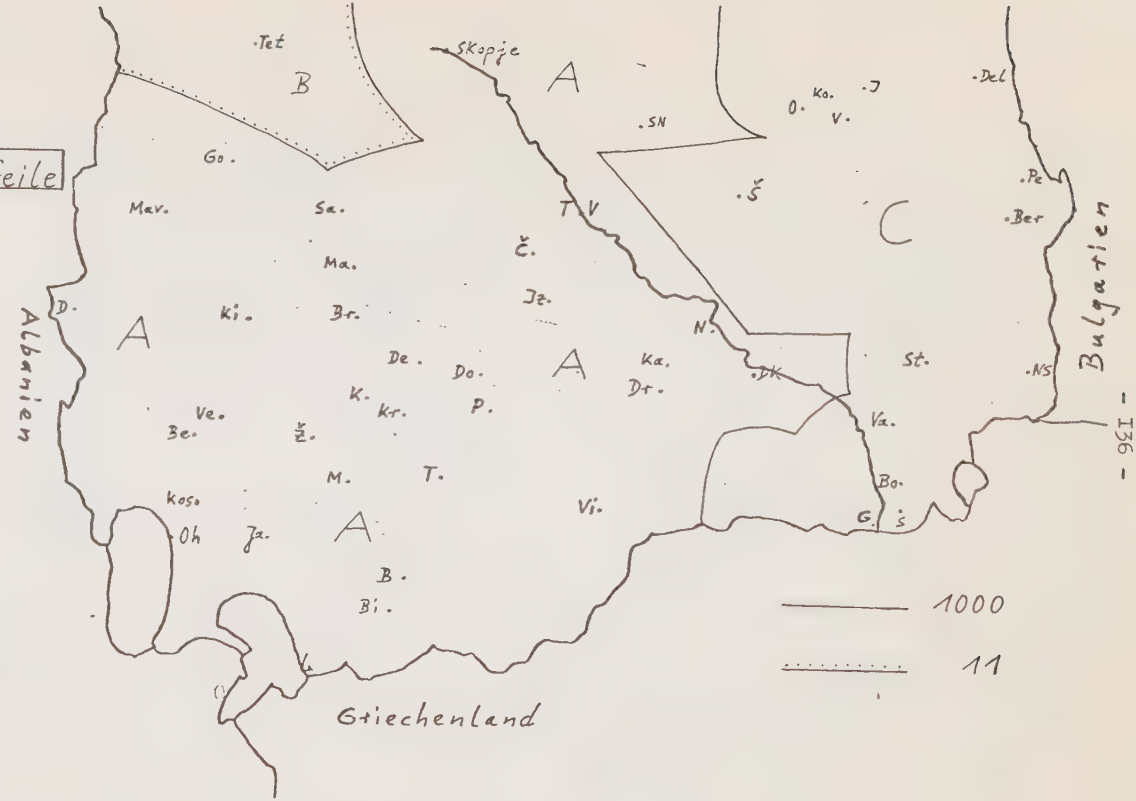
Kt. 36 Werkzeugtisch

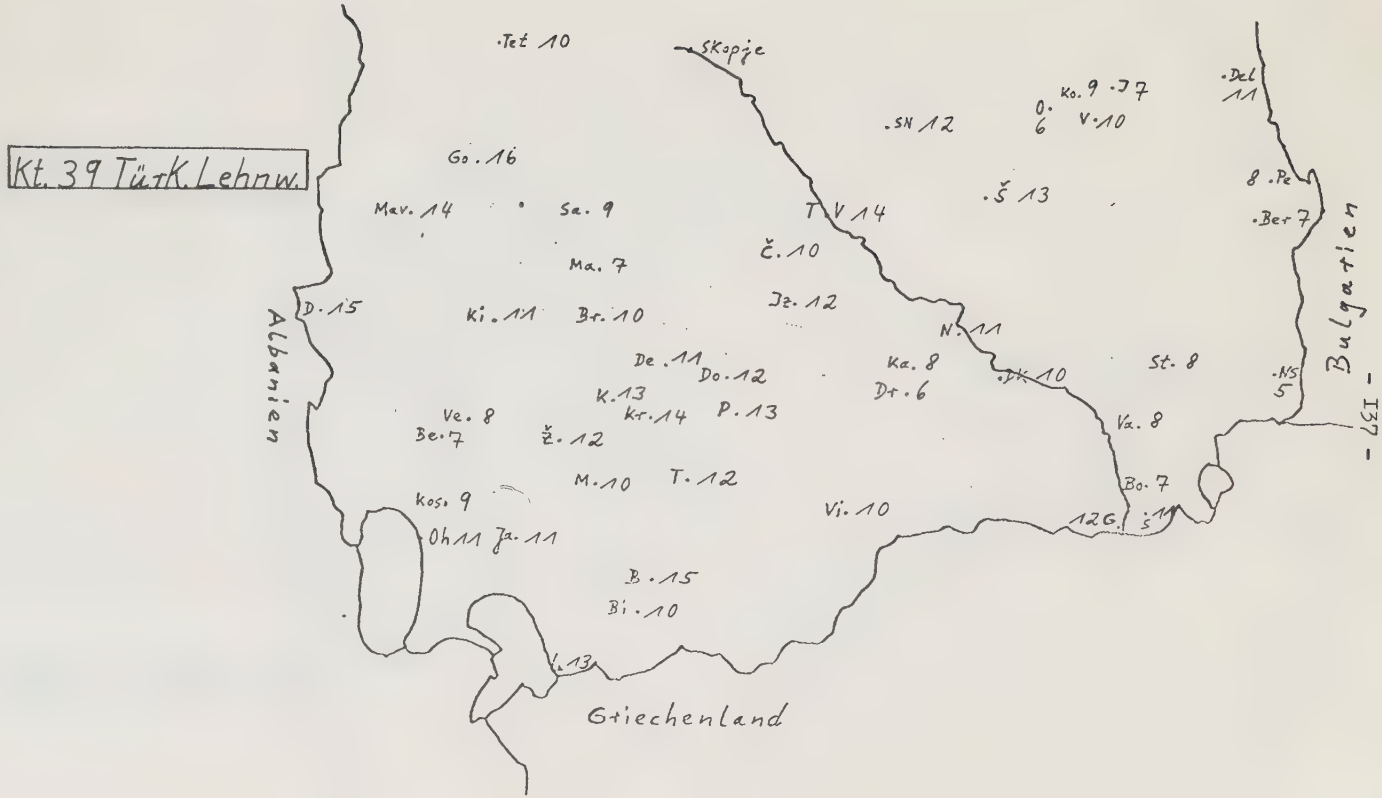


Kt.37 Zange

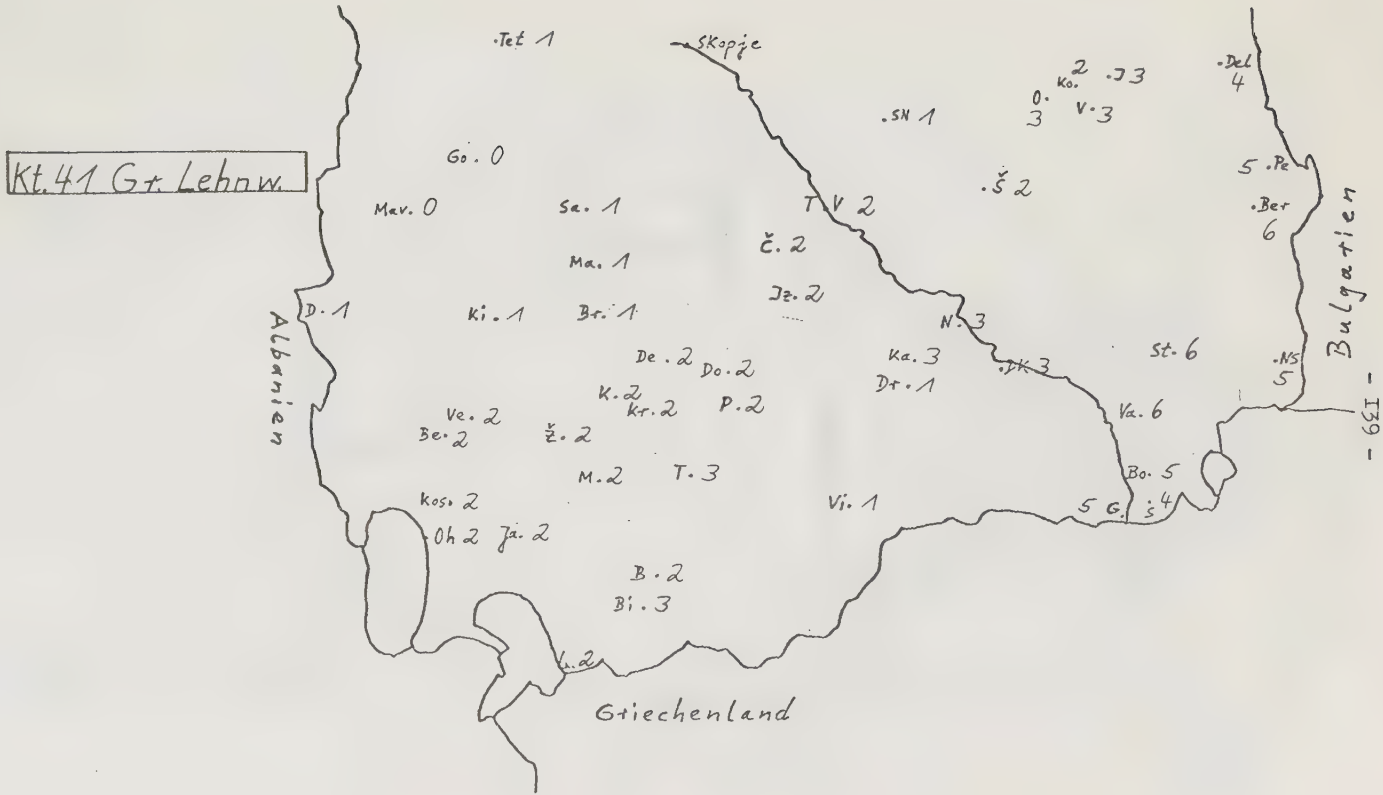

Skopje
Albanien
Griechenland
Bulgarien
Tet
Go.
Mav.
Sa.
Ma.
Ki.
D.
Br.
De.
K.
Kr.
Ve.
Be.
Ž.
M.
T.
Kos.
Oh
Ja.
Bi.
Č.
Jz.
Do.
P.
Vi.
Ka.
Dr.
N.
DK
St.
Va.
Bo.
G.
Š
SN
O.
Ko.
V.
J
Del
Pe
Ber
NS
1011
1001
10
1010
1000
5
1006
11
1

Kt. 38 Dreikantfeile

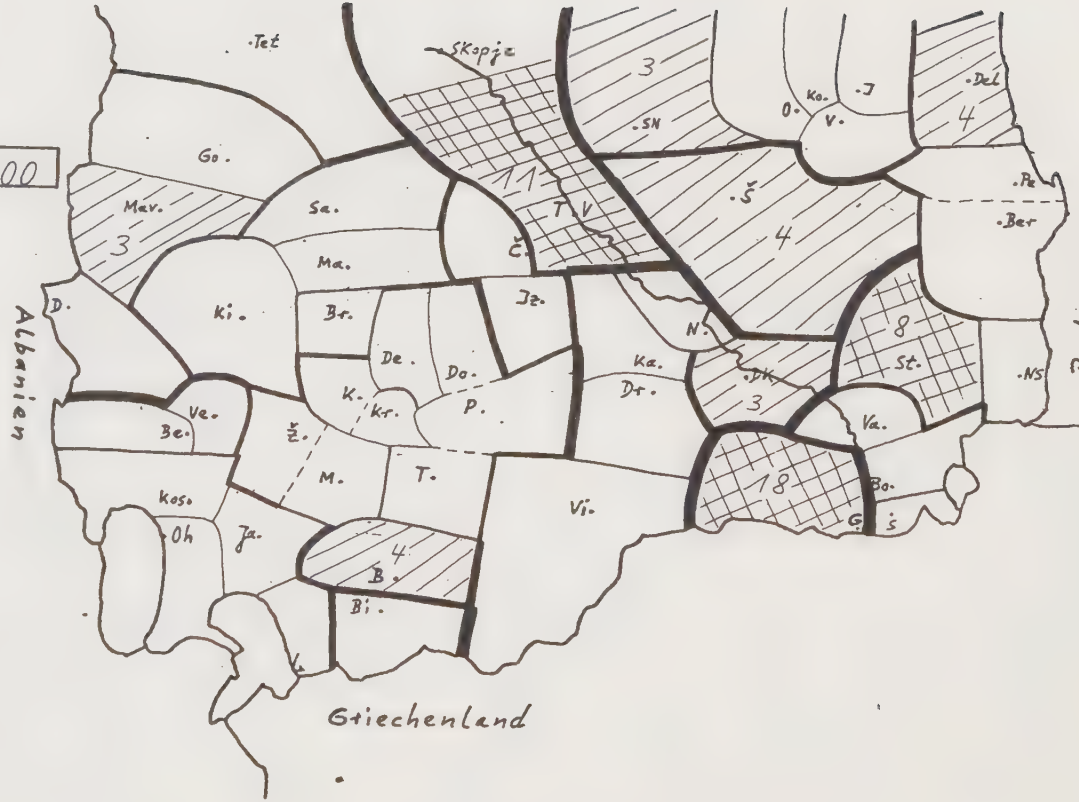



Kt. 39 TürK. Lehnw.
Albanien
Bulgarien
Griechenland
Skopje
Tet 10
Go. 16
Mav. 14
Sa. 9
Ma. 7
D. 15
Ki. 11
Br. 10
Č. 10
Jz. 12
N. 11
De. 11
Do. 12
K. 13
Kr. 14
P. 13
Ve. 8
Be. 7
Ž. 12
M. 10
T. 12
Kos. 9
Oh 11
Ja. 11
B. 15
Bi. 10
L. 13
Ka. 8
Dr. 6
St. 8
Va. 8
Bo. 7
Vi. 10
12G
SN 12
Ko. 9
V. 10
Š 13
Del
8. Pe
Ber 7
NS
- 137 -

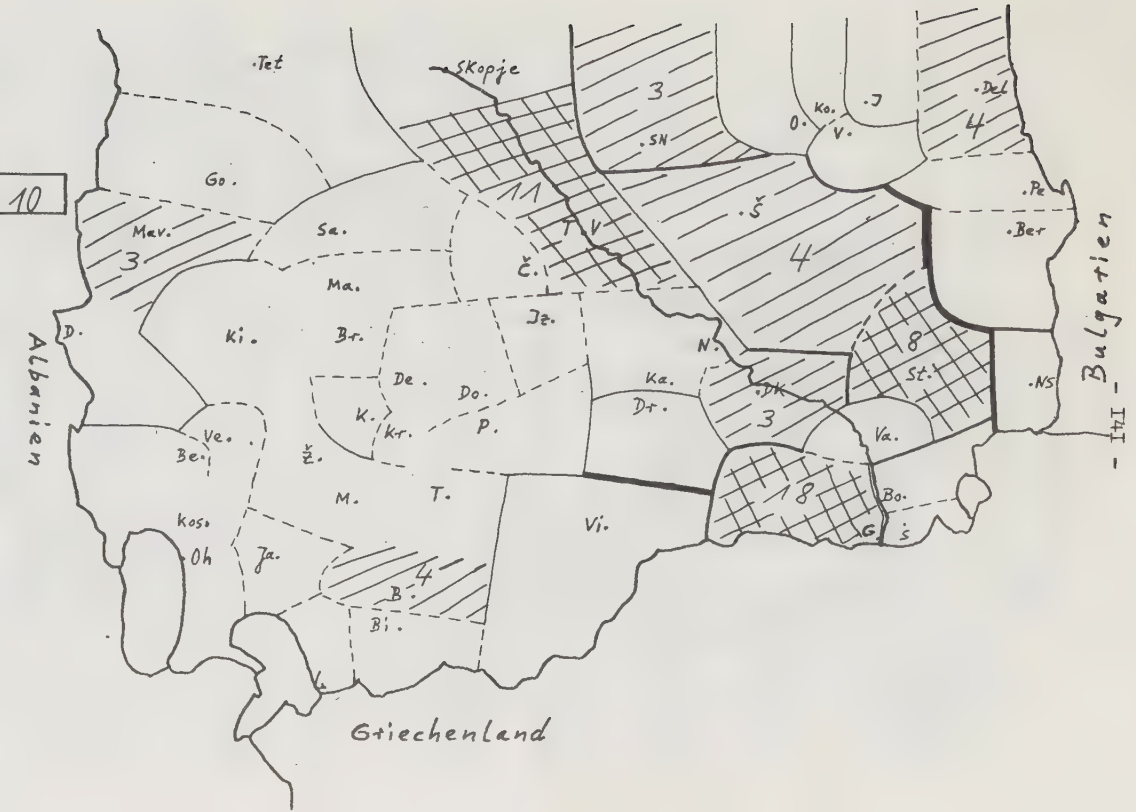
Kt. 40 Dt. Lehnw.

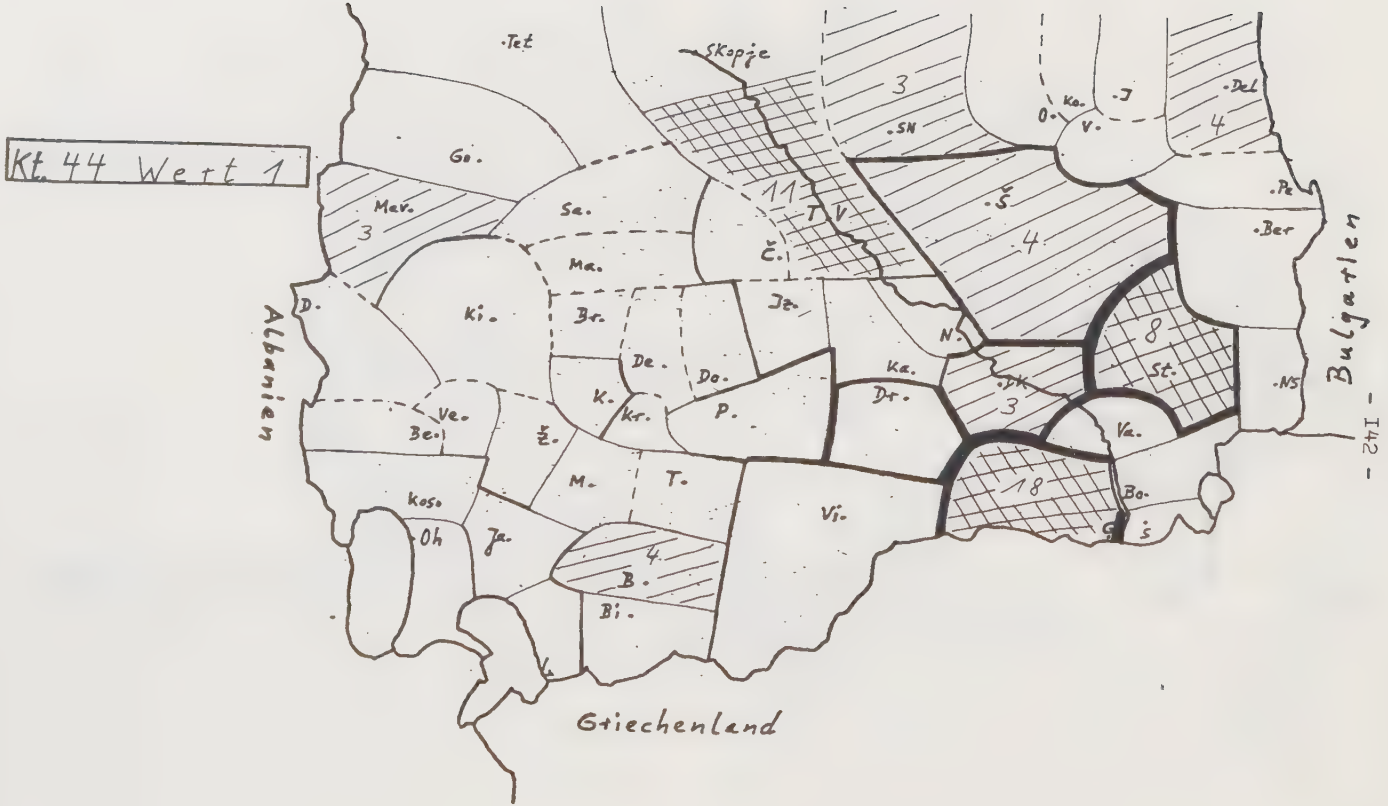

Kt. 41 Gr. Lehnw.
Albanien
Bulgarien
Griechenland
Skopje
Tet 1
Go. 0
Mav. 0
Sa. 1
Ma. 1
D. 1
Ki. 1
Br. 1
Č. 2
Jz. 2
T V 2
SN 1
Ko. 2
O. 3
V. 3
J 3
Del 4
Pe 5
Ber 6
Š 2
N 3
De. 2
Do. 2
K. 2
Kr. 2
P. 2
Ka. 3
Dr. 1
Dk 3
St. 6
NS 5
Ve. 2
Be. 2
Ž. 2
M. 2
T. 3
Va. 6
Bo. 5
G. 4
Kos. 2
Oh 2
Ja. 2
Vi. 1
B. 2
Bi. 3
L. 2

Kt. 42 Wert 1000



Kt. 43 We+t 10


Tet
Skopje
Go.
Mav.
3
Sa.
Ma.
Ki.
Br.
Č.
Jž.
De.
Do.
K.
Kr.
P.
Ve.
Be.
Ž.
M.
T.
Kos.
Oh
Ja.
B.
Bi.
4
11
T
V
3
SN
Š
4
O.
Ko.
V.
J
Del
4
Pe
Ber
8
St.
NS
N.
Ka.
Dr.
DK
3
Va.
18
Bo.
G
Š
Vi.
Albanien
Griechenland
Bulgarien


Kt. 44 Wert 1
Albanien
Bulgarien
Griechenland
Tet.
Skopje
Go.
Mav.
3
Se.
Ma.
Ki.
Br.
Je.
De.
Do.
K.
kr.
P.
Ve.
Be.
Ž.
M.
T.
koso
Oh
Ja.
4
B.
Bi.
Vi.
D.
Č.
11
T
V
3
.SN
Ko.
O.
V.
.J
.Del
4
.Pe
.Ber
.Š
4
N.
Ka.
Dr.
.Dk
3
8
St.
.NS
Va.
18
Ba.
i
- 142 -

D Glossar

ade "Schneideisen", s. hade.

alat "Werkzeug" < türk. alât "dass." < ar. Pl. ālāt, Sg. ālä. In Š. habe ich auch die Form alet gehört. Das e ist schon türk., vgl. dazu den Abschnitt über türk. â.

alka 1) "Kettenglied" (allg.maz.), 2) "Metallscheibe" (D.) < türk. halka "Kettenglied" < ar. halqa. Ein besonders kleines Kettenglied wird auch alkička genannt.

ane "Versenhammer" (P.) < alb. anë Pl. enë "Gefäß, Hausgerät". Möglich ist die Bedeutungsübertragung infolge der Ähnlichkeit mit einem Gefäß gleicher Form, jedoch ist die Etym. unsicher.

anthamer "Handhammer" (bis zu 2 kg) (O.) < dt. Handhammer.

ašof "Spaten" (s. Kt. 30) < ung. ásó "dass.", s. RHSJ I, 118. Dieses Wort ist über serb. Vermittlung ins Mazedonische gelangt und auch nur im Norden gebräuchlich.

avan "Messer zum Tabakschneiden" (s. Abb. 27) (allg.maz.) < türk. havan "Mörser", vgl. Šk. 322.

azlak 1) "Rinne im Hufeisen" (Kr.) 2) "Senkung", in den Ausdrücken zur Bezeichnung eines Versenkhammers: čekan za otvorenje azlak (Do.), tèmpalo za azlak (P.), < türk. agəz+lək, vgl. skr. azluk, s. Šk. 107.

azno "Rinne im Hufeisen" (De.) Dazu schrieb mir Prof. Kissling: « Azno aus türk. hazne ist möglich, da das Wort hazne jeden"Behälter" bezeichnet, wo sich etwas ansammelt. »

badža "Rauchfang über der Esse" (S., Bo.) < türk. baca "dass." < pers. bāğe, s. Šk. 110.

baglama "Öse an einer Tür" (Š.) < türk. bağlama "Befestigung, Verbindungs-".

bajser "Schrotbeil" (s. Abb. 7) (Va.) < dt. Beißer.

bakъren "kupfern", zu türk. bakır "Kupfer".

balatinki "Abfall beim Lochen von Eisenblech, kleine runde Scheiben" (P.) Etym. unbekannt.

baltak "Axt" < türk. baltak (türk.-orient.), vgl. rum. baltac "dass.", Tiktin I, 150. Mit Reduktion auch bъltak, s. Kt. 4.

baltija 1) "Beil", 2) "Axt" < türk. balta "dass.". Mit Reduktion bъltija, s. Kt. 4, 5.

bango "Werkzeugbank" (Bo.) < dt. Bank, vgl. bango "kanape, minderče" in BD III, kukuškija govor. S. auch ponk.

baskija 1) "Kehlhammer" (s. Abb. 6) (St., Ka., N., G., T.V., Tet., B., Ki., D., Ve., De., Č., V.), 2) "Schrotbeil" (s. Abb. 7) (P., Vi.) 3) "Rinne im Hufeisen" (Del., Ka.) < türk. baskə "Presse, Druck", zu basmak "drücken, drucken, schlagen". In der Bedeutung von 1) habe ich bei einem türk. Schmied in Radoviš das Wort baski gehört. Bei 3) liegt die Übertragung des Ausdruckes für das Werkzeug auf das Resultat der Arbeit mit diesem Gegenstand vor.

bastisano "Rinne im Hufeisen" (P.), zum Verb bastisa, s. bastisuva.

bastisuva "auskehlen" (allg.maz.) < türk. bastə 3. Sg. von basmak "drücken, drucken, schlagen". Das s-Formans stammt von den gr. Verben im Aorist.

belegija "Öl-, Wetzstein" (P.) < türk. bileği "Schleif-", zu bilmek "schleifen, wetzen".

beleška "Körner" (D.), zur Etym. s. beležal.

beležal "Reißnadel" (St., Ber.), zu beleži, beleg, das urbg. ist, vgl. osman. bilgü, mong. bälgä, s. Vasmer, EW I 72.

beleži, beležuva "anreißen" (allg.maz.), s. beležal.

beležnik "Reißnadel" (Del.) s. beležal.

beležujalka "Reißnadel" (D.K., s. beležal.

besleme "Metallscheibe" (B.) < türk. besleme levhase, das sich aus beslemek "ernähren, durch eine Unterlage verstärken" und levha "Scheibe, Platte" zusammensetzt. Dieses ist nicht der einzige Fall, in dem aus einer türk. Wortverbindung nur das erste Wort ins Maz. übernommen wird, und dieses allein eigentlich etwas anderes als das Gemeinte bezeichnet (z.B. sičan "kleine Rundfeile" < türk. seçan kuyruğu eğe "dass.).

biče "Türöse" (Ber.) s. bik.

bičkija 1) "Eisensäge" (N.), 2) "Sägeblatt" (Š.) < türk. biçki "das Zuschneiden", zu biçmek "schneiden".

biga "Nasenbremse" (s. Abb. 4) (Ve.) < alb. bigë, biga "kleiner Ast, Zweig", eine Art Schleuder, die aus einem oben gespaltenen Stöckchen besteht, zu prov., cat. biga, span., port. viga "Balken", s. Meyer 36. Die Nasenbremse besteht aus zwei oben durch Schnur oder Draht verbundenen Holzstäbchen.

bigor "Schlacke" (Be., Kos.) < alb. bigorr, geg. "poröser leichter Kalkstein", s. Meyer 36. Vgl. auch serb. bigar "Tropfstein", Kalkstein". Schlacke mit einer Gesteinsart zu vergleichen liegt nahe.

bik "Türöse" (Pe.) < abg. bykъ "Stier". Ein wesentliches Merkmal des Stiers sind die Hörner. Eine Türöse hat die Form eines Hornes. So ist die Übertragung des Ausdruckes "Stier" auf eine Türöse möglich.

binek "Finne" (Ja.) < türk. binek "zum Besteigen", binmek "einsteigen, aufsteigen". Die Finne "steigt auf" zur Hammerbahn. Insofern scheint mir diese Etym. möglich zu sein.

biska "Horn am Amboß" (Bo.). Mladenov (30, 39) stellt es zu bozka "Zitze, weibliche Brust", bozaja, bizaja "säugen". Diese Wörter sollen wie gr. βυζί "weibliche Brust" und türk. bizav, bozav, buzav, "Kalb" von einer ar.-alt. Wurzel abgeleitet sein.

biskija "Horn am Amboß" (S.), zu biska, mit -ija wohl durch Analogie zu bičkija.

bocka "Stollen am Hufeisen" (Dr.) < *bodьc-ьka, s. Reiter 151, zu abg. bodǫ, bosti "stechen", russ. bodec "Sporn", s. Bernecker, EW I 65.

bod "Horn am Amboß" (G.), zu abg. bodǫ, bosti, vgl. auch bocka.

bofča "Stoffschürze" (N.), s. bohča.

bohča "Lederschürze" (D.K.) < türk. bohça "Einschlagtuch" < pers. bogče, Dem. von pers. bog "zavežljaj", s. Šk. 149.

bonsek "Eisensäge" (s. Kt. 11) < dt. Bogensäge, über skr. bo(g)nsek, s. Striedter-Temps 105.

bormašina "Bohrmaschine" (elektrisch) (allg. verbreitet) < dt. Bohrmaschine.

bradva "Axt" (s. Kt. 4) < abg. brady "dass." < balkan-gotisch *bardō, s. Kiparsky, Lehnwörter 216.

brana "Egge" (allg.maz.), russ. borona, s. Vasmer, EW I 109.

branik 1) "Blech über der Esse gegen Funkenflug" (Va., Tet.), 2) "Hufeisenkappe" (Bo.), 3) "Kante eines Spatens, auf die man mit dem Fuß tritt" (I.) von abg. braniti "hindern, wehren". Diese Bedeutung liegt 1), 2) und 3) zugrunde.

brusalica "Schmirgelstein" (Ko.), zu brusi, skr. brúsiti "wetzen", s. Bernecker, EW I 89.

brusi "wetzen, schleifen", s. brusalica.

brut 1) "großer Nagel" (allg.maz.), 2) "Hufnagel" (Dr.) < *bhrouk-tos, s. BER 82.

bujnus "Stollen am Hufeisen" (P.) < türk. boynuz "Horn eines Tieres". Bei einem türk. Schmied hörte ich dieses Wort in derselben Bedeutung mit o : bojnus. Maz. u durch Labialeinfluß.

bukadžii "Fußfessel der Pferde" (Pe.). Pl. deshalb, weil die Fessel aus zwei durch eine Kette miteinander verbundenen Gliedern besteht, s. auch bukagija.

bukagija (za konje zaključenje) "Fußfessel der Pferde" (T.V., Pe.) < türk. bukağe "Kette, Fessel".

burgija 1) "Bohreinsatz" (St., Go., O.), 2) "Maschinenschraube" (s. Kt. 20), 3) "Schraubenmutter" (s. Kt. 29) < türk. burgu "Bohrer". -ija analog zu den türk. Substantiven auf -i, -e.

burmu 1) "Maschinenschraube" (s. Kt. 20), 2) "Schraubenmutter" (s. Kt. 29), 3) "eiserner Haken mit Gewinde" (D.K., Ka.) < türk. burma, burmak "drehen, winden".

burmilo "Gewindebohrer" (I.), Etym. wie burma, jedoch mit slav. -ilo.

bušač "Durchschlageisen" (Be.), zu buši, buša.

buši 1) "bohren", 2) "lochen", skr. bušiti, zu abg. buchati, buchajo, s. Berneckér, EW I 97.

bьltak "Axt" (s. Kt. 4), vgl. baltak.

bьltija 1) "Beil", 2) "Axt" (s. Kt. 4, 5), vgl. baltija.

centar "Körner" (s. Kt. 19), zu lat. centrum. Wenn z.B. ein Loch gebohrt werden soll, so wird die betreffende Stelle zunächst mit einer Reißnadel angerissen und dann mit dem Körner das Zentrum markiert, in dem der Bohrer angesetzt wird.

centrira "zentrieren" (St.) < dt. zentrieren, das zu lat. centrum.

ciganski (klinec) "handgearbeiteter Hufnagel" (Ko.), von mgr. τσίγγανος , s. Vasmer, EW III 294.

cirkla "Haltezirkel für heiße Hufeisen" (St.) < dt. Zirkel < lat. circulus "Kreislinie".

cor "Rebenmesser" (Tet.). Laut MJ IX, 40 ist diese Form auch im Gebiet von Kičevo gebräuchlich. Vgl. sor.

crcalo "Pflugmesser" (s. Kt. 24), s. crtalo.

creslo "Pflugmesser" (vgl. Abb. 28a) (s. Kt. 24), < urslav. *čerslo, bg. čréslo, russ. čereslo, s. Vasmer, EW III 324.

crpanje "das Umgraben", zu abg. črъpo, črěti "ἀντλεῖν", skr. "schöpfen" cr̀pati.

crtalo "Pflugmesser" (vgl. Abb. 28a) (s. Kt. 24), skr. cr̀tāk, crtalo "Pflugeisen", bg. čъrtálo "Pflugmesser", zu idg. *gert- "schneiden", s. Bernecker, EW I 172. Crcalo ist volksetym. nach crca "saugen" oder durch Assimilation des t an c entstanden.

čaparka "dreifüßiger Holzbock zum Beschlagen der Ochsen" (s. Abb. 3) (Del.), s. čeparka.

čaprazi (klešti) "Backenzange" (s. Abb. 14) (Del., Pe.) < türk. çapraz "quer, kreuzweise" < pers. čepu - rāst, cep - rāst "links - rechts", s. Šk. 163. Wieso diese Art Zange zu dem Zusatz čapraz kommt, ist mir nicht klar.

čatal 1) "dreifüßiger Holzbock zum Beschlagen der Ochsen" (s. Abb. 3) (T.V., N., P., B., S.N.) 2) "Schraubenschlüssel" (~kluč) (O.) < türk. çatal "Gabel". Das Vergleichsmoment ist bei 1) und 2) die "Gabelung", "das Gegabeltsein". Die Formen četal, četalo haben e durch Dissimilation oder Volksetym.

čekan "Hammer" (alle Größen) (S. Kt. 16, 34), zu türk.

çakmak "einschlagen" (einen Nagel), altes Lehnwort aus dem Turkotatarischen, vgl. Vasmer, EW III 309.

čekič "Hammer" (alle Größen) (s. Kt. 16, 34) < türk. çekiç "dass.".

čekija "Zugstange am Pflug" (T.V.) < türk. çeki çengeli "Kuppelhaken", das sich aus çeki "Maß für Holz" (250 kg) und çengel "Haken" zusammensetzt. Die Zugstange endet vorne in einem Haken.

čekor "Holzklotz unter einem Amboß" (G., N.S.), zur Etym. s. Mladenov 680, der es der ar.-alt. Wurzel ček- (vgl. čekan) zuordnet.

čelik "Stahl" (allg.maz.) < türk. çelik "dass.".

čelo 1) "Schlagfläche eines Hammers" (I., B.) 2) "gerundete Seite eines Versenkhammers" (St.), 3) "Hufeisenkappe" (P., Kr.) < abg. čelo "Stirn". Nach der Auffassung der Schmiede kann der Teil, der "vorne" ist, als "Stirn" bezeichnet werden, vgl. dt. Stirnseite = Vorderseite.

čember "Faßreifen" (B.) < türk. çember "dass.".

čengel "Haken" (allg.maz.) < türk. çengel "dass." < pers. čengāl, s. Šk. 171. In den Formen čingel, čingil liegt Vokalreduktion vor (vgl. den Abschnitt über Reduktion e > i).

čepak "Stock mit gegabelter Eisenspitze zum Stechen von Unkraut" (P.). Etym. wie čeparka.

čeparka "dreifüßiger Holzbock zum Beschlagen der Ochsen" (Ber.). Zur Etym. s. Vasmer, EW III 347 und Bernecker, EW I 143. Sie leiten es von *čep- "spreizen", gabeln" ab.

čepenik "Holzverschlag über der Auslage" (Sa.), s. kepenk.

čepenok "Holzverschlag über der Auslage" (s. Abb. 2) (B., P., K.), vgl. kepenk.

čepkalo "Schüreisen" (B.), Etym. s. čeparka.

čeporoška "dreifüßiger Holzbock zum Beschlagen der Ochsen" (Kr.), zur Etym. s. čeparka.

čereslo "Pflugmesser" (vgl. Kt. 24), s. creslo.

českija "Rohr, durch das die Luft aus dem Blasebalg in die Esse geblasen wird" (Š., Ka., N., P., Kr., Tet., B., Mav., M.) < türk. çeşme "Brunnen, Quelle" < pers. češme, s. Šk. 172. Die Luft "quillt" aus dem Rohr hervor wie das Wasser aus einer Quelle.

četal "dreifüßiger Holzbock" (Ko., Š.), s. čatal.

četalo "dreifüßiger Holzbock" (Lo.), s. čatal.

čevrdžek "Schraubenzieher" (T.V., Pe.), zu türk. çevirmek "drehen, umdrehen".

čifija "Metallstift" (Ber., Ka., N.), s. čivija.

čingel "Haken" (St., P., S., Ko., Kr., T.V., T., K., Pe., N.S., G.), s. čengel.

čirak "Lehrling" (allg.maz.) < türk. çerak "dass." < pers. čirāg, s. Šk. 177 und den Abschnitt über türk. ə > i.

čivija 1) "Stift" (St., Va., Ko., Del., Š., Dr., P., Kr., T.V., B.), 2) "Keil" (Š.) < türk. çivi "Nagel, Stift".

čizija "Körner" (De.) < türk. vulg. çizi, lit. çizgi "Linie", s. Šk. 178. Mit dem Körner wird zwar keine Linie, aber doch ein Punkt markiert. Die Bezeichnung wurde also von dem Resultat auf den Gegenstand übertragen, mit dem das Resultat erzielt wurde (vgl. centar).

čopa "kleine Hacke" (L.), zu türk. çapa "dass." < it. zappa, gr. τσάπα , bg. čapa. o entweder durch Dissimilation, die der verdumpfende Einfluß des folgenden Labials unterstützte oder in Analogie zu anderen Wörtern (z.B. čopka).

čopka 1) "Stollen im Hufeisen" (N.), 2) "Zinke einer Karsthacke" (St.), zu skr. čep, dial. čap, bg. čep, r. čop "Rebe, Spund, Zapfen". Vgl. auch osman. čöp "Holzstückchen, Splitter", alb. copë "Stück, Brocken, Stumpf", Dem. copkë, s. Vasmer, EW III 347 und Meyer 442.

čuk "Hammer" (bis zu 2 kg) (s. Kt. 16), vom lautnachahmenden Stamm čuk-, čok-, s. Bernecker, EW I 159.

čuka "einem Eisenstück mit dem Hammer eine grobe Form geben" (allg.maz.), auch ostbg. čuka. Zur Etym. s. čuk.

čukan "Hammer" (bis zu 2 kg) (s. Kt. 16), zur Etym. s. čuk.

čule "hintere, stumpfe Schlagfläche einer Axt" (T.V.) < türk. külçe "Metallstück". Die türk. Form auf -çe wurde wohl als Dem. empfunden und daher eine neue Form auf -e gebildet, jedoch kann das zweite č auch durch Dissimilation geschwunden sein.

čumur "Holzkohle" (s. Kt. 18), zur Etym. s. kumur.

čutuk 1) "Pflugbrust" (P., Vi., Go.), 2) "Holzklotz unter dem Amboß" (P.), s. kutuk.

čьpenk "Holzverschlag über der Auslage" (vgl. Abb. 2) (D.K.), s. kepenk. Das ь ist durch maz. Vokalreduktion entstanden.

dajak "dreifüßiger Holzbock zum Beschlagen der Ochsen" (St.) < türk. dayak "Stütze, Träger, Auflage". Der dajak "trägt" einen hölzernen Querbalken (s. Abb. 3).

darak "Harke" (Ja.) < türk. tarak "dass.", vgl. bg. darak, rum. darac "Hechel". Es ist anzunehmen, daß der Wandel des anlautenden t- zu d- schon türk. ist, da auch das Rum. d- hat. Slav. Vermittlung ist unwahrscheinlich. Vgl. auch den Abschnitt über türk. t > d.

daska "Streichbrett am Pflug" (s. Abb. 28c) (vgl. Kt. 33) < abg. dъska "Brett". Dieser Teil des Pfluges wird wie im

Dt. mit einem Brett verglichen (vgl. auch štica).

delka "hacken mit einer Axt" (allg.maz., zu abg. *děl- "teilen", s. Bernecker, EW I 195.

deredže "Teil des Regulators" (s. Abb. 30) (Bo., Mav., Dr., D.) < türk. derece "Grad, Stufe, Thermometer" < ar. däräǧä "dass.". Mit dem Regulator werden verschiedene "Stufen" des Pflügens bestimmt.

dikel "Karsthacke" (allg.maz.) < gr. δίκελλα, δικέλλι , s. Vasmer, Lehnwörter 53.

dimen "Zugstange am Pflug" (Mav.) < türk. dümen "Steuer, Steuerung". Mit der Zugstange wird der Pflug zwar nicht gesteuert, aber sie ist mit dem Regulator verbunden. Daher ist eine Übertragung des Begriffes auf die Zugstange möglich, insbesondere aber deshalb, weil nur sehr wenige Schmiede die türk. Sprache gut beherrschen.

dingil "Wagenachse" (Va.) < türk. dingil "dass.".

diplik "Anlage eines Pfluges" (vgl. Abb. 28e) (s. Kt. 2) < türk. diplik, zu dip "Grund, Boden, Fuß (eines Berges)". Die Anlage hält den Pflug auf der einen Seite in der Spur, so läßt er sich leichter führen.

diredže "Teil des Regulators" (Ka.), mit Dissimilation des e > i, vgl. deredže.

diš "kreisrundes Eisenplättchen, (Abfall)" (P., T.V.) < dig "Zahn, Zinke". Der Form nach kann man diese Plättchen mit einem kleinen Zahn vergleichen.

dikel "Karsthacke", s. dikel.

dleto "Stemmeisen" (St.), s. gleto.

dolna (baskija) "Abschrot" (T.V.), zum Adverb dolu, s. Vasmer EW I 360.

dorkoš "viereckiges Durchschlageisen" (Do.), s. dorkoše.

dorkóše 1) "viereckiges Durchschlageisen" (P., De., Iz.), 2) "viereckiger Durchschlaghammer" (B.) < türk. dört "vier" und köşe "Ecke".

doteruva "treiben (Metall)", zu maz. tera, skr. terati "treiben".

drak "Zugstange eines Blasebalgs" (Vi., Kr., B.) < abg. drǫgъ "Knüppel".

drška "Griff, Stiel" (allg.maz.), zu abg. drьžati "halten".

drže, drža, drži "halten", zu abg. drьžati "halten".

držač "Gerät zum Halten eines Durchschlageisen" (Del.), zu drža.

držale "Stiel" (St., D.K.), zu drža.

dujalo "Blasebalg" (s. Kt. 6), vgl. duvalo.

duje, duva "ziehen" (an der Zugstange des Blasebalgs) (allg.maz.) < abg. dunǫti, dunǫ, s. Vasmer, EW I 381.

dujmen "Bügel mit Stellschraube am Regulator des Pfluges" (T.V.) < türk. dümen "Steuer, Steuerung", vgl. dimen.

dulpija "Feile" (s. Kt. 12), vgl. durpija.

dupalo "Durchschlaghammer" (B.), zu dupi.

dupčalka "Durchschlageisen" (s. Kt. 10), zu dupka.

dupčenje (čekan za ~) "Versenkhammer" (Ja.), mit č von *dupči, das nach dupka gebildet wurde.

dupi 1) "bohren", 2) "ein Loch schlagen" (allg.maz.), von *dьlb-, s. Bernecker, EW I 250.

dupka "Loch" (allg.maz.), zu dupi.

durija "Spaten" (s. Kt. 30) < gr. δόρυ ,δουρί , "Lanzenschaft, Spieß, Pike". Vgl. BD II, Rodopski rečnik.

durpija 1) "Feile" (s. Kt. 12), 2) "Raspel" (T.V.), 3) "feilen" (D.) < türk. törpü "Feile". Anlautendes d- ist schon türk., denn bei einem türk. Schmied hörte ich dörpi. Vgl. auch den Abschnitt über türk. t > d.

durposuva "feilen" (De.), zu türk. törpü "Feile".

duršluk "Durchschlageisen" (s. Kt. 10) < nhd. Durchschlag(eisen). a > u wohl in Analogie zu dem Wechsel a : u im türk. Suffix -lak, -luk.

dusploča "Hufplatte" (St., Bo.) < türk. düz "glatt, flach, eben" und ploča.

duvalo 1) "Blasebalg" (s. Kt. 6), 2) "Zugstange am Blasebalg" (T.V.), zu duva.

dьlg "lang" (Š.), allg. maz. dolg < abg. dlьgъ.

dzamba "Durchschlageisen" (vgl. Kt. 10), s. zamba.

dzidarski (čekič) "Maurerhammer" (Š., P.), zu abg. zidь.

dzingia "Steigbügel" (Š.) < türk. üzengi "dass.".

dzьmba 1) "Durchschlageisen" (vgl. Kt. 10), 2) "Durchschlaghammer" (Ka., N.), s. zьmba.

dzьmbьli (klešti) "Backenzange" (s. Abb. 14), (N.S.) < türk. zəmba und -li. Diese Zange dient vorwiegend dazu, ein Durchschlageisen zu halten.

ede "Schneideisen" (vgl. Kt. 27), s. hade und den Abschnitt über türk. â.

edra (strana) "gekörnte Seite einer Hufraspel" (St., Del.), zu jędro "Kern", s. Vasmer, EW III 482.

ege 1) "Dreikantfeile" (s. Kt. 38), 2) "Rundfeile" (okruglo ~: T.V., Be., Ma., juvalьk ~: T.V.) < türk. eğe "Feile".

eglen "Holzkohle" (vgl. Kt. 18), s. vaglen.

eksir "Nagel" (nur in Ostmaz., wird dort als serb. empfunden) < türk. ekser "großer Nagel".

emeš "Pflugschar" (vgl. Abb. 28b) (s. Kt. 25), bg. jeméž, skr. jèmeš (Montenegro), r. omežь, s. Vasmer, EW II 267. Die Form emiš ist entweder volksetym. zu emiš "Obst" < türk. yemiş entstanden oder durch Dissimilation.

erkek "Gewindebohrer" (L.) < türk. erkek "Mann, männlich, Gewindebohrer", vgl. dazu auch maško "dass.". In verschiedenen Fällen dienen die männlichen und weiblichen Geschlechtsteile als Vergleichsmomente für die Bezeichnung von Gegenständen, z.B. auch ženski und maški rok am Amboß (in ersterem ist ein Loch, letzteres hat die Form eines Konus).

esnaf "Zunft" (allg.maz.) < türk. esnaf < ar. Pl. äsnāf, Sg. sunuf "vrsta, rod, razred", s. Šk. 271.

falaka "Hufbalken" (B.), zu gr.φάλαγξ ,-αγγος "Phalanx, Waagebalken", eventuell durch türk. Vermittlung ins Maz.: türk. falaka "Bastonadenholz zum Festbinden der Füße".

fals 1) "Falzhammer" (s. Abb. 8) (St., Va.), 2) "Rinne im Hufeisen" (St.) < dt. Falz(hammer), s. Kluge 183.

falsira "falzen" (St.), s. fals -ira < dt. -ieren.

faroš "Löschwedel" (s. Abb. 1) (Ja.) < türk. faraş "Kehrschaufel", vgl. auch bg. faraš "dass." -o- durch Dissimilation. Der Löschwedel sieht wie ein Besen aus (vgl. die weitaus häufigste Bezeichnung "metla"). Zu einem Besen gehört eine Kehrschaufel. Der Schmied in Ja. scheint nun den fremden Begriff auf den falschen Gegenstand bezogen zu haben.

faka "fassen, greifen" (allg.maz.), zu abg. hvatati, bg. hváštam, hvat'a, maz. pf. fati.

federšajbna "Federscheibe" (O.) < dt. Federscheibe.

fira 1) "Bohrspäne" (N.S.), 2) "Grat" (B., D.), 3) "Zunder" (B., L., M.) < türk. fire "Abfall".

flahajzna "rechteckiges Durchschlageisen" (O.) < dt. Flacheisen.

fortoma "Strick" (B.), s. ortoma.

francuski (kluč) "Franzose, Patentschlüssel" (D.K., O., Dr., T.V., Ka., N., S., G.), wohl nach dt. "Franzose".

frezing(čekič za ~) "Versenkhammer" (St.), < dt. Fräsung, zu franz. fraise.

furda 1) "kreisrunde Metallplättchen (Abfall)" (T.V.), 2) "Grat" (T.V., Oh., S., P., B.) < türk. hurda "Abfall, Schnitzel" < pers. hurde, s. Šk. 286.

futa "Lederschürze" (T.V.) < türk. futa "dass." < ar. fūta, s. Šk. 286.

gareš "Zunder" (Do.), zu abg. garati, gorěti.

gase "löschen (glühendes Eisen)" (allg.maz.) < abg. gasiti, gašǫ, s. Vasmer, EW I 261.

gavranica "Federbügel" (Ma.), < türk. kavram "Kupplung", mit g- volksetym. zu gavran "Rabe".

gažva "Eisenringe für das Joch" (Kos.), s. gužva.

gerdan "Kehle des Loches für den Axtstiel" (vgl. Abb. 20) (D.) < türk. gerdan "Kehlpartie, Dekolleté". Der betreffende Teil hat die Form einer "Kehle" oder eines ausgeschnittenen Kleides, vgl. auch die dt. Bezeichnung.

glafčina "Pflugbrust" (s. Kt. 23), vgl. glava.

glaurka "Kopf eines handgeschmiedeten Nagels" (Kr.), von glava "Kopf" mit dem Suffix -urka gebildet und mit Ausfall des intervokalischen -v-.

glava 1) "Pflugbrust" (vgl. Abb. 28d) (s. Kt. 23), 2) "Nagelkopf" (St., D.K., Ko., Š., N., P., K., Kr., T.V., Tet., B.) zu glava "Kopf", vgl. dt. Nagelkopf. Bei 1) wurde die Bezeichnung "Kopf" gegeben, weil die Pflugbrust der wichtigste Teil eines Pfluges ist.

glavina "Pflugbrust" (s. Kt. 23), vgl. glava.

gleto 1) "Stemmeisen" (D.K., I., Dr., N., G., K., T.V., B., Ki., Ma., De., Iz.) 2) "Warmmeißel" (Ka., S., Oh., G., Pe.), s. Bernecker, EW I 183.

gorovina 1) "Asche" (Ka.), 2) "Zunder" (Ka.), zu abg. gorěti.

greben "Harke" (Be.), s. grebula.

grebla "Harke" (G., Bo., S., St., Š.), s. grebula.

greblo "Harke" (Va.), s. grebula.

grebula "Harke" (D.K., Ber., Del., Pe., N.S., Ka., N., Ko., V.), zu abg. grebǫ, greti "rudern, graben", s. Vasmer, EW I 305.

grebulka "Harke" (Tet.), s. grebula.

greda "Balken" (allg.maz.) < abg. grędа "dass.".

gredal "Grindel", s. gredel.

gredel "Grindel", Pflugbaum" (vgl. Abb. 28f) (s. Kt. 15) skr. gredelj "dass.", s. Vasmer, EW I 315. Gredal mit a ist volksetym. zu greda "Balken".

gribač "Hacke" (Ka., T.V.), von griba "die Reben behacken", s. Vasmer, EW I 305.

gribla "Harke" (S.N., T.V.), s. griblo.

griblo "Harke" (B., Bi., Ki., M., T.V., Ž., Br., De., Do., K., Kr., Č., Iz., Dr.). Der Stamm *grib- steht im Ablaut zu *greb-, vgl. grebula.

gríble, Pl. griblinja "Harke" (Ma., Sa.), s. griblo.

grlo "hinterer runder Teil eines Beschlaghammers" (vgl. Abb. 10) (St.), zu abg. grъlo "Kehle, Hals".

grp "Nagelschaft" (Š.), zu abg. grъbъ, r. gorbъ, s. Bernecker, EW I 368.

gruba (strana) "gekörnte Seite der Hufraspel" (Va.), zu abg. grǫbъ, s. Vasmer, EW I 312.

guša "Einbuchtung unterhalb des Axtblattes" (Š., Dr., P., Vi., K., B., De., Pe.) < rum. guşa "Hals, Kropf" < lat. geusiae "Schlund, Kehle", s. Bernecker EW I 363. Bei dem Vergleich wurde an den Bogen zwischen Hals und Unterkiefer gedacht. Vgl. auch vrat und lice.

gužva 1) "Eisenringe für das Joch" (P., Vi., De., T., Iz., G.), 2) "Kettenglied" (K., T.), 3) "Teil des Regulators" (Br.), zur Etym. s. Vasmer, EW I 318. Die Form gužve "Kettenglied" in Kr. gilt als N. Sg. n. Sie ist aber wohl ein ehemaliger N.A. Pl. fem., der als Sg. aufgefaßt wurde.

gvindburgija "Gewindebohrer" (O., I.) < dt. Gewinde und türk. burgu "Bohrer".

gvint "Gewinde" (O., Ka., T.V.) < dt. Gewinde, vgl. auch vint.

ǵilberija "Schneidemesser" (vgl. Abb. 16) (s. Kt. 28) < türk. gelberi "Aschenkratze". Ein türk. Schmied in Radoviš bezeichnete ein Schüreisen als ǵelberi. Der Aschenkratze ist mit dem Schneidemesser gemeinsam eine schabende Bewegung bei ihrer Handhabung.

ǵonija "Winkelmaß" (T.V., Tet.) < türk. gönye < gr. γωνιά "Ecke, Winkel". Das u in ǵunija beruht auf dem türk. Wechsel von ö - ü

ǵubralnik "Kehrschaufel" (T.V.), zu türk. gübre, göbre "Mist, Dung" < gr. κοπριά, κουπριά.

ġum "kleine Kanne" (Š.) < türk. volksspr. güüm < gügüm "metallener Kessel mit Henkel".

ġunija "Winkelmaß" (O., Ber., T.V.), s. ġonija.

ġupski "Zigeuner-" (allg.maz.), von gr. αἰγύπτιος.

hade "Schneideisen" (s. Kt. 27), zu türk. hâd "scharf", vgl. auch den Abschnitt über türk. â.

hadina "Schneideisen" (vgl. Kt. 27), s. hade.

igla (za tutun niženje) "Nadel zum Auffädeln von Tabakblättern" (Š., T.) < *jьgьla.

ira "Zunder" (Sa.) < fira, vgl. dass.

izlog "Auslage" (Go., T.V.), nach dt. "Auslage" gebildet (vgl. Abb. 4).

jaglen "Holzkohle" (s. Kt. 18) < abg. ǫglь, vgl. auch vaglen.

jagna "Holzkohle" (Oh.), s. jaglen.

jamaša "Nasenbremse" (St.), s. javaša.

jarem 1) "Joch" (allg.maz.), 2) "Hufbalken" (T.V., S.N.) < abg. jarьmъ "Joch". Wie das Joch über den Nacken eines Tieres gelegt wird, so wird der Hufbalken über den Holzbock gelegt (s. Abb. 3).

jarum "Hufbalken" (Š.). Mit u < ь durch verdumpfenden Einfluß des folgenden m, vgl. auch jarem.

jatak "Senkung" (St.) < türk. yatak "Bett", Lager" (techn.).

javaš "Nasenbremse" (Š., P., Kr., K., T.V., S.N.), s. javaša.

javaša "Nasenbremse" (vgl. Abb. 4) (Ka., N., Dr., B., De.) < türk. yavaşa "dass.", zu yavaş "ruhig, still".

kacija "kleine Kohlenschaufel" (P., Vi., T.V., Ko.) < alb. kaci "Kohlenschaufel", das vielleicht aus it. cazzuola "Maurerkelle".

kacovida "Schraubenzieher" (Bi.) < gr.κατσαβίδι "dass.", s. auch vida.

kacьvida "Schraubenzieher" (G., N.), s. kacovida.

kada "Dornenmesser" (s. Abb. 26) (D.) < alb. kadhë, -a, vgl. Mann 173 (billhook with long handle, confusion w. Tk. kazma).

kalaus 1) "Schneideisen" (Ka., N.), 2) "Gewindebohrer" (Kos.), 3) "Gewinde" (Ve.), 4) "Versenkhammer" (čekan za ~)" (L.) < türk. kelavuz "Gewindebohrer, Führer".

kalap "Lochmeißel" (P., T.V., B., Ki., D., Ve., L., Ja., Kos., M., Ž., Br., Ma.) < türk. kalɵp < gr. καλόπους "Form, Schusterleisten". Das Loch für den Stiel der Axt erhält die Form, die der Lochmeißel hat, wird also durch ihn geformt.

kalfa "Geselle" (allg.maz.) < türk. kalfa < ar. halīfä, s. Šk. 387.

kali "härten" (Stahl), r. kalit' "dass.", s. Vasmer, EW I 510.

kalister "kleine Hacke" (B.) < gr.σκαλιστήρι "dass.", ngr.σκαλίζω "hacken", alb. skalis "behacke den Weinstock", skalistir "zweizinkige Hacke". Vgl. Meyer 386, alb. auch kalistër, s. Mann 176 (mng unknown).

kalup "Lochmeißel" (G., T.V., Pe.), s. kalap.

kalьp "Lochmeißel" (Va., Bo., N.S., G., Kr.), s. kalap.

kamesa "Rebenmesser" (Go.) < alb. kamë, Gen. kamës "Degen, Dolch" < türk. kama "Dolch", s. auch MJ, god. 10, 98: kamesa "alatka za čistenje trnje" (Tet.).

kanal "Rinne im Hufeisen" (K.) < lat. canalis.

kandža 1) "Haken am Ende einer Kette" (B.), 2) "Klammer" (S.) < türk. kanca "Haken" < it. gancio, s. Šk. 391.

kantar "Waage" (bis 100 kg) (St., P., K., T.V., B., Ki.) < türk. kantar < mgr. κεντηνάριον < lat. centenarius.

kapa 1) "Hufeisenkappe" (T.V.) 2) "Nagelkopf" (I., Del.) < mlat. capa, cappa. Bei der Form kapna könnte man dt. Vermittlung wegen -n- annehmen, vom dt. Pl. Kappen.

kapak "hintere stumpfe Schlagfläche einer Axt" (D.) < türk. kapak "Deckel, Verschluß". Ich vermute, daß die Schlagfläche als "Deckel" auf dem Loch für den Axtstiel angesehen wurde.

kapan "Waage" (bis 10 kg) (Ko., Š., P., K.), türk.-dschagat. kapkan, die Wurzel ist ar.-alt., s. Mladenov 231.

kapica 1) "Hufeisenkappe" (Ko., Š., Ka., G., T.V., S.N.), 2) "Nagelkopf" (Ka., Bo.), s. kapa.

kapna "Hufeisenkappe" (Va.), s. kapa.

kapuška "Nagelkopf" (Ko.), s. kapa.

karfia "Nagel" (s. Kt. 22) < gr. καρφί "dass.".

karšilak "Teil des Federbügels" (P.) < türk. karşılık "Gegenstück", karşı "gegen".

kastrenje "das Abschneiden, das Beschneiden (der Reben)" (Š.). Nach Mladenov 233 von lat. castrare.

katanec "Vorhängeschloß" (allg.maz.) < it. catenaccio.

kavram 1) "Federbügel" (Vi., Kr.), 2) "Teil des Regulators" (D.K.) < türk. kavram "Kupplung".

kavrama 1) "Federbügel" (P., B., Go., Ve., Ja., Kos., Iz.), 2) "Teil des Regulators" (D.K., Tet., Ž., Do.), 3) "Griesklammer" (Be., Ve.), s. kavram.

kazan (za voda) "Löschtrog" (Va.) < türk. kazan "Kessel" < pers. hāžgān, s. Šk. 403.

kazma 1) "Spitzhacke" (vgl. Kt. 31), 2) "große Hacke" (s. Abb. 23) (Do.) < türk. kazma "dass.".

kertlьk "Rillen in der Hufplatte" (Ko.), zu türk. kertmek "einkerben".

kerьtlьk "Rillen in der Hufplatte" (Ko.), s. kertlьk.

keskija 1) "Warmmeißel" (P., T.V., B., Go., De.), 2) "Schrotbeil" (s. Abb. 7) (T.V., Ž.), 3) "Falzhammer" (~ za nalče) (s. Abb. 8) (T.V.) < türk. keski "Meißel, kleines Beil".

kilner "Körner" (vgl. Kt. 19), s. kirner. -l- durch Dissimilation.

kirner "Körner" (s. Kt. 19) < dt. Körner.

kirnes "Körner" (s. Kt. 19) < dt. Körner.

kirneruva "körnen" (Ber.), zu dt. Körner.

kiska "Löschwedel" (Ki., Mav., D.) < *kystьka "Strauß", s. Bernecker, EW I 679. Das Stroh in dem Löschwedel ist so gebündelt wie die Blumen in einem Strauß.

klanfa "Hammer" (allg.maz.) < mhd. bair. *klampfe "dass.", s. Striedter-Temps 150.

klepa "Details mit einem Hammer formen" (allg.maz.), ostbg. klepe, skr. klèpati "dengeln, ans Läutebrett schlagen", lautnachahmend, s. Vasmer, EW I 568.

klešča "Zange" (vgl. Kt. 37), s. klešta.

klešta 1) "Schmiedezange" (s. Abb. 11, 12, 13, 14) (vgl. Kt. 37), 2) "Beschlagzange" (St., Š., Bo., T.V., P., Va., K., Ko., Ka., N., Vi., Kr., B., D., Ve., Bi., M., Ž., Br., Ma., Sa., De., Do., T., Iz., Č., G., S., Ki.),

3) "Schraubenschlüssel" (Kr., K., T.) < *klěst-ja, s. Vasmer, EW I 569.

klešti 1) "Schmiedezange" (s. Kt. 37), 2) "Beschlagzange" (Del., Be., S.N., V., Pe., N.S.), 3) "Schraubenschlüssel" (Ve., Kos., Ž., De.) vgl. klešta.

klin 1) "Nagel" (Del.), 2) "Spitzstemmeisen" (Ko.), 3) "Warmmeißel" (Dr.), allg. slav.

klinasti (del) "Finne" (Tet.), zu klin.

klinec "Hufnagel" (allg.maz.), zu klin.

kluč 1) "Schraubenschlüssel" (St., Del., Ka., N., G., V., Bo., Tet., B., Ki., Ja., Bi., M., Br., Sa., De., Do., Iz., Č., T.V., Ko.), 2) "Teil des Regulators" (Bo.), allg. slav.

koa "Eimer" (T.), s. kova.

kof "Beschlag" (allg.maz.), zu kovati.

kofa "Eimer" (T.V., I.), s. kova.

kojnska (klešta) "Beschlagzange" (Ki.), zu konj.

konusna (strana) "Finne" (V., Be.), europäischer Internationalismus.

kopač 1) "große Hacke" (s. Abb. 24) (allg.maz.), 2) "Spitzhacke" (s. Kt. 31), zu kopa "gräbt".

kopačelnik 1) "Spitzhacke" (s. Kt. 31), 2) "kleine Hacke" (G.), vgl. kopač.

kopačka 1) "kleine Hacke" (Bo., B.), 2) "Spitzhacke" (Vi.), vgl. kopač.

kopana "Löschtrog" (Oh.), zu kopa "gräbt".

kopanče "Löschtrog" (Ja.), s. kopana.

kopanka "Löschtrog" (Be., M., Ž.), s. kopana.

kopitni "Huf-" (allg.maz.), zu kopito.

kopito "Huf" (allg.maz.) < kopyto, s. Bernecker, EW I 565.

kopralo 1) "Dornenmesser" (s. Abb. 26) (N.S.), 2) "Gerät zum Einigen des Pfluges" (Ka., N.), zu idg. *kop-, dazu abg. kopje, gr.κοπίς , mhd. heppe s. Mladenov 250.

korač "Beschlaghammer" (Del., Ber., Pe.) < gr. κοράκιον "Türklopfer", s. RHSJ V, 319.

korito 1) "Löschtrog" (St., Del., Ber., G., Bo., P., Vi., K., Kr., B., T.V., Tet., Mav., D., Ve., Br., Ma., Sa., De., Do., S.N., Pe.), 2) "Streichbrett" (vgl. Abb. 28c) (s. Kt. 33) < abg. koryto. Das Streichbrett ist wie ein flacher Holztrog leicht nach innen gewölbt.

korupka "Zunder" (B., Ž.), zu bg. korubka "Eierschale". Die Etym. ist unbekannt, s. Bernecker, EW I 577. Der Zunder blättert beim Schmieden von dem glühenden Metall wie eine dünne Schale ab.

kosa "Sense" (allg.maz.), allg.slav.

kosar "Rebenmesser" (Ber.), s. kosor.

koser "Rebenmesser" (Pe., St., N.S.), s. kosor.

kosica "Schneidemesser" (s. Kt. 28), vgl. Vasmer, EW I 639.

kosir "Rebenmesser" (S.N.), s. kosor.

kosor "Rebenmesser" (vgl. Abb. 26) (D.), zu kositi "mähen", s. Mel'ničuk 194 ff., Bernecker, EW I 581. Vgl. abg. kosorъ "δερπάνη", r. kosyŕ "Hackmesser", bg. koser, skr. kòsijer, kosor "Dornenmesser", rum. cosor "Rebenmesser".

kova "Eimer" (St., S.) < türk. kova "dass.".

kova "schmieden" (allg.maz.), zu abg. kovati.

kovač "Schmied" (allg.maz.), zu abg. kovati.

kovački "Schmiede-" (allg.maz.), zu abg. kovati.

kovačnica "Schmiede" (allg.maz.), zu abg. kovati.

kovalna "Amboß" (s. Kt. 1). zu abg. kovati.

kovalno "Amboß" (s. Kt. 1), zu abg. kovati.

kovalьk "Auge einer Axt" (St.), vgl. kovanlьk.

kovanlьk "Auge einer Axt" (vgl. Kt. 3) < türk. kovan "Muffe, Buchse". In der Form kovalьk hat sich das -n- an das folgende -l- assimiliert.

krafia "Nagel" (s. Kt. 22), vgl. karfia. In krafia liegt Liquidametathese vor.

krilo 1) "Streichbrett" (vgl. Abb. 28c) (s. Kt. 33), 2) "blattförmiger Teil am Kopf eines handgeschmiedeten Nagels" (P., Kr., T.V.). Vgl. auch r. dial. krylo "Streichbrett", s. Vasmer, EW I 672.

krkmi, Sg. krkma "Grat" (P.) < türk. kərkma, zu kərkmak "scheren". Der Grat ist das Abfallprodukt beim Schneiden von Eisenblech.

kroi "schneiden, beschneiden (Reben)" (D.K.), skr. krȍjiti, s. Vasmer, EW I 669.

krosno "Hufbalken" (s. Abb. 3) (Ko., Del., Ber., P., Kr., Ve., K., Bo., Pe.), allg. slav., mit verschiedener Bedeutung, s. Vasmer, EW I 668.

krs "Regulator am Pflug" (vgl. Abb. 30) (Do.) < abg. krьstъ. Der Regulator hat die Form eines Kreuzes.

kruna "Nagelkopf" (G.) < dt. Krone.

kufer "Werkzeugkiste" (Č.) < dt. Koffer. Vgl. Kluge 387.

kuka 1) "Grindel" (s. Abb. 28f) (vgl. Kt. 15), 2) "Zug-

stange am Pflug" (vgl. Abb. 30) (Dr.), s. skr. kuka, vgl. Vasmer, EW I 683. Die ursprüngliche Bedeutung "Haken" konnte wegen einer ähnlichen Form auch auf 1) und 2) übertragen werden.

kulak "Schutzbogen am Griff eines Pfluges" (vgl. Abb. 28j) (Iz.) < türk. kulak "Ohr". Der Schutzbogen steht vom Griff so ab wie ein Ohr vom Kopf.

kulaka sadžija "Beschlagzange" (Š.) < türk. kulak "Ohr" und sac "Eisenblech, aus Eisenblech". Die beiden Backen der Zange lassen sich in ihrer Form mit Ohren vergleichen.

kulavus "Gewinde" (B.), s. kalaus.

kumrija 1) "Fensterruder" (D.K., Ka.) 2) "Türruder" (D.K., Ka.) < türk. kumru "Turteltaube". Vgl. Kissling 2: «Kumrija zweifellos das gleiche Wort wie Turteltaube. Vgl. arab./pers. šahin "Falke" ebenfalls für eine Art Scharnier. Der Vergleich dürfte von der Silhouette des Vogels beim Flug genommen sein.»

kurito "Löschtrog" (Dr., S., N.S., G.), mit Vokalreduktion o > u, s. korito.

kъcia "kleine Kohlenschaufel" (Š.), mit Vokalreduktion a > ъ, s. kacija.

kъj "Rillen in der Hufplatte" (Š.), zu türk. kəymak "hacken, zerhacken".

kъlǽp "Lochmeißel" (St., Š., De., Do., T., Iz., Č., Del., Ko.), s. kalap. Das erste ъ kann östlich des Vardar auf Vokalreduktion beruhen, westlich davon ist jedoch eher Assimilation anzunehmen.

kъntar "Waage" (bis 100 kg) (Bo.), s. kantar. Das ъ ist durch Vokalreduktion entstanden.

kъrfi(j)a "Nagel" (s. Kt. 22), vgl. karfia.

lamarina 1) "Eisenblech" (allg.maz.), 2) "Blech über der

Esse" (St.) < gr. λαμαρίνα < venet. lamarin, Dem. lamiera "Eisenblech", s. Ανδριώτης 120.

lamja klešta "Rundzange" (s. Abb. 13) (Ka., N.) < gr. λάμια, vulg. λαμνιά "Bandwurm, Schlange", s. Vasmer, Lehnwörter 88. Die Backen dieser Zange sind besonders lang und dünn, wie eine Schlange.

lamnešta klešta "Rundzange" (vgl. Abb. 13) (Vi.), s. lamja klešta. Mit -ešta wohl durch Assimilation an klešta.

lamnja klešta "Rundzange" (vgl. Abb. 13) (D.K.), s. lamja klešta.

lanac "Kette" (Š.) < mhd. lanne "Kette", s. Bernecker, EW I 689.

lastoica "ovaler Ring am Joch" (T.), s. lastovica.

lastovica "ovaler Ring am Joch" (G., Iz.), zu bg. lastovica, s. Bernecker, EW I 692. Die Beziehung zwischen einer Schwalbe und einem ovalen Ring besteht wohl darin, daß beide schlank und langgestreckt sind.

lastura "Löschwedel" (s. Abb. 1) (B.), zu skr. lâstār "junges Reblaub" < gr. βλαστάρι , alb. lastar "Sproß, Ast", s. Bernecker, EW I 692. Nach Aussage des Schmiedes in B. ist lastura auch der Name für das Stroh im oberen Teil des Löschwedels. -ura ist ein slav. Augmentativsuffix, s. Vondrák I. 563. Es ist durchaus denkbar, daß statt des Strohs auch kleine Zweige für den Löschwedel verwandt wurden, und daher dann die Übertragung der Bezeichnung erfolgte.

ležište "Rinne im Hufeisen" (Va.), zu abg. lęgǫ, lešti.

lice "Blatt eines Beiles, einer Axt" (Va., Š., G.) < abg. lice. Das Beil wird mit einem Kopf verglichen. Der obere Teil ist das "Gesicht" (vgl. auch obras), die Einbuchtung unterhalb des "Gesichtes" die "Kehle" (vgl. guša und

vrat), die hintere Schlagfläche der "Hinterkopf" (vgl. til, tilje, tilnica) und der ganze hintere Teil das "Ohr" (wohl deshalb, weil er dicker ist als das Blatt, deshalb etwas absteht und außerdem ein Loch hat).

linija "Rinne im Hufeisen" (S.N.), europäischer Internationalismus.

lis 1) "Sägeblatt" (Ber., Dr., Ka., N., S., Bo., T.V., B., Ki.), 2) "Streichbrett" (vgl. Abb. 28c) (s. Kt. 33), 3) "Blatt eines türk. Hufmessers" (s. Abb. 17) (P.), vgl. auch list.

list 1) "Sägeblatt" (St., O., I., Del., G., K., Tet., Mav.), 2) "Streichbrett" (s. Kt. 33), 3) "Blatt eines Spatens, eines türk. Hufmessers" (St., Va.) < list "Blatt". Vgl. im Dt. "Sägeblatt", "Blatt einer Axt" usw.

lizgar "Spaten" (s. Kt. 30) < ngr. λισγάρι "Hacke".

lopata 1) "Schaufel" (allg.maz.), 2) "Spaten" (s. Kt. 30), 3) "Streichbrett" (vgl. Abb. 28c) (s. Kt. 33), allg. slav. Das Streichbrett "schaufelt" die Erde um wie eine Schaufel. Ferner ist es in der Form dem Blatt einer Schaufel ähnlich, (vgl. auch list).

loza "Gewinde" (Ko.), von abg. loza "Weinrebe, Weinstock". Tertium comparationis dürfte das Ranken, das Sich-Winden sein.

luftira "Luft bekommen (der untere innere Teil des Hufes durch ein Loch in der Hufplatte)" (T.V.), von dt. Luft.

lula 1) "Nasenbremse" (s. Abb. 5) (Bo., Pe.), 2) "Rohr, durch das die Luft aus dem Blasebalg in die Esse geblasen wird" (St.) < türk. lüle "Tabakspfeife, Brunnenröhre" < pers. lūle. Diese Nasenbremse besteht aus einen Rohr, durch das eine Schnur gezogen wird.

lupata "Schaufel" (St.), s. lopata. Mit -u durch Vokalreduktion.

lupka "Zunder" (Del.), zu lupi "abplatzen", s. r. lupit' "abschälen", vgl. Bernecker, EW I 746.

luspa "Zunder" (Pe.), r.-ksl. luspa, s. Vasmer, EW II 71.

lušpa "Zunder" (Dr., P., De., Iz.), s. Vasmer, EW II 71, wohl Kreuzung aus luspa und luštica.

madrъvida "Schneideisen" (s. Kt. 27) < it. madrevite "Schraubenmutter" < madre "Mutter" und vite "Schraube", vgl. auch vida. Also im It. dieselbe Konstruktion wie im Dt.

magare 1) "Esel" (allg.maz.), 2) "dreifüßiger Holzbock" (s. Abb. 3) (Del., Pe.) < mgr. γομάρι , s. Vasmer, Lehnwörter 93. Geräte werden häufig nach Tieren benannt (vgl. dt. Kran, Bär, Hahn, Ramme, Bock).

maja "Strahlkissen (am Huf)" (K.) < alb. majë, maja "Spitze, Gipfel", s. Meyer 255. Die Übertragung der Bezeichnung ist möglich, da das Strahlkissen die Form eines spitzwinkligen Dreiecks hat.

majstor "Meister" (allg.maz.) < ngr. μαίστορας < mgr. μαγίστωρ < lat. magister.

makas "Eisenblechschere" (s. Abb. 15) (vgl. Kt. 7) < türk. makas "Schere". Auch makazi, weil die Schere aus zwei Hälften besteht, vgl. klešti, nožici usw.; makaza scheint eine falsche Rückbildung des Singulars aus dem Plural zu sein.

maklica "Schneidemesser" (s. Abb. 16) (vgl. Kt. 28), ist Dem. zu maklja, dessen Ursprung unbekannt ist. Im 18. Jh. taucht es zum ersten Mal auf, s. RHSJ VI, 400.

majmus "Stollen am Hufeisen" (P.), s. mamus.

mamus "Stollen am Hufeisen" (B.) < türk. mahmuz "Sporn". Bei einem türk. Schmied hörte ich die Form mamus, also ohne -h- und ohne -j-. Infolgedessen scheint majmus mit

-j- volksetym. zu majmun "Affe" gestellt worden zu sein.

mangeme "Schraubstock" (Ka.), s. mengeme.

maskina ploča "Hufplatte für einen Maulesel" (K.), zu maska "Maulesel" < abg. mъska.

maša 1) "Kohlenzange" (allg.maz.), 2) "Schmiedezange" (s. Kt. 37), 3) "Schraubenschlüssel" (L.) < türk. maşa, "Kohlenzange" < pers. māše, s. Šk. 447.

maši "Schmiedezange" (s. Kt. 37), vgl. maša.

maško "Gewindebohrer" (De.) < abg. možьsko, vgl. dazu erkek.

matika "Hacke" (Dr., Š., L.), s. motika.

matkap "Bohrwinde" (T.V., M.), < türk. matkap "dass." < ar. mitqab, Šk. 448.

matraka "Hammer bis zu 1 kg" (D.) < ar. mitrak, mitraka "štâp, bàtina, čekić", s. Elesović und RHSJ VI, 534.

mazna (strana) "Hieb (einer Feile)" (Va.), von mazi, abg. mazati "schmieren, bestreichen".

mazonika ""Öse (für eine Tür)" (Pe.). Etym. unbekannt. Vgl. mazon "halka s vint" in BD II, Rodopski rečnik.

me "Blasebalg" (s. Kt. 6), s. meh.

mef "Blasebalg" (s. Kt. 6), s. meh.

meh "Blasebalg" (s. Kt. 6), vgl. Vasmer, EW II 127.

mengele "Schraubstock" (Del., Sa., Ko., V.), s. mengeme.

mengeme 1) "Schraubstock" (in allen den Orten, in denen nicht mangeme, mengele, mengene), 2) "Teil des Regulators" (S. Abb. 30) (G., P., D.) < türk. mengene "Schraubstock" < gr. μάγγανον , s. Šk. 457.

meovi "Blasebalg" (s. Kt. 6), vgl. meh. Der Plural wird

deshalb gebraucht, weil der Blasebalg aus zwei Teilen besteht.

mere "Matrize" (s. Kt. 21), vgl. mure. Mit -e- durch Volksetym. zu meri "messen".

mešin "Lederschürze" (N.) < türk. mešin "Schafsleder". Kissling 2: «Türk. mešin ist pers. Ursprungs».

mešina "Blasebalg" (s. Kt. 6), < abg. měhъ "Sack".

metka "Löschwedel" (B., Be., Ž., T.), s. metla.

metla "Löschwedel" (s. Abb. 1) (St., Del., Dr., Bo., Kr., Ve., Oh., Bi., M., Do., N.S., G.), zu abg. mesti, metǫ.

metlička "Löschwedel" (V.), s. metla.

mijure "Matrize" (s. Kt. 21), vgl. mure.

mire "Matrize" (s. Kt. 21), vgl. mure.

mistrija "Maurerkelle" (Š., T.) < gr. μυστρί "dass." < agr. μύστρος "Löffel", s. Vasmer, Lehnwörter 99.

mlat "Zuschlaghammer" (Ka.) < abg. mlatъ.

mos (za brava) "Überleger" (T.V.), von most "Brücke"

motika "große Hacke" (s. Abb. 23) (allg.maz.) < abg. motyka "Hacke".

mramor "Löschtrog" (Š., Ka.) < gr. μάρμαρος , s. Tahovski. Der Löschtrog besteht in diesem Falle aus Stein, jedoch nicht aus Marmor. In mramur (N.) liegt Vokalreduktion vor. Der Wandel o > u wird gefördert durch verdumpfenden Einfluß des vorausgehenden Labials.

mure "Matrize" (s. Kt. 21) < türk. mühre "dass.". Vgl. auch more "Unterlegscheibe" in BD I, Botevgradska leksika.

mъdrъvida "Schneideisen" (s. Kt. 27), vgl. madrъvida.

nabijeno "Rillen in der Hufplatte" (T.V., Pe.), zu abg. biti. Vgl. auch nabivalnik "Schrotbeil", mit dem die Rillen geschlagen werden.

nabivalnik "Schrotbeil" (s. Abb. 7) (Del., Pe., Ber.), zu abg. biti.

nabodnja "Forke" (D.K.), zu abg. bodǫ, bosti.

nakolna "Amboß" (s. Kt. 1), vgl. nakovalno. Nakolna mit Ausfall des intervokalischen -v- und Vokalkontraktion.

nakovalno "Amboß" (s. Kt. 1), zu kova "schmieden". Ferner nakoalna, nakoalno, nakolna, nakovalna, nakovalo, nakovanj, nakovanja.

nakovanj "Amboß" (s. Kt. 1), vgl. nakovalno.

nakovanja "Amboß" (s. Kt. 1), vgl. nakovalno.

nalama "Beschlaghammer" (s. Abb. 10) (St.). < türk. nallama çekiçi "dass.", nallamak "beschlagen", nallama "das Beschlagen, der Beschlag".

nalamak "Beschlaghammer" (Š.), s. nalama.

nalbanski "Hufschmiede-" (allg.maz.), s. nalbant.

nalbant "Hufschmied" (St., K.) < türk. nalbant "dass.".

nalbantin "Hufschmied" (Va., G.), s. nalbant.

nalbantnica "Hufschmiede" (St., Va., G.), s. nalbant.

nalbat "Hufschmied" (Ka., T.V., Vi., P., Kr., B., D.), s. nalbant.

nalbatin "Hufschmied" (Ko., Del., Ber., Š., N., S.N.), s. nalbant.

nalbatnica "Hufschmiedewerkstatt" (D., K., S.N., Ko., Del., Ber., Š., T.V., Ka., N., Vi., P., Kr., B.), s. nalbant.

nalbatski "Hufschmiede-" (B.), s. nalbant.

nalče "Hufeisen" (in ganz Maz. außer in Be., Vi., B., Ja.) < türk. nal "dass.". Das slav. Dem. suffix -če hat seine ursprüngliche Funktion verloren, denn als nalče werden auch große Hufeisen bezeichnet.

nal demir "Eisenblech" (Va.) < türk. nal "Hufeisen", und demir "Eisen". Das Eisenblech wird für die Herstellung von Hufplatten verwandt.

nalka "Hufeisen" (Vi., Kr., K.) < türk. nal "Hufeisen".

nares "Gewinde" (V.), zu reže "schneidet".

narezna (burgija) "Gewindebohrer" (Be.), zu reže "schneidet".

nareznica "Schneideisen" (s. Kt. 27), zu reže "schneidet".

narija "Finne" (P., T.) < alb. nari "lloj çekiçi i bakërxhive" < lat. naris "Nase". Die Finne eines Hammers läßt sich durchaus mit einer Nase vergleichen. Nach der Finne wurde dann im Alb. der ganze Hammer benannt, im Maz. wiederum nur die Finne, die bei bestimmten Arten von Hämmern der charakteristischste und wichtigste Teil ist.

naušnik "Lochmeißel" (De.), zu uho "Ohr". Mit dem Lochmeißel wird das Auge einer Axt (uši) gemacht.

navintuvanje (za burmi ~) "Schneideisen" (Dr.), zu vint "Gewinde".

navoj "Gewinde" (Br.), zu abg. viti, vijo.

nikna "Metallstift" (Kr.), s. nitna.

nišan (zamba) "Körner" (s. Kt. 19) < türk. nişan "Zeichen, Merkmal". Mit dem Körner wird ein Zeichen auf einem Metallstück gemacht.

nithamer "Niethammer" (O.) < dt. Niethammer.

nitna "Metallstift" (Va., I., Tet.) < dt. Niete.

noica "Blechschere" (vgl. Abb. 15) (s. Kt. 7), vgl. nožica.

nokt "Stollen eines Hufeisens"(P.), von abg. nogъtь. Diese Form wurde aus den cas. obl. gebildet oder aus noktec, denn nach den Lautgesetzen müßte sie *nogot heißen.

nokte "Nietstock einer Beschlagzange" (P.), von abg. nogъtь.

noktec "Pflugbrust" (vgl. Abb. 28d) (s. Kt. 23), zu abg. nogъtь. Es ist ziemlich schwierig, hier einen Vergleichspunkt zu finden. Eventuell wurde an einen stark nach außen gewölbten Fingernagel gedacht, der entfernt einer Pflugbrust gleicht.

noš "engl. Rinnmesser" (s. Abb. 18) (Bo., T.V.), allg.slav.

nožica "Blechschere" (vgl. Abb. 15) (s. Kt. 7), zu abg. nožь.

nožici "Blechschere" (vgl. Abb. 15) (s. Kt. 7), zu abg. nožь.

nožička "Blechschere" (vgl. Abb. 15) (s. Kt. 7), zu abg. nožь.

nožnica "Blechschere" (vgl. Abb. 15) (s. Kt. 7), zu abg. nožь.

nure "Matrize" (s. Kt. 21), vgl. mure.

obotka (sekira) "Axt" (D.), zu abg. bosti, bodǫ.

obrač "Eisenring" (I., Dr., N., P., Vi., Kr., Ka., T.V., B., Be., Ve., Kos., Bi., M., Ž., Ma., Sa., De., G.) < abg. obrǫčь "Ring", zu rǫka "Hand".

obras "Blatt eines Beiles, einer Axt" (Del., Pe., Bo.) < abg. obrazъ "εἰκῶν, τύπος, μορφή." Dazu vgl. die Bedeutung "Gesicht, Wange" im Maz. und die Erläuterungen bei lice.

obruč "Eisenring" (Tet.), s. obrač.

obrъč "Eisenring" (St., Del., S.), s. obrač.

obrtač "Wendepflug" (Pe.), zu obrta "dreht".

obъrč "Eisenring" (O.), s. obrač, mit Liquidametathese.

odbeležuvač "Körner" (s. Kt. 19), zur Etym. s. beležal.

odžak 1) "Schornstein" (Vi., D., Be., D.K., Del., Ka., K., Go., Mav.), 2) "Esse" (Bo.), 3) "Schornstein und Esse zusammen" (St., Va., Ko., O., I., Del., Ber., Š., P., Kr., T.V., Tet., B., Ve., L., Oh., Kos., Bi., M., Br., Ma., Sa., De., Do., Iz., Č., S.N., V., Pe., G.) < türk. ocak "Kamin, Herd".

odžin "Feuer" (s. Kt. 13), vgl. ogin.

ogan "Feuer" (s. Kt. 13), vgl. ogin.

ogen "Feuer" (s. Kt. 13), vgl. ogin.

ogin "Feuer" (s. Kt. 13) < abg. ognь, s. Vasmer, EW II 252.

oglaf "Halfter" (Ka.), von glava.

oglamnik "Halfter" (P.), von glava.

ogništče "Esse" (Ber., Dr.), s. ogništе.

ogništе "Esse" (St., D.K., I., Del., S., Vi., K., B., Ki., De., Oh., Kos., Ž., Br., Sa., De., Do., Ko., V., Pe.), zu abg. ognь, s. Vasmer, EW II 252.

ogon "Feuer" (s. Kt. 13), vgl. ogin.

okatna (zъmba) "Körner" (s. Kt. 19), zu oko "Auge". Mit dem Körner wird ein Auge in das Metall geschlagen.

okruglo (ege) "Rundfeile" (T.V., Be., Ma.), zu abg. krǫgъ "Kreis".

oluk "Rinne im Hufeisen" (B.) < türk. oluk "Rinne".

omlada "Anlage" (s. Abb. 28e) (vgl. Kt. 2), zu skr. mlâditi "den Boden lockern", s. Bernecker, EW I 70 ff.

onluk "Rillen in der Hufplatte" (Ber.) < türk. oluk "Rinne", mit -n- analog zu on "zehn", vgl. bg. onluk "Geldstück".

opaška 1) "Anlage" (s. Abb. 28e) (vgl. Kt. 2), 2) "Nagelschaft" (Ber., P., T.V., K.), von abg. opašь. In 1) und 2) ist der Vergleichspunkt die schlanke, langgestreckte Form.

opilka "Eisenspäne" (Tet.), zu pila "Feile, Säge", vgl. r. opilki "Sägemehl, Metallstaub".

oplat(k)a "Anlage" (s. Abb. 28e) (vgl. Kt. 2), dazu s. RHSJ IX, 67 (ono gvožde, što je ńime postavļen plug u plazu s lijeve strane). Vgl. auch platno.

ortama "Strick" (St.), s. ortoma.

ortoma "Strick" (St., Ko., B., S., T.V.). Nach Mladenov < gr. φόρτωμα "Last, Ladung". Wohl deshalb, weil man mit ortoma vornehmlich einen Strick zum Festbinden einer Last auf dem Rücken eines Tieres bezeichnet. Vgl. auch fortoma in B.

oska "Wagenachse" (N.), zu altr.-ksl. osь "ἄξων , bg. os, skr. ôs, s. Vasmer, EW II 288.

ostra (strana) "Finne" (Va., Ber., T.V.), zu abg. ostrъ "scharf".

ostrilo "Schleifstein" (St., Ko.,), zu abg. ostrъ "scharf".

ostro "Nagelspitze" (Ber.), zu abg. ostrъ "scharf".

otpadok "Grat" (Ko.), zu abg. pasti, padǫ.

otpat "Grat" (O.), zu abg. pasti, padǫ.

otvor "Schraubenschlüssel" (Dr.), zu *ot-voriti, s. Vasmer, EW II 290.

otvrtka "Schraubenzieher" (Bo.), zu abg. vrьtěti "drehen".

pafta 1) "Schneideisen" (s. Kt. 27), 2) "Backe eines Schneideisens" (B., M., Ž., Br., De.), 3) "Fensterruder" (Be.) < türk. pafta "Gewindeschneider, Gewindebohrer". Die Übertragung des Wortes pafta auf ein Fensterruder kann ich mir nicht erklären.

pakna "Backe eines Schneideisens" (G., S.) < dt. Backen.

paknovi (ženski ~) "Backen eines Schneideisens" (D.K.) < dt. Backen.

paknovi (muški ~) "Gewindebohrer" (D.K.) < dt. Backen. Mit p- entsprechend der süddeutschen Aussprache. Dazu vgl. auch pleh, plek und ponk.

palče "Nietstock einer Beschlagzange" (P.), zu abg. palьcь.

palečnik "Pflugschar" (vgl. Abb. 28b) (s. Kt. 25), zu abg. palьcь.

palešnik "Pflugschar" (vgl. Abb. 28b) (s. Kt. 25), zu abg. palьcь.

paličnik "Pflugschar" (vgl. Abb. 28b) (s. Kt. 25), zu abg. palьcь.

papagaj (klešta) "Rundzange" (s. Abb. 13) (O.), von dt. Papagei. Die Backen der Zange werden mit dem Schnabel eines Papageis verglichen, da sie lang und gebogen sind.

parčinja, Sg. parče "Grat" (Dr.) < türk. parça "Stück, Teil" < pers. pārče, s. Šk. 510.

parinki "Zunder" (S.N.), wohl zu pari "Geld, Münzen" < türk. para "dass.". Der Zunder besteht aus Metallplättchen, die sich mit sehr kleinen Münzen vergleichen lassen.

parofka "Zinke einer Karsthacke" (N.), zu skr. par "Paar" < lat. par. Die Karsthacke hat ein Paar Zinken.

paspal "Zunder" (T.V.) < ngr. πασπάλι , agr. πασπάλη "feines Mehl", s. Vasmer, Lehnwörter 112.

paška 1) "Anlage" (s. Abb. 28e) (N.S.), 2) "Teil einer Pflugschar des Holzpfluges" (St., Dr.), 3) "Finne (St.), 4) "Schenkel einer Zange" (St.), von opaška, abg. opašь. Vgl. auch opaška.

patentkluč "Franzose" (St.), < dt. Patent < mlat. (litera) patens, s. Schneeweis 46 und slav. kluč.

pečat "Stempel, mit dem die Erzeugnisse des Schmiedes gekennzeichnet werden" (B.) < abg. pečatь.

penuška "Holzklotz unter einem Amboß" (s. Kt. 17) < abg. pьnь "dass.", s. Vasmer, EW II 335.

pepal "Asche" (St.), s. pepel.

pepel "Asche" (allg.maz.) < abg. pepelъ.

pepъl "Asche" (Dr., N.), s. pepel.

perestia "Feuerbock" (s. Kt. 14), vgl. pirostija.

pergel "Spitzzirkel" (T.V., Go., Do.) < türk. pergel "dass.".

pergel "Spitzzirkel" (D.K., N., S., Bo., P., Kr., K., Tet., B., G.), s. pergel.

pero 1) "Streichbrett" (s. Abb. 28c) (vgl. Kt. 33), 2) "unterer Teil einer Schar des Holzpfluges" (N., Dr.), 3) "Teil am Kopf eines handgearbeiteten Nagels" (K.) < pero "Feder". Bei 1) und 2) rührt die Bezeichnung daher, daß man an das "Zeichnen, Ziehen" einer Furche denkt, bei 3) ist mir die Beziehung unklar.

perostija "Feuerbock" (s. Kt. 14), vgl. pirostija.

perustija "Feuerbock" (s. Kt. 14), vgl. pirostija.

pervas 1) "Rillen in einer Hufplatte" (P., S.N.), 2) "Rinne im Hufeisen" (N.) < türk. pervaz "Verschalung". Hier eine Beziehung zu finden, ist etwas umständlich. Bei 1)

dürfte die Bedeutungsübertragung folgendermaßen vonstatten gegangen sein: Verschalung = Rand = gerillter Rand einer Hufplatte. Bei 2) wurde die Bezeichnung pervas von den beiden Rändern links und rechts der Rinne auf die Rinne selbst übertragen.

peškin "Werkzeugtisch" (K.), s. peškun.

peškun "Holzverschlag zum Verschließen der Öffnung über der Auslage" (s. Abb. 2) (Š.) < türk. peşkun < pers. pīš + kūn, s. Šk. 517. Das -i- statt -e- in piškun, piškin ist entweder schon türk. oder durch Vokalreduktion entstanden. Piškin in S. und peškin in K. haben -i- für -u-, das auf pers. -ū- zurückgeht. In piškin kann einfache Assimilation des -u- an -i- vorliegen, was jedoch in peškin nicht möglich ist. Daher ist -i- schon türk. Vgl. Kissling 2: «Lautliche Angleichungen vom Typus pişkun - peşkin statt peşkun - pīš-kūn im Türk. ganz geläufig.»

petica 1) "Anlage" (s. Abb. 28e) (vgl. Kt. 2), 2) "Hufeisenkappe" (P.), von peta "Ferse". Bei 2) lag dem Vergleich eine ähnliche Form zugrunde, bei 1) war es wohl der Umstand, daß die Anlage auf dem Boden aufliegt und sich hinten am Pfluge befindet.

pila 1) "Feile" (s. Kt. 12), 2) "Säge" (s. Kt. 11), 3) "Hufraspel" (St., Ka., Va.), 4) "Raspel" (St., Va.). Wohl entlehnt aus ahd. fîla, s. Vasmer, EW II 356.

pilevina "Eisenspäne" (Ve.), zu pilá.

pilo "Feile" (s. Kt. 12), vgl. pila. Das -a in pila wurde als Zeichen für den N. A. Pl. n. aufgefaßt und entsprechend dann ein N. A. Sg. n. auf -o gebildet.

pilosova "feilen" (St.), zu pila.

pilosuva "feilen" (dort wo pila = Feile), zu pila.

pina "Finne" (B., D., Vi., L., Ka., Ko.). Es könnte sich um die türk. Form bina "Gebäude" handeln, da der Anlautwechsel

b - p schon altosman. ist. Eine Finne gleicht in der Form einem Hausdach.

pinuška "Holzklotz unter einem Amboß" (s. Kt. 17), vgl. penuška. Mit -i- durch Vokalreduktion.

piok "Spitzhacke" (s. Kt. 31), vgl. piuk.

piristija "Feuerbock" (s. Kt. 14), vgl. pirostija.

pirostija "Feuerbock" (s. Kt. 16) < ngr. πυροστιά "dass.", vgl. auch alb. perustí, pirostí. Die Formen pirustija, pirústija, perústija haben u wegen nordgr. Vokalreduktion. Der Wechsel von i : e ist im Maz. in unbetonten Silben möglich, insbesondere, wenn es sich um Lehnwörter handelt (perustija, perestia). Die Form pirostija ist aus der gr. Literatursprache entlehnt.

pirustija "Feuerbock" (s. Kt. 14), vgl. pirostija.

piškun "Holzverschlag zum Verschließen der Öffnung über der Auslage" (Š.), s. peškun.

piskin "Auslage" (S.), s. peškun.

piuk "Spitzhacke" (s. Kt. 31). Im RHSJ IX, 843 wird pijuk angegeben, jedoch mit unbekanntem Ursprung. Vuk Karadžić führt es in seinem Wörterbuch mit der Bedeutung "Spitzhacke" an; in allen anderen skr. Wörterbüchern findet man dieses Wort mit der oben genannten Bedeutung nicht. Die Etymologie ist unklar.

plaka "Eisenblech" (L.) < ngr. πλάκα , agr. πλάξ "Platte".

plas 1) "Pflugbrust" (s. Kt. 23) (vgl. Abb. 28d), 2) "Streichbrett" (vgl. Abb. 28c) (s. Kt. 33), 3) "Anlage" (vgl. Abb. 28e) (s. Kt. 2), 4) "Teil einer Schar des Holzpfluges" (B.), allg. slav., in verschiedenen Bedeutungen, s. Vasmer, EW II 396.

platno 1) "Streichbrett" (vgl. Abb. 28c) (s. Kt. 33), 2) "Blatt eines Beiles, einer Axt" (Ki., Ve., Sa., De., B.),

3) "Sägeblatt" (B.), zu ksl. platьno "Tuch, Leinwand", vgl. Vasmer, EW II 397, RHSJ X, 21 und oplata. Die Grundbedeutung von platno ist "flacher, ebener, dünner Gegenstand". Das ist zutreffend für 1), 2), 3) und schließt die Bedeutung "Tuch, Leinwand" ein.

plazica "Anlage" (vgl. Abb. 28e) (s. Kt. 2), vgl. plas.

pleh "Eisenblech" (I., Bi.) < dt. Blech.

plek "Eisenblech" (Š.), s. pleh.

plesno "hintere stumpfe Schlagfläche eines Hammers oder eines Beiles" (P.), zu pleska "schlägt", s. Vasmer, EW II 370.

pletvarče "Gerät zum Unkrautstechen" (Vi.), s. plevarka.

plevarka "Gerät zum Unkrautstechen" (B.), zu pleva, abg. plěti, plěvetь "jäten", s. Mladenov 431.

ploča "Hufplatte" (allg. maz.) < abg. ploča. Mladenov stellt es zu ploskъ, abg., gr.πλάνα "Platte".

ploskat in Kr. und B. ~i rok "Vierkanthorn eines Amboß", in B. ~i del "hintere stumpfe Schlagfläche eines Hammers", zu skr. plosnat, allg. slav., vgl. Vasmer, EW II 374. Die Form plostata (strana) "Vierkanthorn" in K. zeigt Assimilation des -k- an -t.

pluk "Pflug" (allg. maz.), allg. slav., s. Vasmer EW II 376.

plužica "Pflug" (neben pluk in Dr., Ka., Vi., Kr., De., Iz.), zu pluk.

podglaf "Matrize" (N.S.), zu glava.

podloga 1) "Anlage" (vgl. Abb. 28e) (s. Kt. 2), 2) "Matrize" (Ma.), zu abg. podložiti. Vgl. die Bedeutung "legen, liegen" in podloga und "Anlage".

podloška "Matrize" (D.), zu abg. podložiti.

podmetač "Matrize" (T.V., Ve.), zu abg. metati.

podmetka "Unterlegscheibe" (Dr.), zu abg. metati.

podnoznica "Kante am Spaten, auf die man mit dem Fuß tritt" (St.), zu noga.

podvijeno (za nalka) "Stollen am Hufeisen", zu skr. viti, vijēm, r. vitь, vьju.

podvinkla (maša) "Winkelzange" (s. Abb. 12) (Ve.), zu dt. Winkel.

pokretna (gunija) "verstellbares Winkelmaß" (O.), zu skr. pokrénuti "bewegen", abg. krenǫti, krenǫ.

pokrif "Rauchfang" (T.V.), zu abg. kryti.

polica "Regal" (Be.), altr. polica, s. Vasmer, EW II 393.

pometka "Löschwedel" (s. Abb. 1) (Ma.), zu abg. metǫ, mesti.

ponk "Werkzeugtisch" (D.K., T.V., Ma., Ko.) < odt. Ponk "Bank", vgl. č. tréponk.

porka "Eisenbuchse für eine Wagenachse" (N.), zu maz., skr. pora, gr. πόρος "Durchgang, Kanal, Pore".

postelje "steinerner Unterbau einer Esse" (G.), zu abg. postьlati.

postolje 1) "steinerner Unterbau einer Esse" (Be., Ja., Ma.), 2) "Fuß eines Amboß" (Kr.), zu stol.

poteglica "Zugstange am Pflug" (s. Abb. 30) (T.V., S.N.), zur Wurzel *tęg- "ziehen".

potek "Grindel" (vgl. Abb. 28f) (s. Kt. 15), zur Wurzel *tęg- "ziehen".

potkiva "beschlagen" (N., Ber.), zu abg. kovati.

potkova "beschlagen" (allg. maz.), zu abg. kovati.

potpirač "Querstrebe zwischen Grindel und Sterz" (G.), zu ursl. *perti, pьro, bg. zápръ, zapíram "hindere", r. pod-

pora "Stütze", s. Vasmer, EW II 341.

prašalka "kleine Hacke" (Dr., Ka., Bi.), zu praši "hacken", das zu prah "Staub", s. Vasmer, EW II 410.

prašulča "kleine Hacke" (Ber.), s. prašalka.

prašulka "kleine Hacke" (Del.), s. prašalka.

prečka "Querstrebe zwischen Grindel und Sterz" (Ka., N., Č.), von preku "quer", Lexem allg. slav.

prečnik "Querstrebe zwischen Grindel und Sterz" (T.V.), s. prečka.

prednik (za vint) "Bügel am Regulator" (s. Abb. 30), zu pred "vor".

preprečka "Querstrebe zwischen Grindel und Sterz" (Bo.), s. prečka.

presa "Presse" (allg. maz.) < dt. Presse.

prešnik Querstrebe zwischen Grindel und Sterz" (T.V.), s. prečka.

pretpazač "Schutzbügel am Griff eines Pfluges" (s. Abb. 28j) (Bi.), zu abg. paziti, pažǫ "atendere".

pretsebnik "Schürze" (Ja.), aus maz. pred "vor" und sebe "sich".

proboj "Durchschlageisen" (Ma.), zu biti, s. Vasmer, EW I 88.

probojec "Durchschlaghammer" (Va.), zu biti.

prskačka "Löschwedel" (s. Abb. 1) (Del.), zu prsne, prska "bespritzen, besprengen".

prskalica "Löschwedel" (s. Abb. 1) (Br.), s. prskačka.

prskalka "Löschwedel" (s. Abb. 1) (G., N., Č., Ko.), s.

prskačka.

prskalo "Löschwedel" (s. Abb. 1) (Ber., Ka., P., T.V., Vi., De., Iz., S.N., Pe.), s. prskačka.

prst "Hufeisenkappe" (K.) < abg. prъstъ "Finger".

prstenče "Metallscheibe" (P.), zu prstenec "Fingerring".

prstenec "Kettenglied" (Vi.), zu abg. prъstъ "Finger".

prtegvica "Querstrebe zwischen Grindel und Sterz" (N.S.), zu urslav. *tęg- "ziehen". Der Wandel von pre- zu pr- durch Vokalreduktion über *prъ-.

pržal "Asche" (Dr.), zu abg. prъžiti "rösten, dörren", s. Vasmer, EW II 454.

pul 1) "Matrize" (St.), 2) "Metallstift" (S.) < türk. pul "Unterlegscheibe". Bei 2) scheint eine Verwechslung zwischen dem Metallstift, unter den die Scheibe gelegt wird, und der Unterlegscheibe vorzuliegen.

puza "Asche" (N., T.V.), zu bg. spuza, alb. shpuzë, rum. spuză "heiße Asche", lat. spodium, gr.σποδιά , σποδός "Asche, Staub".

račica "Sterz" (s. Abb. 28g) (vgl. Kt. 32), zu raka "Hand".

račka 1) "Griff, Stiel" (P., St., Š., T.V.), 2) "Zugstange eines Blasebalgs" (G., St.), 3) "Schenkel einer Zange" (Ko.), 4) "Sterz" (s. Kt. 32), 5) oberer Teil einer Schar für den Holzpflug" (s. Abb. 29) (N., B., Vi.), zu raka "Hand".

račnica "Sterz" (s. Abb. 28g) (vgl. Kt. 32), zu raka.

račnik "Kehlhammer" (s. Abb. 6) (Pe.), zu raka.

raft "Wandbrett" (St.) < türk. raf "Wandbrett, Sims". Das -t ist schon türk., vgl. rum raft "Gestell" alb. raft "Wandschrank".

rajser "englisches Rinnmesser" (s. Abb. 18) (Ka., Ko., St., G., P., T.V., B., K.) < dt. Reißer.

rajsla "Reißnadel" (Br.) < dt. Reißnadel, vgl. rajsna.

rajsna "Reißnadel" (Ko.) < dt. Reißnadel.

rakaten (čekan) "Handhammer" (T.), zu raka.

ralica "Sterz" (s. Abb. 28g) (vgl. Kt. 32), zu ralo.

ralnica "Sterz" (s. Abb. 28g) (vgl. Kt. 32), zu ralo.

ralnik 1) "Pflugschar eines pluk" (vgl. Kt. 25), 2) "Pflugschar eines ralo" (T.V., Tet.), zu ralo.

ralo "Holzpflug" (allg. maz.) < urslav. *ordlo.

ram "Rahmen einer Säge" (Iz., Tet.) < mhd. ram, s. Schneeweis 69.

ramna 1) ~ klešta "Schmiedezange" (s. Abb. 11) (D.K.), 2) ~ strana "hintere stumpfe Schlagfläche eines Hammers" (Ka., Va.), zu raven < urslav. *orvьnь.

rasponČina "Querstrebe zwischen den Sterzen" (P.), zu abg. raspęti "spreizen".

rasponec "Querstrebe zwischen Grindel und Sterz" (Ki., Be., Ve., Ja.), s. rasponČina.

rasponok 1) "Querstrebe zwischen Grindel und Sterz" (Kr., B., Ž., Br., Ma., De.), 2) "Querstrebe zwischen den Sterzen" (K., Kr.), s. rasponČina.

rašpla "Raspel" (O.) < dt. Raspel.

raven (del) "hintere stumpfe Schlagfläche eines Hammers" (Ko.) < urslav. *orvьnь.

razboj "Rahmen einer Eisensäge" (Be., Mav.), im Ablaut zu abg. biti, bьjǫ.

razmerač "Teil des Regulators" (s. Abb. 30) (G.), zu abg. měriti.

rebro "Querstrebe zwischen Grindel und Sterz" (Kr., K., T.V., B., T.) zu abg. rebro.

reska, Pl. reski "Rille in einer Hufplatte" (Kr., P., T.V.), zu abg. rězati, rěžǫ.

reška, Pl. reški "Rille in einer Hufplatte" (St.), zu abg. rězati, rěžǫ.

rezalo "Bohrspäne" (K.), zu abg. rězati, rěžǫ.

reze 1) "Öse für eine Tür" (Va., Dr., P., Vi., K., Kr., T.V., Tet., B., Ki., Go., Be., L., Ja., Kos., Oh., Ž., Ma., Sa., De., Do., T.), 2) "Überleger für eine Tür" < türk. reze "Türangel" < ar. räzzä, s. Šk. 535.

režanka "Rinne in einem Hufeisen" (Dr.), zu abg. rězati, rěžǫ.

rǵa "Zunder" (Kr., Tet.), abg. rъžda, urslav. *rъdia, s. Vasmer, EW II 520.

riljačka (lopata) "Spaten" (Ber.), zu maz. rila, skr.-ksl. ryti, ryjǫ, s. Vasmer, EW II 558.

rizé "Öse für eine Tür" (G., S.), s. reze.

rocangla "Rohrzange" (D.K.) < dt. Rohrzange.

rok 1) "Horn eines Amboß" (allg.maz.), 2) "Zinke" (allg. maz.) < abg. rogъ.

rokan "Schneidemesser" (s. Abb. 16) (vgl. Kt. 28), s. rukan.

rokče "Nietstock einer Beschlagzange" (Kr.) < abg. rogъ.

rolcangla "Rohrzange" (O.) < dt. Rohrzange, mit Dissimilation des -r-.

rosalka "Löschwedel" (vgl. Abb. 1) (O.), zu rosa "Tau,

Tauregen", s. Vasmer, EW II 537.

ručka 1) "Stiel" (Tet.), 2) "Sterz" (Tet.), zu ruka.

rukan "Schneidemesser" (s. Abb. 16) (vgl. Kt. 28), zu abg. rǫka "Hand".

rukanj "Schneidemesser" (s. Abb. 16) (vgl. Kt. 28), s. rukan.

rъčka "Sterz" (s. Abb. 28g) (G., Va.), zu abg. rǫka.

rъga "Zunder" (Bo., St.), rga.

rъžan "Roggenstroh in einem Löschwedel" (s. Abb. 1) (St.), zu abg. rъžь.

sač "Deckel der Brotbackform" (s. Kt. 9) < türk. saç, sac "Eisenblech, aus Eisenblech".

sadžaek "Feuerbock" (s. Kt. 14) < türk. sac "Eisenblech" und ayak "Fuß".

sadžak "Feuerbock" (s. Kt. 14), vgl. sadžaek.

sadžija "Feuerbock" (s. Kt. 14) < türk. sac "Eisenblech".

saftija "Lederschürze" (Mav.) < türk. sahtiyan "Saffian".

sakač "Warmmeißel" (St.), zu maz. seče "schneidet". Mit -a- durch Assimilation.

sakačštemajs "Warmmeißel" (St.) < sakač und dt. Stemmeisen.

samar "Pflugbrust" (s. Kt. 23) < ngr. σαμάρι "Sattel". Die Pflugbrust hat eine einem Sattel für einen Esel ähnliche Form (vgl. Abb. 28d).

samun "Schraubenmutter" (s. Kt. 29), s. somun.

sandak "Werkzeugkiste" (s. Kt. 35) < türk. sandek "dass.".

sandalje "Esse und Rauchfang" (B.) < türk. sandalye "Stuhl".

Die Esse mit der Mauer dahinter, die den Blasebalg gegen Funkenschlag schützt, sieht wie ein großer Stuhl aus.

sanduk "Werkzeugkiste" (s. Kt. 35) < türk. sandek "dass.".

sandɔk 1) "Werkzeugkiste" (s. Kt. 35), 2) "Pflugbrust" (s. Abb. 28d) (D.) < türk. sandek "Kiste". Warum die Pflugbrust mit einer Kiste verglichen wird ist mir nicht ganz klar.

sandrač "türk. Hufmesser" (s. Abb. 17) (St., G., Bo., K., Ve., L.) < türk. santəraç, santraç "dass." < ar. šitrāng < pers. šetreng, s. Šk. 549.

santrač "türk. Hufmesser" (s. Abb. 17) (D.K., Ko., Del., Ber., Š., Dr., Ka., N., P., Kr., T.V., B., M., Br., De., K., S.N., Pe.) < türk. santraç "dass.".

santraš "türk. Hufmesser" (s. Abb. 17) (N.), s. santrač.

sator "Hackmesser für Fleisch" (Kr., B., T.V., Iz., Ma.) < türk. sater "dass.".

sechamer "Kehlhammer" (s. Abb. 6) (O.) < dt. Setzhammer. Der Kehlhammer gehört zur Art der Setzhämmer.

seče "schneiden" (all. maz.), Lexem allg. slav.

sečilo "Schneide" (I., De., Š., Dr., S., P., B., T.V.), zu seče.

sečio "Schneide" (Be.) < sečivo, mit Ausfall des intervokalischen -v-.

sečište "Schneide" (K.), zu seče.

sečivo "Schneide" (St., Tet., N.S., M.), zu seče.

sečok "Schrotbeil" (s. Abb. 7) (N.), zu seče.

sek "Schneide" (D.K., Bo., Vi.), zu seče.

sekač 1) "Schrotbeil" (s. Abb. 7) (G., Ma., S.N.,), 2)

"Warmmeißel" (Va., D.K., O., I., Del., Ber., Ka., G., S., K., Kr., B., Tet., Ki., Mav., D., Be., Ve., Ja., L., Oh., Kos., Bi., M., Ž., Br., Ma., Sa., De., Do., T., Iz., Č., St., Š., S.N., Ko., V., Pe., N.S.), zu seče.

sekalka "Warmmeißel" (Bo.,), zu seče.

sekira 1) "Beil" (s. Kt. 5), 2) "Axt" (s. Kt. 4), nach Vasmer aus urslav. *sekyra, lat. secūris "Beil", dt. Säge.

sendrač "türk. Hufmesser" (s. Abb. 17) (Va.), vgl. sandrač.

sendžir "Kette" (St.), s. sindžir.

sičan "kleine Rundfeile" (Tet.) < türk. seçan "Maus", seçan kuyruğu eğe "Rundfeile".

sidžim "Schnur an der Nasenbremse" (s. Abb. 4) (St., Ko.) < türk. sicim "dass.".

sikira "Beil" (Š.), s. sekira. Mit -i- statt -e- durch Vokalreduktion.

sinduk' "Werkzeugkiste" (S.) < ngr. σεντούκι < türk. sandək. Mit -i- durch Vokalreduktion. Palatales k' weist ebenso wie i < e auf gr. Vermittlung. Dieses ist der einzige Fall, in dem das Wort für "Kiste" aus dem Gr. entlehnt wurde, in allen anderen Fällen wurde es direkt aus dem Türk. übernommen.

sindžir "Kette" (allg. maz.) < türk. zincir "dass.".

siren "Hufbalken" (St.) < türk. seren "Rahe". Mit -i- durch Vokalreduktion.

sitna (strana) "Hieb einer Feile" (St., Del., P.), zu sito.

skepar "Dachsbeil" (s. Abb. 16) (vgl. Kt. 28), vgl. alb. sqepár "dass." < ngr. σκεπάρνι "dass.", s. Meyer 388.

skoba 1) "Federbügel" (Be.), 2) "Hufeisen" (B., Ja.), 3) "Klammer" (Dr., Ve.), s. Vasmer, EW II 640.

skovec "Grat" (Del.), zu kova "schmiedet".

skrca, Pl. -i "Grat" (St., Va.), zum Stamm *skr-, der lautnachahmend ist, s. Mladenov 586.

smigel "Schlacke" (Oh.), wohl zu gr. σμίγω "vermische, vermenge". Die Schlacke wurde als ein Mischprodukt angesehen, was sie ja auch ist.

somče "Schraubenmutter" (Vi.), s. somun. Somče ist Dem. zu somun, gewöhnlich jedoch somunče.

somun 1) "Schraubenmutter" (s. Kt. 29), 2) "Matrize" (Be.) < türk. somun "Schraubenmutter, Brot" < mgr.φωμός "Brot". Somun bezeichnet ein rundes Brot, das man mit einer Schraubenmutter durchaus vergleichen kann.

sor "Rebenmesser" (s. Abb. 26) (D.K., I., Š., Ka., P., Vi., K., Kr., T.V., B., Ki., Be., Ve., Ja., L., Oh., Kos., Bi., M., Ž., Br., Ma., De., Do., T., Iz., Č., St., N., Dr., Ko., V.), wohl von kosor "dass.", wobei ko- möglicherweise als Präposition aufgefaßt wurde.

sorka "Rebenmesser" (s. Abb. 26) (Bo., G.), s. sor.

sova "Werkzeugtisch" (T.V.) < türk. sofra "Eßtisch". Wohl volksetym. zu türk. sofa "Diele, Vorraum".

srkalo 1) "Blatt eines Beiles" (Ber., Ka., N.), 2) "mittlerer breiter Teil einer Schar des Holzpfluges" (Ber., Vi.). In der Bedeutung paßt es weder zu skr. srkalo "Schöpfrüssel" noch zu skr. zrkalo "Spiegel". Die Etymologie ist unklar.

srp "Sichel" (allg. maz.), Lexem allg. slav.

stalaža "Regal" (Mav.) < dt. Stellage "Gestell", zu "stellen" mit romanischer Endung, s. Kluge 745, vgl. auch gr. "Stellage". Stalaža mit -a- statt -e- durch Volksetym. zu stane oder durch Assimilation des e an folgendes a.

stap "Zugstange eines Blasebalgs" (Vi., Ki., Ma.) < abg.

stapъ, s. Mladenov 607.

stapica "Wolfsfalle, Fuchsfalle" (T.V.), skr. stùpica, von maz. stapi "tritt".

steblo "Stauche eines Amboß" (Š.) < urslav. *stьblo, s. Vasmer, EW III 7.

stega "Federbügel" (Kos.), zu *tęg- "ziehen".

stoalo "dreifüßiger Holzbock zum Beschlagen der Ochsen" (De.), zu maz. stoi "steht".

stol "dreifüßiger Holzbock zum Beschlagen der Ochsen" (Ve.) < abg. stolъ.

stračka "Schenkel einer Zange" (Ka., N.), von maz. stračka "Elster" wegen Ähnlichkeit in der Form.

strea "Bahn eines Amboß" (Ber.) < abg. strěha, s. Vasmer, EW III 26.

streš "Zunder" (D.), wohl zu abg. srěšь "faex", bg. skrežъ "Reif, Tau", s. Mladenov 585. Es gibt verschiedene Möglichkeiten des Vergleichs zwischen Zunder und Hefe bzw. Reif, Tau, z.B. ist der Zunder so porös wie Hefe, die kleinen Stücke, die beim Schmieden abplatzen, sind so leicht wie "Tau", der Zunder bedeckt das glühende Eisenstück wie der Tau einen Ast usw.

strga "feilen" (St.), von abg. strьgati, stružǫ.

strikci, Sg. -ec "Grat" (Ka.), zu urslav. *strigti, *strigǫ, s. Vasmer, EW III 27.

struga "feilen" (G., Ko., N., Š.), von abg. strьgati, stružǫ.

strugalo "Gerät zum Abstechen des Brotes von der Brotbackform" (Ja.), zu struga.

struglina "Eisenspäne" (Bi.), zu struga.

strugota "Eisenspäne" (V.), zu struga.

strugotina "Eisenspäne" (Ber., S., Bo., G., De.), zu struga.

struška "Gerät zum Abstechen des Brotes von der Brotbackform" (B., L., T., Iz.), zu struga.

struže "feilen" (Do.), von abg. strъgati, stružǫ.

sumar "Pflugbrust" (G., Va.), s. samar. Vgl. auch den Abschnitt über die Vokalreduktion a > u.

sumun "Schraubenmutter" (s. Kt. 29), vgl. somun.

surgija "Ersatzstück für ein Streichbrett" (De.) < türk. sürgü "Riegel".

surme "Querbalken vor dem kepenk" (s. Abb. 2) (K.) < türk. sürme "Riegel".

svitkana (klešta) "Winkelzange" (s. Abb. 12) (Ki.), zu skr. svîtkati "biegen, beugen", dazu s. Vasmer, EW II 595.

svrdel "Bohrwinde (für Holz)" (Bi.) < abg. svrъdьlъ.

sъndъk "Werkzeugkiste" (vgl. Kt. 35), s. sandak.

sъrъk "Zugstange eines Blasebalgs" (N., St.) < türk. serək "Stange".

šajba "Unterlegscheibe" (G.) < dt. Scheibe.

šajbna "Unterlegscheibe" (B., T.V., St., Ve., Ma., Č., Ko.) < dt. Scheiben.

šajka "Nagel" (O., I., Del., Dr., B., Ki., D., Be., Ve., L., Ja., Oh., Kos., Bi., M., Ž., Br., Ma., Sa., De., Do., K., Kr., T., Iz., Č., T.V., Š., D.K., N., S.N., Ko., V.). Hängt wohl zusammen mit skr. šâjka "Boot", r. čajka "Boot" < türk. şaika "Boot", s. Vasmer, EW III 299. Bedeutungsübertragung wohl wegen Ähnlichkeit in der Form. Vgl. auch ostb. šajka "Boot, Nagel".

šapka "Nagelkopf" (Vi.), skr. šapka, über mhd. schapel von altfranz. chapel, chape < lat. cappa, s. Vasmer, EW III 373.

šara "Eisensäge" (s. Kt. 11) < alb. sharrë, sharra "Säge" < lat. serra, s. Meyer 400.

šarenje "Rillen in der Hufplatte" (Ka.), s. šari.

šari "etwas mit Rillen versehen" (T.V., St., P., Ka.), zu abg. šarъ "Farbe", zur Etym. s. Mladenov 691, der es von einer uralalt. Wurzel ableitet, zu der türk. sare "gelb" gehört.

šarka "Rille in der Hufplatte" (Dr., St.), s. šari.

ščiparči (klešti ~) "Backenzange" (s. Abb. 14) (Ber.), zu skr. štípati, abg. štipati, r. ščipat' "kneifen", von der idg. Wurzel *skeip-, s. Mladenov 697. Vgl. auch den Abschnitt über urslav. *skj, *ski, *stj.

šerpani "Rillen in der Hufplatte" (V.), wohl mit š- statt č-, zur idg. Wurzel *(s)qerp- "abschneiden, trennen", s. Bernecker, EW I 170 f.

šerpano "Rillen in der Hufplatte" (T.V.), s. šerpani.

šerpel "Schürze" (Ber.), wohl wie šerpani zur Wurzel *(s)qerp- "abschneiden", im Sinne von "das Abgeschnittene".

šestar "Spitzzirkel" (Ko., Del., Ki., M.) < it. sesta "Zirkel", vgl. auch alb. shestë "Zirkel", s. RHSJ XVII, 554 und Meyer 402.

šester "Spitzzirkel" (St.), s. šestar.

šilest "zugespitzt, spitz" (St., Kr., K., Ž., B.), zu šilo.

šiljast "zugespitzt, spitz" (Š., Ki.), zu šilo.

šilka "Nagelspitze" (Del., I.), zu šilo.

šilo 1) "Durchschlageisen" (Vi.), 2) "Körner" (Ve.), 3)

"Spitzstemmeisen" (Dr., P.), 4) "Nagelspitze" (D.K.), 5) "Stollen eines Hufeisens" (D.K.), zu šiti "nähen".

šina "Radschiene" (N., S., P., Kr., Tet., Be., Br.) < dt. Schiene. Dieses Wort ist schon 1363 in Zagreb bezeugt, s. Schneeweis 56.

šinžir "Kette" (Del., L.), s. sindžir.

šip "Stollen eines Hufeisens" (K.), zu abg. šipъkъ "ῥόδον" s. Vasmer, EW III 400.

šipka "Schüreisen" (Kr.), s. šip. In beiden Fällen handelt es sich um einen spitzen Gegenstand.

širobni "Schüreisen" (S.N.). Die Herkunft dieses Wortes ist mir unklar.

šiš "Schüreisen" (Bo., P., St.), 2) "Spieß zum Braten von Fleisch" (B.) < türk. şiş "Spieß".

škoba "Schneidemesser" (s. Abb. 16) (vgl. Kt. 28), zu r. skobel' "dass.", vgl. Vasmer, EW II 640. S > š ist unklar. Vgl. auch šlupka.

šlef "Rinne im Hufeisen" (T.V.), zu rum. a şlefui "schleifen" < mhd. slîfen, s. Tiktin III 1439.

šlupka "Zunder" (St., N., G., Bi.), zum Stamm *sъlup-, r. lupit' "abschälen".

šmigla "Schmirgelscheibe" (Sa.), s. šmirgel.

šmirgel "Schmirgelscheibe" (St.) < dt. Schmirgel < it. smeriglio, s. Paul 561.

šmirgla "Schmirgelscheibe" (Br.), s. šmirgel.

šmiršajbna "Schmirgelscheibe" (G., V.) < dt. Schmirgelscheibe.

šmol "Finne" (Br., S.N.) < dt. schmal, vgl. in Siebenbürgen

šmōl, s. Krauss 803.

šnajdes "Schneideisen" (s. Kt. 27), vgl. šnajdezna.

šnajdezna 1) "Schneideisen" (s. Kt. 27), 2) "Gewindebohrer" (D.K.) < dt. Schneideisen.

šnajs "Schneideisen" (s. Kt. 27), vgl. šnajdezna.

špan "Bohrspan" (Be.) < dt. Span.

špic 1) "Spitzstemmeisen" (G., N.), 2) "Spieß" (G., Va.), 3) "Pike" (St.), 4) "Rundhorn" (Ki.) < dt. spitz.

špicasti (rok) "Rundhorn" (N.) < dt. spitz.

špicer "Körner" (s. Kt. 19) < dt. Spitzer.

špicštemajs "Spitzstemmeisen" (St.) < dt. Spitzstemmeisen.

špon "Bohrspan" (O., T.V., Ko.) < dt. Span (mit odt. Aussprache špōn). Die Form špun zeigt Verdumpfung des o > u durch vorausgehenden Labial und folgenden Nasal.

špun "Bohrspan" (B., Iz., St.), s. špon.

šraf 1) "Maschinenschraube" (s. Kt. 20), 2) "Schraubenmutter" (ženski ~)" (s. Kt. 29) < bair.-öster. Schraufe.

šrafcigr "Schraubenzieher" (Tet., Ki., Go., S.N.) < dt. Schraubenzieher, s. auch šraf.

šteluva "verstellen (am Regulator eines Pfluges)" (Bi.) < dt. stellen.

štica "Streichbrett" (s. Abb. 28c) (vgl. Kt. 33) < abg. dъštica, von dъska "Brett".

štipka "Nasenbremse" (s. Abb. 4) (Ko., Pe.), zu štipa, abg. štipati, r. ščipat' "kneifen, zwicken", vgl. ščiparči.

štrafcigr "Schraubenzieher" (Be., Ve., M., T., Iz., Dr., N.S.) < dt. Schraubenzieher, vgl. auch šraf.

štul "Stollen eines Hufeisens" (St., Va., Ko., Del., Ber., Š., Ka., G., Bo., T.V., S.N.) < dt. Stuhl. Ein rechteckiger Stollen kann mit einem Stuhl ohne Lehne verglichen werden. Eventuell ist Stuhl eine dt. volkstümliche Bezeichnung für einen Stollen.

štula "Stollen eines Hufeisens" (Kr.), s. štul.

štup "Kohlestaub" (Del., Ko.) < bair. stupp, stubb "Pulver".

švajcaparat "Schweißgerät" (St.), s. švajsaparat.

švajsaparat "Schweißgerät" (allg. maz.) < dt. Schweißapparat.

švajsuva "schweißen" (allg. maz.) < dt. schweißen.

taban (santrač) "englisches Rinnmesser" (s. Abb. 18) (B.) < türk. taban "Sohle".

tabla "Eisenblech" (P.) < türk. tabla "Tablett" < it. tavola < lat. tabula.

talaš "Bohrspäne" (B.) < türk. talaş "Späne, Abfälle".

tapa "Schraubenmutter" (N.) < türk. tapa "Pfropfen, Stöpsel". Die Verwechslung der Bezeichnungen für Maschinenschraube und Schraubenmutter ist möglich (wie auch bei šraf "Schraubenmutter"), weil die Bezeichnung für die Maschinenschraube oft auch die Mutter mit einschließt. Da die ursprüngliche Bedeutung des türk. Wortes dann verlorengegangen ist, wurde die Bezeichnung tapa nur auf die Mutter bezogen, die Schraube erhielt die gebräuchlichere Bezeichnung burma.

tarak "Schlägel" (Ma.), aus der türk. lautmalenden Bezeichnung für das Aneinanderschlagen von Metallen: tərək, tərak.

tas 1) "breiter Metallring für ein Wagenrad" (B., Kr., P., Tet.) 2) "Waagschale" (P.) < türk. tas "Metallschale".

tèfter "Rechnungsbuch" (allg. maz.) < türk. defter < gr. διφθέρα.

teglač "Zugstange eines Pfluges" (s. Abb. 30) (St., Va.,

S., G.), zur Wurzel *tęg- "ziehen".

tegličˇ "Zugstange eines Pfluges" (Bo.), s. teglačˇ.

teglo "Grindel" (vgl. Abb. 28f) (s. Kt. 15), zum Stamm *tęg- "ziehen".

tegnilo "Zugstange eines Pfluges" (Ka.), s. teglačˇ.

tel "Draht" (allg. maz.) < türk. tel "dass.".

telo "Nagelschaft" (T.V.) < abg. tělo.

teme "hintere stumpfe Schlagfläche einer Axt" (N.) < abg. těme "κρανίον", s. Vasmer, EW III 92. Vgl. die Erläuterungen zu lice.

tempalo "Versenkhammer" (s. Abb. 9) (P.) < dt. Stempel. Im Dt. gibt es auch die Bezeichnung Stempelhammer, jedoch werden mit dem Stempelhammer nur kleine Senkungen für Nagelköpfe gemacht.

tenekija "Weißblech" (allg. maz.) < türk. teneke "dass.".

terezija 1) "Waage" (Oh.), 2) "Teil des Regulators eines Pfluges" (s. Abb. 30) (P., T.V.) < türk. terazi "Waage" < pers. terāzū, s. Šk. 612.

terzija "Teil des Regulators eines Pfluges" (G.), s. terezija.

tesla "Dachsbeil" (s. Abb. 21/22) (vgl. Kt. 8), r. tesla, Vasmer, EW III 100.

tezga "Werkzeugtisch" (s. Kt. 36), vgl. tezgah.

tezgaf 1) "Werkzeugtisch" (s. Kt. 36), 2) "Amboß" (s. Kt. 1), vgl. tezgah.

tezge "Werkzeugtisch" (s. Kt. 36), vgl. tezgah.

tezgaf 1) "Werkzeugtisch" (s. Kt. 36), 2) "Amboß" (s. Kt. 1), vgl. tezgah.

tezgah 1) "Werkzeugtisch" (s. Kt. 36), 2) "Amboß" (s. Kt. 1) < türk. tezgâh "Werkzeugtisch" < pers. destgâh, vgl. den Abschnitt über türk. â und über türk. h.

tezge "Werkzeugtisch" (s. Kt. 36), vgl. tezgah.

tezgef "Werkzeugtisch" (s. Kt. 36), vgl. tezgah.

tezger "Werkzeugtisch" (s. Kt. 36), vgl. tezgah. Das auslautende -r ist wohl volksetym. zu tezgere.

til "hintere stumpfe Schlagfläche einer Axt" (G.), r. tyl, bg. til, s. Vasmer, EW III 160.

tile "hintere stumpfe Schlagfläche einer Axt" (St., O., Vi., Kr., K., T.V., Tet., B., Ki., Go., D., Be., Ve., M., Sa., De., Pe., N.S.), s. til.

tilje "hintere stumpfe Schlagfläche einer Axt" (D.K., Del., Ber., Dr., Ka., N., P.), s. til.

tilnica "hintere stumpfe Schlagfläche einer Axt" (I., Del.), s. til.

tizgaf "Werkzeugtisch" (St.), s. tezgah. Mit -i- statt -e- durch Vokalreduktion.

toči "schleifen" (allg. maz.) < abg. točiti.

točilo "Schleifstein" (allg. maz.), zu toči.

tokmak 1) "Vorschlaghammer" (s. Kt. 34), 2) "Schlägel" (s. Kt. 16) < türk. tokmak "Holzhammer".

trajbar "Bohrwinde" (Ma.), wohl von dt. Treiber, vgl. den dt. Ausdruck "einen Keil, einen Nagel in die Wand treiben".

trge "feilen" (Ka.), vgl. strge.

trije "feilen" (B., T.V.), zu abg. trěti, тьрꙋ "τρίβειν", s. Vasmer, EW III 97.

trinožnik "dreifüßiger Holzbock zum Beschlagen der Ochsen"

(K.), zu noga.

trkalce "Unterlegscheibe" (Del.), zu trkalo "Rad", Wurzel *trk- "laufen", s. Mladenov 645.

trnak "Hufeisenkappe" (B.), zu trn "Dorn".

trnorec "Dornenmesser" (s. Abb. 26) (Iz., Dr., Ko., V., Š.) < trn "Dorn" und reže "schneidet".

trnores "Dornenmesser" (T.V.), s. trnorec.

trnorezac "Dornenmesser" (Va.), s. trnorec.

troaglasta (pila) "Dreikantfeile" (St.) < tri und abg. ogъlъ "Ecke". a ist maz. Vertretung für o, u die serb. Das -o- für -o- in trooglo ist durch Assimilation entstanden, denn o < o ist in Ko. nicht möglich.

trokuk "dreifüßiger Holzbock zum Beschlagen der Ochsen" (Va.) < tri und kuka "Haken".

tronožac "dreifüßiger Holzbock zum Beschlagen der Ochsen" (Bo.) < tri und noga.

trooglo (pilo) "Dreikantfeile" (Ko.), s. troaglasta.

troska "Schlacke" (s. Kt. 26), vgl. č. troska "dass.", im Ablaut zu urslav. *trěskъ, s. Vasmer, EW III 136.

trougalna (pila) "Dreikantfeile" (O., I., Del., N.S.), ~ (turpija) "dass." (Ko.), ~o (pilo) "dass." (Va., Bo.), s. troaglasta.

trugalna (durpija) "Dreikantfeile" (V.), s. troaglasta.

trup 1) "Holzklotz unter einem Amboß" (s. Kt. 17), 2) Pflugbrust" (s. Abb. 28d) (vgl. Kt. 23) < abg. trupъ, s. Vasmer, EW III 143. Die Pflugbrust hat mit einem trup die massive Form gemeinsam.

tulajca "Axt" (L.). Die Herkunft dieses Wortes ist unklar.

tulpija "Feile" (s. Kt. 12), vgl. turpija, durpija.

tup 1) tupa strana "hintere stumpfe Schlagfläche eines Hammers" (P., St., Tet.), 2) tupi rok "Vierkanthorn eines Amboß" (Š.) < abg. тоупъ.

tupuk "Anlage" (vgl. Abb. 28e) (s. Kt. 2) < türk. topuk "Ferse". Die einzige Gemeinsamkeit zwischen einer Ferse und einer Anlage besteht darin, daß beide auf dem Boden aufliegen, und so wie die Ferse einen stehenden Menschen "stützt", so verhindert die Anlage das Umfallen eines stehenden Pfluges.

turpija "Feile" (s. Kt. 12) < türk. törpü "dass.".

trpan "Dornenmesser" (s. Abb. 26) (Va.) < türk. tərpan "Sense".

ˈkenar "Rinne in einem Hufeisen" (P.) < türk. kenar "Rand, Saum, Krempe". Die Bezeichnung wurde von den beiden Rändern rechts und links der Rinne auf die Rinne selbst übertragen. Vgl. pervas.

ˈkeparka (sekira) "Axt" (Go.), zur alb. Wurzel skep- "spalten", mit s- Verlust wie auch in alb. ˈkep "Schnabel" neben ˈskep "dass.".

ˈkepenec "Holzverschlag über der Auslage" (s. Abb. 2) (Tet.), s. ˈkepenk.

ˈkepenek "Holzverschlag über der Auslage" (s. Abb. 2) (Go., D., Be., Ve., Ja.), s. ˈkepenk.

ˈkepenik "Holzverschlag über der Auslage" (s. Abb. 2) (Dr., Ka.), s. ˈkepenk.

ˈkepenk "Holzverschlag über der Auslage" (s. Abb. 2) (N., T.V.) < türk. kepenk "Rolladen, Fensterladen". Die Form ˈkepenec ist eine falsche Rückbildung des Singulars aus dem Plural ˈkepenci. Wegen u in ˈkupenk s. den Abschnitt über die Vokalreduktion e > u.

ǩerfija "Nagel" (Bo., S.), s. karfia.

ǩimer "Pflugbrust" (s. Abb. 28d) (s. Kt. 23) < türk. kemer "Bogen, Gewölbe". Die Pflugbrust hat die Form eines Spitzdaches, läßt sich also mit einem Gewölbe vergleichen. Wegen i statt e in ǩimer vgl. den Abschnitt über die Vokalreduktion e > i und wegen u statt e in ǩumer vgl. den Abschnitt über die Vokalreduktion e > u.

ǩirfija "Nagel" (G.), s. karfia. Mit i statt a durch Assimilation an folgendes i.

ǩoskija "Brechstange" (Bi.), s. ǩuskija.

ǩoš (zamba ~) "viereckiges Durchschlageisen" (N.) < türk. köşe "Ecke".

ǩošalja (dzъmba) "viereckiges Durchschlageisen" (N.), s. košelija.

ǩoše "viereckiges Durchschlageisen" (Ž.) < türk. köşe "Ecke".

ǩošelija (dzъmba) "viereckiges Durchschlageisen" (Ka.) < türk. köşeli "eckig".

ǩošobent "viereckiges Durchschlageisen" (Ki.). Der erste Bestandteil ist das türk. Wort köşe "Ecke", der zweite könnte das türk. Wort bent "Wehr, Talsperre" sein, doch finde ich zwischen einem Durchschlageisen und einem Wehr keine Gemeinsamkeiten.

ǩufalo "Versenkhammer" (s. Abb. 9) (De.) < gr. κέφαλος. Ein Versenkhammer könnte mit einem Kopf verglichen werden. Bei einem Beil ist das häufig der Fall, dazu s. lice. Wegen u statt e vgl. den Abschnitt über die Vokalreduktion e > u.

ǩule "Pike" (T.) < külah "Spitze, spitze Mütze", vgl. auch ǩule "Spitze eines Hügels" in MJ, god. 8, 83. Wegen e für türk. a s. den Abschnitt über türk. a.

kulum 1) "Spitzhacke" (~ kopač) (I.), 2) "Pike" (D.) < türk. külünk "Spitzhacke".

kulumarka (sekira ~) "Axt" (Be., Ve., Kr.), zu kulum. Der Vergleichspunkt ist eher in einer ähnlichen Verwendung von Axt und Spitzhacke zu suchen als in einer ähnlichen Form. Mit einer Axt spaltet man größere Holzklötze, mit einem Beil wird das Holz in kleine Stücke gehackt. Die Spitzhacke dient dazu, festen Boden, der mit Steinen oder Holz durchsetzt ist, aufzulockern, also Grobarbeit zu verrichten, während man für die leichtere Arbeit eine Hacke oder einen Spaten benutzt.

kumbe (kovačko) "Blech über der Esse gegen Funkenflug" (N.S.) < türk. kümbet "Kuppel".

kumer "Pflugbrust" (s. Abb. 28d) (vgl. Kt. 23), s. kimer.

kumur "Holzkohle" (s. Kt. 18) < türk. kömür. Das erste u in kumur beruht auf dem türk. Wechsel ö - ü.

kupenk "Holzverschlag über der Auslage" (s. Abb. 2), s. kepenk.

kuptija "hintere stumpfe Schlagfläche einer Axt" (Va.). Die Etym. ist unklar.

kuskija 1) "Brechstange" (Be., Iz., Ja., Ko., Br., Ve., Z.), 2) "Schrotbeil" (s. Abb. 7) (D.) < türk. küskü "Brechstange". Das o in koskija beruht auf dem türk. Wechsel ü - ö.

kustek "Querstrebe zwischen Grindel und Sterz" (St.) < türk. köstek "Fußfessel, Uhrkette". Die Aufgabe einer Fessel besteht darin, etwas zusammenzuhalten, diese Aufgabe kommt auch der Querstrebe zu. Maz. u statt o beruht auf dem türk. Wechsel ö - ü.

kutuk 1) "Holzklotz unter einem Amboß" (s. Kt. 17), 2) "Pflugbrust" (s. Abb. 28d) (vgl. Kt. 23) < türk. kütük "Holzklotz". Zu 2) vgl. trup.

kъpenak "Holzverschlag über der Auslage" (s. Abb. 2) (N.), vgl. kepenk. Wegen ъ statt e vgl. den Abschnitt über Vokalreduktion e > ъ.

udari "schlagen (mit einem Hammer)" (allg. maz.), von abg. udariti, s. Vasmer, EW III 173.

ugnište "Esse" (N.S.), s. ognište, mit u- durch Vokalreduktion.

ugoreno (železo) "glühendes Eisen" (St.), zu abg. goreti.

ukatna "Körner" (s. Kt. 19), vgl. okatna. Mit u- durch Vokalreduktion.

uo "Streichbrett" (s. Abb. 28c) (vgl. Kt. 33), von uho, uvo "Ohr", s. auch uši.

urka "Querstrebe zwischen Grindel und Sterz" (L.) < gr. φοῦρκα "Galgen, Gabelpfahl" < lat. furca "gabelförmige Stütze, Galgen", vgl. auch Reiter 92 und weiter oben den Abschnitt über f.

uskrci "Grat" (Ber.), zum Stamm *skr-, vgl. skrca.

uše 1) "Auge eines Beiles" (St.), 2) "Streichbrett" (s. Abb. 28c) (St.), vgl. uši.

uši 1) "Auge eines Beiles" (s. Kt. 3), 2) "Streichbrett" (s. Abb. 28c) (vgl. Kt. 33), von uho "Ohr". Zu 1) vgl. lice. Die Pflugbrust wird auch als glava bezeichnet (s. dass.), daher wird die Benennung des Streichbretts als uši verständlicher. Es befindet sich seitlich an der Pflugbrust so wie das Ohr am Kopf.

ušitvar "Lochmeißel" (Ka., P.), von uši und otvori, otvara. Mit dem Lochmeißel wird das Auge eines Beiles, einer Axt usw. gemacht, das meistens uši genannt wird.

ušnik "Lochmeißel" (I., Ber., Sa., S.N., V.), zu uši.

uvo "Streichbrett" (s. Abb. 28c) (vgl. Kt. 33), vgl. uši.

uzda 1) "Nasenbremse" (s. Abb. 4) (Br.), 2) "Regulator" (s. Abb. 30) (B.), 3) "Querstrebe zwischen Grindel und Sterz" (K.) von abg. uzda "χαλινός". Die Nasenbremse erfüllt eine ähnliche Funktion wie ein Zügel. Mit einem Zügel kann man die Bewegung eines Tieres bestimmen, mit dem Regulator die des Pfluges. Eine Querstrebe gibt dem Pflug einen festen Halt, der Zügel hält ein Pferd im Zaum.

uzengija "Steigbügel" (P.) < türk. üzengi "dass.".

vada "Rinne im Hufeisen" (St.), bg. vada "Bach, Wassergraben", im Ablaut zu voda, s. Mladenov 56.

vadi "herausziehen" (Nägel) (allg. maz.), bg. vadja "das.", skr. vaditi.

vaglen "Holzkohle" (s. Kt. 18) < abg. ǫglь, bg. vъglen.

vagleni "Holzkohle" (s. Kt. 18), vgl. vaglen.

vaglenje "Holzkohle" (s. Kt. 18), vgl. vaglen.

vaglišča "Holzkohle" (s. Kt. 18), vgl. vaglen.

valačka "Schüreisen" (T.), Dem. zu valaka, vgl. falaka.

valaka "Zugstange eines Pfluges" (vgl. Abb. 30) (Do.), s. falaka.

vargalesta (dzъmba) "rundes Durchschlageisen " (G.), zu bg. vъrgaljam "rolle, wälze", zu abg. vrьgǫ, vrěšti, s. Mladenov 91.

varia "Vorschlaghammer" (s. Kt. 34) < gr. βαρία "dass.".

varija "Vorschlaghammer" (s. Kt. 34) < gr. βαρία "dass.".

varus "Vorschlaghammer" (T.) < gr. βάρος, dial. βάρους, vgl. auch vari(j)a.

vatrena (klešta) "Winkelzange" (s. Abb. 12) (S.N.), zu vatra, s. Vasmer, EW I 173 (vatruška) und MJ, god. 10, 28.

vendajzna "Rahmen des Gewindebohrers"(O.) < dt. Wendeisen.

venec 1) "Kante am Spaten, auf die man beim Graben mit dem Fuß tritt" (Vi.), 2) "gerillter Rand einer Hufplatte" (K., T.V.) < abg. věnьcь "Kranz".

veriga "Kette, an der ein Wasserkessel im odžak aufgehängt wird" (Pe.) < abg. veriga "Kette".

veruška "Kettenglied" (Be.), von abg. veruga "Kette".

vida 1) "Maschinenschraube" (s. Kt. 20), 2) "Schraubenzieher" (D.K., N.) < gr.βίδα "Schraube" < venet. vida = it. vite, alb. vidë, türk. vida.

vidnja "Esse" (Ka., N.) < vignja (> *vi̯dnja > vidnja), vgl. auch vigna.

vidoreska "Schneideisen" (s. Kt. 27), von vida "Schraube" (s. dass.) und reže "schneidet".

vigna "Esse" (B.) < *vygnjā, s. Bernecker, EW I 142.

vila "Forke" (allg. maz.), s. Vasmer, EW I 200.

vilica "Backe einer Beschlagzange" (T.V.), vgl. skr. vilica "Kiefer", zu vila "Forke, Gabel".

vinkla "Winkelmaß" (G., Ki.) < dt. Winkel.

vint 1) "Gewinde" (St., Va., I., Del., Š., Dr., N., G., S., Bo., P., K., T.V., Tet., B., Ki., L., Ja., Kos., Ž., Ma., Sa., De., Do., T., Iz., Č., Pe.), 2) "Teil des Regulators" (s. Abb. 30) (S.) < nhd. Gewinde.

vinto "Gewinde" (Š.), s. vint.

vintores 1) "Schneideisen" (s. Kt. 27), 2) "Gewinde" (Be.), von vint und reže "schneidet".

vintorezač "Schneideisen" (s. Kt. 27), vgl. vintores.

vintorezna "Schneideisen" (s. Kt. 27), vgl. vintores.

vitel "Gewinde" (Kr.), zu bg. vitel "Schraube", zu abg. viti, vijǫ, s. Mladenov 69.

vlečka 1) "Schutzbügel am Pflug" (s. Abb. 28j) (B., K., Go., Tet., Be., Ve., Ki., Br., De., Do.), 2) "Anlage" (s. Abb. 28e) (Č.), zu maz. vleče "zieht".

vlečkalo "Schutzbügel am Pflug" (L.), s. vlečka.

vodenica (čekan za ~, čekič za ~) "Hammer zum Bearbeiten eines Mühlsteines" (T.V., St.), zu voda.

voišče "Grindel" (Ber.), s. voište.

voište "Grindel" (Del., Pe.), zu ostbg. oište "Deichsel", r. vojò "Deichsel". Volksetym. umgedeutet und an den Stamm voz- "fahren" angeglichen ist die Form vozište. Vgl. auch Vasmer, EW I 213 und Reiter 179.

vozište "Grindel" (I.), s. voište.

vr 1) "Spitze eines Nagels" (Š.), s. vrh. 2) "Spitze einer Pflugschar des Holzpfluges" (Š.).

vrat 1) "Nagelschaft" (St.), 2) "Einbuchtung bei einem Beil" (M.) < abg. vratъ. Zu 1) vgl. glava "Nagelkopf", zu 2) die Anmerkungen zu lice.

vrf "Spitze eines Nagels" (Dr., Ka., Bo., Vi., P., Kr., K., T.V., Tet., B.), s. vrh.

vrh 1) "Spitze eines Nagels" (Ko., N., G.), 2) "Spitze einer Pflugschar des Holzpfluges" (N.) < abg. vrьhъ. Vgl. den Abschnitt über auslautendes -h. Das -i in vьri kann ich mir nicht erklären.

vršnik "Deckel der Brotbackform" (s. Kt. 9), von abg. vrьhъ.

vruko (železo) "glühendes (Eisen)" (allg. maz.), zu abg. vьrěti, vьrjǫ, "ζεῖν,κοχλάζειν" , r.-ksl. vьrǫtьkъ "Quelle".

vrьh "Nagelspitze" (St.), s. vrh.

vrъška "Nagelspitze" (Ko.), s. vrh.

vudenički (čekan) "Hammer zum Bearbeiten eines Mühlsteines" (Dr.), zu voda. Mit u statt o durch Vokalreduktion.

vurna "Rauchabzug über der Esse" (Dr.) < gr. φοῦρνος "Backofen".

vuta "Lederschürze" (Dr.), s. futa.

vъglen "Holzkohle" (s. Kt. 18), vgl. vaglen.

vъri "Spitze einer Pflugschar des Holpfluges" (Dr.), s. vrh.

zabec "Zahn einer Hufraspel" (St.), von abg. zǫbъ.

zabla (maša, klešta) "Rundzange" (s. Abb. 13) (B., Kr., De.), zu abg. zǫbъ. Die Backen der Zange laufen an ihrem oberen Ende in jeweils einen Stumpf aus, den man mit einem Zahn vergleichen kann.

zablesta (klešta) "Rundzange" (s. Abb. 13) (T.V.), vgl. zabla.

zakačalka "Schutzbogen am Griff eines Pfluges" (s. Abb. 28j) (D.), zu bg. káčъ, káč(u)vam, s. Bernecker, EW I 465.

zamba 1) "Durchschlageisen" (s. Kt. 10), 2) "Körner" (s. Kt. 19) < türk. zəmba "Locher".

zap 1) "Zahn einer Hufraspel" (St.), 2) "Zinke einer Forke" (D.K.) < abg. zǫbъ.

zares 1) "Rinne in einem Hufeisen" (Bo., G., D.K.), 2) "Gewinde" (D.K.), zu maz. reže "schneidet".

zareski "Gewinde" (Vi.), zu maz. reže "schneidet".

zavije "eine Schraube anziehen" (Bi.), zu abg. viti, vijǫ.

zavitkano "Stollen eines Hufeisens" (De.), zu abg. viti, vijǫ. Die meisten Schmiede biegen die beiden Enden eines Hufeisens einfach nach unten um und erhalten so die Stollen.

zbirača "Schüreisen" (G.), zu abg. sъbirati. Mit dem Schüreisen wird auch die auf der Esse herumliegende Holzkohle um die Glut aufgehäuft.

zgreḱač "Spieß" (O.), zu abg. grěti, grějǫ.

zgura 1) "Schlacke" (s. Kt. 26), 2) "Zunder" (Kos., S.), ostbg. sgurja "Schlacke", skr. zgura "dass." < gr. σκωρία. Im Gr. gibt es auch die Form mit ου statt ω :σκουρία "Rost". Žgura mit ž- zeigt volksetym. Angleichung an den Stamm *žeg- "brennen".

zgurija "Schlacke" (s. Kt. 26), vgl. zgura.

zingija "Steigbügel" (V.) < türk. üzengi "dass.".

zubec "Zahn einer Hufraspel" (Š.), von abg. zǫbъ.

zumba "Durchschlageisen" (s. Kt. 10), vgl. zamba.

zup "Zahn einer Hufraspel" (T.V.) < abg. zǫbъ.

zupčena 1) (~klešta) "Rundzange" (s. Abb. 13) (Ki.), 2) (~strana) "gekörnte Seite einer Hufraspel" (O.), von abg. zǫbъ. Zu 1) vgl. zabla.

zъmba "Durchschlageisen" (s. Kt. 10) < türk. zəmba "Locher". Vgl. Kissling 2: « Das Wort wird zwar als türk. bezeichnet, ich persönlich glaube es jedoch nicht, kann aber keine andere Etym. im Moment angeben. Nach Mazedonien dürfte es durch die Türken gebracht worden sein. »

žabica "Hufeisenkappe" (N.), zu žaba, vgl. auch žapka. Der Bedeutungszusammenhang ist mir unklar.

žapka 1) "Überleger" (B., Vi., Ki., Ma., Sa., De., Do., T.), 2) "Kettenglied" (Dr., Ve.), 3) Öse (für eine Tür)" (St., D.K., Ka.), 4) "Fensterruder" (K.), zu žaba, s. Vasmer, EW I 407. In allen vier Fällen ist eine gemeinsame Grundbedeutung vorhanden: das Verbinden von etwas. Inwieweit sich diese Bedeutung zu einem Frosch in Beziehung setzen läßt,

ist mir nicht klar.

žar "Glut" (allg. maz.) < urslav. *gērъ, s. Vasmer, EW I 410.

žarač "Spieß" (St.), zu žar. Mit einem Spieß stochert man in der Glut herum, um sie etwas aufzulockern und dadurch das Feuer ein wenig anzufachen.

žegolač 1) "Spieß" (Del.), 2) "Schüreisen" (Pe.), zu abg. žešti, žego, vgl. auch žegъlъ bei Mladenov 165.

železnica "Zunder" (Vi.), zu železo.

železo "Eisen" (allg. maz.) < abg. želězo.

žgura "Schlacke" (s. Kt. 26), vgl. zgura.

žlep "Rinne im Hufeisen" (Bo., T.V.) < ksl. žlěbъ, r. žolob "Rinne", s. Vasmer, EW I 429.

žljep "Rinne im Hufeisen" (Ko.), s. žlep.

žmilka "Stemmeisen" (D.) < gr. σμίλη, σμιλάρι "Meißel", vgl. auch alb. zmilār "Meißel".

L e b e n s l a u f

Mein Vater Heinrich Bach war in einem mecklenburgischen Dorf Pastor, als ich am 18. 2. 1943 in Ludwigslust geboren wurde. Die ersten 14 Jahre meines Lebens verbrachte ich auf dem Lande. Mit sechs Jahren wurde ich in die Dorfschule aufgenommen, die ich vier Jahre lang besuchte. Danach ging ich weitere vier Jahre in eine Grundschule in der nächstgelegenen Stadt Grabow. Nach Abschluß der Grundschule kam ich alleine nach Westberlin, wohnte in einem Internat und besuchte bis zum Abitur die Robert-Blum-Schule in Schöneberg. Dort gab es einige Aufbauklassen für ehemalige Schüler aus der DDR, in denen als erste Fremdsprache Russisch, als zweite Fremdsprache Englisch gelehrt wurde. Nach fünf Jahren bestand ich an dieser Schule im September 1962 das Abitur. Da ich nicht sofort zu studieren beginnen wollte, fuhr ich ein halbes Jahr lang zur See. Im SS 1963 immatrikulierte ich mich an der FU Berlin mit Slavistik als Hauptfach und Anglistik als Nebenfach. Im WS 1963/64 wechselte ich das Nebenfach und studierte vier Semester Geschichte. Während dieser Zeit nahm ich an den Griechisch- und Lateinkursen an der FU teil und legte nach drei Semestern das Graecum am Steglitzer Gymnasium (SS 1965) und nach vier Semestern das Große Latinum am Goethe-Gymnasium (WS 1965/66) ab. Im WS 1965/66 begann ich mit dem Studium der Balkanologie. Anfang des Jahres 1967 erhielt ich von Herrn Prof. Reiter das Thema für meine Dissertation. Mit einem Motorrad fuhr ich Ende September 1967 nach Skopje, begann dort mit dem Studium an der Philosophischen Fakultät und bereiste zwischendurch ganz Mazedonien. Im Mai 1968 schloß ich meine Erhebungen in Jugoslavien ab und kehrte wieder nach Berlin zurück, wo ich seit dem SS 1968 wieder studiere. In Slavistik habe ich bei den Herren Professoren Kiparsky, Bräuer, Reiter und Striedter studiert, in Balkanologie bei Herrn Professor Reiter.

Berlin, im Sommer 1969.

Druck: Dissertationsdruckstelle, 1 Berlin 33